叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 在北极冰层下(under Arctic Ice) 000001

2. 在北极冰层下(under Arctic Ice) 000002

3. 在北极冰层下(under Arctic Ice) 000003

4. 在北极冰层下(under Arctic Ice) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在北极冰层下(Under Arctic Ice)
第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] ['dʒænjueri] - .
This etext was produced from Astounding Stories January 1933 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 一月 - .

本电子文本摘自 1933 年 1 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][ɪz][nɑ:t][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mægəzi:n] .
The Table of Contents is not part of the original magazine .
这 桌子 的 内容 是 不是 部分 的 这 原来的 杂志 .

目录并非原杂志的一部分。

[ə; eɪ]['si:kwəl][tu:; tə] " [si:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rktɪk][aɪs]
A Sequel to " Seed of the Arctic Ice
一个 续集 到 " 种子 的 这 北极 冰

《北极冰的种子》的续集

" ['ʌndər] ['ɑ:rktɪk][aɪs]
" Under Arctic Ice
" 在下面 北极 冰

“北极冰层之下”

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌnɑ:vl'et]
A Complete Novelette
一个 完全的 小说

一部完整的中篇小说

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒi:] . ['wɪntər]
By H . G . Winter
经过 H . G . 冬天

作者：HG Winter

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ][æn; ən] ['empti] [ru:m]
I An Empty Room
我 一个 空的 房间

一间空房间

[i:][ðə; ði] [kræʃ]
II The Crash
二 这 碰撞

第二部分：崩溃

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːri]

III	The	Fate	of	the	Peary
三、	这	命运	的	这	皮里

第三章 皮里家族的命运

[ˌaɪ 'viː] " [noʊ] [tʃæns] [left]

IV	"	No	Chance	Left
第四	"	不	机会	左边

Ⅳ“毫无机会”

" [viː][ðə; ði][læst] [əˈsɔːlt]

"	V	The	Last	Assault
"	V	这	最后的	突击

《V：最后的突袭》

['vaɪ, 'viː][ɪn][ə; eɪ] ['bɪskɪt]

VI	In	a	Biscuit
六年级	在	一个	饼干

Ⅵ 饼干

[kæn; kən]

Can
能

能

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ]

VII	The	Awakening
七	这	唤醒

第七章 觉醒

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði]['duːəl]

VIII	The	Duel
八	这	决斗

第八章 决斗

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[æn; ən] ['empti] [ruːm]

An	Empty	Room
一个	空的	房间

空房间

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] ['stɑːrtɪd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪ] [wɔːlz] , [greɪ] [ruːmz; rʊmz]

The	house	where	the	long	trail	started	was	one	of	gray	walls	,	gray	rooms
这	房子	在哪里	这	长的	踪迹	开始	曾是	一	的	灰色的	墙壁	,	灰色的	房间

[ænd; ənd] [greɪ] ['kɒrɪdɔːz] ,

and	gray	corridors	,
和	灰色的	走廊	,

漫长徒步之旅的起点是一栋灰色墙壁、灰色房间和灰色走廊的房子。

[wɪð; wɪθ]['kɑːrpəts] [ðæt] ['mʌfld] [ðə; ði] [fiːt] [wɪtʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðem; ðəm] .

with	carpets	that	muffled	the	feet	which	at	intervals	passed	along	them	.
和	地毯	那	闷音	这	脚	哪个	在	间隔	通过了	沿着	他们	.

地毯上铺着毯子，不时有人走过，毯子能掩盖脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['saɪləns] ,

It	was	a	house	of	silence	,
它	曾是	一个	房子	的	沉默	,

这是一座寂静的房子。

['bruːdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haɪ] [fens] [ðæt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

brooding	**within**	**the**	**high**	**fence**	**that**	**shut**	**it**	**and**	**the**	**grounds**	**from**	**a**
沉思	之内	这	高的	栅栏	那	关闭	它	和	这	理由	从	一个

['lændskeɪp] ['tɔːrpɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːt][sʌn] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

landscape	**torpid**	**under**	**the**	**hot**	**sun**	**of**	**summer**	**,**
景观	迟钝	在下面	这	热的	太阳	的	夏天	,

高高的围墙将它和周围的土地与夏日炎炎下死寂的景色隔绝开来，它静静地伫立在那里。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['drɪftɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] , ['mɔːrnf(ə)l] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ɑːn]

and	**across**	**which**	**occasionally**	**drifted**	**the**	**lonely**	**,**	**mournful**	**whistle**	**of**	**a**	**train**	**on**
和	穿过	哪个	偶尔	漂移	这	孤独	,	悲哀	哨	的	一个	火车	在

[ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['reɪlroʊd] .

a	**nearby**	**railroad**	**.**
一个	附近	铁路	.

偶尔，附近铁路上火车孤独而哀伤的汽笛声会飘过这里。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [hʌʃ] , [ə; eɪ] ['hevi] ['kwaɪət] — ['restfl] [tuː; tə][ðə; ði]

Inside	**the**	**house**	**there**	**was**	**always**	**a**	**hush**	**,**	**a**	**heavy**	**quiet**	**—**	**restful**	**to**	**the**
里面	这	房子	那里	曾是	总是	一个	嘘	,	一个	重的	安静的	—	宁静	到	这

[breɪn] .

brain	**.**
脑	.

屋内总是静悄悄的，一片沉寂——令人心旷神怡。

[ken] ['tɔrəns,'tɔː-]['reɪsɪz] ['poʊlwərd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['piːri] ,

Ken	**Torrance**	**races**	**Poleward**	**to**	**the**	**aid**	**of**	**the**	**submarine**	**Peary**	**,**
肯	托伦斯	种族	向极地	到	这	援助	的	这	潜艇	皮里	,

肯·托兰斯向极地方向疾驰，前去救援潜艇皮尔里。

[træpt] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] ['lɪmboʊ][ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] - .

trapped	**in**	**an**	**icy**	**limbo**	**of**	**avenging**	**sealmen**	**.**
被困	在	一个	冰冷的	炼狱	的	复仇	-	.

被困在复仇海豹人的冰冷炼狱中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [jʌŋ] , ['æŋgri] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] -

But	**now**	**a**	**voice**	**was**	**raised**	**,**	**young**	**,**	**angry**	**,**	**impatient**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**gray**	**-**
但	现在	一个	嗓音	曾是	提高	,	年轻的	,	生气的	,	不耐烦	,	在	一	的	这	灰色的	-

[wɔːld] [ruːmz; rʊmz] .

walled	**rooms**	**.**
有围墙的	房间	.

但现在，在其中一间灰色墙壁的房间里，传来一个年轻、愤怒、不耐烦的声音。

" [jes] , [aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**rang**	**for**	**you**	**.**
"	是的	,	我	响铃	为了	你	.

“是的，我帮你打电话了。”

[aɪ][wɑːnt][maɪ][bægz] [pækt] .

I	**want**	**my**	**bags**	**packed**	**.**
我	想	我的	包	包装	.

我希望我的行李已经打包好了。

[aɪm] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

I'm	**leaving**	**this**	**minute**	**!**
我是	离开	这	分钟	!

我马上就走！

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ʃoʊd] [sər'praɪz] .

"	**The**	**face**	**of**	**the**	**man**	**who**	**had**	**entered**	**showed**	**surprise**	**.**
"	这	脸	的	这	男人	WHO	有	进入	显示	惊喜	.

进来的那名男子脸上露出惊讶的表情。

" ['liːvɪŋ] , ['mɪstər] . ['tɔrəns,'tɔː-] ?
" Leaving , Mr . Torrance ?
" 离开 , 先生 . 托伦斯 ?

“托伦斯先生，您要离开吗？”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [riːd] [ðɪs] !
" Read this !
" 读 这 !

读读这个!

" [æz; əz] [ɪf] , ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['dredɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ,
" As if , knowing and therefore dreading what he would see ,
" 作为 如果 , 会心 和 所以 恐惧 什么 他 会 看 ,

仿佛他预知自己将会看到什么，因而感到恐惧，

[ðə; ði] [ə'tendənt] [tʊk] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [held] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
the attendant took the newspaper held outstretched to him and followed the
这 服务员 采取 这 报纸 握住 伸展 到 他 和 随后 这
['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər][tuː; tə][ə; eɪ] ['fitʃərd] ['kɑːləm] .
pointing finger to a featured column .
指向 手指 到 一个 特色 柱子 .

服务员接过递到他面前的报纸，顺着手指指向的目光找到了一篇专题文章。

[hiː; hi] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] :
He scanned it :
他 扫描 它 :

他扫描了一下：

['dedlaɪn] [pæst] [fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]
Deadline Passed for Missing Submarine
最后期限 通过了 为了 丢失的 潜艇

失踪潜艇的最后期限已过

[pɔɪnt] ['bæroʊ] , [ɔːg] . - ([ˌeɪ 'piː]) :
Point Barrow , Aug . 17 (AP) :
观点 巴罗 , 八月 . - (美联社) :

巴罗角，8月17日（美联社）：

[pleɪnz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['poʊlər][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['piːri] [hæv; həv]
Planes sent out to search for the missing polar submarine Peary have
飞机 发送 出去 到 搜索 为了 这 丢失的 极性 潜艇 皮里 有
[rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
returned without clue to the mystery of is disappearance .
返回 没有 线索 到 这 神秘 的 是 消失 .

派出搜寻失踪极地潜艇“皮尔里号”的飞机返回，但并未找到任何线索，这解开了潜艇失踪之谜。

[ðə; ði][kloʊz] [sɜːrtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [θruː] [ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] ,
The close search that has been conducted through the last two weeks ,
这 关闭 搜索 那 有 到过 实施 通过 这 最后的 二 周 ,

过去两周开展的严密搜寻工作，

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [greɪt] [rɪsks] [tuː; tə][ðə; ði]['pailəts] , [hæz; həz] [bɪn] ['fruːtləs] ,
involving great risks to the pilots , has been fruitless ,
涉及 伟大的 风险 到 这 飞行员 , 有 到过 徒劳无功 ,

这种方法对飞行员来说风险极大，而且毫无结果。

[ænd; ənd] [ə'θɔ:rətiz] [naʊ] [hoʊld] [aʊt] [smɔ:l] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] - ,

and	authorities	now	hold	out	small	hope	for	Captain	Sallorsen	,
和	当局	现在	抓住	出去	小的	希望	为了	队长	-	,

当局现在对萨洛森上尉仍抱有一线希望。

[hɪz; ɪz] [kru:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['saɪəntɪsts] [hu:] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

his	crew	and	the	several	scientists	who	accompanied	the	daring	expedition	.
他的	全体人员	和	这	一些	科学家	WHO	伴随	这	大胆	远征	.

他的船员和几位科学家随行进行了这次大胆的探险。

[ɪf] [ðə; ði] ['pi:ri] , [æz; əz] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [θɔ:t] ,

If	the	Peary	,	as	is	generally	thought	,
如果	这	皮里	,	作为	是	一般来说	想法	,

如果皮里（Peary）的观点如人们普遍认为的那样，

[ɪz] [træpt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪs] [fləu] [ɔ:r] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [sɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊlər] [si:] -

is	trapped	beneath	the	ice	floes	or	embedded	in	the	deep	silt	of	the	polar	sea	-
是	被困	下面	这	冰	浮冰	或者	嵌入式	在	这	深的	淤泥	的	这	极性	海	-

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

被困在浮冰下或埋在极地海底的深层淤泥中，

[hɜ:r; hər] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] ['seɪfti] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] ['dedlaɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə]

her	margin	of	safety	has	passed	the	deadline	,	it	was	pointed	out	to
她	利润	的	安全	有	通过了	这	最后期限	,	它	曾是	尖	出去	到

- [deɪ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪnɚz] .

-	day	by	her	designers	.
-	天	经过	她	设计师	.

她的设计师们今天指出，她的安全余量已经超过了最后期限。

[θru:] ['speʃ(ə)l] ['rɛktəˌfaɪɚz] [ə'bɔ:rd] ,

Through	special	rectifiers	aboard	,
通过	特别的	整流器	船上	,

通过船上的特殊整流器，

[hɜ:r; hər] [stɔ:r] [ʌv; əv] [er] [kæn; kən] [bi:; bi] [kept] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [laɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

her	store	of	air	can	be	kept	capable	of	sustaining	life	for	a
她	店铺	的	空气	能	是	保留	有能力的	的	维持	生活	为了	一个

[ˌθi:ə'retɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [wʌn] [deɪz] .

theoretical	period	of	thirty	-	one	days	.
理论	时期	的	三十	-	一	天	.

她体内储存的空气可以维持生命长达三十一天。

[ænd; ənd] [ɪg'zæktli] ['θɜ:rti] - [wʌn] [deɪz] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [læst] [ðə; ði] ['pɪriz] ['reɪdioʊ]

And	exactly	thirty	-	one	days	have	now	elapsed	since	last	the	Peary's	radio
和	确切地	三十	-	一	天	有	现在	过去	自从	最后的	这	皮里氏	收音机

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] position72° - -

was	heard	from	a	position72°	47	'
曾是	听到	从	一个	position72°	-	-

自上次从北纬72°47′处听到皮尔里号的无线电信号以来，已经过去了整整31天。

[en] , 162° - - ['dʌblju:] , [sʌm; səm] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] [ɪt'self] .

N	,	162°	22	'	W	,	some	twelve	hundred	miles	from	the	North	Pole	itself	.
N	,	162°	-	-	W	,	一些	十二	百	英里	从	这	北	极	本身	.

北纬 162°22′，西经 162°22′，距离北极点约一千二百英里。

[ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɜ:rkl] , [hoʊp][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə'bændənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
In official circles , hope was practically abandoned for the missing
在 官方的 界 , 希望 曾是 几乎 弃 为了 这 丢失的
[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,
submarine ,
潜艇 ,

官方人士几乎已经放弃了对失踪潜艇的希望。

[ðoʊ] [ə'tempts] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['loʊkeɪt][hɜ:r; hər] . . . .
though attempts will continue to be made to locate her . . . .
尽管 尝试 将要 继续 到 是 制成 到 定位 她 . . . .

尽管我们仍将继续尝试寻找她的下落……

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . ['tɔrəns,'tɔ:-] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['nɜ:rvəsli] .
" I'm sorry , Mr . Torrance , " said the attendant nervously .
" 我是 对不起 , 先生 . 托伦斯 , " 说 这 服务员 紧张地 .

"对不起，托伦斯先生，"服务员紧张地说。

" [ðɪs] ['peɪpər][ʃʊd; ʃəd] — "
" This paper should — "
" 这 纸 应该 — "

这篇论文应该——

" [ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] , [eɪ] ?
" Should never have reached me , eh ?
" 应该 绝不 有 达到 我 , 嗯 ?

"本不该传到我这里来，是吧？"

[θru:] [sʌm; səm][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] ['sensər][maɪ] ['ri:dɪŋ] ['mætər] [hɪr] ,
Through some slip of the people who censor my reading matter here ,
通过 一些 滑 的 这 人们 WHO 审查 我的 阅读 事情 这里 ,

由于某些负责审查我阅读内容的人的疏忽，

[aɪ] [ri:d] [wʌt] [aɪ] ['wɔznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] — [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
I read what I wasn't supposed to — that's what you mean ? "
我 读 什么 我 不是 据称 到 — 那就是 什么 你 意思是 ? "

你的意思是我看了不该看的东西?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] ['betər] , ['mɪstər] . ['tɔrəns,'tɔ:-] , [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] , [ænd; ənd] — "
" It was thought better , Mr . Torrance , by the doctors , and — "
" 它 曾是 想法 更好的 , 先生 . 托伦斯 , 经过 这 医生 , 和 — "

"托伦斯先生，医生们认为这样更好，而且——"

" [gʊd] [gɑ:d] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[θɔ:t] ['betər] !
Thought better !
想法 更好的 !

我考虑得更周全了!

[θru:] [ðer; ðər][sə'gæsəti] , [ði:z] ['dɑ:ktɚz][hæv; həv]['prɑ:bəbli] [kən'demd] [ðə; ði][men][ɑ:n] [ðɪs]
Through their sagacity , these doctors have probably condemned the men on this
通过 他们的 睿智 , 这些 医生 有 大概 谴责 这 男人 在 这
[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][tu:; tə] [deθ] !
submarine to death !
潜艇 到 死亡 !

这些医生凭借他们的"智慧"，很可能已经判了这艘潜艇上所有船员死刑!

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; ['dɪdnt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] ['piːri] [wʌz; wəz]

I	haven't	heard	a	word	about	the	expedition	;	didn't	even	know	the	Peary	was
我	还没有	听到	一个	单词	关于	这	远征	;	没有	甚至	知道	这	皮里	曾是

[ʌp][ðer; ðər] ,

up	there	,
向上	那里	,

我一点关于探险队的消息都没听到；甚至都不知道皮里号在那里。

[mʌtʃ] [les] ['mɪsɪŋ] ! "

much	less	missing	!	"
很多	较少的	丢失的	!	"

缺失的情况要少得多!

" [wel] , ['mɪstər] . ['tɔrəns,'tɔ:-] , " [ðə; ði] [ə'tendənt] ['stæməd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'setld] ,

"	Well	,	Mr	.	Torrance	,	"	the	attendant	stammered	,	more	and	more	unsettled	,
"	出色地	,	先生	.	托伦斯	,	"	这	服务员	结结巴巴	,	更多的	和	更多的	不安的	,

"托伦斯先生，"服务员结结巴巴地说，语气越来越不安。

" [ðə; ði]['dɑːktɚz] [θɔːt] [ðæt] — [ðæt] ['eni] [nuːz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [wel] , [ˌʌp'set][juː; jʊ] .

"	the	doctors	thought	that	—	that	any	news	about	it	would	—	well	,	upset	you	.
"	这	医生	想法	那	—	那	任何	消息	关于	它	会	—	出色地	,	沮丧的	你	.

医生们认为，任何有关此事的消息都会——嗯，让你难过。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] ['bɪtərli] ;

"	The	young	man	laughed	bitterly	;
"	这	年轻的	男人	笑了	苦涩地	;

年轻人苦笑了一下;

" [brɪŋ] [ɑːn][maɪ][oʊld] - ['trʌb(ə)l] , - [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Bring	on	my	old	'	trouble	,	'	I	suppose	.
"	带来	在	我的	老的	-	麻烦	,	-	我	认为	.

"看来我又要惹上老麻烦了。"

[ðə; ði]['dɑːktɚz][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərət] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][kən'sɜːrn][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] .

The	doctors	have	been	considerate	,	but	I	won't	concern	them	any	more	.
这	医生	有	到过	周到	,	但	我	惯于	忧虑	他们	任何	更多的	.

医生们都很体贴，但我不会再让他们操心了。

[aɪm] [θruː] .

I'm	through	.
我是	通过	.

我完了。

[aɪm] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] — [raɪt] [naʊ] .

I'm	leaving	for	the	north	—	right	now	.
我是	离开	为了	这	北	—	正确的	现在	.

我现在就要去北方了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [aɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ɪn][taɪm] . "

There's	a	bare	chance	I	might	still	be	in	time	.	"
有	一个	裸	机会	我	可能	仍然	是	在	时间	.	"

我或许还有一线生机。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['tɔrəns,'tɔ:-] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] . "

"	I'm	sorry	,	Mr	.	Torrance	,	but	you	can't	.	"
"	我是	对不起	,	先生	.	托伦斯	,	但	你	不能	.	"

"很抱歉，托伦斯先生，您不能这样做。"

" [kɑːnt] ?

"	Can't	?
"	不能	?

"不能?

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [hæd; həd] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	The	attendant	had	retreated	to	the	door	.
"	这	服务员	有	撤退	到	这	门	.

服务员退到了门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['nɜ:rvəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] .

His	eyes	were	nervous	,	his	face	pale	.
他的	眼睛	是	紧张的	,	他的	脸	苍白	.

他眼神紧张，脸色苍白。

" [its] ['ɔ:rdərz] , ['mɪstər] . ['tɔrəns,'tɔ:-] .

"	It's	orders	,	Mr	.	Torrance	.
"	它是	订单	,	先生	.	托伦斯	.

"这是命令，托伦斯先生。"

[ju:v] [bɪn] ['ʌndər] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ['tri:tmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [left] [strɪkt] ['ɔ:rdərz] [ðæt]

You've	been	under	observation	treatment	,	and	the	doctors	left	strict	orders	that
你已经	到过	在下面	观察	治疗	,	和	这	医生	左边	严格的	订单	那

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] .

you	must	stay	.
你	必须	停留	.

你一直在接受观察治疗，医生们严令你必须留院观察。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] ['æŋgər] .

"	The	young	man	throbbed	with	dangerous	anger	.
"	这	年轻的	男人	悸动	和	危险的	愤怒	.

"这个年轻人心中涌动着危险的怒火。"

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] .

His	hands	clenched	and	unclenched	.
他的	双手	紧握	和	放松	.

他的双手时而紧握，时而松开。

[hi:; hi][bɜ:rst][aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][læst] [ə'tempt] [æt; ət]['ri:z(ə)n] :

He	burst	out	,	in	a	last	attempt	at	reason	:
他	爆裂	出去	,	在	一个	最后的	试图	在	原因	:

他爆发了，这是他最后一次试图讲道理：

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:ri] !

"	But	don't	you	see	,	I've	got	to	get	to	the	Peary	!
"	但	不	你	看	,	我已经	得到	到	得到	到	这	皮里	!

"但是你难道不明白吗，我必须去皮里！"

[its] [ðə; ði][læst][hoʊp][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [men] !

It's	the	last	hope	for	those	men	!
它是	这	最后的	希望	为了	那些	男人	!

这是那些人的最后希望！

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][læst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ɪz] [raɪt]

The	position	she	was	last	heard	from	is	right
这	位置	她	曾是	最后的	听到	从	是	正确的

她最后一次被人听到消息时，她所处的位置是右。

[wer] [aɪ] — "

where	I	—	"
在哪里	我	—	"

我在哪里——"

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [li:v] , ['mɪstər] . ['tɔrəns,'tɔ:-] !

"	You	can't	leave	,	Mr	.	Torrance	!
"	你	不能	离开	,	先生	.	托伦斯	!

"你不能离开，托伦斯先生！"

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [gɑːrd] !

I'm	sorry	,	but	I'll	have	to	call	a	guard	!
我是	对不起	,	但	患病的	有	到	称呼	一个	警卫	!

抱歉，我得叫个保安!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [aɪz] [held] .

"	For	a	minute	their	eyes	held	.
"	为了	一个	分钟	他们的	眼睛	握住	.

“他们的目光对视了一会儿。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [mɔːr] ['kɑːmli] :

With	an	effort	,	the	young	man	said	more	calmly	:
和	一个	努力	,	这	年轻的	男人	说	更多的	平静地	:

年轻人努力让自己平静下来，说道:

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

I'm	a	prisoner	.
我是	一个	囚犯	.

我是一名囚犯。

[ɔːl] [raɪt] , [liːv] [ˌem 'iː] .

All	right	,	leave	me	.
全部	正确的	,	离开	我	.

好吧，你离开我吧。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] .

"	The	attendant	was	more	than	willing	.
"	这	服务员	曾是	更多的	比	愿意的	.

服务员非常乐意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɔrz] [lɑːk] [klɪk] .

The	young	man	heard	the	door's	lock	click	.
这	年轻的	男人	听到	这	门的	锁	点击	.

年轻人听到门锁咔哒一声。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][hɑːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	then	he	lowered	his	head	and	pressed	his	hands	hard	into	his	face	.
和	然后	他	降低	他的	头	和	按下	他的	双手	难的	进入	他的	脸	.

然后他低下头，双手用力捂住脸。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

But	a	second	later	he	was	looking	up	again	,
但	一个	第二	之后	他	曾是	寻找	向上	再次	,

但一秒钟后，他又抬起头来了。

[æt; ət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][waɪd] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['lændskeɪp]['oʊvər] [wɪtʃ]

at	the	single	wide	window	which	gave	out	on	the	lonely	landscape	over	which
在	这	单身的	宽的	窗户	哪个	给予	出去	在	这	孤独	景观	超过	哪个

['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ðə; ði]['dɪstənt][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪnz] ['wɪs(ə)l] .

sometimes	came	drifting	the	distant	cry	of	a	train's	whistle	.
有时	来了	漂流	这	遥远	哭	的	一个	火车的	哨	.

透过那扇宽阔的窗户，可以看到寂寥的风景，有时远处会飘来火车汽笛的鸣响。

[tuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] , ['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔː-][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪlɪŋ]
Two months before , Kenneth Torrance had returned to the whaling
二 几个月 前 , 肯尼斯 托伦斯 有 返回 到 这 捕鲸
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['nɑːrwɑːl] ,
submarine Narwhal ,
潜艇 独角鲸 ,

两个月前，肯尼斯·托伦斯回到了捕鲸潜艇"独角鲸"号。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] - ,
of which he was first torpooner ,
的 哪个 他 曾是 第一的 - ,

其中他是第一鱼雷艇艇员，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər][hæf] - [siːlz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [maʊndz] ['ʌndər]
with a confused story of men who were half - seals that lived in mounds under
和 一个 使困惑 故事 的 男人 WHO 是 一半 - 封印 那 居住地 在 土堆 在下面
[ðə; ði]['ɑːrktɪk][aɪs] ,
the Arctic ice ,
这 北极 冰 ,

故事讲述的是一群生活在北极冰层下土堆里的半海豹人，情节混乱不堪。

[[wʌn]] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [hiː; hi] [faʊnd] — [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['kæptʃərd]
[1] who had captured him and — he found — had also captured
[1] WHO 有 捕获 他 和 — 他 成立 — 有 还 捕获
[ðə; ði]['sekənd] - , ['tʃænli] ['bɛˌdoʊz] .
the second torpooner , Chanley Beddoes .
这 第二 - , 钱利 贝多斯 .

[1] 俘虏了他，而且——他发现——还俘虏了第二名鱼雷艇手 Chanley Beddoes。

[ɪn] ['breɪkɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊnd] - ['prɪzn] ,
In breaking free from their mound - prison ,
在 打破 自由的 从 他们的 冢 - 监狱 ,

挣脱了土堆的束缚，

['bɛˌdoʊz] [hæd; həd] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɪm'self] [sleɪn] ['mɪnɪts]
Beddoes had killed one of the sealmen and had been himself slain minutes
贝多斯 有 被杀 一 的 这 - 和 有 到过 他自己 被杀 分钟
['leɪtər][baɪ][ə; eɪ] ['kɪlər] [weɪl] ,
later by a killer whale ,
之后 经过 一个 杀手 鲸 ,

贝多斯杀死了一名海豹猎人，几分钟后他自己也被一头虎鲸杀死了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['skævɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [træpt] [fɔːr; fər] [fuːd]
one of the fierce scavengers of the sea which the sealmen trapped for food
一 的 这 凶猛的 拾荒者 的 这 海 哪个 这 - 被困 为了 食物
['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['nɑːrwɑːl] [sɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔɪl] .
even as the Narwhal sought them for oil .
甚至 作为 这 独角鲸 寻求 他们 为了 油 .

它们是海洋中凶猛的食腐动物之一，海豹猎人捕猎它们是为了获取食物，而独角鲸则捕猎它们是为了获取鲸油。

[ken] ['tɔrəns,'tɔː-][ə'loʊn] [keɪm] [bæk] . [[wʌn]]
Ken Torrance alone came back . [1]
肯 托伦斯 独自的 来了 后退 . [1]

只有肯·托兰斯一人返回。[1]

[siː] [ðə; ði] ['februeri] , - , ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] .
See the February , 1932 , issue of Astounding Stories .
看 这 二月 , - , 问题 的 惊人 故事 .

请参阅 1932 年 2 月的《惊奇故事》杂志。

['oʊvər][ðer; ðər] [dauts] , [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Over	**their**	**doubts**	**,**	**he**	**had**	**stuck**	**to**	**his**	**story**	**.**
超过	他们的	疑虑	,	他	有	卡住	到	他的	故事	.

尽管他们心存疑虑，他仍然坚持自己的说法。

['leɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'læskə] ['weɪlɪŋ] ['kʌmpəni] ,

Later	**,**	**he**	**had**	**repeated**	**it**	**to**	**officials**	**of**	**the**	**Alaska**	**Whaling**	**Company**	**,**
之后	,	他	有	重复	它	到	官员	的	这	阿拉斯加州	捕鲸	公司	,

后来，他又把这番话告诉了阿拉斯加捕鲸公司的官员。

[huː] [wɜːrkt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɜːrfɪs] [ʃɪps] .

who	**worked**	**the**	**submarine**	**and**	**several**	**surface**	**ships**	**.**
WHO	工作	这	潜艇	和	一些	表面	船舶	.

曾在潜艇和多艘水面舰艇上工作过。

[ðeɪ] [ɪn][rɪ'tɜːrn][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət][ˌsænə'teriəm][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

They	**in**	**return**	**had**	**sent**	**him**	**to**	**a**	**private**	**sanitarium**	**in**	**the**	**State**	**of**
他们	在	返回	有	发送	他	到	一个	私人的	疗养院	在	这	状态	的

['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rest] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊpt] [wʊd] " ['aɪərn][aʊt][ðə; ði][kɪŋk] " [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

Washington	**for**	**a**	**rest**	**which**	**they**	**hoped**	**would**	**"**	**iron**	**out**	**the**	**kink**	**"**	**in**	**his**	**brain**	**.**
华盛顿	为了	一个	休息	哪个	他们	希望	会	"	铁	出去	这	纠结	"	在	他的	脑	.

作为回报，他们把他送到华盛顿州的一家私人疗养院休息，希望能够"消除"他大脑中的"障碍"。

[hɪr] [ken][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] ,

Here	**Ken**	**had**	**been**	**for**	**six**	**weeks**	**,**
这里	肯	有	到过	为了	六	周	,

肯在这里已经待了六个星期了。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['piːri] [noʊzd][hɜːr; hər] [wei] ['nɔːrθwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]

while	**the**	**exploring**	**submarine**	**Peary**	**nosed**	**her**	**way**	**northward**	**toward**	**the**
尽管	这	探索	潜艇	皮里	鼻子	她	方式	向北	朝向	这

[poʊl] .

Pole	**.**
极	.

与此同时，探险潜艇皮里号正向北驶向北极。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɔːl] [ʌn'noʊɪŋ] ,

Here	**he**	**had**	**been**	**,**	**all**	**unknowing**	**,**
这里	他	有	到过	, 全部		无知	,

他一直都在这里，全然不知。

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][rɪ'pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪn][ðæt][fɑːr] - [ɔːf]

while	**the**	**world**	**hummed**	**with**	**reports**	**of**	**the**	**Peary's**	**disappearance**	**in**	**that**	**far**	**-**	**off**
尽管	这	世界	哼唱	和	报告	的	这	皮里氏	消失	在	那	远的	-	离开

['evər] - ['ʃraʊdɪd] [siː] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

ever	**-**	**shrouded**	**sea**	**of**	**mystery**	**.**
曾经	-	被遮蔽的	海	的	神秘	.

全世界都在报道皮里号在那遥远而神秘的海域失踪的消息。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ken] [nuː] , [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˌʌndər'wɔːtər] [aɪs] , ['sendɪŋ] [hɜːr; hər]

She	**might**	**,**	**Ken**	**knew**	**,**	**have**	**struck**	**a**	**shaft**	**of**	**underwater**	**ice**	**,**	**sending**	**her**
她	可能	,	肯	知道	,	有	击	一个	轴	的	水下	冰	,	发送	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

to	**the**	**bottom**	**;**
到	这	底部	;

肯知道，她可能撞上了水下的冰柱，沉入了海底；

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'ʃiːnəri] [maɪt] [hæv; həv] [krækt] [ʌp] , ['pærəˌlaɪzɪŋ][hɜːr; hər] ;

some	**of**	**her**	**machinery**	**might**	**have**	**cracked**	**up**	**,**	**paralyzing**	**her**	**;**
一些	的	她	机械	可能	有	裂纹	向上	,	瘫痪	她	;

她的一些机械装置可能发生了故障，导致她瘫痪；

[ðə; ði][aɪs] - [fiːldz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kruːzd] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

the	ice	-	fields	under	which	she	cruised	might	have	shifted	suddenly	,
这	冰	-	字段	在下面	哪个	她	巡航	可能	有	转移	突然	,

她航行的冰原可能突然发生了移动。

['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər][rɪbz] — [ʌv; əv] [ðiːz] ['perilz][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .

crushing	her	ribs	—	of	these	perils	the	world	knew	as	well	as	he	.
压碎	她	肋骨	—	的	这些	危险	这	世界	知道	作为	出色地	作为	他	.

压碎她的肋骨——这些危险，世人与他一样熟知。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbmɜˌiːnz, səbmɜ'iːnz] [kruː] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

But	the	submarine's	crew	was	prepared	for	them	;
但	这	潜艇的	全体人员	曾是	准备	为了	他们	;

但潜艇上的船员已经做好了应对准备；

[ðə; ði] ['piːri] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [sɔː] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][aɪs]

the	Peary	was	equipped	with	a	circular	saw	for	cutting	up	through	the	ice
这	皮里	曾是	配备	和	一个	圆	锯	为了	切割	向上	通过	这	冰

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ,

from	beneath	,
从	下面	,

"皮里号"配备了一台圆锯，用于从冰层下方切割冰面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [siː] - ['suːts] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][men] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rekt]

and	she	carried	sea	-	suits	which	would	allow	her	men	,	if	she	were	wrecked
和	她	携带	海	-	西装	哪个	会	允许	她	男人	,	如果	她	是	损毁

[ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

on	the	bottom	,
在	这	底部	,

她还携带了潜水服，以便在船只触礁沉没时，她的船员能够.....

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][get][ʌp][ɑːn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrtʃɪŋ]

to	leave	her	and	get	up	on	the	ice	and	wait	for	the	first	searching
到	离开	她	和	得到	向上	在	这	冰	和	等待	为了	这	第一的	搜索

[pleɪn] .

plane	.
飞机	.

离开她，爬上冰面，等待第一架搜寻飞机。

[waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [pleɪnz] [wɪtʃ] ['skauəd] [ðə; ði]['riːdʒən] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ?

Why	,	then	,	had	not	the	planes	which	scoured	the	region	found	the	survivors	?
为什么	,	然后	,	有	不是	这	飞机	哪个	彻底清洗	这	地区	成立	这	幸存者	?

那么，为什么搜寻该地区的飞机没有找到幸存者呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ken]['tɔrəns,'tɔː-] .

That	was	the	mystery	—	but	not	to	Ken	Torrance	.
那	曾是	这	神秘	—	但	不是	到	肯	托伦斯	.

这就是谜团所在——但对肯·托兰斯来说却并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['perəl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'loʊn] [nuː] .

There	was	another	peril	,	of	which	he	alone	knew	.
那里	曾是	其他	危险	,	的	哪个	他	独自的	知道	.

还有另一种危险，只有他自己知道。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['pɪriz] [læst]['reɪdioʊ][rɪ'pɔːrt][hæd; həd] [kʌm] ,

Not	far	from	where	the	Peary's	last	radio	report	had	come	,
不是	远的	从	在哪里	这	皮里氏	最后的	收音机	报告	有	来	,

离皮里最后一次无线电报告发出地点不远，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hɔləud] - [aʊt] [maʊndz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [flɔːr] , ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braʊn] -
a **group** **of** **hollowed** **-** **out** **mounds** **lay** **on** **the** **sea** **-** **floor** **,** **swarming** **with** **brown** **-**
一个 团体 的 空心的 - 出去 土堆 躺 在 这 海 - 地面 , 蜂拥而至 和 棕色的 -
[skɪnd] , [kwɪk] - ['swɪmɪŋ] ['kriːtʃərz] .
skinned **,** **quick** **-** **swimming** **creatures** **.**
去皮 , 快的 - 游泳 生物 .

海底有一群中空的土堆，里面挤满了棕色皮肤、游泳速度很快的生物。

- , [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [men] [huː] , [laɪk][ðə; ði] [siːlz] , [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Sealmen **,** **they** **were** **—** **men** **who** **,** **like** **the** **seals** **,** **had** **gone** **back** **to** **the** **sea** **.**
- , 他们 是 — 男人 WHO , 喜欢 这 封印 , 有 已消失 后退 到 这 海 .

他们是捕海豹人——就像海豹一样，重返大海的人。

[mʌnθs] [ə'goʊ] , ['sekənd] - ['tʃænli] ['bɛˌdoʊz] [hæd; həd] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Months **ago** **,** **Second** **Torpooner** **Chanley** **Beddoes** **had** **killed** **one** **of** **them** **.**
几个月 前 , 第二 - 钱利 贝多斯 有 被杀 一 的 他们 .

几个月前，二等鱼雷兵钱利·贝多斯击毙了他们中的一人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [heɪt]
They **were** **intelligent** **;** **they** **could** **remember** **;** **they** **were** **capable** **of** **hate**
他们 是 聪明的 ; 他们 可以 记住 ; 他们 是 有能力的 的 恨
[ænd; ənd] [fɪr] ;
and **fear** **;**
和 害怕 ;

他们很聪明；他们记忆力很好；他们能够感受到仇恨和恐惧；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['levlɪŋ] [ðə; ði] [det] !
they **would** **be** **desirous** **of** **leveling** **the** **debt** **!**
他们 会 是 渴望 的 水平 这 债务 !

他们肯定希望能够偿还债务！

[ðer; ðər] , [ken] [felt] [ʃʊr] , [leɪ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriz] ['bæflɪŋ] ['saɪləns] ,
There **,** **Ken** **felt** **sure** **,** **lay** **the** **reason** **for** **the** **Peary's** **baffling** **silence** **,**
那里 , 肯 毛毡 当然 , 躺 这 原因 为了 这 皮里氏 莫名其妙 沉默 ,

肯确信，这就是皮尔里一家令人费解的沉默的原因所在。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][men] .
for **the** **non** **-** **appearance** **of** **her** **men** **.**
为了 这 非 - 外貌 的 她 男人 .

因为她的手下没有出现。

[ðer; ðər] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [taɪm] .
There **might** **still** **be** **time** **.**
那里 可能 仍然 是 时间 .

或许还有时间。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'liːv] ,
No **one** **of** **course** **would** **listen** **to** **him** **and** **believe** **,**
不 一 的 课程 会 听 到 他 和 相信 ,

当然，没有人会听他的，也不会相信他。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] [hɪm'self]
so **he** **would** **have** **to** **go** **in** **search** **of** **the** **Peary** **and** **her** **crew** **himself**
所以 他 会 有 到 去 在 搜索 的 这 皮里 和 她 全体人员 他自己
.
:
.

所以他必须亲自去寻找皮尔里号和她的船员。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Standing **by** **the** **window** **,**
常设 经过 这 窗户 ,

站在窗边，

['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔ:-] ['kwɪkli] [plænd] [ðə; ði] ['sevrəl] [steps] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

Kenneth	Torrance	quickly	planned	the	several	steps	which	would	take	him	to	the
肯尼斯	托伦斯	迅速地	计划	这	一些	步骤	哪个	会	拿	他	到	这

['ɑ:rktɪk][ænd; ənd][ɪts]['saɪlənt][aɪs] - ['koʊtɪd] [si:] .

Arctic	and	its	silent	ice	-	coated	sea	.
北极	和	它是	沉默的	冰	-	涂层	海	.

肯尼斯·托伦斯迅速计划了几个步骤，以便前往北极及其寂静的冰封海洋。

[ænd; ənd] [wen] , [sʌm; səm] [tu:] ['aʊərz]['leɪtər] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['wɔ:rnɪŋ] [ræp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,

And	when	,	some	two	hours	later	,	after	a	short	warning	rap	on	the	door	,
和	什么时候	,	一些	二	小时	之后	,	后	一个	短的	警告	说唱	在	这	门	,

大约两小时后，在有人轻轻敲了敲门发出警告之后，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [sɜ:rvd] [æz; əz]['mɪstər] . ['tɔ:rənsɪz] [ə'tendənt] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi]

the	individual	who	served	as	Mr	.	Torrance's	attendant	entered	his	room	,	he
这	个人	WHO	服务	作为	先生	.	托伦斯的	服务员	进入	他的	房间	,	他

[wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] ,

was	confronted	,
曾是	面对	,

托伦斯先生的侍从进入他的房间后，与他对峙起来。

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] ['dɪnər] [hi:; hi] ['kærid] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['empti] [ru:m] ,

not	by	the	gentleman	whose	dinner	he	carried	,	but	by	an	empty	room	,
不是	经过	这	绅士	谁	晚餐	他	携带	,	但	经过	一个	空的	房间	,

不是被他端送晚餐的那位先生发现的，而是一个空荡荡的房间。

[ə; eɪ] [strɪpt] [bed] , [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

a	stripped	bed	,	an	open	window	,
一个	脱衣舞	床	,	一个	打开	窗户	,

一张空荡荡的床，一扇敞开的窗户

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv] [ʃi:ts] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [graʊnd] [tu:] ['stɔ:riz]

and	a	rope	of	sheets	dangling	from	it	toward	the	ground	two	stories
和	一个	绳索	的	纸张	悬挂	从	它	朝向	这	地面	二	故事

[bɪ'ni:θ] .

beneath	.
下面	.

还有一串床单从上面垂下来，一直垂到下面两层楼的地面。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

That	was	at	seven	o'clock	in	the	evening	.
那	曾是	在	七	点钟	在	这	晚上	.

那是晚上七点钟。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [kræʃ]

The	Crash
这	碰撞

坠机

[æt; ət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

At	a	few	minutes	before	eight	o'clock	,
在	一个	很少	分钟	前	八	点钟	,

八点前几分钟，

[er] [meɪl]['paɪlət] ['stiːv] ['tʃæpmən] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɪgəret] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Air Mail Pilot Steve Chapman was enjoying a quiet cigarette while waiting for
空气 邮件 飞行员 史蒂夫 查普曼 曾是 享受 一个 安静的 卷烟 尽管 等待 为了
[ðə; ði] [mə'kænɪks] [tuː; tə][wɔːrm][ʌp][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['hɔːrsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪl] [pleɪn]
the mechanics to warm up the five hundred horses of his mail plane
这 机械学 到 温暖的 向上 这 五 百 马匹 的 他的 邮件 飞机
[ˌsætɪs'fæktərəli] .
satisfactorily .
令人满意地 .

航空邮件飞行员史蒂夫·查普曼正在安静地抽着烟，等待机械师们把他的邮件飞机的五百匹马力预热好。

[ˌhæf'weɪ] [θruː] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [kwɪk] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] ,
Halfway through , he heard , from behind , a quick patter of feet , and ,
半 通过 , 他 听到 , 从 在后面 , 一个 快的 语调 的 脚 , 和 ,
['tɜːrnɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

走到一半，他听到身后传来一阵急促的脚步声，于是转过身，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [klæd][ɪn] ['flænl] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['swetər] .
he observed a figure clad in flannel trousers and sweater .
他 观察到 一个 数字 覆膜 在 绒布 裤子 和 毛衣 .

他看到一个身穿法兰绒裤子和毛衣的人影。

[ðə; ði] ['sɪgəret] [drɑːpt] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi][kraɪd] :
The cigarette dropped right out of his mouth as he cried :
这 卷烟 掉落 正确的 出去 的 他的 嘴 作为 他 哭 :

他哭着哭着，嘴里的香烟也掉了出来：

" [ken] ! [ken] ['tɔrəns,'tɔː-] ! "
" Ken ! Ken Torrance ! "
" 肯 ! 肯 托伦斯 ! "

“肯！肯·托兰斯！”

" [θæŋk] [gɑːd] [jʊə(r)] [hɪr] ! " [sed] ['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔː-] .
" Thank God you're here ! " said Kenneth Torrance .
" 感谢 上帝 你是 这里 ! " 说 肯尼斯 托伦斯 .

“感谢上帝你来了！”肯尼斯·托伦斯说道。

" [aɪ] ['gæmbld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" I gambled on it .
" 我 赌博 在 它 .

我把它当成赌注押在了上面。

['stiːv] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [pleɪn] . "
Steve , I've got to borrow your own personal plane . "
史蒂夫 , 我已经 得到 到 借 你的 自己的 个人的 飞机 . "

史蒂夫，我得借用你的私人飞机。

" [wʌt] ? " [gɑːspt] ['stiːv] ['tʃæpmən] .
" What ? " gasped Steve Chapman .
" 什么 ? " 倒吸一口气 史蒂夫 查普曼 .

“什么？”史蒂夫·查普曼倒吸了一口气。

" [wʌt] — [wʌt] — ? "
" What — what — ? "
" 什么 — 什么 — ? "

“什么——什么——？”

" ['lɪs(ə)n] , ['stiːv] .
" Listen , Steve .
" 听 , 史蒂夫 .

“听着，史蒂夫。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['kʌmpəni] ['leɪtli] ; [bɪn] ['restɪŋ] , [daʊn] [hɪr] — [sɪ'kluːdɪd] .

I	haven't	been	with	the	whaling	company	lately	;	been	resting	,	down	here	—	secluded	.
我	还没有	到过	和	这	捕鲸	公司	最近	;	到过	休息	,	向下	这里	—	僻	.

:

.

我最近没跟捕鲸公司一起待着；一直在这里休息——很僻静。

['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [ðə; ði] ['piːri] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Didn't	know	that	submarine	,	the	Peary	,	was	missing	.
没有	知道	那	潜艇	,	这	皮里	,	曾是	丢失的	.

我之前并不知道那艘潜艇"皮尔里"号失踪了。

[aɪ][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] .

I	just	learned	.
我	只是	学习	.

我刚知道。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dæmd]

And	I	know	damned
和	我	知道	该死的

我知道该死

[wel] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

well	what's	happened	to	it	.
出色地	是什么	发生	到	它	.

它怎么了?

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] [ɪz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪn] .

I've	got	to	get	to	it	,	quick	is	I	can	,	and	I've	got	to	have	a	plane	.
我已经	得到	到	得到	到	它	,	快的	是	我	能	,	和	我已经	得到	到	有	一个	飞机	.

我必须尽快赶到那里，而且我必须有一架飞机。

" ['stiːv] ['tʃæpmən] [sed] ['rædər] ['feɪntli] :

"	Steve	Chapman	said	rather	faintly	:
"	史蒂夫	查普曼	说	相当	淡淡的	:

史蒂夫·查普曼声音有些低沉地说:

" [bʌt; bət] — [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːri] [wen] [ðeɪ] [læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? "

"	But	—	where	was	the	Peary	when	they	last	heard	from	her	?	"
"	但	—	在哪里	曾是	这	皮里	什么时候	他们	最后的	听到	从	她	?	"

"但是——他们最后一次听到皮尔瑞的消息时，她在哪里呢？"

" [sʌm; səm] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊl] . "

"	Some	twelve	hundred	miles	from	the	Pole	.	"
"	一些	十二	百	英里	从	这	极	.	"

"距离极点约一千二百英里。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ?

"	And	you	want	to	get	there	in	a	plane	?
"	和	你	想	到	得到	那里	在	一个	飞机	?

"你想坐飞机去那里吗？"

[frʌm; frəm] [hɪr] ? "

From	here	?	"
从	这里	?	"

从这里开始?

" [mʌst; məst] ! "
" Must ! "
" 必须 ! "

“必须！”

" [bɔɪ] , [juː; jʊ][stænd][ə'baʊt][wʌn] [tʃæns] [ɪn] ['twenti] ! "
" Boy , you stand about one chance in twenty ! "
" 男生 , 你 站立 关于 一 机会 在 二十 ! "

“小子，你成功的几率大概只有二十分之一！”

" [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Have to take it .
" 有 到 拿 它 .

“必须接受。”

['taɪmz] ['preʃəs] , ['stiːv] .
Time's precious , Steve .
时间 宝贵的 , 史蒂夫 .

时间宝贵，史蒂夫。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ə'læskə] ['weɪlɪŋ] ['kʌmpəniːz] ['aʊtpoʊst][æt; ət] [pɔɪnt]
I've got to stop in at the Alaska Whaling Company's outpost at Point
我已经 得到 到 停止 在 在 这 阿拉斯加州 捕鲸 公司的 前哨 在 观点
['krɪstənsən] ,
Christensen ,
克里斯滕森 ,

我得去阿拉斯加捕鲸公司位于克里斯滕森角的哨所看看。

[ðen] [raɪt] [ɑːn][ʌp] .
then right on up .
然后 正确的 在 向上 .

然后就直接上去了。

[aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n][bɪ'gɪn] [ən'les] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪn] .
I can't even begin unless I have a plane .
我 不能 甚至 开始 除非 我 有 一个 飞机 .

没有飞机，我根本无法开始。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriz] [men] [aʊt] [ə'laɪv] !
You've got to help me on my one chance of bringing the Peary's men out alive !
你已经 得到 到 帮助 我 在 我的 一 机会 的 带来 这 皮里氏 男人 出去 活 !

你一定要帮我，这是我唯一能把皮里的人活着带出来的机会！

[juːl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'gen] , ['stiːv] , [bʌt; bət] — "
You'll probably never see the plane again , Steve , but — "
你会 大概 绝不 看 这 飞机 再次 , 史蒂夫 , 但 — "

史蒂夫，你可能再也见不到那架飞机了，但是——”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðoʊz] [men]
" To hell with the plane , if you come through with yourself and those men
" 到 地狱 和 这 飞机 , 如果 你 来 通过 和 你自己 和 那些 男人
,
,
,

“飞机算什么，只要你和那些人能活着回来就行了。”

" [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .
" said the pilot .
" 说 这 飞行员 .

飞行员说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [kɪd] , [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	All	right	,	kid	,	I	don't	get	it	all	,	but	I'm	playing	with	you	.
"	全部	正确的	,	孩子	,	我	不	得到	它	全部	,	但	我是	玩耍	和	你	.

"好吧，孩子，我并不完全理解，但我愿意陪你玩。"

[jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ʃɪp] .

You're	taking	my	own	ship	.
你是	采取	我的	自己的	船	.

你开走了我的船。

" [hiː; hi][led] [ken] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæŋər] [wer'ɪn] [stʊd] [ə; eɪ][trɪm][faɪv] - ['pæsɪndʒər] [æm'fɪbiən] ;

"	He	led	Ken	to	a	hangar	wherein	stood	a	trim	five	-	passenger	amphibian	;
"	他	引领	肯	到	一个	机库	其中	站立	一个	修剪	五	-	乘客	两栖动物	;

他领着肯来到一个机库，里面停着一架外形流畅的五座两栖飞机；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðæt] [æm'fɪbiən] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [diːp] - ['θroʊtɪd] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

and	very	soon	that	amphibian	was	roaring	out	her	deep	-	throated	song	of
和	非常	很快	那	两栖动物	曾是	咆哮	出去	她	深的	-	喉咙	歌曲	的

['paʊər] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,

power	on	the	line	,
力量	在	这	线	,

很快，那只两栖动物便在电话那头发出了一声低沉有力的咆哮。

['ɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] ,

itching	for	the	air	,
瘙痒	为了	这	空气	,

渴望呼吸新鲜空气，

[ænd; ənd] ['stiːv] ['tʃæpmən] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [læst] [wɜːrdz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjər]

and	Steve	Chapman	was	shouting	a	few	last	words	up	to	the	muffled	figure
和	史蒂夫	查普曼	曾是	喊叫	一个	很少	最后的	字	向上	到	这	闷音	数字

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [kən'troʊl] ['kɑːkpɪt] .

in	the	enclosed	control	cockpit	.
在	这	内	控制	座舱	.

史蒂夫·查普曼对着封闭驾驶舱内模糊的身影，大声喊出了最后的遗言。

" - [læst] [ə'raʊnd] ['fɔːrti] ['aʊərz] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	Fuel'll	last	around	forty	hours	,	"	he	finished	.
"	-	最后的	大约	四十	小时	,	"	他	完成的	.

"燃料大约能维持四十个小时，"他总结道。

" [juːl] [faɪnd] [tuː] ['hʌndrəd] [pər] , ['iːzi] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['aʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] [klɪr]

"	You'll	find	two	hundred	per	,	easy	,	and	twenty	-	five	hours	should	take	you	clear
"	你会	寻找	二	百	每	,	简单的	,	和	二十	-	五	小时	应该	拿	你	清除

[tuː; tə] [pɔɪnt] ['krɪstənsən] .

to	Point	Christensen	.
到	观点	克里斯滕森	.

"你会发现每英里两百英里，很容易，25个小时就能把你带到克里斯滕森角。"

[aɪ][pʊt] [gʌn] [ænd; ənd][mæps][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pɑːkɪt] ; [fuːd] [ɪn] [ðæt] [flæp][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

I	put	gun	and	maps	in	the	right	pocket	;	food	in	that	flap	behind	you	.
我	放	枪	和	地图	在	这	正确的	口袋	;	食物	在	那	瓣膜	在后面	你	.

我把枪和地图放在右边的口袋里；食物放在你身后的那个口袋里。

[goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ken] !

Go	to	it	,	Ken	!
去	到	它	,	肯	!

加油，肯！

" [ken] ['tɔrəns,'tɔː-] [gript] [ðə; ði][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː] [taɪt] .

"	Ken	Torrance	gripped	the	hand	outstretched	to	his	and	held	it	tight	.
"	肯	托伦斯	紧握	这	手	伸展	到	他的	和	握住	它	紧的	.

肯·托兰斯紧紧握住伸出的那只手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] ['nʌθɪŋ] , [kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [frend] .

He	could	say	nothing	,	could	only	nod	—	this	was	a	real	friend	.
他	可以	说	没有什么	,	可以	仅有的	点头	—	这	曾是	一个	真实的	朋友	.

他什么也说不出来，只能点头——这才是真正的朋友。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði][gʌn] .

He	gave	the	ship	the	gun	.
他	给予	这	船	这	枪	.

他把枪给了那艘船。

[hɜːr; hər] ['maɪti] ['diːz(ə)l] [beˈləud] , [læʃ] [ðə; ði] [er] [daʊn] [ænd; ənd]['ʌndər] ;

Her	mighty	Diesel	bellowed	,	lashed	the	air	down	and	under	;
她	强大的	柴油机	咆哮	,	鞭打	这	空气	向下	和	在下面	;

她那强劲的柴油发动机轰鸣着，猛烈地抽打着空气；

[ðə; ði] [æmˈfɪbiən] [spʌn] [hɜːr; hər] [rɪˈtræktəbl] [wiːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪt] [hɑːrd] [graʊnd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]

the	amphibian	spun	her	retractable	wheels	over	the	straight	hard	ground	until	they
这	两栖动物	旋转	她	可伸缩	车轮	超过	这	直的	难的	地面	直到	他们

['lɪftɪd] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [klaɪm][fɔːr; fər]['æltɪtuːd] .

lifted	lightly	and	tilted	upward	in	a	slow	climb	for	altitude	.
抬起	轻轻	和	斜	向上	在	一个	慢的	爬	为了	高度	.

这辆两栖车在笔直坚硬的地面上转动着可伸缩的轮子，直到车轮轻轻抬起，然后缓缓向上倾斜，爬升到更高的高度。

[wɪð; wɪθ]['faɪəri] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzɔːst] ['læʃɪŋ] [hɜːr; hər][flæŋks] , [ʃiː; ʃi]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

With	fiery	streams	from	the	exhaust	lashing	her	flanks	,	she	faded	into	the
和	火热	溪流	从	这	排气	鞭打	她	侧翼	,	她	褪色	进入	这

['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

darkness	to	the	north	.
黑暗	到	这	北	.

炽热的尾气喷射出火焰，拍打着她的侧翼，她消失在北方的黑暗中。

" [wel] , " ['mɝːmɝd] ['stiːv] ['tʃæpmən] , " [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] [ɪn'stɔːlmənt] [left] , ['eniweɪ] !

"	Well	,	"	murmured	Steve	Chapman	,	"	I've	got	her	instalments	left	,	anyway	!
"	出色地	,	"	低声说道	史蒂夫	查普曼	,	"	我已经	得到	她	分期付款	左边	,	反正	!

“好吧，”史蒂夫·查普曼低声说道，“反正我还有她的分期付款没付呢！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪl] .

"	And	he	grinned	and	turned	to	the	mail	.
"	和	他	咧嘴一笑	和	转向	到	这	邮件	.

他咧嘴一笑，转身去看邮件。

[ðæt] [naɪt] [pæst] ['sloʊli] [baɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

That	night	passed	slowly	by	;	and	the	next	day	;
那	夜晚	通过了	缓慢地	经过	;	和	这	下一个	天	;

那一夜过得很慢；第二天；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] ['stedi] [rɔːr] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] ['sɪlɪndəz] [hʌŋ] [ɪn]

and	all	through	night	and	day	the	steady	roar	of	beating	cylinders	hung	in
和	全部	通过	夜晚	和	天	这	稳定的	吼	的	殴打	气缸	悬挂	在

['kenɪθ] ['tɔːrənsɪz] [ɪrz] .

Kenneth	Torrance's	ears	.
肯尼斯	托伦斯的	耳朵	.

肯尼斯·托伦斯日夜不停地耳边回荡着汽缸轰鸣的持续声响。

[æt; ət][læst] [keɪm] [pɔɪnt] ['krɪstənsən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sent] ; [sliːp] [ænd; ənd] [ðen] [kwɪk] , [dɪ'saɪsɪv]

At	last	came	Point	Christensen	and	a	descent	;	sleep	and	then	quick	,	decisive
在	最后的	来了	观点	克里斯滕森	和	一个	下降	;	睡觉	和	然后	快的	,	决定性

['ækʃ(ə)n] ;

action	;
行动	;

终于到达了克里斯滕森角，开始下降；睡了一觉，然后迅速采取了果断行动；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [roʊz] , ['hevɪli] ['loʊdɪd] [naʊ] ,

and	again	the	amphibian	rose	,	heavily	loaded	now	,
和	再次	这	两栖动物	玫瑰	,	重度	已加载	现在	,

而那朵两栖玫瑰，如今已承载了沉重的负担。

[ænd; ənd] [drəʊnd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [bliːk] [skaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] .

and	droned	on	toward	the	ice	and	the	cold	bleak	skies	of	the	far	north	.
和	无人机	在	朝向	这	冰	和	这	寒冷的	苍凉	天空	的	这	远的	北	.

然后，声音继续朝着遥远北方的冰原和寒冷凄凉的天空传去。

[ɑːn] , ['evər] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [pɔɪnt] ['bæroʊ] , [ə'læskəz] ['nɔːrðərnmoʊst] [spɜːr] , [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə]

On	,	ever	on	,	until	Point	Barrow	,	Alaska's	northernmost	spur	,	was	left	behind	to
在	,	曾经	在	,	直到	观点	巴罗	,	阿拉斯加的	最北端	刺	,	曾是	左边	在后面	到

[ðə; ði] [iːst] ,

the	east	,
这	东方	,

一路向前，直到阿拉斯加最北端的支脉巴罗角被抛在了身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [aɪs] [ɑːn] [greɪ] ['wɔːtər] .

and	the	world	was	one	of	drifting	ice	on	gray	water	.
和	这	世界	曾是	一	的	漂流	冰	在	灰色的	水	.

世界仿佛变成了灰色水面上漂浮的冰块。

['mʌslz] [kræmpt] , [maɪnd] [dʌld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [rɔːr] , [hed] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

Muscles	cramped	,	mind	dulled	by	the	everlasting	roar	,	head	aching	and	weary	,
肌肉	狭窄	,	头脑	迟钝	经过	这	永恒	吼	,	头	疼痛	和	厌倦	,

肌肉痉挛，永不停歇的轰鸣声使头脑昏沉，头痛欲裂，疲惫不堪。

[ken] [held] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['stedi] [kɔːrs] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

Ken	held	the	amphibian	to	her	steady	course	,	until	a	sudden	wind	shook	her
肯	握住	这	两栖动物	到	她	稳定的	课程	,	直到	一个	突然	风	摇晃	她

[ˌmoʊmən'terəli] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

momentarily	from	it	.
片刻	从	它	.

肯恩控制着这艘两栖动物保持稳定的航向，直到一阵突如其来的风把它吹离了航向片刻。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] .

A	rising	wind	.
一个	上升	风	.

风势渐强。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] ['ʌgli] .

The	skies	were	ugly	.
这	天空	是	丑陋的	.

天空阴沉沉的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [pɔɪnt] ['krɪstənsən] [hæd; həd] [wɔːrnd]

And	then	he	remembered	that	the	men	at	Point	Christensen	had	warned
和	然后	他	记得	那	这	男人	在	观点	克里斯滕森	有	警告

[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] .

him	of	a	storm	that	was	brewing	.
他	的	一个	风暴	那	曾是	酿造	.

然后他想起克里斯滕森角的士兵曾警告他一场风暴即将到来。

[ðeid] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'zæstər] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sər'praɪzd] ,

They'd	told	him	that	he	was	heading	into	disaster	;	and	their	surprised	,
他们会	讲述	他	那	他	曾是	标题	进入	灾难	;	和	他们的	惊讶	,

他们告诉他，他正走向灾难；而他们却感到惊讶，

['ræðər] ['fɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][dʒʌst]

rather	**fearful**	**faces**	**appeared**	**before**	**him**	**again**	**,**	**as**	**he**	**had**	**seen**	**them**	**just**
相当	可怕	面孔	出现	前	他	再次	,	作为	他	有	已见	他们	只是

[bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] ,

before	**taking**	**off**	**,**
前	采取	离开	,

他眼前再次浮现出一些颇为可怕的面孔，就像他起飞前看到的那样。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

after	**he**	**had**	**told**	**them**	**where**	**he**	**was**	**going**	**.**
后	他	有	讲述	他们	在哪里	他	曾是	去	.

他告诉他们他要去哪里之后。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeid] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]['kreɪzi] .

Of	**course**	**they'd**	**thought**	**him**	**crazy**	**.**
的	课程	他们会	想法	他	疯狂的	.

他们当然认为他疯了。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑ:rbər][ɔ:f][ðə; ði] ['weɪlɪŋ]

He	**had**	**brought**	**the**	**amphibian**	**down**	**in**	**the**	**little**	**harbor**	**off**	**the**	**whaling**
他	有	带来	这	两栖动物	向下	在	这	小的	港口	离开	这	捕鲸

['kʌmpəni:z] [beɪs] ,

company's	**base**	**,**
公司的	根据	,

他把那只两栖动物带到了捕鲸公司基地附近的小港口。

[gɔ:n] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .

gone	**ashore**	**and**	**greeted**	**his**	**old**	**friends**	**.**
已消失	岸上	和	问候	他的	老的	朋友们	.

他上岸后与老朋友们打招呼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ;

There	**was**	**only**	**a**	**handful**	**of**	**men**	**stationed**	**there**	**;**
那里	曾是	仅有的	一个	少数	的	男人	驻	那里	;

那里只有寥寥几个人驻守;

[ðə; ði] ['nɑ:rwɑ:l] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪpjɑ:rd] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

the	**Narwhal**	**was**	**being**	**overhauled**	**in**	**a**	**shipyard**	**at**	**San**	**Francisco**	**,**
这	独角鲸	曾是	存在	大修	在	一个	船厂	在	圣	弗朗西斯科	,

“独角鲸”号当时正在旧金山的一家造船厂进行大修。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði]['si:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['sɜ:rfɪs] ['hweɪləz] .

and	**it**	**wasn't**	**the**	**season**	**for**	**surface**	**whalers**	**.**
和	它	不是	这	季节	为了	表面	捕鲸者	.

而且当时也不是捕鲸船出海的季节。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] , [ken] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][ˌsænə'teriəm] ;

They	**knew**	**that**	**he**	**,**	**Ken**	**,**	**had**	**been**	**put**	**in**	**a**	**sanitarium**	**;**
他们	知道	那	他	,	肯	,	有	到过	放	在	一个	疗养院	;

他们知道肯被送进了疗养院;

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][waɪld]['stɔ:ri] [ə'baʊt] - .

all	**of**	**them**	**had**	**heard**	**his**	**wild**	**story**	**about**	**sealmen**	**.**
全部	的	他们	有	听到	他的	荒野	故事	关于	-	.

他们都听过他讲述的关于海豹猎人的离奇故事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'kɔktid] [ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l][jɑ:rn][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

But	**he**	**concocted**	**a**	**plausible**	**yarn**	**to**	**account**	**for**	**his**	**arrival**	**,**
但	他	捏造的	一个	合情合理	纱	到	帐户	为了	他的	到达	,

但他编造了一个看似合理的理由来解释自己的到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs]

and	they	had	fed	him	and	given	him	a	berth	in	the	bunkhouse
和	他们	有	美联储	他	和	给定	他	一个	泊位	在	这	宿舍

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

他们给他提供了食物，并让他当晚睡在宿舍里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] !

For	the	night	!
为了	这	夜晚	!

今晚！

[ken] ['tɔrəns,'tɔː-] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [siːn] .

Ken	Torrance	grinned	as	he	recalled	the	scene	.
肯	托伦斯	咧嘴一笑	作为	他	召回	这	场景	.

肯·托兰斯回忆起当时的情景，咧嘴一笑。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , ['kwɪkli] [ə'weɪkənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	middle	of	the	night	he	had	risen	,	quickly	awakened	four	of	the
在	这	中间	的	这	夜晚	他	有	升起	,	迅速地	觉醒	四	的	这

['sliːpɪŋ] [men] ,

sleeping	men	,
睡眠	男人	,

半夜他起身，迅速叫醒了四个正在熟睡的男人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtˌpoʊsts]

and	with	his	gun	forced	them	to	take	a	torpoon	from	the	outpost's
和	和	他的	枪	强制	他们	到	拿	一个	-	从	这	前哨站

['stɔːrhaʊs] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [æm'fɪbiənz] ['pæsɪndʒər] [kəm'pɑːrtmənt] .

storehouse	and	put	it	inside	the	amphibian's	passenger	compartment	.
库	和	放	它	里面	这	两栖动物的	乘客	隔间	.

他用枪强迫他们从哨站的仓库里取出一枚鱼雷，并将其放入两栖车的乘客舱内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːbəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeid] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

It	was	robbery	,	and	of	course	they'd	thought	him	insane	,	but	they
它	曾是	抢劫	,	和	的	课程	他们会	想法	他	疯狂的	,	但	他们

['dɪdnt] [der] [krɔːs] [hɪm; ɪm] .

didn't	dare	cross	him	.
没有	敢	叉	他	.

这是抢劫，他们当然认为他疯了，但他们不敢得罪他。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] ['tʃɪrfəli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði] ['piːri] ,

He	had	told	them	cheerfully	he	was	going	after	the	Peary	,
他	有	讲述	他们	愉快地	他	曾是	去	后	这	皮里	,

他兴高采烈地告诉他们，他要去追捕皮里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ðə; ði] - [bæk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ]

and	that	if	they	wanted	the	torpoon	back	they	were	to	direct	the	searching
和	那	如果	他们	通缉	这	-	后退	他们	是	到	直接的	这	搜索

[pleɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz][læst]

planes	to	keep	their	eyes	on	the	place	where	the	submarine	was	last
飞机	到	保持	他们的	眼睛	在	这	地方	在哪里	这	潜艇	曾是	最后的

[hɜːrd] [frʌm; frəm] . . . .

heard	from	.	.	.	.
听到	从	.	.	.	.

如果他们想要找回鱼雷，就必须指示搜索飞机密切监视潜艇最后出现的位置.....

[ken] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [lɜːtʃ] .

Ken	came	back	to	the	present	abruptly	as	the	plane	lurched	.
肯	来了	后退	到	这	展示	突然	作为	这	飞机	踉跄了一下	.

飞机猛地一颠簸，肯猛然回过神来。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['næsti] .

The	wind	was	getting	nasty	.
这	风	曾是	获得	可恶的	.

风越来越大了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['fɑːrðər][tuː; tə][goʊ] ;

At	least	he	did	not	have	much	farther	to	go	;
在	至少	他	做过	不是	有	很多	更远	到	去	;

至少他离目的地不远了;

[æn; ən] ['aʊɚz] ['flaɪɪŋ] [taɪm] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl] ,

an	hour's	flying	time	would	take	him	to	his	goal	,
一个	小时	飞行	时间	会	拿	他	到	他的	目标	,

飞行一小时就能到达目的地。

[wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][kən'tɪnjuː][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

where	he	must	descend	into	the	water	to	continue	his	search	.
在哪里	他	必须	下降	进入	这	水	到	继续	他的	搜索	.

他必须潜入水中继续搜寻。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] !

His	search	!
他的	搜索	!

他的寻找!

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ə; eɪ] ['juːsləs] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ?

Had	it	been	,	he	wondered	,	a	useless	one	from	the	start	?
有	它	到过	,	他	想知道	,	一个	无用	一	从	这	开始	?

他心想，难道它从一开始就是个没用的东西吗?

[hæd; həd][ðə; ði]['sʌbmɚˌiːnz, səbmɚ'iːnz] [kruː] [bɪn] [kɪld] [bɪ'fɔːr] ['hiːd]['iːv(ə)n] [riːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Had	the	submarine's	crew	been	killed	before	he'd	even	read	of	her
有	这	潜艇的	全体人员	到过	被杀	前	他会	甚至	读	的	她

[ˌdɪsə'pɪrəns] ?

disappearance	?
消失	?

在他得知她失踪的消息之前，潜艇上的船员就已经遇难了吗?

[ɪf] [ðə; ði] - [gɑːt][ðem; ðəm] , [wʊd] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] ?

If	the	sealmen	got	them	,	would	they	destroy	them	immediately	?
如果	这	-	得到	他们	,	会	他们	破坏	他们	立即地	?

如果海豹队员们得到了它们，他们会立即销毁它们吗?

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ken] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	I	doubt	it	,	"	Ken	muttered	to	himself	.
"	我	怀疑	它	,	"	肯	低声说道	到	他自己	.

“我对此表示怀疑，”肯喃喃自语道。

" [ðeid] [biː; bi][kept] ['prizənəz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [maʊndz] , [laɪk][aɪ][wʌz; wəz] .

"	They'd	be	kept	prisoners	in	one	of	those	mounds	,	like	I	was	.
"	他们会	是	保留	囚犯	在	一	的	那些	土堆	,	喜欢	我	曾是	.

“他们会像我一样，被囚禁在那些土堆里。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [kɪld] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] .

That	is	,	if	they	haven't	killed	any	of	the	creatures	.
那	是	,	如果	他们	还没有	被杀	任何	的	这	生物	.

也就是说，如果他们还没有杀死任何生物的话。

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɑːn] [ðæt] !

It	hangs	on	that	!
它	悬挂	在	那	!

就看这个了!

" [æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

"	An	hour's	time	,	he	had	reckoned	;	but	it	was	more	than	an
"	一个	小时	时间	,	他	有	估计	;	但	它	曾是	更多的	比	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他估计需要一个小时，但实际上却超过了一个小时。

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd]

For	soon	the	world	was	blotted	out	by	a	howling	dervish	of	wind	and
为了	很快	这	世界	曾是	印迹	出去	经过	一个	嚎叫	苦行僧	的	风	和

['drɪvn] [snoʊ] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] [snætʃt] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [frʌm; frəm] ['kɛnz] [kən'troʊl]

driven	snow	that	time	and	time	again	snatched	the	amphibian	from	Ken's	control
驱动	雪	那	时间	和	时间	再次	抢夺	这	两栖动物	从	肯的	控制

[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ,

and	hurled	it	high	,
和	投掷	它	高的	,

很快，世界就被呼啸的狂风和飞雪所遮蔽，狂风一次又一次地从肯手中夺走那只两栖动物，并把它抛向高空。

[ɔːr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][aɪs][hiː; hi] [nuː] [leɪ]

or	threw	it	down	like	a	toy	toward	the	inferno	of	sea	and	ice	he	knew	lay
或者	扔	它	向下	喜欢	一个	玩具	朝向	这	地狱	的	海	和	冰	他	知道	躺

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

或者像扔玩具一样把它扔向他知道下面是一片炼狱般的海冰。

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər]['æltɪtuːd] , [fɔːr; fər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [pɪtʃt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

He	fought	for	altitude	,	for	direction	,	pitched	from	side	to	side	,
他	战斗	为了	高度	,	为了	方向	,	投球	从	边	到	边	,

['tʌmbld] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [bæk] ,

tumbled	forward	and	back	,
翻滚	向前	和	后退	,

他挣扎着寻找高度和方向，左右摇晃，前后翻滚。

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] [plʌkt] ['breθteɪkɪŋli] [aʊt][frʌm; frəm]

gaining	a	few	hundred	feet	only	to	feel	them	plucked	breathtakingly	out	from
获得	一个	很少	百	脚	仅有的	到	感觉	他们	拨弦	令人叹为观止	出去	从

['ʌndər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [wɪnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

under	him	as	the	screaming	wind	played	with	him	.
在下面	他	作为	这	尖叫	风	玩	和	他	.

他爬升了几百英尺，却感觉脚下的山峰被呼啸的狂风猛地抽走，令人窒息。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] - [bɪ'haɪnd] .

Now	and	again	he	snatched	a	glance	at	the	torpoon	behind	.
现在	和	再次	他	抢夺	一个	瞥一眼	在	这	-	在后面	.

他时不时地瞥一眼身后的鱼雷。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , [twelv] - [fʊt] , [sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] [krɑːft] , [wɪð; wɪθ][ɪts][də'rekʃənlˌdaɪ'rekʃənl] ['rʌdərz] ,

The	gleaming	,	twelve	-	foot	,	cigar	-	shaped	craft	,	with	its	directional	rudders	,
这	闪闪发光	,	十二	-	脚	,	雪茄	-	形状	工艺	,	和	它是	方向性	舵	,

[prə'pelər] ,

propeller	,
螺旋桨	,

这艘闪闪发光的十二英尺长、雪茄状的飞行器，带有方向舵和螺旋桨，

['vɪʒ(ə)n] - [pleɪt] [ænd; ənd]['naɪtroʊ] - [ʃel] [gʌn] [leɪ] ['seɪfli] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [kəm'pɑːrtmənt]

vision	-	plate	and	nitro	-	shell	gun	lay	safely	secured	in	the	passenger	compartment
想象	-	盘子	和	硝基	-	壳	枪	躺	安全	安全	在	这	乘客	隔间

,

,

,

观察窗和硝化甘油炮安全地放置在乘客舱内。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [ken] , [huː] , [æz; əz][fɜːrst] - [ʌv; əv][ðə; ði]

a	familiar	and	reassuring	sight	to	Ken	,	who	,	as	first	torpooner	of	the
一个	熟悉的	和	令人安心	视线	到	肯	,	WHO	,	作为	第一的	-	的	这

['nɑːrwɑːl] ,

Narwhal	,
独角鲸	,

对于肯来说，这是一个熟悉而令人安心的景象，他是"独角鲸"号的第一鱼雷艇艇员。

[hæd; həd] [wɜːrkt] [wʌn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [fɔːr; fər] ['kɪlər] [weɪlz] .

had	worked	one	for	years	in	the	chase	for	killer	whales	.
有	工作	一	为了	年	在	这	追赶	为了	杀手	鲸鱼	.

多年来，他一直在追捕虎鲸。

[suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

Soon	,	it	seemed	,	he	would	have	to	depend	on	it	for	his	life	.
很快	,	它	似乎	,	他	会	有	到	依赖	在	它	为了	他的	生活	.

很快，他似乎就得依靠它来保命了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['diːzəlz] ['paʊər] ,

For	all	the	Diesel's	power	,
为了	全部	这	柴油的	力量	,

尽管柴油机动力强劲，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [weɪt] [ʌv; əv][aɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

it	was	not	enough	to	cope	with	the	dead	weight	of	ice	which	was
它	曾是	不是	足够的	到	应付	和	这	死的	重量	的	冰	哪个	曾是

['fɔːmiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pleɪnz] [wɪŋz] [ænd; ənd]['fjuːsəlɑːʒ] .

forming	over	the	plane's	wings	and	fuselage	.
成型	超过	这	飞机的	翅膀	和	机身	.

仅仅依靠这些措施是无法应对飞机机翼和机身上不断形成的冰层的重量的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][æl'tɪmətər][ʌp] .

He	could	not	keep	the	altimeter	up	.
他	可以	不是	保持	这	高度表	向上	.

他无法保持高度计读数正常。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [fɔːt] , [ken] [sɔː] [ðæt] ['fɪŋgər][drɑːp] [daʊn] , [daʊn] — [ʌp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

However	he	fought	,	Ken	saw	that	finger	drop	down	,	down	—	up	a	trifle	,
然而	他	战斗	,	肯	锯	那	手指	降低	向下	,	向下	—	向上	一个	琐事	,

无论他如何反抗，肯都看到那根手指向下垂，向下——然后又向上抬起了一点点。

['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['rækt] [pleɪn] ['kwivəd] — [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [sʌm; səm]

quivering	as	the	racked	plane	quivered	—	and	then	down	and	down	some
颤抖	作为	这	架子	飞机	颤抖	—	和	然后	向下	和	向下	一些

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

随着倾斜的刨子颤抖，它也颤抖着——然后继续向下，向下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [duːmd] .

He	saw	that	the	plane	was	doomed	.
他	锯	那	这	飞机	曾是	注定失败	.

他预感到这架飞机注定要坠毁。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][əˈbændən][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn][ðə; ði] - — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	would	have	to	abandon	it	—	in	the	torpoon	—	if	he	could	.
他	会	有	到	放弃	它	—	在	这	-	—	如果	他	可以	.

如果可以的话，他必须放弃它——在鱼雷艇上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əb'dʒektɪv] .

He	was	some	thirty	miles	from	his	objective	.
他	曾是	一些	三十	英里	从	他的	客观的	.

他距离目标还有大约三十英里。

[ðə; ði] [siː] [bɪˈniːθ] [wʊd] [biː; bi][hæf]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] ['rægɪd] , ['drɪftɪŋ] [fləu] .

The	sea	beneath	would	be	half	hidden	under	ragged	,	drifting	floes	.
这	海	下面	会	是	一半	隐	在下面	破烂不堪	,	漂流	浮冰	.

下面的海水一半会被破碎的、漂浮的浮冰遮蔽。

[ɪn] [fer] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] ,

In	fair	weather	he	could	have	chosen	a	landing	space	of	clear	water	,
在	公平的	天气	他	可以	有	选定	一个	降落	空间	的	清除	水	,

天气晴朗时，他可以选择在清澈的水面上降落。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] .

but	now	he	could	not	choose	.
但	现在	他	可以	不是	选择	.

但现在他却无法做出选择了。

[ðə; ði] ['æltɪtuːd] ['daɪəl] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪˈniːθ] , [ænd; ənd]

The	altitude	dial	said	that	the	water	was	three	hundred	feet	beneath	,	and
这	高度	拨号	说	那	这	水	曾是	三	百	脚	下面	,	和

['ræpɪdlɪ] ['raɪzɪŋ] ['nɪrər] .

rapidly	rising	nearer	.
快速	上升	更近	.

高度表显示，水位在下方三百英尺处，并且正在迅速上升。

[ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪˈper] !

A	margin	of	seconds	in	which	to	prepare	!
一个	利润	的	秒	在	哪个	到	准备	!

只剩几秒钟的准备时间!

[ken] [lɔkt] [ðə; ði][kənˈtroʊlz][ænd; ənd] ['skræmbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [kəmˈpɑːrtmənt] .

Ken	locked	the	controls	and	scrambled	back	into	the	passenger	compartment	.
肯	已锁定	这	控制	和	打乱	后退	进入	这	乘客	隔间	.

肯锁上控制装置，慌忙爬回乘客舱。

['stediŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌkɪŋ] [flɔːr] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] - ['entrəns] [pɔːrt]

Steadying	himself	on	the	bucking	floor	,	he	opened	the	torpoon's	entrance	port
稳定	他自己	在	这	颠簸	地面	,	他	打开	这	-	入口	港口

[ænd; ənd][slɪd][ɪn] ;

and	slid	in	;
和	滑行	在	;

他稳住身形，站在颠簸的甲板上，打开鱼雷的入口，滑了进去;

['kwɪklɪ] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] [stræpt] [ðə; ði] ['ɪnər] ['bɑːdi] ['hɑːrnɪs] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] ;

quickly	he	locked	the	port	and	strapped	the	inner	body	harness	around	him	;
迅速地	他	已锁定	这	港口	和	绑带	这	内	身体	马具	大约	他	;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

and	then	he	waited	.
和	然后	他	等待	.

他迅速锁上接口，并将内部安全带系在身上；然后他等待着。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃæns] .

Now	it	was	all	chance	.
现在	它	曾是	全部	机会	.

现在一切都只能靠运气了。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪn] [kræʃt] ['ɪntuː] [klɪr] ['wɔːtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɪt][aɪs] . . . .

If	the	plane	crashed	into	clear	water	,	he	was	safe	;	but	if	she	hit	ice	.	.	.	.
如果	这	飞机	崩溃了	进入	清除	水	,	他	曾是	安全的	;	但	如果	她	打	冰	.	.	.	.

如果飞机坠入清澈的水中，他就安全了；但如果她撞上冰面.....

[hiː; hi] [pʊt] [ðæt] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	put	that	thought	from	him	.
他	放	那	想法	从	他	.

他把那个想法抛在了脑后。

[ðə; ði] [lɔkt] [kən'troʊlz][held][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [fɔːr; fər][pər'hæps] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	locked	controls	held	the	amphibian	for	perhaps	thirty	seconds	.
这	已锁定	控制	握住	这	两栖动物	为了	也许	三十	秒	.

锁定的控制装置可能让这只两栖动物困住了三十秒。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ðə; ði][stɔːrm] - ['dʒaɪənt] [tʊk] [hɜːr; hər] .

Then	with	a	scream	the	storm	-	giant	took	her	.
然后	和	一个	尖叫	这	风暴	-	巨大的	采取	她	.

然后，风暴巨人一声怒吼，将她掳走了。

[ə; eɪ][mæd][ʌp] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv][wɪnd] [həːld] [hɜːr; hər] [haɪ] , [wɜːrl] [hɜːr; hər] ['dɪzɪli] ,

A	mad	up	-	current	of	wind	hurled	her	high	,	whirled	her	dizzily	,
一个	疯狂的	向上	-	当前的	的	风	投掷	她	高的	,	旋转	她	晕眩地	,

一股狂风将她高高抛起，让她晕头转向地旋转着。

['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spʌn] [ænd; ənd] [dʌv] .

toyed	with	her	—	and	then	she	spun	and	dove	.
玩弄	和	她	—	和	然后	她	旋转	和	鸽子	.

戏弄了她一番——然后她转身跳入水中。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ; [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [soʊ][waɪld][ken] [gruː] [feɪnt] ;

Down	,	down	,	down	;	down	with	a	speed	so	wild	Ken	grew	faint	;
向下	,	向下	,	向下	;	向下	和	一个	速度	所以	荒野	肯	生长	头晕的	;

向下，向下，向下；向下的速度如此之快，以至于肯都晕倒了；

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [snoʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kræʃt] .

down	through	the	core	of	a	maelstrom	of	snow	till	she	crashed	.
向下	通过	这	核	的	一个	漩涡	的	雪	直到	她	崩溃了	.

她一路向下，穿过雪暴的中心，直到坠落。

['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔːr-] [nuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃeɪkɪŋ] ['ɪmpækt] ; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Kenneth	Torrance	knew	a	sudden	shaking	impact	;	for	an	instant	there	was
肯尼斯	托伦斯	知道	一个	突然	摇晃	影响	;	为了	一个	立即的	那里	曾是

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ;

uncertainty	;
不确定	;

肯尼斯·托兰斯感到一阵剧烈的震动；那一瞬间，他感到茫然不知所措；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['kwaɪət] . . . .

and	then	came	all	-	pervading	quiet	.	.	.	.
和	然后	来了	全部	-	普遍存在	安静的	.	.	.	.

然后，一切都归于沉寂.....

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːri]

The	Fate	of	the	Peary
这	命运	的	这	皮里

皮里家族的命运

['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['ʌtər] , ['lɪkwɪd] ['dɑːrknəs] .

Quiet	**,**	**and**	**utter**	**,**	**liquid**	**darkness**	**.**
安静的	,	和	说出	,	液体	黑暗	.

寂静无声，一片漆黑。

['lɪkwɪd] !

Liquid	**!**
液体	!

液体!

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ken] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] , [æt; ət][fɜːrst][laʊd][ænd; ənd][kloʊz] ,

Around	**him**	**,**	**Ken**	**heard**	**a**	**gurgling**	**,**	**at**	**first**	**loud**	**and**	**close**	**,**
大约	他	,	肯	听到	一个	淙淙	,	在	第一的	大声	和	关闭	,

肯听到周围传来汩汩声，起初声音很大很近。

[ðen] [səb'saɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɝːənts] .

then	**subsiding**	**to**	**a**	**low**	**whispering**	**of**	**currents**	**.**
然后	消退	到	一个	低的	耳语	的	电流	.

然后渐渐平息，只剩下低低的流水声。

[ðə; ði] [æm'fɪbiən] [hæd; həd][hɪt]['wɔːtər] .

The	**amphibian**	**had**	**hit**	**water**	**.**
这	两栖动物	有	打	水	.

这只两栖动物落入了水中。

[gɔːn] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ɪn][ɪts]

Gone	**in**	**an**	**instant**	**was**	**the**	**shriek**	**and**	**fury**	**of**	**the**	**storm**	**and**	**in**	**its**
已消失	在	一个	立即的	曾是	这	尖叫	和	愤怒	的	这	风暴	和	在	它是

[pleɪs] [ðə; ði][kɑːm] ,

place	**the**	**calm**	**,**
地方	这	冷静的	,

暴风雨的呼啸和狂怒瞬间消失，取而代之的是平静。

[sloʊ] - ['hiːvɪŋ] ['saɪləns][ʌv; əv][ˌʌndər'wɔːtər] .

slow	**-**	**heaving**	**silence**	**of**	**underwater**	**.**
慢的	-	起伏	沉默	的	水下	.

水下缓慢而寂静的呼吸声。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd] ['iːzəli]

The	**plane**	**was**	**shattered**	**in**	**a**	**dozen**	**places**	**,**	**but**	**the**	**torpoon**	**had**	**easily**
这	飞机	曾是	破碎	在	一个	打	地方	,	但	这	-	有	容易地

[stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

stood	**it**	**.**
站立	它	.

飞机被炸得粉碎，有好几处都是碎片，但鱼雷却毫发无损。

[ken] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

Ken	**turned**	**to**	**action**	**.**
肯	转向	到	行动	.

肯开始行动。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] - ['dæʃbɔːrd] [laɪts] [ænd; ənd][twɪn][baʊ; boʊ] - [biːmz] ,

He	**switched**	**on**	**the**	**torpoon's**	**dashboard**	**lights**	**and**	**twin**	**bow**	**-**	**beams**	**,**
他	切换	在	这	-	仪表板	灯	和	双	弓	-	光束	,

他打开了鱼雷的仪表盘灯和双弓形灯，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃel] [wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] .

and	**saw**	**that**	**the**	**shell**	**was**	**wedged**	**in**	**the**	**fuselage**	**.**
和	锯	那	这	壳	曾是	楔形	在	这	机身	.

发现炮弹卡在了机身里。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'tɪriər] [fɪld]

The	plane	was	apparently	entirely	under	the	surface	,	and	her	interior	filled
这	飞机	曾是	显然	完全	在下面	这	表面	,	和	她	内部的	已填

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

with	water	.
和	水	.

飞机显然完全沉入水下，机舱内充满了水。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [prə'pelər] [ɪn] ['nuːtrəl] , [hiː; hi] [revd] [ʌp] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər] .

Holding	the	propeller	in	neutral	,	he	revved	up	the	powerful	electric	motor	.
保持	这	螺旋桨	在	中性的	,	他	加速	向上	这	强大的	电的	发动机	.

他将螺旋桨置于空挡，然后启动了强大的电动机。

[ðen] [hiː; hi] [bɪt] [ðə; ði] [prə'pelər] [ɪn] , ['sloʊli] .

Then	he	bit	the	propeller	in	,	slowly	.
然后	他	少量	这	螺旋桨	在	,	缓慢地	.

然后他慢慢地把螺旋桨咬了进去。

[ðə; ði] - [nʌdʒd] [bæk] [fɔːr; fər] [ɪntʃɪz] .

The	torpoon	nudged	back	for	inches	.
这	-	轻推	后退	为了	英寸	.

鱼雷向后挪动了几英寸。

[ðen] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [gɪr] ['ɪntuː]['fɔːrwərd] , [ken] [geɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [spiːd] .

Then	,	throwing	the	gear	into	forward	,	Ken	gave	her	full	speed	.
然后	,	投掷	这	齿轮	进入	向前	,	肯	给予	她	满的	速度	.

然后，肯把档位挂到前进档，让她全速前进。

[ðə; ði] - [liːpt] [ə'hed] , [krʌntʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wiːkənd] ['kɔːrnər] [ə'hed] [ænd; ənd]

The	torpoon	leaped	ahead	,	crunched	through	the	weakened	corner	ahead	and
这	-	跳跃	前方	,	嘎吱作响	通过	这	减弱	角落	前方	和

[wʌz; wəz] [friː] .

was	free	.
曾是	自由的	.

鱼雷向前跃出，撞破了前方脆弱的拐角，挣脱了束缚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][dræb][toʊnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] .

It	was	a	world	of	drab	tones	that	she	came	into	.
它	曾是	一个	世界	的	单调	音调	那	她	来了	进入	.

她进入的是一个单调乏味的世界。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] ,

Down	below	was	impenetrable	blackness	,
向下	以下	曾是	坚不可摧	黑	,

下方是无尽的黑暗。

['ʃeɪdɪŋ] ['sɔːftli] [ˌoʊvər'hed]['ɪntuː] [bluː] - [greɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['mɑːt(ə)ld][baɪ] ['laɪtər] ['eriəz] [frʌm; frəm]

shading	softly	overhead	into	blue	-	gray	which	was	mottled	by	lighter	areas	from
阴影	轻轻	开销	进入	蓝色的	-	灰色的	哪个	曾是	斑驳	经过	打火机	区域	从

[breɪks] [ɪn][ðə; ði][fləu] [ə'bʌv] .

breaks	in	the	floes	above	.
休息	在	这	浮冰	多于	.

天色渐渐暗淡下来，变成蓝灰色，上面还有因浮冰断裂而形成的浅色斑驳区域。

[ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm] .

All	was	calm	.
全部	曾是	冷静的	.

一切都很平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [veɪg] ['ʃædoʊ] [ðæt] ,

There	was	no	sign	of	life	save	for	an	occasional	vague	shadow	that	,
那里	曾是	不	符号	的	生活	节省	为了	一个	偶然	模糊的	阴影	那	,

除了偶尔出现的模糊影子外，没有任何其他生命迹象。

['meltɪŋ] ['swɪftli] [ə'weɪ] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔ:r] ['si:wi:d] .

melting	swiftly	away	,	might	have	been	a	fish	or	seaweed	.
融化	迅速地	离开	,	可能	有	到过	一个	鱼	或者	海藻	.

迅速融化，可能是鱼或海藻。

['plæsɪd] ['ɔ:lweɪz] , [wʊd] [bi:; bi] [ðɪs] ['ʃraʊdɪd] [si:] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

Placid	always	,	would	be	this	shrouded	sea	of	mystery	,
平静	总是	,	会	是	这	被遮蔽的	海	的	神秘	,

这片笼罩着神秘面纱的海洋，永远都会是一片平静。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['fjʊriəs] ['tempɪst] [reɪdʒd] [ə'bʌv] ['oʊvər] [ðə; ði] [flæt] [li:gz] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd]

no	matter	what	furious	tempest	raged	above	over	the	flat	leagues	of	ice	and
不	事情	什么	狂怒	暴风雨	愤怒	多于	超过	这	平坦的	联赛	的	冰	和

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

无论上方平坦的冰水之上狂风暴雨多么猛烈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['pi:sflnəs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæsk] [fɔ:r; fər] ['deɪndʒər] .

But	the	seeming	peacefulness	was	but	a	mask	for	danger	.
但	这	似乎	宁静	曾是	但	一个	面具	为了	危险	.

但表面上的平静只是危险的伪装。

['kenɪθ] ['tɔ:rənsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] ['soʊbər] [laɪnz] [æz; əz] [hi:; hi] [sped] [ðə; ði] [slɪm] -

Kenneth	Torrance's	face	was	set	in	sober	lines	as	he	sped	the	slim	torpoon
肯尼斯	托伦斯的	脸	曾是	放	在	清醒	线条	作为	他	加速	这	苗条的	-

['nɔ:rθwərd] ,

northward	,
向北	,

肯尼斯·托伦斯面色凝重，驾驶着细长的鱼雷艇向北疾驰。

[hɜ:r; hər] [baʊ; boʊ] [laɪts] ['ʃæftɪŋ] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

her	bow	lights	shafting	long	white	fingers	before	her	.
她	弓	灯	轴系	长的	白色的	手指	前	她	.

她的弓箭在她面前划出一道道纤长的白色光束。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [pæθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] .

For	now	there	was	only	one	path	—	and	that	lay	ahead	.
为了	现在	那里	曾是	仅有的	一	小路	—	和	那	躺	前方	.

现在只有一条路可走——那就是前方的路。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tɜ:rn] [bæk] .

He	could	not	turn	back	.
他	可以	不是	转动	后退	.

他无法回头了。

[stɔ:rm] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə]

Storm	and	water	had	destroyed	the	plane	that	could	take	him	back	to
风暴	和	水	有	损毁	这	飞机	那	可以	拿	他	后退	到

[lænd] .

land	.
土地	.

暴风雨和洪水摧毁了能带他返回陆地的飞机。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ri:tʃ] ['eni] ['aʊtpoʊst] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] - ,

He	could	not	possibly	reach	any	outpost	of	civilization	in	the	torpoon	,
他	可以	不是	可能	抵达	任何	前哨	的	文明	在	这	-	,

他不可能乘坐鱼雷艇到达任何文明前哨站。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kru:zɪŋ] ['reɪdiəs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['twenti] ['aʊərz] .

for	her	cruising	radius	was	only	twenty	hours	.
为了	她	巡航	半径	曾是	仅有的	二十	小时	.

因为她的巡航半径只有二十小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][lænd][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]

He	had	planned	to	land	the	amphibian	on	the	ice	above	the	spot	where	the
他	有	计划	到	土地	这	两栖动物	在	这	冰	多于	这	点	在哪里	这

['piːri] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Peary	had	disappeared	,
皮里	有	消失	,

他原本计划让两栖车降落在皮里号失踪地点上方的冰面上。

[ðen] [faɪnd][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] - [ɑːn][hɪz; ɪz][kwest]

then	find	a	break	in	the	ice	and	slide	down	below	in	the	torpoon	on	his	quest
然后	寻找	一个	休息	在	这	冰	和	滑动	向下	以下	在	这	-	在	他的	寻求

— [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['fruːtləs] .

—	to	return	to	the	plane	if	it	proved	fruitless	.
—	到	返回	到	这	飞机	如果	它	已证实	徒劳无功	.

然后找到冰面上的裂缝，乘坐鱼雷滑入冰层下方，继续他的探索——如果探索无果，就返回飞机。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] .

But	now	there	was	no	retreat	.
但	现在	那里	曾是	不	撤退	.

但现在已经没有退路了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'siːd] , [ɔːr][daɪ] .

It	was	succeed	,	or	die	.
它	曾是	成功	,	或者	死	.

要么成功，要么灭亡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	with	that	realization	a	more	dreadful	thought	flashed	into	his	mind	.
和	和	那	实现	一个	更多的	可怕	想法	闪光灯	进入	他的	头脑	.

意识到这一点后，一个更加可怕的想法闪现在他的脑海中。

[ɔːl] [ðoʊz] [men] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsænə'teriəm] , [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

All	those	men	,	of	the	whaling	company	and	the	sanitarium	,	thought	him	a
全部	那些	男人	,	的	这	捕鲸	公司	和	这	疗养院	,	想法	他	一个

['lɪt(ə)l]['kreɪzi] .

little	crazy	.
小的	疯狂的	.

捕鲸公司和疗养院的所有人都认为他有点疯。

[ænd; ənd] , [sɪns] ['luːnəˌtɪks][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][ri'ælәti][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪʒənz] ,

And	,	since	lunatics	are	always	convinced	of	the	reality	of	their	visions	,
和	,	自从	疯子	是	总是	确信	的	这	现实	的	他们的	愿景	,

而且，由于疯子总是坚信自己所见所闻的真实性，

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] - — [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ə'mɪdst][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

what	if	the	sealmen	—	his	adventure	amidst	them	—	had	been	but	a
什么	如果	这	-	—	他的	冒险	在……之中	他们	—	有	到过	但	一个

[driːm] , [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

dream	,	a	nightmare	,	an	hallucination	?
梦	,	一个	恶梦	,	一个	幻觉	?

如果海豹猎人——他在他们中间的冒险经历——只是一场梦、一场噩梦、一场幻觉呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] ['kreɪzi] ?

What	if	he	were	in	truth	crazy	?
什么	如果	他	是	在	真相	疯狂的	?

如果他其实是疯子呢?

[ðə; ði] [fɪr] [gruː] ['ræpɪdli] .

The	fear	grew	rapidly	.
这	害怕	生长	快速	.

恐惧迅速蔓延。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ?
What if he were ?
什么 如果 他 是 ?

如果他真是那样呢?

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

[hiː; hi] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːri] , [wen] [ɔːl] [ðoʊz] [pleɪnz] [ænd; ənd][men][hæd; həd] [feɪld] !
He , hunting for the Peary , when all those planes and men had failed !
他 , 打猎 为了 这 皮里 , 什么时候全部 那些 飞机 和 男人 有 失败的 !

当所有的飞机和人员都失败后，他仍在追寻皮里号!

[hiː; hi] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wʌt] [ðoʊz] ['sɜːrtʃər] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] ['riːsɔːrsɪz] ,
He , expecting to achieve what those searchers , with far greater resources ,
他 , 期待 到 达到 什么 那些 搜索者 , 和 远的 更大的 资源 ,
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] !
had not been able to !
有 不是 到过 有能力的 到 !

他期望能够取得那些拥有更丰富资源的搜寻者都未能取得的成就!

[dɪd][nɑːt] [ðæt] [gɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ?
Did not that give evidence that his mind was twisted ?
做过 不是 那 给 证据 那 他的 头脑 曾是 扭曲 ?

这难道不能证明他精神扭曲吗?

['kriːtʃərz] , [hæf] - [siːl] , [hæf] - [men] , ['lɪvɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][aɪs] — [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ə; eɪ]
Creatures , half - seal , half - men , living under the ice — it certainly seemed a
生物 , 一半 - 海豹 , 一半 - 男人 , 活的 在下面 这 冰 — 它 当然 似乎 一个
['luːnətɪks] [əb'seʃn] .
lunatic's obsession .
疯子的 痴迷 .

半海豹半人的生物，生活在冰层之下——这看起来确实像是疯子的痴迷。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][roʊz][ænd; ənd] [fɔːt] [bæk] .
Then something within him rose and fought back .
然后 某物 之内 他 玫瑰 和 战斗 后退 .

然后他内心深处某种东西开始反抗。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] .
" he cried aloud .
" 他 哭 大声 .

他大声喊道。

" [aɪl] [goʊ][bʌgz] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] !
" I'll go bugs if I think like that !
" 患病的 去 漏洞 如果 我 思考 喜欢 那 !

"如果我那样想，我会疯掉的!"

[ðoʊz] - [wɜːr; wər]['riːəl] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Those sealmen were real — and I know where they are .
那些 - 是 真实的 — 和 我 知道 在哪里 他们 是 .

那些海豹突击队员是真实存在的——而且我知道他们在哪里。

[aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] !
I'm **going** **on** **!**
我是 去 在 !

我要继续了!

" [ænd; ənd] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
" **And** **,** **an** **hour** **later** **,**
" 和 , 一个 小时 之后 ,

"一个小时后,

[ðə; ði] - ['ʃeɪdɪd] ['daiəlz][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [ðə; ði]
the **dashboard's** **shaded** **dials** **told** **him** **he** **was** **on** **the** **exact** **spot** **where** **the**
这 - 阴影 拨号盘 讲述 他 他 曾是 在 这 精确的 点 在哪里 这
['piːri] [hæd; həd][læst] [rɪ'pɔːrtɪd] . . . .
Peary **had** **last** **reported** **.** **.** **.** **.**
皮里 有 最后的 据报道 . . . .

仪表盘上阴影状的刻度显示,他现在的位置正是皮尔里最后一次报告的地方.....

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['ɑːrktɪk] , [ðə; ði]['riːəl]['poʊlər] [siː] .
Here **was** **the** **real** **Arctic** **,** **the** **real** **polar** **sea** **.**
这里 曾是 这 真实的 北极 , 这 真实的 极性 海 .

这里才是真正的北极,真正的极地海。

[noʊ][sʌn] ,
No **sun** **,**
不 太阳 ,

没有阳光,

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l][mæsk][ʌv; əv]['sɑːlɪd]
no **breath** **of** **the** **world** **above** **could** **reach** **it** **through** **its** **eternal** **mask** **of** **solid**
不 气息 的 这 世界 多于 可以 抵达 它 通过 它是 永恒 面具 的 坚硬的
[aɪs] .
ice **.**
冰 .

外界的任何气息都无法穿透它永恒的冰封外壳。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˌʌnfə'mɪliər] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
As **one** **of** **the** **few** **unfamiliar** **aspects** **of** **the** **earth** **,**
作为 一 的 这 很少 陌生 方面 的 这 地球 ,

作为地球上为数不多的不为人知的方面之一,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
it **was** **as** **far** **removed** **from** **the** **imagination** **of** **man** **as** **if** **it**
它 曾是 作为 远的 已移除 从 这 想像力 的 男人 作为 如果 它
[wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr]['plænɪt] [hʌŋ] ['spɪnɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz] [aʊt][ɪn] [speɪs] .
were **part** **of** **a** **far** **planet** **hung** **spinning** **millions** **of** **miles** **out** **in** **space** **.**
是 部分 的 一个 远的 行星 悬挂 旋转 百万 的 英里 出去 在 空间 .

它与人类的想象相去甚远,仿佛是悬挂在数百万英里外太空旋转的一颗遥远行星的一部分。

[men][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃɛlz] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər]
Men **could** **reach** **it** **in** **shells** **of** **metal** **,** **but** **it** **was** **not** **meant** **for**
男人 可以 抵达 它 在 贝壳 的 金属 , 但 它 曾是 不是 意思是 为了
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

人类可以乘坐金属外壳到达那里,但这并非为他而设。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['hɑːst(ə)l] .
and **was** **always** **hostile** **.**
和 曾是 总是 敌对的 .

而且一直充满敌意。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [krɔːs] ['seɪfli] [ɪts][koʊld] ['loʊnli] ['riːtʃɪz] ,

A	dozen	times	a	daring	one	could	cross	safely	its	cold	lonely	reaches	,
一个	打	时代	一个	大胆	一	可以	叉	安全	它是	寒冷的	孤独	到达	,

胆大的人可以十几次安全地穿越它寒冷荒凉的河段。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sner] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	the	thirteenth	time	it	would	snare	and	destroy	him	for	the
但	这	第十三	时间	它	会	圈套	和	破坏	他	为了	这

[ˌʌn'wɑːntɪd] ['trespæsər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

unwanted	trespasser	he	was	.
不需要	擅闯者	他	曾是	.

但第十三次，它就会抓住他，将他这个不受欢迎的入侵者彻底消灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] ['piːri] [hæd; həd] [stept] [ɔːf]['ɪntuː] ['mɪstəri] .

It	was	here	that	the	Peary	had	stepped	off	into	mystery	.
它	曾是	这里	那	这	皮里	有	步	离开	进入	神秘	.

皮里就是从这里踏入了神秘的深渊。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [hʌl] [hæd; həd] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [er] , ['muːvmənt] , [laɪf] ;

At	this	point	her	hull	had	throbbed	with	air	,	movement	,	life	;
在	这	观点	她	船体	有	悸动	和	空气	,	移动	,	生活	;

此时，她的船体充满了空气、动静和生命力；

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [wel] .

at	this	point	all	had	been	well	.
在	这	观点	全部	有	到过	出色地	.

到目前为止，一切都很顺利。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪnɪts] [ɔːr]['aʊərz]['leɪtər] , [kloʊz][tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ði] [siː] ['dev(ə)l][hæd; həd] [sprʌŋ] .

And	then	,	minutes	or	hours	later	,	close	to	here	,	the	sea	devil	had	sprung	.
和	然后	,	分钟	或者	小时	之后	,	关闭	到	这里	,	这	海	魔鬼	有	弹簧	.

然后，几分钟或几小时后，就在这附近，海魔出现了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌt] [hæd; həd] [træpt] [hɜːr; hər] ?

What	had	trapped	her	?
什么	有	被困	她	?

她究竟被什么困住了?

[wʌt] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bæflɪŋ] ,

What	,	even	more	baffling	,
什么	,	甚至	更多的	莫名其妙	,

更令人费解的是，

[hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mænɪfoʊld] ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)n] [riːtʃɪŋ]

had	kept	her	men	with	their	manifold	safety	devices	from	even	reaching
有	保留	她	男人	和	他们的	歧管	安全	设备	从	甚至	到达

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [ə'bʌv] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [pleɪnz] ?

and	climbing	up	on	the	ice	above	to	signal	the	searching	planes	?
和	攀登	向上	在	这	冰	多于	到	信号	这	搜索	飞机	?

是不是因为她的队员们配备了各种安全装置，才导致他们甚至无法够到并爬上冰面，向搜寻飞机发出信号?

[ken] ['tɔrəns,'tɔː-] , [ə'presɪvli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['hʌvər] - , [geɪzd] [θruː] [ɪts]['vɪʒ(ə)n] -

Ken	Torrance	,	oppressively	alone	in	the	hovering	torpoon	,	gazed	through	its	vision	-
肯	托伦斯	,	压迫性的	独自的	在	这	悬停	-	,	凝视	通过	它是	想象	-

[pleɪt] [ʌv; əv] [fjuːzd] [kwɔːrts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

plate	of	fused	quartz	around	him	.
盘子	的	融合	石英	大约	他	.

肯·托兰斯独自一人，在悬停的鱼雷艇里，透过熔融石英制成的观察板，凝视着周围的一切。

[greɪ] [siː] , ['fɪltərɪŋ] [tuː; tə] [blæk] [bɪ'niːθ] ; ['dɪstənt] ['ɪri] ['ʃæˌdoʊz] , ['prɑːbəbli] ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

Gray	**sea**	**,**	**filtering**	**to**	**black**	**beneath**	**;**	**distant**	**eerie**	**shadows**	**,**	**probably**	**meaning**	**nothing**	**,**
灰色的	海	,	过滤	到	黑色的	下面	;	遥远	怪异	阴影	,	大概	意义	没有什么	,

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

but	**possibly**	**all**	**important**	**;**
但	可能	全部	重要的	;

灰色的海面，渐渐变成黑色；远处诡异的阴影，可能什么也说明不了，但也可能至关重要；

['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [θɪk] [aɪs] [ə'bʌv] ,

ceiling	**of**	**thick**	**ice**	**above**	**,**
天花板	的	厚的	冰	多于	,

上方是厚厚的冰层，

[rʌf] [ænd; ənd][ɪn]['pleɪsɪz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [daʊn] - ['θrʌstɪŋ] [spɜːr] — [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

rough	**and**	**in**	**places**	**broken**	**by**	**a**	**sharp**	**down**	**-**	**thrusting**	**spur**	**—**	**these**	**were**	**his**
粗糙的	和	在	地方	破碎的	经过	一个	锋利的	向下	-	推进	刺	—	这些	是	他的

[səˈraʊndɪŋz] .

surroundings	**.**
周围环境	.

他周围的环境崎岖不平，有些地方还被向下猛烈的山脊破坏——这就是他所处的环境。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [hʌnt] [θruː] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krʌmpld]

These	**were**	**what**	**he**	**must**	**hunt**	**through**	**,**	**until**	**he**	**came**	**upon**	**the**	**crumpled**
这些	是	什么	他	必须	打猎	通过	,	直到	他	来了	之上	这	皱巴巴的

['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

remnant	**of**	**a**	**submarine**	**,**
剩	的	一个	潜艇	,

他必须逐一搜寻，直到发现一艘潜艇的残骸。

[ɔːr][ðə; ði] ['mɜːrki] ,

or	**the**	**murky**	**,**
或者	这	浑浊的	,

或者浑浊的，

['raʊndɪd] ['hɪlək] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ]

rounded	**hillocks**	**which**	**gave**	**habitation**	**to**	**the**	**creatures**	**he**	**suspected**	**of**	**capturing**
圆润	小山丘	哪个	给予	居住地	到	这	生物	他	怀疑	的	捕捉

[ðæt] ['sʌbmɜːˌiːnz, səbmɜː'iːnz] [kruː] .

that	**submarine's**	**crew**	**.**
那	潜艇的	全体人员	.

圆润的小山丘是那些他怀疑俘虏了潜艇船员的生物的栖息地。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ˌsɪstə'mætɪkli] .

He	**began**	**the**	**search**	**systematically**	**.**
他	开始	这	搜索	系统地	.

他有条不紊地开始了搜寻工作。

[hiː; hi] ['æŋgld] [ðə; ði] - [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [siː] - [flɔːr] [ænd; ənd][aɪs]

He	**angled**	**the**	**torpoon**	**down**	**to**	**a**	**position**	**halfway**	**between**	**sea**	**-**	**floor**	**and**	**ice**
他	倾斜的	这	-	向下	到	一个	位置	半	之间	海	-	地面	和	冰

- ['siːlɪŋ] ,

-	**ceiling**	**,**
-	天花板	,

他将鱼雷向下倾斜到海底和冰顶中间的位置，

[ðen] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .

then	**swung**	**her**	**in**	**an**	**ever**	**-**	**widening**	**circle**	**.**
然后	摇摆	她	在	一个	曾经	-	扩大	圆圈	.

然后把她转了个越来越大的圈。

[suːn] [hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt][hæd; həd][ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] ; [ðen] [ə; eɪ][maɪl] ; [ðen] [tuː] .

Soon	**his**	**orbit**	**had**	**a**	**diameter**	**of**	**a**	**half**	**-**	**mile**	**;**	**then**	**a**	**mile**	**;**	**then**	**two**	**.**
很快	他的	轨道	有	一个	直径	的	一个	一半	-	英里	;	然后	一个	英里	;	然后	二	.

很快，他的轨道直径就达到了半英里；然后是一英里；然后是两英里。

[ðə; ði] - [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [hɜːr; hər] [laɪt] - [biːmz] [laɪk]

The	**torpoon**	**slipped**	**through**	**the**	**water**	**at**	**full**	**speed**	**,**	**her**	**light**	**-**	**beams**	**like**
这	-	滑倒了	通过	这	水	在	满的	速度	,	她	光	-	光束	喜欢

['restləs] [æn'teniː] ,

restless	**antennae**	**,**
不安	天线	,

鱼雷全速划过水面，它的光束如同不安分的触角。

[naʊ] ['stæbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ə; eɪ] ['fɔːrmləs] ['ʃædoʊ] ,

now	**stabbing**	**to**	**the**	**right**	**to**	**dissolve**	**a**	**formless**	**shadow**	**,**
现在	刺	到	这	正确的	到	溶解	一个	无形	阴影	,

现在向右猛刺，试图消解一个无形的影子。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][left][tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː]['blaɪndɪŋ] [waɪt] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][hæf] -

now	**to**	**the**	**left**	**to**	**throw**	**into**	**blinding**	**white**	**relief**	**a**	**school**	**of**	**half**	**-**
现在	到	这	左边	到	扔	进入	失明	白色的	宽慰	一个	学校	的	一半	-

[træns'pærənt] [fɪʃ] [wɪtʃ] ['skɜːriːd] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [ʌv; əv][teɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] ,

transparent	**fish**	**which**	**scurried**	**with**	**frantic**	**wrigglings**	**of**	**tails**	**from**	**the**	**glare**	**,**
透明的	鱼	哪个	匆匆跑过	和	疯狂的	蠕动	的	尾巴	从	这	强光	,

现在向左看去，一群半透明的鱼儿在耀眼的白光下疯狂地摆动着尾巴，在刺眼的阳光下四处游动。

[naʊ] ['slæntɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði][koʊld] ['glæsi] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [aɪs] - [hɪl] ,

now	**slanting**	**up**	**to**	**bathe**	**the**	**cold**	**glassy**	**face**	**of**	**an**	**inverted**	**ice**	**-**	**hill**	**,**
现在	斜	向上	到	洗澡	这	寒冷的	玻璃状	脸	的	一个	倒	冰	-	爬坡道	,

现在，它向上倾斜，沐浴在倒置冰丘冰冷光滑的表面上。

[naʊ] [daʊn] [tuː; tə][dɪg] [tuː] [waɪt] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [diːpər] [gluːm] .

now	**down**	**to**	**dig**	**two**	**white**	**holes**	**in**	**the**	**deeper**	**gloom**	**.**
现在	向下	到	挖	二	白色的	孔	在	这	更深	愁云	.

现在向下挖两个白色的洞，位于更深的黑暗中。

[ken] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [ruː'tiːn] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

Ken	**continued**	**this**	**routine**	**for**	**hours**	**.**
肯	持续	这	常规	为了	小时	.

肯就这样重复了几个小时。

['stedəli] [ænd; ənd] [loʊ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər] [drəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['paɪlət] ,

Steadily	**and**	**low**	**the**	**electric**	**motor**	**droned**	**in**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**watchful**	**pilot**	**,**
稳步	和	低的	这	电的	发动机	无人机	在	这	耳朵	的	这	警惕	飞行员	,

电动机发出低沉而稳定的嗡嗡声，传入警惕的飞行员耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbi] [prə'pɛlərz] [bleɪdz] [flæʃt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [spiːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	**the**	**stubby**	**propeller's**	**blades**	**flashed**	**round**	**in**	**a**	**blur**	**of**	**speed**	**between**	**the**
和	这	矮胖的	螺旋桨的	刀片	闪光灯	圆形的	在	一个	模糊	的	速度	之间	这

['slaɪtli] ['slæntɪd] ['rʌdərz] .

slightly	**slanted**	**rudders**	**.**
轻微地	倾斜的	舵	.

短粗的螺旋桨叶片在略微倾斜的舵之间飞速旋转，形成一道模糊的弧线。

['sʌmwer] , [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['splɪntəd] [æm'fɪbiən] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

Somewhere	**,**	**miles**	**away**	**,**	**a**	**splintered**	**amphibian**	**plane**	**was**	**slipping**	**down**	**to**
某处	,	英里	离开	,	一个	破碎的	两栖动物	飞机	曾是	滑倒	向下	到

[hɜːr; hər][læst] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [pər'hæps] ,

her	**last**	**landing**	**,**	**and**	**above**	**,**	**perhaps**	**,**
她	最后的	降落	,	和	多于	,	也许	,

在遥远的某个地方，一架残破的水陆两用飞机正滑向它的最后一次着陆点，或许在它上方，

[ðə; ði] [waɪt] [hel] [ʌv; əv] [stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [loʊ] [stɪl] ['boʊld] ['oʊvər] [ðə; ði]

the	white	hell	of	storm	which	had	brought	her	low	still	bowled	over	the
这	白色的	地狱	的	风暴	哪个	有	带来	她	低的	仍然	保龄球	超过	这

['trækləs] [weɪsts] ;

trackless	wastes	;
无轨	废物	;

那场将她击倒的白色风暴依然席卷着荒凉的旷野;

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [gluːm] ,

but	here	were	only	shadows	and	shifting	gloom	,
但	这里	是	仅有的	阴影	和	转变	愁云	,

但这里只有阴影和变幻莫测的阴霾。

['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] [aɪz] [tuː; tə] ['sɔːrnəs] [ænd; ənd] ['tɛnsɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [breɪn] [wɪð; wɪθ]

straining	the	alert	eyes	to	soreness	and	tensing	the	watcher's	brain	with
紧张	这	警报	眼睛	到	疼痛	和	紧张	这	观察者的	脑	和

[ə'lɑːmz] [ðæt] ,

alarms	that	,
警报	那	,

使警觉的眼睛感到酸痛，并使观察者的大脑因各种警报而紧张，

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [wɜːr; wər] ['oʊnli] [fɔːls] .

one	after	another	,	were	only	false	.
一	后	其他	,	是	仅有的	错误的	.

一个接一个，全都是假的。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

Until	at	last	he	found	her	.
直到	在	最后的	他	成立	她	.

直到最后他才找到她。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪts] .

Immediately	he	shut	off	all	his	lights	.
立即地	他	关闭	离开	全部	他的	灯	.

他立刻关掉了所有的灯。

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

He	no	longer	needed	them	.
他	不	更长	需要	他们	.

他不再需要它们了。

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , ['weivəd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['jeloʊ] [gloʊ] .

Far	in	the	distance	,	and	below	,	wavered	a	faint	yellow	glow	.
远的	在	这	距离	,	和	以下	,	犹豫不决	一个	头晕的	黄色的	辉光	.

远处下方，隐隐约约地闪烁着黄色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [miːn] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	was	no	fish	;	it	could	mean	only	one	thing	—	the	lights	of	a
它	曾是	不	鱼	;	它	可以	意思是	仅有的	一	事物	—	这	灯	的	一个

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

那不是鱼；那只能意味着一件事——潜艇的灯光。

[ænd; ənd] [laɪts] [ment] [laɪf] !

And	lights	meant	life	!
和	灯	意思是	生活	!

灯光意味着生命!

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

There	would	be	none	burning	in	a	deserted	submarine	.
那里	会	是	没有任何	燃烧	在	一个	荒凉的	潜艇	.

废弃的潜艇里不会有火苗。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪt] , ['soʊbər][lɪps] ['waidnd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [grɪn] .

His	**heart**	**beat**	**fast**	**and**	**his**	**tight**	**,**	**sober**	**lips**	**widened**	**in**	**a**	**quick**	**grin**	**.**
他的	心	打	快速地	和	他的	紧的	,	清醒	嘴唇	扩大	在	一个	快的	咧嘴笑	.

他心跳加速，紧绷而严肃的嘴唇迅速咧开，露出一丝笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːri] !

He	**had**	**found**	**the**	**Peary**	**!**
他	有	成立	这	皮里	!

他找到了皮里!

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][laɪf] [stɪl] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] !

And	**found**	**her**	**with**	**some**	**life**	**still**	**aboard**	**her**	**!**
和	成立	她	和	一些	生活	仍然	船上	她	!

而且还发现她身上还有一丝生命迹象!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] !

He	**was**	**in**	**time**	**!**
他	曾是	在	时间	!

他及时赶到了!

[soʊ] [ken] [ri'dʒɔist] [waɪl] [hiː; hi][slɪd][ðə; ði] - [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]

So	**Ken**	**rejoiced**	**while**	**he**	**slid**	**the**	**torpoon**	**down**	**to**	**a**	**level**	**just**	**a**	**few**	**feet**
所以	肯	欣喜若狂	尽管	他	滑行	这	-	向下	到	一个	等级	只是	一个	很少	脚

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪlti] [siː] ['bɑːtəm] ,

above	**the**	**silty**	**sea**	**bottom**	**,**
多于	这	淤泥	海	底部	,

于是，肯高兴地将鱼雷滑到离淤泥海底只有几英尺高的地方。

[ri'djuːsiŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]['kwɔːrtər] - [spiːd] .

reducing	**her**	**to**	**quarter**	**-**	**speed**	**.**
减少	她	到	四分之一	-	速度	.

将她的速度降低到四分之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɜːrdʒ][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] - [biːmz] ,

There	**was**	**an**	**urge**	**inside**	**him**	**to**	**switch**	**on**	**his**	**bow**	**-**	**beams**	**,**
那里	曾是	一个	敦促	里面	他	到	转变	在	他的	弓	-	光束	,

他内心涌起一股强烈的冲动，想要打开船首横梁。

[riːtʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]['sʌbmɜˌiːnz, səbmɜ'iːnz] [hʌl] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [help]

reach	**them**	**out**	**toward**	**the**	**submarine's**	**hull**	**to**	**tell**	**all**	**within**	**that**	**help**
抵达	他们	出去	朝向	这	潜艇的	船体	到	告诉	全部	之内	那	帮助

[wʌz; wəz][æt; ət][læst][æt; ət][hænd] ;

was	**at**	**last**	**at**	**hand**	**;**
曾是	在	最后的	在	手	;

向潜艇船体伸出手，告诉里面的所有人，救援终于来了;

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][send][ðə; ði] - [ə'hed] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

he	**wanted**	**to**	**send**	**the**	**torpoon**	**ahead**	**at**	**full**	**speed**	**.**
他	通缉	到	发送	这	-	前方	在	满的	速度	.

他想让鱼雷全速前进。

[bʌt; bət] ['kɔːʃ(ə)n] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [kɔːrs] .

But	**caution**	**restrained**	**him**	**to**	**a**	**more**	**deliberate**	**course**	**.**
但	警告	克制	他	到	一个	更多的	商榷	课程	.

但谨慎使他采取了更为谨慎的做法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

He	**was**	**in**	**the**	**realm**	**of**	**the**	**sealmen**	**,**
他	曾是	在	这	领域	的	这	-	,

他身处海豹猎人的领域，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'trækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni] .

and	**he**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**attract**	**the**	**attention**	**of**	**any**	**.**
和	他	做过	不是	希望	到	吸引	这	注意力	的	任何	.

他不想引起任何人的注意。

[soʊ][hiː; hi] [əd'vænst] [laɪk][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['ʃædoʊ] [slɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [siː] - ['bɑːtəm] , [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [gluːm] .

So	**he**	**advanced**	**like**	**a**	**furtive**	**shadow**	**slinking**	**along**	**the**	**dark**	**sea**	**-**	**bottom**	**,**	**deep**	**in**	**the**	**covering**	**gloom**	**.**
所以	他	先进的	喜欢	一个	鬼鬼祟祟	阴影	潜行	沿着	这	黑暗的	海	-	底部	,	深的	在	这	覆盖	愁云	.

于是他像一道鬼鬼祟祟的影子，沿着黑暗的海底悄悄潜行，深入到笼罩一切的昏暗之中。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [waɪl] [ðə; ði]['dɪstənt][blɜːr][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [gruː] .

Nearer	**and**	**nearer**	**,**	**while**	**the**	**distant**	**blur**	**of**	**yellow**	**light**	**grew**	**.**
更近	和	更近	,	尽管	这	遥远	模糊	的	黄色的	光	生长	.

越来越近，远处模糊的黄色光芒也越来越大。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [træpt] [men] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] .

Nearer	**and**	**nearer**	**to**	**the**	**long**	**-**	**trapped**	**men**	**,**	**while**	**the**	**consciousness**	**that**	**he**	**had**	**succeeded**	**intoxicated**	**him**	**.**
更近	和	更近	到	这	长的	-	被困	男人	,	尽管	这	意识	那	他	有	成功了	酣	他	.

他越来越接近被困已久的人们，成功的喜悦让他陶醉不已。

[hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd][faʊnd][ðem; ðəm] !

He	**alone**	**had**	**found**	**them**	**!**
他	独自的	有	成立	他们	!

只有他找到了它们!

- [ɔːr][noʊ] - , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːri] !

Sealmen	**or**	**no**	**sealmen**	**,**	**he**	**had**	**found**	**the**	**Peary**	**!**
-	或者	不	-	,	他	有	成立	这	皮里	!

不管有没有海豹人，他都找到了皮里!

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [laɪts] [lɪt][ænd; ənd][laɪf][ɹn'saɪd] !

And	**found**	**her**	**with**	**lights**	**lit**	**and**	**life**	**inside**	**!**
和	成立	她	和	灯	点燃	和	生活	里面	!

发现她时，灯还亮着，里面还有生命!

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] . . . .

Nearer	**and**	**nearer**	**.**	**.**	**.**	**.**
更近	和	更近	.	.	.	.

越来越近了.....

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ken] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ][waɪd] , [ə'lɑːrmd] [aɪz]

And	**then**	**suddenly**	**Ken**	**halted**	**the**	**torpoon**	**and**	**stared**	**with**	**wide**	**,**	**alarmed**	**eyes**
和	然后	突然	肯	停止	这	-	和	凝视	和	宽的	,	惊慌	眼睛

.

:

.

然后肯突然停下了鱼雷，睁大了眼睛，惊恐地盯着前方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][wʌz; wəz][naʊ] ['pleɪnli]['vɪzəb(ə)l][ɪn]['diːteɪl] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

For	the	submarine	was	now	plainly	visible	in	detail	—	and	he	saw
为了	这	潜艇	曾是	现在	显然	可见的	在	细节	—	和	他	锯

[hɜːr; hər]['riːəl] [plaɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

her	real	plight	and	with	it	knew	the	answer	to	the	mystery	of
她	真实的	困境	和	和	它	知道	这	回答	到	这	神秘	的

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][men][ɑːn][ðə; ði][aɪs] [fiːld]

her	long	silence	and	the	non	-	appearance	of	her	men	on	the	ice	field
她	长的	沉默	和	这	非	-	外貌	的	她	男人	在	这	冰	场地

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

现在，潜艇的细节清晰可见——他看到了她真正的困境，也因此明白了她长期沉默以及她的船员没有出现在上方冰原上的谜团。

[ðə; ði] ['piːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['bjuːti] .

The	Peary	was	a	spectacle	of	fantastic	beauty	.
这	皮里	曾是	一个	奇观	的	极好的	美丽	.

皮里庄园景色美得令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['raʊndɪd] [piːs] [ʌv; əv]['æmbər] , ['meloʊ] , ['goʊldən] ,

It	was	as	if	a	huge	,	rounded	piece	of	amber	,	mellow	,	golden	,
它	曾是	作为	如果	一个	巨大的	,	圆润	片	的	琥珀色	,	醇厚	,	金的	,

它就像一块巨大的、圆润的琥珀，色泽柔和，呈金黄色。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [flɔːr] .

lay	in	the	murk	of	the	sea	-	floor	.
躺	在	这	黑暗	的	这	海	-	地面	.

躺在幽暗的海底。

[nɑːt] [stiːl] , [hɑːrd][ænd; ənd][grɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][træns'pærənt] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [stʌf] [ʃiː; ʃi]

Not	steel	,	hard	and	grim	,	but	of	transparent	,	shimmering	stuff	she
不是	钢	,	难的	和	严峻	,	但	的	透明的	,	闪闪发光	东西	她

[wʌz; wəz] [bɪlt] ,

was	built	,
曾是	建造	,

她不是由坚硬阴冷的钢铁制成，而是由透明闪亮的材料制成。

[ɔːl] ['koʊtɪd] [ə; eɪ][sɔːft] ['jeloʊ] [baɪ][hɜːr; hər] [laɪts] , ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][ˌɪn'saɪd] .

all	coated	a	soft	yellow	by	her	lights	,	clearly	visible	inside	.
全部	涂层	一个	柔软的	黄色的	经过	她	灯	,	清楚地	可见的	里面	.

在她灯光的映照下，一切都笼罩在一层柔和的黄色光晕中，从室内清晰可见。

[ken] [hæd; həd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['rædɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] ; [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]

Ken	had	known	something	of	her	radical	construction	;	knew	that	a
肯	有	已知	某物	的	她	激进的	建造	;	知道	那	一个

['sʌbstəns] [kɔːld] - ,

substance	called	quarsteel	,
物质	称为	-	,

肯对她激进的构造有所了解；知道有一种叫做夸尔钢的物质，

['sɪmələr][tuː; tə] [glæs] [ænd; ənd] [jet] ['fʊli] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [stiːl] , [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər]

similar	to	glass	and	yet	fully	as	tough	as	steel	,	had	been	used	for
相似的	到	玻璃	和	然而	完全	作为	艰难的	作为	钢	,	有	到过	用过的	为了

[hɜːr; hər] [hʌl] ,

her	hull	,
她	船体	,

她的船体采用了一种类似玻璃但又像钢铁一样坚韧的材料。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] ['ʌndərsiː] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

making	her	a	perfect	vehicle	for	undersea	exploration	.
制作	她	一个	完美的	车辆	为了	海底	勘探	.

这使她成为海底勘探的完美工具。

[hɜːr; hər][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [kæpt] [wɪð; wɪθ] [stiːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][stɜːrn] , [prə'peləz] , ['daɪvɪŋ]

Her	bow	was	capped	with	steel	,	and	her	stern	,	propellers	,	diving
她	弓	曾是	封顶	和	钢	,	和	她	船尾	,	螺旋桨	,	潜水

['rʌdərz] ; [hɜːr; hər][pɔːrt] - ['lɑːks] ,

rudders	;	her	port	-	locks	,
舵	;	她	港口	-	锁	,

她的船首用钢材封顶，船尾装有螺旋桨和潜水舵；她的舷窗，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːsɪŋ] [ʌv; əv] - , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [stiːl] ,

for	the	releasing	of	torpoons	,	were	also	of	steel	,
为了	这	发布	的	-	,	是	还	的	钢	,

用于投放鱼雷的装置也是钢制的。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [strʌts] [ðæt] [breɪst] [hɜːr; hər] [θruː'aʊt] — [bʌt; bət][ðə; ði][rest][wʌz; wəz]

as	were	the	struts	that	braced	her	throughout	—	but	the	rest	was
作为	是	这	支柱	那	支撑	她	自始至终	—	但	这	休息	曾是

- ,

quarsteel	,
-	,

支撑她身体的支柱也是钢制的——但其余部分是夸尔钢。

['gloʊɪŋ] [ænd; ənd]['goʊldən][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['æmbər] .

glowing	and	golden	as	the	heart	of	amber	.
发光	和	金的	作为	这	心	的	琥珀色	.

像琥珀的中心一样闪闪发光，金光灿灿。

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [jet] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Beautiful	with	a	wild	yet	scientific	beauty	was	the	Peary	,	but	she	was
美丽的	和	一个	荒野	然而	科学	美丽	曾是	这	皮里	,	但	她	曾是

[nɑːt] [friː] .

not	free	.
不是	自由的	.

皮尔瑞拥有野性而又科学的美丽，但她并不自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træpt] .

She	was	trapped	.
她	曾是	被困	.

她被困住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [siː] - [flɔːr] .

She	was	fastened	to	the	mud	of	the	gloomy	sea	-	floor	.
她	曾是	系紧	到	这	泥	的	这	阴沉	海	-	地面	.

她被牢牢地固定在阴暗海底的淤泥里。

[roʊps] [held][hɜːr; hər] [daʊn] ; [ænd; ənd][ken]['tɔrəns,'tɔː-] [nuː] [ðoʊz] [roʊps][ʌv; əv][oʊld] .

Ropes	held	her	down	;	and	Ken	Torrance	knew	those	ropes	of	old	.
绳索	握住	她	向下	;	和	肯	托伦斯	知道	那些	绳索	的	老的	.

绳索将她束缚住；肯·托伦斯对这些古老的绳索了如指掌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , ['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [strændz][ʌv; əv] ['siːwiːd] ,

They	were	tough	and	strong	,	woven	of	many	strands	of	seaweed	,
他们	是	艰难的	和	强的	,	编织	的	许多	线	的	海藻	,

它们坚韧而结实，由许多根海藻编织而成。

[ænd; ənd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [straɪpt] [ðə; ði] ['pɪriz] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [hʌl] .

and	twenty	or	thirty	of	them	striped	the	Peary's	two	hundred	feet	of	hull	.
和	二十	或者	三十	的	他们	有条纹的	这	皮里氏	二	百	脚	的	船体	.

其中二三十人将皮里号两百英尺长的船体剥光了。

[ʌn'i:vnli] [speɪst] , [stretʃt] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Unevenly	spaced	,	stretched	clear	over	the	ship	from	one	side	to	the	other	,
不均匀地	间隔	,	拉伸	清除	超过	这	船	从	一	边	到	这	其他	,

间距不均，从船的一侧一直延伸到另一侧，完全覆盖了整艘船。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər][ʌp] - ['dʒʌtɪŋ] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] , ['fɑ:sənd] [θru:] [hɜ:r; hər]

they	were	caught	around	her	up	-	jutting	conning	tower	,	fastened	through	her
他们	是	捕捉	大约	她	向上	-	突出	骗局	塔	,	系紧	通过	她

['rʌdərz] ,

rudders	,
舵	,

它们被困在她高耸的指挥塔周围，并通过舵固定住。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

and	holding	tight	in	a	score	of	places	.
和	保持	紧的	在	一个	分数	的	地方	.

并在数十处牢牢抓住。

[ðeɪ] [held][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [daʊn] [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['emptid]

They	held	the	submarine	down	despite	all	the	buoyancy	of	her	emptied
他们	握住	这	潜艇	向下	尽管	全部	这	浮力	的	她	清空

[tæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [twɪn] [prə'peləz] .

tanks	and	the	power	of	her	twin	propellers	.
坦克	和	这	力量	的	她	双	螺旋桨	.

尽管潜艇的油箱空空如也，浮力巨大，而且双螺旋桨动力强劲，但他们还是将潜艇牢牢地按在了水下。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [swæm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

And	the	sealmen	swam	around	her	.
和	这	-	游泳	大约	她	.

海豹猎人在她周围游来游去。

['restləs] [dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] [hʌl] , [ðeɪ] ['weivəd] [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][ænd; ənd]

Restless	dark	shadows	against	the	golden	hull	,	they	wavered	and	darted	and
不安	黑暗的	阴影	反对	这	金的	船体	,	他们	犹豫不决	和	飞镖	和

[pɔɪzd] , ['toʊtəli] [ˌʌnə'freɪd] .

poised	,	totally	unafraid	.
准备	,	完全	无所畏惧	.

在金色的船体上，不安的黑影摇曳、疾驰、蓄势待发，全然无所畏惧。

[ə'nʌðər] [ɪn] ['kenɪθ] ['tɔ:rənsɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][sʌm; səm]

Another	in	Kenneth	Torrance's	place	would	have	put	them	down	as	some
其他	在	肯尼斯	托伦斯的	地方	会	有	放	他们	向下	作为	一些

[streɪndʒ] [sku:l] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [si:lz] ,

strange	school	of	large	seals	,
奇怪的	学校	的	大的	封印	,

如果换作肯尼斯·托伦斯，他可能会把它们误认为是一群奇怪的大型海豹。

[ɪn'ɔ:rdɪnətli] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ;

inordinately	curious	but	nothing	more	;
过度	好奇的	但	没有什么	更多的	;

只是好奇心过强，仅此而已；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [nu:] [ðem; ðəm][æz; əz][men] — [men] [ri:'mɔdld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

but	the	torpooner	knew	them	as	men	—	men	remodeled	into	the	shape	of
但	这	-	知道	他们	作为	男人	—	男人	改建	进入	这	形状	的

[si:lz] ;

seals	;
封印	;

但鱼雷手知道他们是人——被改造成海豹形状的人；

[men] [huː] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [hæd; həd][fər'seɪkən][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][hoʊm][ʌv; əv][ɔːl][laɪf] ,

men	who	,	ages	ago	,	had	forsaken	the	land	for	the	old	home	of	all	life	,
男人	WHO	,	年龄	前	,	有	被遗弃的	这	土地	为了	这	老的	家	的	全部	生活	,

很久以前，那些为了回归万物之源的古老家园而放弃这片土地的人们

[ðə; ði] [siː] ; [huː] , [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

the	sea	;	who	,	through	the	years	,
这	海	;	WHO	,	通过	这	年	,

大海；多年来，

[hæd; həd]['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ðer; ðər] [fleʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ]

had	gradually	changed	in	appearance	as	their	flesh	had	become	coated	with
有	逐步地	已更改	在	外貌	作为	他们的	肉	有	变得	涂层	和

['leər] [ʌv; əv][koʊld] - [rɪ'zɪstɪŋ] ['blʌbər] ;

layers	of	cold	-	resisting	blubber	;
层	的	寒冷的	-	抵抗	大声哭	;

随着它们的肉被一层层耐寒的脂肪覆盖，它们的外观也逐渐发生了变化；

[huːz] ['muːvmənts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ; [huːz] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz]

whose	movements	had	become	adapted	to	the	water	;	whose	legs	and	arms
谁	移动	有	变得	改编	到	这	水	;	谁	腿	和	武器

[hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] ['ɪntuː] ['flɪpərz] ;

had	evolved	into	flippers	;
有	进化	进入	脚蹼	;

它的动作已经适应了水生环境；它的腿和胳膊已经进化成了鳍状肢；

[bʌt; bət] [huːz] ['hedz] [stɪl] ['hɑːbəd] [ðə; ði] [naʊ] [feɪnt][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [mɑːrkt]

but	whose	heads	still	harbored	the	now	faint	spark	of	intelligence	that	marked
但	谁	头部	仍然	藏匿	这	现在	头晕的	火花	的	智力	那	标记

[ðem; ðəm] ['defɪnətli] [æz; əz][men] .

them	definitely	as	men	.
他们	确实	作为	男人	.

但他们的头脑中仍然保留着一丝微弱的智慧火花，这足以让他们确信自己是人。

[iˈməuʃənz]['sɪmələr][tuː; tə]['mænz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðoʊ] [dʌld] ; ['frendlinəs] , [ˌkjʊriˈɑːsəti] , ['æŋgər]

Emotions	similar	to	man's	they	had	,	though	dulled	;	friendliness	,	curiosity	,	anger
情绪	相似的	到	男人的	他们	有	,	尽管	迟钝	;	友善	,	好奇心	,	愤怒

, [heɪt] ,

,	hate	,
,	恨	,

他们拥有与人类相似的情感，尽管这些情感较为迟钝；例如友善、好奇、愤怒、仇恨等。

[ænd; ənd] — [ken] [nuː] [ænd; ənd] [fɪrd] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

and	—	Ken	knew	and	feared	—	even	a	capacity	for	vengeance	.
和	—	肯	知道	和	害怕	—	甚至	一个	容量	为了	复仇	.

而且——肯知道并害怕——甚至还有复仇的能力。

['vendʒəns] !

Vengeance	!
复仇	!

复仇！

[æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] , [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] — [ðə; ði][oʊld] [lɔː] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][mæn] !

An	eye	for	an	eye	,	tooth	for	a	tooth	—	the	old	law	peculiar	to	man	!
一个	眼睛	为了	一个	眼睛	,	齿	为了	一个	齿	—	这	老的	法律	奇特	到	男人	!

以眼还眼，以牙还牙——这是人类特有的古老法则！

['tʃænli] ['bɛˌdoʊz] [hæd; həd] [sleɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] ['pɪriz] [kruː] [hæd; həd] [nɑːt]

Chanley	**Beddoes**	**had**	**slain**	**one**	**of**	**them**	**;**	**if**	**only**	**the**	**Peary's**	**crew**	**had**	**not**
钱利	贝多斯	有	被杀	一	的	他们	; 如果	仅有的	这	皮里氏	全体人员	有	不是	

[kɪld] [mɔːr] !

killed	**more**	**!**
被杀	更多的	!

Chanley Beddoes 杀死了其中一人；可惜 Peary 号的船员杀的人更多!

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [hoʊp] !

If	**only**	**that**	**,**	**there**	**might**	**be**	**hope**	**!**
如果	仅有的	那	,	那里	可能	是	希望	!

如果能做到这一点，或许还有希望!

[fɜːrst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

First	**he**	**must**	**get**	**inside**	**the**	**submarine**	**.**
第一的	他	必须	得到	里面	这	潜艇	.

他首先必须进入潜艇。

['werəli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] [kæt] , [ken] ['tɔrəns,'tɔː-] [ɪntʃt] [ðə; ði] - [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt]

Warily	**,**	**like**	**a**	**stalking**	**cat**	**,**	**Ken**	**Torrance**	**inched**	**the**	**torpoon**	**toward**	**the**	**great**
谨慎地	,	喜欢	一个	跟踪	猫	,	肯	托伦斯	一点点地	这	-	朝向	这	伟大的

['ʃaɪnɪŋ] [ʃɪp] .

shining	**ship**	**.**
灼灼	船	.

肯·托兰斯像一只潜伏的猫一样，小心翼翼地驾驶着鱼雷艇，缓缓地向那艘闪闪发光的大船靠近。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [taɪm] .

At	**least**	**he**	**was**	**in**	**time**	**.**
在	至少	他	曾是	在	时间	.

至少他及时赶到了。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['fɪgjərz] ,

Within	**her**	**he**	**could**	**see**	**figures**	**,**
之内	她	他	可以	看	数据	,

他能从她身上看到一些身影，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [kəm'pɑːtmənts] ,

most	**of**	**them**	**stretched**	**out**	**on**	**the**	**decks**	**of**	**her**	**different**	**compartments**	**,**
最多	的	他们	拉伸	出去	在	这	甲板	的	她	不同的	隔间	,

他们大多躺在她各个舱室的甲板上，

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [muːvd] — ['sloʊli] .

but	**one**	**of**	**whom**	**occasionally**	**moved**	**—**	**slowly**	**.**
但	一	的	谁	偶尔	已搬	—	缓慢地	.

但其中一人偶尔会动——而且动得很慢。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .

He	**understood**	**that**	**.**
他	理解	那	.

他明白这一点。

[fɔːr; fər] [wiːks] [naʊ] [ðə; ði] ['piːri] [hæd; həd] [leɪn] ['kæptɪv] ,

For	**weeks**	**now**	**the**	**Peary**	**had**	**lain**	**captive**	**,**
为了	周	现在	这	皮里	有	莱恩	俘虏	,

皮里已被囚禁数周之久。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [er] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['rɛktəˌfaɪɚz] .

and	**her**	**air**	**had**	**passed**	**beyond**	**the**	**aid**	**of**	**rectifiers**	**.**
和	她	空气	有	通过了	超过	这	援助	的	整流器	.

她的呼吸已经无法通过整流器来解决。

['tɔ:rtʃərd] , [ðoʊz] [sə'vaɪvəz] [ˌɪn'saɪd][wɜ:r; wər] , ['kɑ:nstəntli] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf] , [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti]
Tortured , those survivors inside were , constantly struggling for life , with vitality
受折磨 , 那些 幸存者 里面 是 , 不断地 挣扎 为了 生活 , 和 活力
['evər] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] .
ever sinking lower .
曾经 下沉 降低 .

里面的幸存者饱受折磨，不断挣扎求生，生命力却每况愈下。

[sʌm; səm] [maɪt] [ɔ:l'redi] [bi:; bi] [ded] .
Some might already be dead .
一些 可能 已经 是 死的 .

有些人可能已经死了。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd][traɪ][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][rest] .
But at least he could try to save the rest .
但 在 至少 他 可以 尝试 到 节省 这 休息 .

但他至少可以尝试拯救其他人。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] ,
He approached her from one side of the rear ,
他 接近 她 从 一 边 的 这 后部 ,

他从她身后的一侧接近她，

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [tu:] - [pɔ:rt] - ['lɑ:ks] .
for in the rear compartment were her two torpoon port - locks .
为了 在 这 后部 隔间 是 她 二 - 港口 - 锁 .

因为在后舱里有她的两个鱼雷发射管舱门。

[ðə; ði][wʌn][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] ['empti] , [ɪts]['aʊtər] [dɔ:r] ['oʊpən] .
The one on his side was empty , its outer door open .
这 一 在 他的 边 曾是 空的 , 它是 外 门 打开 .

他旁边的那间是空的，外面的门开着。

[ðə; ði] - [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][held][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] , ['prɑ:bəbli][fɔ:r; fər][help] , [ænd; ənd]
The torpoon it had held had been sent out , probably for help , and
这 - 它 有 握住 有 到过 发送 出去 , 大概 为了 帮助 , 和
[hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .
had not returned .
有 不是 返回 .

它所携带的鱼雷已被派出，可能是去寻求帮助，但至今未归。

[ˌaɪ 'ti:][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['entrəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It provided a means of entrance for him .
它 假如 一个 方法 的 入口 为了 他 .

它为他提供了一个进入的途径。

[æt; ət][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt] - [lɑ:k] , [ken] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] .
At perhaps a hundred feet from the port - lock , Ken halted again .
在 也许 一个 百 脚 从 这 港口 - 锁 , 肯 停止 再次 .

距离船闸大约一百英尺的地方，肯再次停了下来。

[hɪz; ɪz][slɪm][krɑ:ft][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][mɜ:rk] : [hi:; hi][felt] ['ri:z(ə)nəbli] [seɪf]
His slim craft was almost indistinguishable in the murk : he felt reasonably safe
他的 苗条的 工艺 曾是 几乎 无法区分的 在 这 黑暗 : 他 毛毡 合理 安全的
[frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] .
from discovery .
从 发现 .

他的小型飞行器在昏暗的光线下几乎难以辨认：他觉得自己相当安全，不会被发现。

[fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [tʃæns]

For	minutes	he	watched	the	swimming	sealmen	,	waiting	for	the	best	chance
为了	分钟	他	观看	这	游泳	-	,	等待	为了	这	最好的	机会

[tuː; tə][dɑːrt][ɪn] .

to	dart	in	.
到	镖	在	.

他观察了好几分钟游泳的海豹人，等待最佳时机猛扑过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [waɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [mɔːr]

It	was	then	,	while	studying	the	full	length	of	the	submarine	more
它	曾是	然后	,	尽管	学习	这	满的	长度	的	这	潜艇	更多的

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

当时，在更仔细地研究潜艇的整个长度时，

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːr] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

that	he	saw	that	one	compartment	of	her	four	was	filled	with	water	.
那	他	锯	那	一	隔间	的	她	四	曾是	已填	和	水	.

他发现她四个隔间中的一个装满了水。

[hɜːr; hər] [stiːl] - [keɪpt] [baʊ; boʊ][hæd; həd] [bɪn] [stoʊv][ɪn] .

Her	steel	-	caped	bow	had	been	stove	in	.
她	钢	-	披风	弓	有	到过	火炉	在	.

她的钢披风弓已被烧毁。

[ðæt] , [hiː; hi][kən'dʒektʃərd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]

That	,	he	conjectured	,	had	been	the	original	accident	which	had	brought
那	,	他	推测	,	有	到过	这	原来的	事故	哪个	有	带来

[hɜːr; hər] [daʊn] .

her	down	.
她	向下	.

他推测，那场事故就是导致她倒下的最初那次意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt][ɪn][ɪt'self] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər]

It	was	not	a	fatal	accident	in	itself	,	for	there	were	three	other
它	曾是	不是	一个	致命的	事故	在	本身	,	为了	那里	是	三	其他

[kəm'pɑːtmənts] ,

compartments	,
隔间	,

这本身并不是一起致命事故，因为还有其他三个隔间。

[ɔːl] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['wɔːtərtaɪt] ['bʌlkhed] ,

all	separated	by	watertight	bulkheads	,
全部	分开	经过	防水	舱壁	,

所有隔舱之间均由水密隔板分隔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌdɪd] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'per] [baɪ][men][ɪn] [siː] - ['suːts] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]

and	the	flooded	one	could	be	repaired	by	men	in	sea	-	suits	—	but	then	the
和	这	被淹	一	可以	是	已修复	经过	男人	在	海	-	西装	—	但	然后	这

- [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [roʊpt] [hɜːr; hər] [daʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

sealmen	had	come	and	roped	her	down	where	she	lay	.
-	有	来	和	绳索	她	向下	在哪里	她	躺	.

被淹的那艘船可以由穿着潜水服的人修理——但是海豹猎人来了，用绳子把她绑在了原地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

Some	of	the	creatures	,	he	saw	,	were	actually	at	that	time	inside	the
一些	的	这	生物	,	他	锯	,	是	实际上	在	那	时间	里面	这

[baʊ; boʊ] [kəm'pɑːrtmənt] ,

bow	compartment	,
弓	隔间	,

他看到，有些生物当时实际上就在船首舱内。

['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] ['kjʊriəsli] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['klʌstərd] [paɪps] , [wi:lz] [ænd; ənd]['levərz] .

swimming	**around**	**curiously**	**amidst**	**the**	**clustered**	**pipes**	**,**	**wheels**	**and**	**levers**	**.**
游泳	大约	奇怪的是	在……之中	这	聚类	管道	,	车轮	和	杠杆	.

在密集的管道、轮子和杠杆之间好奇地游来游去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [saɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [held][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fæsɪneɪtɪd] .

It	**was**	**a**	**weird**	**sight**	**,**	**and**	**one**	**that**	**held**	**his**	**eyes**	**fascinated**	**.**
它	曾是	一个	诡异的	视线	,	和	一	那	握住	他的	眼睛	着迷	.

那景象很奇特，深深吸引了他。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [θru:] [hɪz; ɪz][əb'sɔ:rpʃ(ə)n] , ['deɪndʒər] ['prɪkəld] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	**suddenly**	**,**	**through**	**his**	**absorption**	**,**	**danger**	**prickled**	**the**	**short**	**hairs**	**of**	**his**
但	突然	,	通过	他的	吸收	,	危险	刺痛	这	短的	头发	的	他的

[nek] .

neck	**.**
脖子	.

但突然间，他全神贯注之际，一股危险的气息刺痛了他的后颈汗毛。

[ə; eɪ] [laɪð] , ['sɪnjuəs] ['ʃædoʊ] [kloʊz] [ə'hed] [wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , ['plæsɪd] [braʊn]

A	**lithe**	**,**	**sinuous**	**shadow**	**close**	**ahead**	**was**	**wavering**	**,**	**and**	**large**	**,**	**placid**	**brown**
一个	轻盈	,	蜿蜒	阴影	关闭	前方	曾是	摇摆不定	,	和	大的	,	平静	棕色的

[aɪz] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

eyes	**were**	**staring**	**at**	**him**	**.**
眼睛	是	凝视	在	他	.

前方不远处，一个身形纤细、曲线优美的身影摇曳不定，一双大大的、平静的棕色眼睛正盯着他。

[ə; eɪ] [si:lmən] !

A	**sealman**	**!**
一个	西尔曼	!

一名海豹猎人!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] !

He	**was**	**discovered**	**!**
他	曾是	发现	!

他被发现了!

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɪ'mi:diətli] , [ken] ['tɔrəns] [brɔ:t] [ðə; ði] - [ək'seləreɪtər] [daʊn]

And	**instinctively**	**,**	**immediately**	**,**	**Ken**	**Torrence**	**brought**	**the**	**torpoon's**	**accelerator**	**down**
和	本能地	,	立即地	,	肯	托伦斯	带来	这	-	加速器	向下

[flæt] .

flat	**.**
平坦的	.

肯·托伦斯本能地立即将鱼雷艇的油门踩到底。

[ðə; ði] [ʃel] [dʒʌmpt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [prə'pelər] .

The	**shell**	**jumped**	**ahead**	**with**	**whirling**	**propeller**	**.**
这	壳	跳了起来	前方	和	旋转	螺旋桨	.

炮弹带着旋转的螺旋桨向前跃出。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['dʌbld] [ə'raʊnd][ænd; ənd][sped][ɪn] [rɪ'tri:t] .

The	**creature**	**that**	**had**	**seen**	**him**	**doubled**	**around**	**and**	**sped**	**in**	**retreat**	**.**
这	生物	那	有	已见	他	双倍	大约	和	加速	在	撤退	.

那只看到他的生物猛地转身，飞快地逃走了。

[ɪn] [bri:f] ['snætʃɪz] , [æz; əz][ðə; ði] - [stri:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [fʊt] [gæp][tu:; tə][ðə; ði]

In	**brief**	**snatches**	**,**	**as**	**the**	**torpoon**	**streaked**	**across**	**the**	**hundred**	**-**	**foot**	**gap**	**to**	**the**
在	简短的	抢夺	,	作为	这	-	条纹	穿过	这	百	-	脚	差距	到	这

['empti] [pɔ:rt] - [lɑ:k] ,

empty	**port**	**-**	**lock**	**,**
空的	港口	-	锁	,

鱼雷艇飞速穿过百英尺宽的缺口，驶向空荡荡的船闸，这一幕短暂而精彩。

[ken] [glimpst] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvərər] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ɪts] ['fɛloʊz] ,

Ken	glimpsed	his	discoverer	gathering	a	group	of	its	fellows	,
肯	瞥见	他的	发现者	采集	一个	团体	的	它是	伙伴们	,

肯瞥见他的发现者正在召集一群同伴，

[ænd; ənd] [sɔ:] [braʊn] - [skɪnd] ['bɑ:dɪz] [swɔ:rm]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nu:s] [ʌv; əv] ['si:wi:d] -

and	saw	brown	-	skinned	bodies	swarm	after	him	with	nooses	of	seaweed	-
和	锯	棕色的	-	去皮	身体	蜂群	后	他	和	绞索	的	海藻	-

[roʊp] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [træns'pærənt][saɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:ri] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r]

rope	—	and	then	the	great	transparent	side	wall	of	the	Peary	was	before
绳索	—	和	然后	这	伟大的	透明的	边	墙	的	这	皮里	曾是	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他看到一群棕色皮肤的人用海藻绳套着绳索追赶他——然后，皮里巨大的透明侧壁就出现在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rt] - ['lɑ:ks] [dɑ:rk] ['oʊpənɪŋ] .

and	the	port	-	locks	dark	opening	.
和	这	港口	-	锁	黑暗的	开幕	.

以及舷门锁的黑暗开启。

[ken] [θru:] [hɪz; ɪz]['moʊtər]['ɪntu:] [rɪ'vɜ:rs] , [slɪd][ðə; ði] - ['slaɪtli] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ,

Ken	threw	his	motor	into	reverse	,	slid	the	torpoon	slightly	to	one	side	,
肯	扔	他的	发动机	进入	撤销	,	滑行	这	-	轻微地	到	一	边	,

肯恩将发动机挂入倒挡，鱼雷艇略微向一侧滑去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [ə; eɪ][dʒɑ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

and	there	was	a	jerk	,	a	jar	,	and	a	sensation	of	something
和	那里	曾是	一个	混蛋	,	一个	罐	,	和	一个	感觉	的	某物

['mu:vɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

moving	behind	.
移动	在后面	.

然后，一阵猛烈的震动，一阵颠簸，感觉身后有什么东西在移动。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][pɔ:rt] - [lɑks] ['aʊtər] [dɔ:r] ['kloʊzɪŋ] ,

He	turned	to	see	the	port	-	lock's	outer	door	closing	,
他	转向	到	看	这	港口	-	锁的	外	门	结束	,

他转过身，看到船闸的外门正在关闭。

['æktɪveɪtɪd][baɪ][kən'troʊlz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] — [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [ʃʌt]

activated	by	controls	inside	the	submarine	—	and	just	in	time	to	shut
活性	经过	控制	里面	这	潜艇	—	和	只是	在	时间	到	关闭

[aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] .

out	the	first	of	his	pursuers	.
出去	这	第一的	的	他的	追击者	.

由潜艇内部的控制装置启动——恰好赶在第一个追兵之前将其击退。

[ðen] [ðə; ði][pɔ:rt] - [lɑks] [pʌmps] [wɜ:r; wər] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

Then	the	port	-	lock's	pumps	were	draining	the	water	from	the	chamber	,
然后	这	港口	-	锁的	水泵	是	排水	这	水	从	这	房间	,

随后，船闸的泵开始将舱室内的水排出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [klɪkt] [ænd; ənd]['oʊpənd] .

and	the	inner	door	clicked	and	opened	.
和	这	内	门	点击	和	打开	.

内门咔哒一声打开了。

['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔ:-] [klaɪmd] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

Kenneth	**Torrance**	**climbed**	**stiffly**	**from**	**the**	**torpoon**	**to**	**enter**	**the**	**interior**	**of**
肯尼斯	托伦斯	攀登	僵硬地	从	这	-	到	进入	这	内部的	的

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st][ænd; ənd] [bi'sidʒd] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['pi:ri] .

the	**long**	**-**	**lost**	**and**	**besieged**	**exploring**	**submarine**	**Peary**	**.**
这	长的	-	丢失的	和	被围困	探索	潜艇	皮里	.

肯尼斯·托伦斯僵硬地从鱼雷艇上爬下来，进入了失踪已久且被围困的探险潜艇“皮里号”的内部。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

" [noʊ] [tʃæns] [left]

"	**No**	**Chance**	**Left**
"	不	机会	左边

“毫无机会”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在北极冰层下(Under Arctic Ice)
第2/4页

" [hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .

"	His	entrance	was	an	unpleasant	experience	.
"	他的	入口	曾是	一个	令人不快的	经验	.

他的出现令人不快。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

He	had	forgotten	the	condition	of	the	air	inside	the	submarine	,
他	有	被遗忘的	这	状况	的	这	空气	里面	这	潜艇	,

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	what	its	effect	on	him	,
和	什么	它是	影响	在	他	,

他忘记了潜艇内部的空气状况，以及这种状况对他的影响。

['kʌmɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm] [kəm'pærətɪvli] [gʊd] [ænd; ənd] [freʃ] [er] , [wʊd] [biː; bi] ,

coming	straight	from	comparatively	good	and	fresh	air	,	would	be	,
未来	直的	从	比较	好的	和	新鲜的	空气	,	会	是	,

直接从相对良好且新鲜的空气中呼吸，会是.....

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['tʃoʊkɪŋ] [grɪp][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

until	he	was	seized	by	a	sudden	choking	grip	around	his	throat	.
直到	他	曾是	查获	经过	一个	突然	窒息	紧握	大约	他的	喉	.

直到他突然被人掐住脖子，窒息而死。

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [gɑːspt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['nɔːzieɪtɪd] .

He	reeled	and	gasped	,	and	was	for	a	minute	nauseated	.
他	卷曲	和	倒吸一口气	,	和	曾是	为了	一个	分钟	恶心	.

他踉跄了一下，喘着粗气，有一瞬间感到恶心。

[laɪts] [flæʃt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tiːtərɪŋ] ['bækwərd] [hiː; hi] [liːnd] ['wiːkli] ,

Lights	flashed	around	him	,	and	teetering	backward	he	leaned	weakly	,
灯	闪光灯	大约	他	,	和	摇摇欲坠	落后	他	倾斜	弱	,

周围灯光闪烁，他踉跄后退，无力地向后倾去。

[ə'genst] [sʌm; səm]['met(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌn'tɪl]['grædʒuəli][hɪz; ɪz] [hed] [klɪrd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌŋz]

against	some	metal	object	until	gradually	his	head	cleared	;	but	his	lungs
反对	一些	金属	目的	直到	逐步地	他的	头	已清除	;	但	他的	肺

[rɪ'meɪnd] ['tɔːrtʃərd] ,

remained	tortured	,
剩余	受折磨	,

他的头部撞到某个金属物体上，直到头脑逐渐清醒；但他的肺部仍然疼痛难忍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kwɪk] , ['ægənaiz] [gʌlps] .

and	his	breathing	a	thing	of	quick	,	agonised	gulps	.
和	他的	呼吸	一个	事物	的	快的	,	痛苦的	咕咚咕咚	.

他呼吸急促而痛苦，像是在吞咽。

[ðen] [keɪm] [saʊndz] .

Then	came	sounds	.
然后	来了	声音	.

然后传来声音。

['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Figures	appeared	before	him	.
数据	出现	前	他	.

他面前出现了人影。

" [frʌm; frəm] [wer] — "
" From where — "
" 从 在哪里 — "

“从哪里-”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [wʌt] — [wʌt] — [wʌt] — "
" What — what — what — "
" 什么 — 什么 — 什么 — "

“什么——什么——什么——”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ?
" How did you ?
" 如何 做过 你 ?

你是怎么做到的?

" [ðə; ði][hæf] - [koʊˈhɪrənt] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [ˈkaʊtʃt] [ɪn] [ˈhwispəz] .
" The half - coherent questions were couched in whispers .
" 这 一半 - 相干 问题 是 卧倒 在 低语 .

“那些语无伦次的问题都是低声细语地问出来的。”

[ðə; ði][men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [blɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈhægərd] - [feɪst] , [ðer; ðər] [skɪnz] [draɪ]
The men around him were blear - eyed and haggard - faced , their skins dry
这 男人 大约 他 是 模糊 - 眼睛 和 枯槁 - 面对 , 他们的 皮肤 干燥
[ænd; ənd] [ˈbluːɪʃ] ,
and bluish ,
和 蓝蓝色 ,

他周围的人双目失明，面容憔悴，皮肤干燥发青。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wʌn][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈʌndərʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] .
and not a one was clad in more than undershirt and trousers .
和 不是 一个 一 曾是 覆膜 在 更多的 比 汗衫 和 裤子 .

没有一个人穿得比内衣和裤子更暴露。

[əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [bʌt; bət] [ˈbriːðɪŋ] [groʊˈteskli] , [ˈhɔːrəbli] .
Alive and breathing , they were — but breathing grotesquely , horribly .
活 和 呼吸 , 他们 是 — 但 呼吸 怪诞地 , 糟糕透了 .

他们还活着，还在呼吸——但呼吸起来十分怪异、可怕。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈɔːf(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [pæntid] , [ɪn] [kwɪk] , [ˈʃæloʊ] [sʌks] .
They made awful noises at it ; they panted , in quick , shallow sucks .
他们 制成 可怕 噪音 在 它 ; 他们 喘息 , 在 快的 , 浅的 真糟糕 .

他们发出可怕的声音；他们喘着粗气，快速而浅浅地吸吮着。

[sʌm; səm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˌaʊtˈstretʃt] [wɪˈðaʊt] [ˈenərdʒi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Some lay on the deck at his feet , outstretched without energy enough to
一些 躺 在 这 甲板 在 他的 脚 , 伸展 没有 活力 足够的 到
[əˈtempt] [tuː; tə][raɪz] .
attempt to rise .
试图 到 上升 .

有些人躺在他脚边的甲板上，四肢伸展，没有力气尝试起身。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈslʌmbər] - [laɪk][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][hæd; həd] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd]
Beautiful and slumber - like the submarine had appeared from outside
美丽的 和 睡眠 - 喜欢 这 潜艇 有 出现 从 外部
, [bʌt; bət][ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][lɔːst] .
, but inside that effect was lost .
, 但 里面 那 影响 曾是 丢失的 .

从外面看，这艘潜艇美丽而宁静，但进入潜艇内部后，这种感觉就消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'pɜːrtənənsˌ] : [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [paɪps] , [wiːlz] , [mə'ʃiːnəri] , [ɔːl]
There **were** **the** **usual** **appurtenances** **:** **a** **maze** **of** **pipes** **,** **wheels** **,** **machinery** **,** **all**
那里 是 这 通常 附属物 : 一个 迷宫 的 管道 , 车轮 , 机械 , 全部
['saɪlənt] [naʊ] ,
silent **now** **,**
沉默的 现在 ,

这里还有常见的附属设施：错综复杂的管道、车轮、机械，现在全都静了下来。

[ænd; ənd][koʊld] ; [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [pɔːrt] - ['lɑːks] [fɔːr; fər] - ; [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi]
and **cold** **;** **here** **were** **the** **two** **port** **-** **locks** **for** **torpoons** **;** **the** **emergency**
和 寒冷的 ; 这里 是 这 二 港口 - 锁 为了 - ; 这 紧急情况
['stɪrɪŋ] [kən'troʊlz] ;
steering **controls** **;**
转向 控制 ;

而且很冷；这里有两座鱼雷发射管闸；还有紧急转向控制装置；

[ðə; ði] [smɔːl] ['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriz] ['ɑːfəsərz] .
the **small** **staterooms** **of** **the** **Peary's** **officers** **.**
这 小的 客舱 的 这 皮里氏 警官 .

皮里号军官的小舱室。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] , [stɪl] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'pliːt] [klɪr] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] [nɔːr'mæləti] , [ken]
Looking **forward** **,** **still** **striving** **for** **complete** **clear** **-** **headedness** **and** **normality** **,** **Ken**
寻找 向前 , 仍然 努力 为了 完全的 清除 - 头脑 和 常态 , 肯
[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'tækt] ['fɔːrwərd] [kəm'pɑːtmənts] ,
could **see** **the** **two** **intact** **forward** **compartments** **,**
可以 看 这 二 完好无损的 向前 隔间 ,

肯恩努力保持头脑清醒和正常状态，向前望去，看到了两个完好无损的前舱。

['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] , [wɪð; wɪθ] [dɪm] [læmps] ['bɜːrnɪŋ] .
silent **and** **apparently** **lifeless** **,** **with** **dim** **lamps** **burning** **.**
沉默的 和 显然 无生命 , 和 暗淡 灯 燃烧 .

寂静无声，仿佛死寂一般，只有昏暗的灯光闪烁。

[ðeɪ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtərtaɪt] ['bʌlkhed] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
They **ended** **with** **the** **watertight** **bulkhead** **which** **stood** **between** **them** **and** **the**
他们 结束 和 这 防水 舱壁 哪个 站立 之间 他们 和 这
['flʌdɪd] [baʊ; boʊ] [kəm'pɑːrtmənt] .
flooded **bow** **compartment** **.**
被淹 弓 隔间 .

最后，他们到达了隔在他们和被水淹没的船首舱之间的水密隔板。

[ken] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['kwɪri] [kɔːst] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['efərt] .
Ken **at** **last** **found** **words** **,** **but** **even** **his** **short** **query** **cost** **a** **sickening** **effort** **.**
肯 在 最后的 成立 字 , 但 甚至 他的 短的 询问 成本 一个 令人作呕 努力 .

肯终于找到了合适的措辞，但即使是他简短的询问也让他付出了令人作呕的努力。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] — [ðə; ði] [kə'mændər] ?
" **Where's** **—** **the** **commander** **?**
" 在哪里? — 这 指挥官 ?

指挥官在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[ə; eɪ][mæn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [wiːl]
A **man** **turned** **from** **where** **he** **had** **been** **leaning** **against** **a** **nearby** **wheel**
一个 男人 转向 从 在哪里 他 有 到过 倾斜 反对 一个 附近 车轮
[kən'troʊl] .
control **.**
控制 .

一名男子从他原本倚靠在附近方向盘控制装置的地方转过身来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][weɪst] .
He **was** **stripped** **to** **the** **waist** **.**
他 曾是 脱衣舞 到 这 腰部 .

他赤裸着上身。

[hɪz; ɪz][tɔːl]['bɑːdi][wʌz; wəz] [stuːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌgɪdli] [kʌt] [feɪs] [drɔːn]
His **tall** **body** **was** **stooped** **,** **and** **the** **skin** **of** **his** **ruggedly** **cut** **face** **drawn**
他的 高的 身体 曾是 弯腰 , 和 这 皮肤 的 他的 粗犷地 切 脸 绘制
[ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] - [laɪk] .
and **parchment** **-** **like** **.**
和 羊皮纸 - 喜欢 .

他身材高大，却佝偻着背，棱角分明的脸上皮肤苍白如羊皮纸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ,
His **face** **had** **once** **been** **dignified** **and** **authoritative** **,**
他的 脸 有 一次 到过 凝重 和 权威性 ,

他曾经面容庄重威严，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nɪrz] [deθ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
but **now** **it** **was** **that** **of** **a** **man** **who** **nears** **death** **after** **a** **long** **,**
但 现在 它 曾是 那 的 一个 男人 WHO 临近 死亡 后 一个 长的 ,

但现在，那是一种饱经风霜、濒临死亡的男人的哀悼，

['bɪtər] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf] .
bitter **fight** **for** **life** **.**
苦的 斗争 为了 生活 .

为生存而进行的艰苦斗争。

[ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ken] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] — [ə; eɪ] ['mɑːkəri] .
The **smile** **which** **he** **gave** **to** **Ken** **was** **painful** **—** **a** **mockery** **.**
这 微笑 哪个 他 给予 到 肯 曾是 痛苦 — 一个 嘲讽 .

他看向肯的笑容令人痛苦——那是一种嘲讽。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] .
" **I** **am** **,** **"** **he** **said** **faintly** **.**
" 我 是 , " 他 说 淡淡的 .

“我是，”他虚弱地说。

" - .
" **Sallorsen** **.**
" - .

萨洛森。

[dʒʌst][weɪt] , [pliːz] .
Just **wait** **,** **please** **.**
只是 等待 , 请 .

请稍等。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
A **minute** **.**
一个 分钟 .

一分钟。

[aɪ] [wɜːrkt] [pɔːrt] - [lɑːk] .
I worked port - lock .
我 工作 港口 - 锁 .

我从事港口锁定工作。

[-] [gɔːn] . . . .
Breath's gone . . . .
呼吸 已消失 . . . .

呼吸停止了……

" [hiː; hi] [sʌkt] ['ʃæloʊli] [fɔːr; fər] [er] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [goʊ] .
" He sucked shallowly for air and let his smile go .
" 他 真烂 浅 为了 空气 和 让 他的 微笑 去 .

他浅浅地吸了一口气，脸上的笑容消失了。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrn] [freɪm] , [ken] [felt] [streŋθ]
And standing there , beside him , gazing at the worn frame , Ken felt strength
和 常设 那里 , 旁 他 , 凝视 在 这 磨损 框架 , 肯 毛毡 力量
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

肯站在那里，在他身旁，凝视着那具破旧的尸体，感到力量又回来了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] ; [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər]
He had just entered ; this man and the others had been here for
他 有 只是 进入 ; 这 男人 和 这 其他的 有 到过 这里 为了
[wiːks] !
weeks !
周 !

他刚进来；这个人和其他几个人已经在这里待了好几个星期了！

" [aɪm] - , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn] [æt; ət] [læst] .
" I'm Sallorsen , " the captain went on at last .
" 我是 - , " 这 队长 去 在 在 最后的 .

"我是萨洛森，"船长最后说道。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [klɪpt] [ɔːf] , [tuː; tə] [kɔːst] ['mɪnɪməm] ['efərt] .
All his words were clipped off , to cost minimum effort .
全部 他的 字 是 剪辑 离开 , 到 成本 最低限度 努力 .

为了尽可能减少成本，他所有的话语都被删减了。

" [glæd] [juː; jʊ] [gɑːt] [θruː] .
" Glad you got through .
" 高兴的 你 得到 通过 .

很高兴你联系上了。

[ə'freɪd] [jʊə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['prɪzn] , [ðoʊ] . "
Afraid you're come to prison , though . "
害怕的 你是 来 到 监狱 , 尽管 . "

不过，恐怕你会被送进监狱。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" [ken] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" Ken said emphatically .
" 肯 说 强调地 .

肯强调道。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
He **spoke** **to** **the** **captain** **,**
他 辐 到 这 队长 ,

他跟船长谈了谈，

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
but **what** **he** **said** **was** **also** **for** **all** **the** **others** **grouped** **around** **him** **.**
但 什么 他 说 曾是 还 为了 全部 这 其他的 分组 大约 他 .

但他所说的话也同样适用于他周围聚集的所有人。

" [noʊ] , ['kæptɪn] !
" **No** **,** **Captain** **!**
" 不 , 队长 !

"不，船长！"

[aɪm] ['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔː-] .
I'm **Kenneth** **Torrance** **.**
我是 肯尼斯 托伦斯 .

我是肯尼斯·托伦斯。

[wʌns] - [wɪð; wɪθ] [ə'læskə] ['weɪlɪŋ] ['kʌmpəni] .
Once **torpooner** **with** **Alaska** **Whaling** **Company** **.**
一次 - 和 阿拉斯加州 捕鲸 公司 .

曾任阿拉斯加捕鲸公司鱼雷艇员。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] — ['kreɪzi] — - [kɔːz] [aɪ] [toʊld] [ə'baʊt] - .
They **thought** **me** **crazy** **—** **crazy** **—** **'** **cause** **I** **told** **about** **sealmen** **.**
他们 想法 我 疯狂的 — 疯狂的 — - 原因 我 讲述 关于 - .

他们觉得我疯了——真的疯了——因为我讲了关于海豹猎人的故事。

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌsænə'teriəm] .
Put **me** **in** **sanitarium** **.**
放 我 在 疗养院 .

把我送进疗养院。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] — [wen] — [hɜːrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .
I **knew** **they** **had** **you** **—** **when** **—** **heard** **you** **were** **missing** **.**
我 知道 他们 有 你 — 什么时候 — 听到 你 是 丢失的 .

我知道他们抓住了你——因为我听说你失踪了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [braʊn] - [skɪnd] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['klʌstərd] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" **He** **pointed** **at** **the** **brown** **-** **skinned** **creatures** **that** **clustered** **close** **around** **the**
" 他 尖 在 这 棕色的 - 去皮 生物 那 聚类 关闭 大约 这
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [træns'pærənt] [wɔːlz] .
submarine **outside** **her** **transparent** **walls** **.**
潜艇 外部 她 透明的 墙壁 .

他指着聚集在潜艇透明舱壁外的棕色皮肤生物。

" [aɪ] [gɑːt] [friː] [ænd; ənd] [keɪm] .
" **I** **got** **free** **and** **came** **.**
" 我 得到 自由的 和 来了 .

我获得了自由，然后就来了。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] . "
Just **in** **time** **.** **"**
只是 在 时间 . "

真是及时。

" [ɪn] [taɪm] ?
" **In** **time** **?**
" 在 时间 ?

"及时?

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For **what** **?**
为了 什么 ?

为了什么?

" [əˈnʌðər] [vɔɪs] [gɑːspt] [aʊt][ðə; ði]['kwestʃən] .
" **Another** **voice** **gasped** **out** **the** **question** **.**
" 其他 嗓音 倒吸一口气 出去 这 问题 .

另一个声音喘息着问道。

[ken] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ðæt]
Ken **turned** **to** **a** **broad** **-** **shouldered** **man** **with** **a** **ragged** **growth** **of** **beard** **that**
肯 转向 到 一个 广阔 - 肩部 男人 和 一个 破烂不堪 生长 的 胡须 那
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][trɪm][væn] [daɪk] ;
had **been** **a** **trim** **Van** **Dyke** **;**
有 到过 一个 修剪 范 堤防 ;

肯转向一个肩膀宽阔、留着参差不齐的胡须的男人，那胡须原本是修剪过的范戴克式胡型;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] ['ænsər] , - [sed] :
and **before** **the** **torpooner** **could** **answer** **,** **Sallorsen** **said** **:**
和 前 这 - 可以 回答 , - 说 :

还没等鱼雷手回答，萨洛森就说道:

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːsn] .
" **Dr** **.** **Lawson** **.**
" 博士 . 劳森 .

劳森博士。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['saɪəntɪsts] .
One **of** **our** **scientists** **.**
一 的 我们的 科学家 .

我们的一位科学家。

[ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [wʌt] ? "
In **time** **for** **what** **?** **"**
在 时间 为了 什么 ? "

来得及做什么?

" [tuː; tə][get][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [friː] , " [sed] [ken] .
" **To** **get** **you** **and** **the** **submarine** **free** **,** **"** **said** **Ken** **.**
" 到 得到 你 和 这 潜艇 自由的 , " 说 肯 .

“为了让你和潜艇都获得自由，”肯说道。

" [haʊ] ?
" **How** **?**
" 如何 ?

“如何?

" [ken] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [riˈplaɪŋ] .
" **Ken** **paused** **before** **replying** **.**
" 肯 暂停 前 回复 .

肯停顿了一下才回答。

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈraʊnd] — [aʊt][ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] - ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [gluːm] ,
He **gazed** **around** **—** **out** **the** **side** **walls** **of** **glistening** **quarsteel** **into** **the** **sea** **gloom** **,**
他 凝视 大约 — 出去 这 边 墙壁 的 闪闪发光 - 进入 这 海 愁云 ,

他环顾四周——透过闪闪发光的石英钢侧壁，望向幽暗的大海。

['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] , [laɪð] ,
into **the** **thick** **of** **the** **smooth** **,** **lithe** **,**
进入 这 厚的 的 这 光滑的 , 轻盈 ,

进入光滑、柔韧的深处，

[braʊn] - [skɪnd] [ʃeɪps] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [pɔɪzd] ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

brown	-	skinned	shapes	that	now	and	again	poised	pressing	against	the
棕色的	-	去皮	形状	那	现在	和	再次	准备	紧迫	反对	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

submarine	,
潜艇	,

不时有棕色皮肤的身影紧贴着潜艇，

['pɪrɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪkwɪd] ['siːlz] [aɪz] .

peering	in	with	their	liquid	seal's	eyes	.
窥视	在	和	他们的	液体	海豹的	眼睛	.

用它们液态海豹般的眼睛窥视着。

['dɪmli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɔːt] ['siːwiːd] [roʊps] ['stretʃiŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

Dimly	he	could	see	the	taut	seaweed	ropes	stretching	down	from	the	top	of
依稀	他	可以	看	这	紧绷	海藻	绳索	伸展	向下	从	这	顶部	的

[ðə; ði] ['piːri] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['bɑːtəm] .

the	Peary	to	the	sea	-	bottom	.
这	皮里	到	这	海	-	底部	.

他隐约看到从皮里岛顶部一直延伸到海底的绷紧的海藻绳。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [men][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

It	looked	hopeless	,	and	to	these	men	inside	it	was	hopeless	.
它	看起来	绝望	,	和	到	这些	男人	里面	它	曾是	绝望	.

看起来毫无希望，对里面的这些人来说，确实毫无希望。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [ɪn]['kɑːnfɪdənt] ,

He	knew	he	must	speak	in	confident	,
他	知道	他	必须	说话	在	自信的	,

他知道自己必须自信地说话。

[ə'ʃʊrd] [toʊnz] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'kerɪŋ] ['leθərdʒi] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

assured	tones	to	drive	away	the	uncaring	lethargy	holding	them	all	,	and	he
保证	音调	到	驾驶	离开	这	冷漠	昏睡	保持	他们	全部	,	和	他

[freɪmd] ['defɪnət] ,

framed	definite	,
框	定	,

他用自信的语气驱散笼罩着他们的冷漠和倦怠，并明确地表达了自己的想法。

[kən'saɪs] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

concise	words	with	which	to	do	it	.
简洁的	字	和	哪个	到	做	它	.

用简洁的语言来表达。

" [ðiːz] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt]

"	These	creatures	have	caught	you	,	"	he	began	,	"	and	you	think	they	want
"	这些	生物	有	捕捉	你	,	"	他	开始	,	"	和	你	思考	他们	想

[tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

to	kill	you	.
到	杀	你	.

“这些家伙抓住了你，”他开口说道，“你以为它们要杀了你。”

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

But	look	at	them	.
但	看	在	他们	.

但看看他们。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [siːlz] .

They	seem	to	be	seals	.
他们	似乎	到	是	封印	.

它们看起来像是海豹。

[ðeə(r)] [nɑːt] .
They're not .
它们是 不是 .

并非如此。

[ðeə(r)] [men] !
They're men !
它们是 男人 !

他们是男人!

[nɑːt][men] [laɪk][ˌjuː 'es] — [hæf] - [men] — - , ['ræðər] — [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['prez(ə)nt][fɔːrm][baɪ]
Not men like us — half - men — sealmen , rather — changed into present form by
不是 男人 喜欢 我们 — 一半 - 男人 — - , 相当 — 已更改 进入 展示 形式 经过
['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
ages of living in the water .
年龄 的 活的 在 这 水 .

不是像我们这样的人——而是半人——更确切地说是海豹人——经过漫长的水中生活，才变成了现在的样子。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðem; ðəm][wʌns] .
I was captured by them once .
我 曾是 捕获 经过 他们 一次 .

我曾被他们俘虏过一次。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['sensləs] [bruːts] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]['mænz] [ɪn'telɪdʒəns] .
They're not senseless brutes ; they have a streak of man's intelligence .
它们是 不是 无意义的 野蛮人 ; 他们 有 一个 条纹 的 男人的 智力 .

它们并非毫无理智的野兽；它们也具备人类的智慧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] .
We must communicate with that intelligence .
我们 必须 交流 和 那 智力 .

我们必须与情报部门沟通。

[mʌst; məst]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Must reason with them .
必须 原因 和 他们 .

必须跟他们讲道理。

[aɪ][dɪd][wʌns] .
I did once .
我 做过 一次 .

我做过一次。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I can do it again .
我 能 做 它 再次 .

我可以再做一次。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['riːəli] ['hɑːst(ə)l] .
" They're not really hostile .
" 它们是 不是 真的 敌对的 .

“他们其实并没有敌意。”

[ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['piːsf(ə)l] ; ['frendli] .
They're naturally peaceful ; friendly .
它们是 自然 和平 ; 友好的 .

它们天性平和友善。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] — [ded] [naʊ] — [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	my	friend	—	dead	now	—	killed	one	of	them	.
但	我的	朋友	—	死的	现在	—	被杀	一	的	他们	.

但我朋友——现在已经去世了——杀了其中一个。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ɔ:l] ['kri:tʃərz] [laɪk][ju: 'es] ['enəmi] .

Naturally	they	now	think	all	creatures	like	us	enemies	.
自然	他们	现在	思考	全部	生物	喜欢	我们	敌人	.

他们现在自然而然地把所有像我们这样的生物都视为敌人。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [træpt] [jʊr; jər][sʌb] .

That's	why	they	trapped	your	sub	.
那就是	为什么	他们	被困	你的	子	.

这就是他们设陷阱困住你潜艇的原因。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['enəmi] ; [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

"	They	think	you're	enemies	;	think	you	want	to	kill	them	.
"	他们	思考	你是	敌人	;	思考	你	想	到	杀	他们	.

“他们认为你们是敌人；认为你们想要杀了他们。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] — [θru:] ['pɪktʃərz] , [æz; əz][aɪ][dɪd][wʌns] [bɪ'fɔ:r] — [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n]

But	I'll	tell	them	—	through	pictures	,	as	I	did	once	before	—	that	you	mean
但	患病的	告诉	他们	—	通过	图片	,	作为	我	做过	一次	前	—	那	你	意思是

[ðem; ðəm][noʊ][hɑ:rm] .

them	no	harm	.
他们	不	伤害	.

但我会通过图片告诉他们——就像我以前做过的那样——你对他们没有恶意。

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [jʊə(r)] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [er] — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

I'll	tell	them	you're	dying	and	must	have	air	—	just	as	they	must	.
患病的	告诉	他们	你是	垂死	和	必须	有	空气	—	只是	作为	他们	必须	.

我会告诉他们你快要死了，需要空气——就像他们也需要空气一样。

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'li:s] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ænd; ənd] [wi:l] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑ:t]

I'll	tell	them	to	release	submarine	and	we'll	go	away	and	not
患病的	告诉	他们	到	发布	潜艇	和	出色地	去	离开	和	不是

[dɪ'stɜ:rb][ðem; ðəm] [ə'gen] .

disturb	them	again	.
打扰	他们	再次	.

我会让他们放开潜艇，然后我们就离开，不再打扰他们。

[ə'bʌv] [ɔ:l][aɪ][mʌst; məst][get] [ə'krɔ:s] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][noʊ][hɑ:rm] .

Above	all	I	must	get	across	that	you	wish	them	no	harm	.
多于	全部	我	必须	得到	穿过	那	你	希望	他们	不	伤害	.

首先，我必须表明你没有伤害他们的意愿。

[ðeɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [maɪ] ['pɪktʃərz] [wɪl] [seɪ] — [ænd; ənd][let][ju: 'es][goʊ] — - [kɔ:z] [æt; ət]

They'll	listen	to	what	my	pictures	will	say	—	and	let	us	go	—	'	cause	at
他们会	听	到	什么	我的	图片	将要	说	—	和	让	我们	去	—	-	原因	在

[hɑ:rt] [ðeə(r)] ['frendli] !

heart	they're	friendly	!
心	它们是	友好的	!

他们会听从我的照片所表达的意思——然后放我们走——因为他们本质上是友好的！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] , ['twɪstɪd] [smaɪl] , ['kæptɪn] - ['wɪspəd] :

"	He	paused	—	and	with	a	ghastly	,	twisted	smile	,	Captain	Sallorsen	whispered	:
"	他	暂停	—	和	和	一个	阴森	,	扭曲	微笑	,	队长	-	低声说道	:

他顿了顿，萨洛森上尉脸上浮现出一抹诡异扭曲的笑容，低声说道：

" [ðə; ði] [hel] [ju:; jʊ] [seɪ] !

"	The	hell	you	say	!
"	这	地狱	你	说	!

你说什么！

" [hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] ['kɑːment] [brɔːt] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [tuː; tə] ['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔː-] .

"	His	sardonic	comment	brought	a	sudden	chill	to	Kenneth	Torrance	.
"	他的	讽刺的	评论	带来	一个	突然	寒意	到	肯尼斯	托伦斯	.

"他那句讽刺的评论让肯尼斯·托兰斯突然感到一阵寒意。"

[hiː; hi] [fɪrd] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['rendər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['væljuː] ['juːsləs] .

He	feared	one	thing	that	would	render	his	whole	value	useless	.
他	害怕	一	事物	那	会	使成为	他的	所有的	价值	无用	.

他害怕一件事会使他所有的价值都变得毫无意义。

[hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] :

He	asked	quickly	:
他	问	迅速地	:

他迅速问道：

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "

"	What	have	you	done	?	"
"	什么	有	你	完毕	?	"

"你做了什么？"

" [ðoʊz] [siːlz] , " - ['leɪbərd] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] " — [ðeɪv] [kɪld] [eɪt] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	Those	seals	,	"	Sallorsen's	labored	voice	continued	"	—	they've	killed	eight	of	us	.
"	那些	封印	,	"	-	辛勤劳作	嗓音	持续	"	—	他们有	被杀	八	的	我们	.

"那些海豹，"萨洛森吃力地继续说道，"——它们杀死了我们八个人。"

[naʊ] [ðeə(r)] ['kɪlɪŋ] [ɔːl] . "

Now	they're	killing	all	.	"
现在	它们是	杀	全部	.	"

现在他们把所有人都杀光了。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	But	have	you	killed	any	of	them	?
"	但	有	你	被杀	任何	的	他们	?

"但是你杀过他们中的任何一个吗？"

" ['breθləs] , [ken] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [biː; bi] [fɪrd] .

"	Breathless	,	Ken	waited	for	the	answer	be	feared	.
"	喘不过气	,	肯	等待	为了	这	回答	是	害怕	.

肯屏住呼吸，等待着令人恐惧的答案。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

" [ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɔːl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ken] ,

"	The	men	were	all	staring	at	Ken	,
"	这	男人	是	全部	凝视	在	肯	,

男人们都盯着肯看，

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] [wɪtʃ] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

so	he	had	to	hide	the	awful	dejection	which	clamped	his	heart	.
所以	他	有	到	隐藏	这	可怕	沮丧	哪个	夹紧	他的	心	.

所以他不得不掩饰住心中那份难以言喻的沮丧。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] :

He	only	said	:
他	仅有的	说	:

他只说了：

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] .
" That's what I feared .
" 那就是 什么 我 害怕 .

“我担心的就是这个。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈevriθɪŋ] .
It changes everything .
它 变化 一切 .

它改变了一切。

[noʊ] [juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
No use trying to reason with them now .
不 使用 尝试 到 原因 和 他们 现在 .

现在跟他们讲道理也没用了。

" [hiː; hi] [fel] [ˈsaɪlənt] .
" He fell silent .
" 他 跌倒 沉默的 .

他沉默了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] , " [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt]
" Well , " he said at last , trying to appear more cheerful , " tell me what
" 出色地 , " 他 说 在 最后的 , 尝试 到 出现 更多的 快乐 , " 告诉 我 什么
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

“好吧，”他终于开口说道，努力让自己看起来更愉快一些，“告诉我发生了什么事。”

[ˈmeɪbi] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [juːv] [ˌoʊvərˈlʊkt] . "
Maybe there's something you've overlooked . "
或许 有 某物 你已经 被忽视的 . "

或许你忽略了什么。

" [jes] , " - [ˈwɪspəd] .
" Yes , " Sallorsen whispered .
" 是的 , " - 低声说道 .

“是的，”萨洛森低声说道。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,
He started to come forward to the torpooner ,
他 开始 到 来 向前 到 这 - ,

他开始向鱼雷艇艇员走去，

[bʌt; bət] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [hæd; həd] [nɑːt] [ken] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [taɪm] .
but stumbled and would have fallen had not Ken caught him in time .
但 踉跄 和 会 有 倒下 有 不是 肯 捕捉 他 在 时间 .

但他绊了一下，要不是肯及时扶住了他，他就会摔倒。

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
He put one of the captain's arms around his shoulder ,
他 放 一 的 这 船长的 武器 大约 他的 肩膀 ,

他把船长的一只胳膊搭在自己的肩膀上，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmænz] [weɪst] .
and one of his own around the man's waist .
和 一 的 他的 自己的 大约 这 男人的 腰部 .

而他自己的一条腰带则系在那人的腰间。

" [θæŋks] , " - [sed] [ˈraɪli] .
" Thanks , " Sallorsen said wryly .
" 谢谢 , " - 说 略带讽刺地 .

“谢谢，”萨洛森苦笑着说。

" [wɔːk] ['fɔːrwərd] .
" **Walk** **forward** **.**
" 走 向前 .

向前走。

[ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
Show **you** **what** **happened** **.**
展示 你 什么 发生 .

给你看看发生了什么。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][men][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [fɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
" **There** **were** **men** **in** **the** **second** **compartment** **,** **and** **they** **still** **fought** **to** **live**
" 那里 是 男人 在 这 第二 隔间 , 和 他们 仍然 战斗 到 居住
.
:
.

"第二节车厢里还有男人，他们仍在为生存而战。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['siːmənz] [bɜːθs] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
From **the** **narrow** **seamen's** **berths** **that** **lined** **the** **walls** **came** **the** **sound** **of**
从 这 狭窄的 海员的 泊位 那 衬里 这 墙壁 来了 这 声音 的
['briːðɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tɔːrtʃərəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
breathing **even** **more** **torturous** **than** **that** **of** **the** **men** **in** **the** **rear** **.**
呼吸 甚至 更多的 折磨 比 那 的 这 男人 在 这 后部 .

从沿墙而立的狭窄水手铺位上传来比船尾水手们的呼吸声更加痛苦的声音。

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [bʌlbz] [dɪm] [laɪt] [ken][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [ʃeɪps] [stretʃt] ['moʊʃənləsli] [aʊt] ,
In **the** **single** **bulb's** **dim** **light** **Ken** **could** **see** **their** **shapes** **stretched** **motionlessly** **out** **,**
在 这 单身的 灯泡 暗淡 光 肯 可以 看 他们的 形状 拉伸 静止不动 出去 ,
['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
panting **and** **panting** **.**
喘息 和 喘息 .

在昏暗的灯光下，肯能看到他们伸展开来，一动不动，气喘吁吁。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hændz] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [klɔː] [æt; ət] ['streɪnɪŋ] [neks] ,
Occasionally **hands** **reached** **up** **to** **claw** **at** **straining** **necks** **,**
偶尔 双手 达到 向上 到 爪 在 紧张 脖子 ,

偶尔会有手伸过来，用爪子抓挠那些扭动的脖子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][rɪd] [θroʊt] [ʌv; əv] ['stræŋglɪŋ] [grɑːsps] .
as **if** **to** **try** **and** **rid** **throats** **of** **strangling** **grasps** **.**
作为 如果 到 尝试 和 摆脱 喉咙 的 勒死 抓住 .

仿佛要挣脱喉咙里那令人窒息的束缚。

[tuː] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [wʌn] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] .
Two **figures** **had** **won** **free** **from** **the** **long** **struggle** **.**
二 数据 有 韩元 自由的 从 这 长的 斗争 .

两名人物从漫长的斗争中获得了自由。

[ðeɪ] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] ,
They **lay** **silent** **and** **still** **,**
他们 躺 沉默的 和 仍然 ,

他们静静地躺着，一动不动。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] ['bɑːdɪz] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːts] [pʊld] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
the **outline** **of** **their** **dead** **bodies** **showing** **through** **the** **sheets** **pulled** **over** **them** **.**
这 大纲 的 他们的 死的 身体 显示 通过 这 纸张 拉 超过 他们 .

透过盖在他们身上的床单，可以看到他们尸体的轮廓。

['sloʊli] - [led] [ken] [θruː] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Slowly **Sallorsen** **led** **Ken** **through** **this** **compartment** **and** **into** **the** **next** **,** **which** **was**
缓慢地 - 引领 肯 通过 这 隔间 和 进入 这 下一个 , 哪个 曾是
[ber] [ʌv; əv][men] .
bare **of** **men** **.**
裸 的 男人 .

萨洛森慢慢地领着肯穿过这个车厢，进入下一个车厢，那里空无一人。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃɪps] [meɪn][kən'troʊlz] — [hɜːr; hər][helm] , [hɜːr; hər]['sentrəl] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
Here **were** **the** **ship's** **main** **controls** **—** **her** **helm** **,** **her** **central** **multitude** **of**
这里 是 这 船的 主要的 控制 — 她 舵 , 她 中央 民众 的
['daiəlz] , ['levərz][ænd; ənd] [wiːlz] ,
dials **,** **levers** **and** **wheels** **,**
拨号盘 , 杠杆 和 车轮 ,

这里是船上的主要操控装置——舵轮、中央众多的仪表、操纵杆和旋钮。

[hɜːr; hər] - [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['perɪskoʊp] .
her **televisiscreen** **and** **old** **-** **fashioned** **emergency** **periscope** **.**
她 - 和 老的 - 造型 紧急情况 潜望镜 .

她的电视屏幕和老式应急潜望镜。

[ə; eɪ]['met(ə)l] ['læbərɪnθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl] [lɔːŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] .
A **metal** **labyrinth** **it** **was** **,** **all** **long** **silent** **and** **inactive** **.**
一个 金属 迷宫 它 曾是 , 全部 长的 沉默的 和 不活跃 .

那是一个金属迷宫，长久以来一直寂静无声，处于停滞状态。

[ə'gen] [ðə; ði] [wɪrd] ['kɑːntræst] [strʌk] [ken] , [fɔːr; fər][ˌaʊt'saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [siːn]
Again **the** **weird** **contrast** **struck** **Ken** **,** **for** **outside** **he** **could** **still** **see** **the** **scene**
再次 这 诡异的 对比 击 肯 , 为了 外部 他 可以 仍然 看 这 场景
[ʌv; əv] ['vɪgərəs] ,
of **vigorous** **,**
的 蓬勃 ,

肯再次感受到这种奇特的对比，因为在外面他仍然可以看到热闹的景象，

['kjʊriəs] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] - ['kɔnstitjuːtid] .
curious **life** **that** **the** **sealmen** **constituted** **.**
好奇的 生活 那 这 - 构成 .

海豹猎人的生活十分奇特。

[kloʊz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbmɜˌiːnz, səbmɜˈiːnz] [ʃɪr] [wɔːlz] [ʌv; əv] - , ['pɪrɪŋ] [ɪn]
Close **they** **came** **to** **the** **submarine's** **sheer** **walls** **of** **quarsteel** **,** **peering** **in**
关闭 他们 来了 到 这 潜艇的 透明 墙壁 的 - , 窥视 在
['stɑːlɪdli] ,
stolidly **,**
沉稳地 ,

他们靠近潜艇坚硬的石英钢舱壁，目光坚定地向里张望。

[ðen] ['flæʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərtləs] [θrʌst] [ʌv; əv] ['flɪpərz] ,
then **flashing** **away** **with** **an** **effortless** **thrust** **of** **flippers** **,**
然后 闪烁 离开 和 一个 毫不费力 推力 的 脚蹼 ,

然后轻而易举地用脚蹼一蹬，瞬间消失。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [er] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [aɪs] .
sometimes **for** **air** **from** **some** **break** **in** **the** **surface** **ice** **.**
有时 为了 空气 从 一些 休息 在 这 表面 冰 .

有时是为了从冰面裂缝中呼吸空气。

[laɪk] [men] , [ðə; ði] - ['niːdɪd] [er] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Like **men** **,** **the** **sealmen** **needed** **air** **to** **live** **,**
喜欢 男人 , 这 - 需要 空气 到 居住 ,

和人类一样，海豹猎人也需要空气才能生存。

[ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] .

and	got	it	fresh	and	clean	from	the	world	above	.
和	得到	它	新鲜的	和	干净的	从	这	世界	多于	.

从上天那里得到了新鲜干净的东西。

[ˌɪn'saɪd] , ['riːəl] [men] [wɜːr; wər] ['gæspɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['hoʊpləsli] ,

Inside	,	real	men	were	gasping	,	fighting	,	hopelessly	,
里面	, 真实的		男人	是	喘息	,	斗争	,	绝望地	,

里面，真正的男人在喘息、挣扎，徒劳无功。

['jiːldɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [deθ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [stʌf] [ðeɪ] [hæd; həd]

yielding	slowly	to	the	invisible	death	that	lay	in	the	poisonous	stuff	they	had
屈服	缓慢地	到	这	无形的	死亡	那	躺	在	这	有毒	东西	他们	有

[tuː; tə] [briːð] . . . .

to	breathe	.	.	.
到	呼吸	.	.	.

他们慢慢地屈服于潜藏在他们不得不呼吸的有毒物质中的无形死亡.....

[ken] [felt] - [nʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

Ken	felt	Sallorsen	nudge	him	.
肯	毛毡	-	轻推	他	.

肯感觉萨洛森碰了碰他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrwərd][end][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl][kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd]

They	had	come	to	the	forward	end	of	the	control	compartment	,	and
他们	有	来	到	这	向前	结尾	的	这	控制	隔间	,	和

[kʊd; kəd][goʊ][noʊ]['fɑːrðər] .

could	go	no	farther	.
可以	去	不	更远	.

他们已经到达了控制舱的前端，无法再往前走了。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːtərtaɪt] [dɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [peɪn] [ʌv; əv]

Before	them	was	the	watertight	door	,	in	which	was	set	a	large	pane	of
前	他们	曾是	这	防水	门	,	在	哪个	曾是	放	一个	大的	窗格	的

-

.
.

-

quarsteel	.
-	.

他们面前是一扇水密门，门上镶嵌着一块巨大的石英钢板。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [θruː] .

The	captain	wanted	him	to	look	through	.
这	队长	通缉	他	到	看	通过	.

船长想让他看一眼。

[ken] [dɪd][soʊ] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;

Ken	did	so	,	knowing	what	to	expect	;
肯	做过	所以	,	会心	什么	到	预计	;

肯照做了，因为他知道会发生什么；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

but	even	so	he	was	surprised	by	the	strangeness	of	the	scene	.
但	甚至	所以	他	曾是	惊讶	经过	这	奇怪	的	这	场景	.

即便如此，他还是被眼前奇异的景象所震惊。

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mænɪfoʊld][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [kəm'pɑːrtmənt] , [ɪts] [wiːlz] [ænd; ənd][paɪps]

In	among	the	manifold	devices	of	the	front	compartment	,	its	wheels	and	pipes
在	之中	这	歧管	设备	的	这	正面	隔间	, 它是		车轮	和	管道

[ænd; ənd]['levərz] ,

and	levers	,
和	杠杆	,

在前舱的各种装置中，包括车轮、管道和操纵杆，

[glaidid] ['sloʊli] [ðə; ði] [sli:k] , [b'lʌbəri] [ʃeɪps] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - .

glided	slowly	the	sleek	,	blubbery	shapes	of	half	a	dozen	sealmen	.
滑翔	缓慢地	这	光滑	,	肥肉	形状	的	一半	一个	打	-	.

六个海豹人光滑肥硕的身影缓缓滑过。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ðeɪ] [swæm] , [in'spektɪŋ] ['evriθɪŋ] ['kjʊriəsli] , [ʌn'hɜ:rid] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ; ; ;

Back	and	forth	they	swam	,	inspecting	everything	curiously	,	unhurried	and	unafraid
后退	和	前进	他们	游泳	,	检查	一切	奇怪的是	,	不慌不忙	和	无所畏惧

它们来回游动，好奇地观察着周围的一切，不慌不忙，也不害怕；

[ænd; ənd][æz; əz][ken][stɛərd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

and	as	Ken	stared	one	of	them	came	right	up	to	the	other	side	of
和	作为	肯	凝视	一	的	他们	来了	正确的	向上	到	这	其他	边	的

[ðə; ði][kloʊzd] ['wɔ:tərtaɪt] [dɔ:r] ,

the	closed	watertight	door	,
这	关闭	防水	门	,

肯盯着看的时候，其中一个人径直走到了紧闭的水密门另一侧。

[prest] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]['plæsɪd] [aɪz] .

pressed	close	to	the	pane	and	regarded	him	with	large	placid	eyes	.
按下	关闭	到	这	窗格	和	认为	他	和	大的	平静	眼睛	.

她紧贴着窗玻璃，用平静的大眼睛看着他。

['ʌðər] - ['entərd] [θru:] [ə; eɪ]['dʒægɪd][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ɪn][ðə; ði] [pleɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

Other	sealmen	entered	through	a	jagged	rip	in	the	plates	on	the	starboard	side	of	the	bow	.
其他	-	进入	通过	一个	锯齿状	撕裂	在	这	盘子	在	这	右舷	边	的	这	弓	.

其他海豹队员从船首右舷钢板上的一个锯齿状裂缝进入。

[æt; ət] [ðɪs] - [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [klɪpt] ['sentənsɪz] ,

At	this	Sallorsen	began	to	speak	again	in	the	short	,	clipped	sentences	,
在	这	-	开始	到	说话	再次	在	这	短的	,	剪辑	句子	,

这时，萨洛森又开始用简短的句子说话了。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [kwɪk] [gɑ:sps][fɔ:r; fər] [er] .

punctuated	by	quick	gasps	for	air	.
标点符号	经过	快的	喘息	为了	空气	.

期间不时传来急促的喘息声。

" [kræʃt] , [baʊ; boʊ] - [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Crashed	,	bow	-	on	,	"	he	said	.
"	崩溃了	,	弓	-	在	,	"	他	说	.

“撞毁了，船头朝下，”他说。

" [ˌʌndər'wɔ:tər] [aɪs] .

"	Underwater	ice	.
"	水下	冰	.

水下冰。

['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] [pleɪts] ['krʌmpld] [laɪk]['peɪpər] .

Outer	and	inner	plates	crumpled	like	paper	.
外	和	内	盘子	皱巴巴的	喜欢	纸	.

内外层盘子都像纸一样皱巴巴的。

[lɔ:st] [trɪm] [ænd; ənd][hɪt] ['bɑ:təm] .

Lost	trim	and	hit	bottom	.
丢失的	修剪	和	打	底部	.

失去修剪并触底。

[gɑːt] [ðɪs] [dɔːr] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [lɔːst] [fɔːr] [men] [ɪn] [baʊ; boʊ] [kəm'pɑːrtmənt] .

Got	this	door	closed	,	but	lost	four	men	in	bow	compartment	.
得到	这	门	关闭	,	但	丢失的	四	男人	在	弓	隔间	.

门关上了，但船首舱里失去了四个人。

[draʊnd] .

Drowned	.
溺水	.

溺水身亡。

[noʊ] [tʃæns] .

No	chance	.
不	机会	.

没戏。

[spɑːrks] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['reɪdioʊ] .

Sparks	among	'	em	,	at	his	radio	.
火花	之中	-	呃	,	在	他的	收音机	.

他的收音机里火花四溅。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] ['kudnt] ['reɪdioʊ] [fɔːr; fər] [help] .

That's	why	we	couldn't	radio	for	help	.
那就是	为什么	我们	不能	收音机	为了	帮助	.

这就是我们无法用无线电求救的原因。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['gæspɪŋ] ['ʃæloʊli] .

"	He	paused	,	gasping	shallowly	.
"	他	暂停	,	喘息	浅	.

他停顿了一下，浅浅地喘了口气。

" ['kʊdv] [gɑːt] [ə'weɪ] [ɪf] [wiːd] [left] [ɪ'miːdiətli] .

"	Could've	got	away	if	we'd	left	immediately	.
"	本来可以	得到	离开	如果	我们会	左边	立即地	.

“如果我们当时立刻离开，或许就能逃脱了。”

[wʌn] ['flʌdɪd] [kəm'pɑːrtmənt] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [ðɪs] [ʃɪp] [daʊn] .

One	flooded	compartment	not	enough	to	hold	this	ship	down	.
一	被淹	隔间	不是	足够的	到	抓住	这	船	向下	.

一个被淹的舱室不足以使这艘船沉没。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

But	I	didn't	know	.
但	我	没有	知道	.

但我并不知道。

[aɪ] [sent] [tuː] [men] [aʊt] [ɪn] [siː] - ['suːts] — [ɪn'spekt] ['dæmɪdʒ] .

I	sent	two	men	out	in	sea	-	suits	—	inspect	damage	.
我	发送	二	男人	出去	在	海	-	西装	—	检查	损害	.

我派了两名穿着潜水服的人出去检查损失情况。

[ðoʊz] ['dɛvəlz] [gɑːt] [ðem; ðəm] .

Those	devils	got	them	.
那些	魔鬼	得到	他们	.

那些魔鬼把他们抓住了。

" [ðə; ði] [siːl] - [θɪŋz] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [swɔːrm] .

"	The	seal	-	things	came	in	a	swarm	.
"	这	海豹	-	事物	来了	在	一个	蜂群	.

“那些海豹状的生物成群结队地来了。”

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[fæst] !
Fast !
快速地 !

快速地!

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] .
We didn't realize .
我们 没有 意识到 .

我们当时没有意识到。

[ðeɪ] [hæd; həd] [roʊps] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeid] [læʃ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] -
They had ropes , and in seconds they'd lashed us down to the sea -
他们 有 绳索 , 和 在 秒 他们会 鞭打 我们 向下 到 这 海 -
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他们有绳子，几秒钟之内就把我们绑在了海底。

[læʃ] [ˌjuː 'es] [fæst] !
Lashed us fast !
鞭打 我们 快速地 !

迅速鞭打我们!

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sʌkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [er] ,
" Again he paused and sucked for the poisoned air ,
" 再次 他 暂停 和 真烂 为了 这 中毒 空气 ,

他再次停顿下来，深深吸了一口有毒的空气。

[ænd; ənd] [ken] ['tɔrəns,'tɔː-] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] ['saɪlənt] ,
and Ken Torrance did not try to hurry him , but stood silent ,
和 肯 托伦斯 做过 不是 尝试 到 匆忙 他 , 但 站立 沉默的 ,

肯·托兰斯没有催促他，而是默默地站在那里。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skwɑːʃt] [baʊ; boʊ] ,
looking forward to the squashed bow ,
寻找 向前 到 这 压扁 弓 ,

期待看到被压扁的弓，

[ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [saɪdz] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɔːt] [blæk] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and out the sides to where he could see the taut black lines of the
和 出去 这 侧面 到 在哪里 他 可以 看 这 紧绷 黑色的 线条 的 这
['siːwiːd] - [roʊps] .
seaweed - ropes .
海藻 - 绳索 .

他从两侧望出去，可以看到海藻绳绷紧的黑色线条。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [pʊt] [ʌp] [faɪt] .
" The two men put up fight .
" 这 二 男人 放 向上 斗争 .

两人奋力抵抗。

[hæd; həd] ['kroʊbɑːr] .
Had crowbars .
有 撬棍 .

我有撬棍。

['juːsləs] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɪld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] .
Useless — but they killed one of the devils .
无用 — 但 他们 被杀 一 的 这 魔鬼 .

虽然没用，但他们确实杀死了一个魔鬼。

[ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
That did it .
那 做过 它 .

搞定了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn][ə'pɑːrt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
They were torn apart in front of us .
他们 是 撕裂 除 在 正面 的 我们 .

他们在我们面前被撕成了碎片。

[rɪpt] .
Ripped .
撕裂 .

肌肉发达。

['mæŋgld] .
Mangled .
残缺不全 .

残破不堪。

[baɪ] [spiə] [ðə; ði] [θɪŋz] ['kæri] .
By spears the things carry .
经过 长矛 这 事物 携带 .

用长矛运送物品。

[ded] [laɪk] [ðæt] . "
Dead like that . "
死的 喜欢 那 . "

就这样死了。

" [jes] , " ['mɜːmɜd] [ken] , " [ðæt] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] . . . . "
" Yes , " murmured Ken , " that would do it . . . . . "
" 是的 , " 低声说道 肯 , " 那 会 做 它 . . . . . "

“是的，”肯低声说，“那样就行了……”

" [aɪ] [kwɪk] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , " [gɑːspt] - .
" I quick tried to get away , " gasped Sallorsen .
" 我 快的 尝试 到 得到 离开 , " 倒吸一口气 - .

“我赶紧想逃走，”萨洛森喘着气说。

" [fʊl] - [spiːd] — [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
" Full - speed — back and forth .
" 满的 - 速度 — 后退 和 前进 .

“全速——来回。”

[noʊ] [gʊd] .
No good .
不 好的 .

不行。

[roʊps] [held] .
Ropes held .
绳索 握住 .

绳索被拉住。

['kudnt] [breɪk] .
Couldn't break .
不能 休息 .

打不开。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ['kudnt] !
All our power couldn't !
全部 我们的 力量 不能 !

我们所有的努力都无济于事！

[soʊ] [ðen] — [ðen] [aɪ]['æktɪd] ['fuːlɪʃli] .
So then — then I acted foolishly .
所以 然后 — 然后 我 行动 愚蠢地 .

所以，然后——然后我做了件蠢事。

[dæm] ['fuːlɪʃ] .
Damn foolish .
该死 愚蠢 .

真是愚蠢至极。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] .
But we were all a little crazy .
但 我们 是 全部 一个 小的 疯狂的 .

但我们当时都有些疯狂。

[ə; eɪ] ['naɪtmer] , [juː; jʊ] [noʊ] .
A nightmare , you know .
一个 恶梦 , 你 知道 .

真是一场噩梦。

['kudnt] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] — [ðoʊz] [siːlz] [ˌaʊt'saɪd] , ['mɑːkɪŋ] [juː 'es] .
Couldn't believe our eyes — those seals outside , mocking us .
不能 相信 我们的 眼睛 — 那些 封印 外部 , 嘲讽 我们 .

我们简直不敢相信自己的眼睛——外面的那些海豹，仿佛在嘲笑我们。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .
So I called for volunteers .
所以 我 称为 为了 志愿者 .

于是我号召志愿者。

[fɔːr] [men] .
Four men .
四 男人 .

四名男子。

[pʊt] - [ɪm] [ɪn] [siː] - ['suːts] , [geɪv] - [ɪm] [ʃɪrz] [ænd; ənd] ['græplɪŋ] [prɔːŋz] .
Put ' em in sea - suits , gave ' em shears and grappling prongs .
放 - 呃 在 海 - 西装 , 给予 - 呃 剪 和 格斗 叉状物 .

给他们穿上潜水服，给他们剪刀和抓钩。

[ðeɪ] [went] [aʊt] .
They went out .
他们 去 出去 .

他们出去了。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] ['læfɪŋ] — ['seɪɪŋ] [ðeid] [suːn] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [friː] !
" They went out laughing — saying they'd soon have us free !
" 他们 去 出去 笑 — 说 他们会 很快 有 我们 自由的 !

他们笑着出去了——说他们很快就会把我们解放出来！

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði][wɜːrdz][aʊt] [dɪ'lɪbərətli] .
" It seemed he could not go on , but he forced the words out deliberately .
" 它 似乎 他 可以 不是 去 在 , 但 他 强制 这 字 出去 故意地 .

“他似乎无法继续下去，但他还是强迫自己把话说完。”

" [kɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] !
" Killed without a chance !
" 被杀 没有 一个 机会 !

“毫无机会就被杀死了！”

[rɪpt] [ə'pɑːrt][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] !
Ripped apart like the others !
撕裂 除 喜欢 这 其他的 !

像其他人一样被撕成了碎片!

[noʊ] [tʃæns] !
No chance !
不 机会 !

没机会!

['suːɪsaɪd] !
Suicide !
自杀 !

自杀!

" [ken] [felt][ðə; ði]['ægəni][ɪn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr]
" Ken felt the agony in the man , and was silent for a while before
" 肯 毛毡 这 痛苦 在 这 男人 , 和 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 前
['kwaɪətli] ['æskɪŋ] :
quietly asking :
悄悄 问 :

肯感受到了那人的痛苦，沉默了一会儿，然后轻声问道:

" [dɪd] [ðeɪ] [kɪl] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ? "
" Did they kill any more of the sealmen ? "
" 做过 他们 杀 任何 更多的 的 这 - ? "

他们还杀了其他海豹猎人吗?

" [wʌn] .
" One .
" 一 .

“一。

[dʒʌst][wʌn] .
Just one .
只是 一 .

只有一个。

[ðæt] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [sɪks][ʌv; əv][juː 'es] .
That made two of them — six of us .
那 制成 二 的 他们 — 六 的 我们 .

这样一来，他们就只剩下两个人了——我们一共六个人。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What the hell are the rest of them waiting for ?
什么 这 地狱 是 这 休息 的 他们 等待 为了 ?

其他人到底还在等什么?

" - [kraɪd] .
" Sallorsen cried .
" - 哭 .

萨洛森哭了。

" [ðeɪ] [kɪld] [eɪt] [ɪn][ɔːl] !
" They killed eight in all !
" 他们 被杀 八 在 全部 !

他们一共杀了八个人!

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tuː] !
To our two !
到 我们的 二 !

敬我们俩!

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ? "
That's enough for them , isn't it ? "
那就是 足够的 为了 他们 , 不是 它 ? "

对他们来说这就足够了，不是吗?

" [aɪm][ə'freɪd][nɑ:t] , " [sed] [ken] ['tɔrəns,'tɔ:-] .
" I'm afraid not , " said Ken Torrance .
" 我是 害怕的 不是 , " 说 肯 托伦斯 .

“恐怕不行，”肯·托伦斯说道。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ? "
" Well , what then ? "
" 出色地 , 什么 然后 ? "

“那接下来呢？”

" [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɔ:t] .
" Sat down and thought .
" 星期六 向下 和 想法 .

坐下来思考。

['kerfəli] .
Carefully .
小心 .

小心。

[hɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][plæn] .
Hit on a plan .
打 在 一个 计划 .

想出一个办法。

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tu:] - .
Took one of our two torpoons .
拿 一 的 我们的 二 - .

夺走了我们两枚鱼雷中的一枚。

[læʃ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [sti:l] [pleɪts] , [graʊnd] [tu:; tə] [ʃɑ:rp] ['kʌtɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Lashed on it steel plates , ground to sharp cutting edges .
鞭打 在 它 钢 盘子 , 地面 到 锋利的 切割 边缘 .

上面绑着钢板，磨成锋利的刀刃。

[spent] [deɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
Spent days at it .
花费 天 在 它 .

我花了几天时间才完成。

[θɔ:t] - [kʊd; kəd][goʊ][aʊt][ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][roʊps] .
Thought torpoon could go out and cut the ropes .
想法 - 可以 去 出去 和 切 这 绳索 .

以为鱼雷可以出去割断绳索。

['heɪnz] [ˌvɔlən'tiəd] [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [aʊt] . "
Haines volunteered and we shot him and torpoon out . "
海恩斯 自愿 和 我们 射击 他 和 - 出去 . "

海恩斯自愿报名，我们把他击毙，然后用鱼雷发射出去。

" [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] - ?
" They got the torpoon ?
" 他们 得到 这 - ?

他们拿到鱼雷了吗?

" [ken] [æskt] .
" Ken asked .
" 肯 问 .

肯问道。

- [ɑːrm] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] ['dʒestʃər] .
Sallorsen's arm raised in a pointing gesture .
- 手臂 提高 在 一个 指向 手势 .

萨洛森举起手臂，做了个指向的手势。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

" [sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['piːri] ,
" Some fifty feet away from the Peary ,
" 一些 五十 脚 离开 从 这 皮里 ,

距离皮里大约五十英尺远，

[ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [ken] ['tɔrəns,'tɔː-][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ,
on the side opposite to the one Ken Torrance had approached ,
在 这 边 对面的 到 这 一 肯 托伦斯 有 接近 ,

在与肯·托兰斯走近的那一侧相反的一侧，

[ə; eɪ] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] .
a dimly discernible object lay in the mud .
一个 依稀 可辨别的 目的 躺 在 这 泥 .

泥泞中躺着一个隐约可见的物体。

[ɪn] ['mɪnətʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ðə; ðɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] : [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] [stiːl] [ʃel] ,
In miniature , it resembled the submarine : a cigar - shaped steel shell ,
在 微型 , 它 类似 这 潜艇 : 一个 雪茄 - 形状 钢 壳 ,

微缩模型看起来很像潜艇：一个雪茄状的钢壳，

[held] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] - ['bɑːtəm] [baɪ] [roʊps] [baʊnd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
held down to the sea - bottom by ropes bound over it .
握住 向下 到 这 海 - 底部 经过 绳索 边界 超过 它 .

被绳索捆绑在海底。

['kʌtɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [stiːl] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [ə'lɔːŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .
Cutting edges of steel had been fastened along its length .
切割 边缘 的 钢 有 到过 系紧 沿着 它是 长度 .

钢制刀刃沿其长度方向固定。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ken] ['sloʊli] .
" I see , " said Ken slowly .
" 我 看 , " 说 肯 缓慢地 .

“我明白了，”肯缓缓说道。

" [ænd; ənd][ɪts]['paɪlət] ? "
" And its pilot ? "
" 和 它是 飞行员 ? "

“那它的飞行员呢？”

" [steɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz] .
" Stayed in the torpoon thirty - six hours .
" 入住 在 这 - 三十 - 六 小时 .

在鱼雷艇上待了三十六个小时。

[ðen] [went] ['kreɪzi] .
Then went crazy .
然后 去 疯狂的 .

然后就疯了。

[pʊt][ɑːn] [siː] - [suːt][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get] [bæk] [hɪr] .
Put on sea - suit and tried to get back here .
放 在 海 - 套装 和 尝试 到 得到 后退 这里 .

穿上潜水服，试图返回这里。

[wɪsk] — [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
Whisk — they got him .
拂 — 他们 得到 他 .

打蛋器——他们抓住他了。

[kɪld] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [waɪl] [wiː; wi] [wɑːtʃt] ! "
Killed and mangled while we watched ! "
被杀 和 残缺不全 尽管 我们 观看 ! "

我们眼睁睁地看着它们被杀害、被肢解!

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [hɪz; ɪz] - [hæv; həv][ə; eɪ]['naɪtroʊ] - [ʃel] [gʌn] ?
" But didn't his torpoon have a nitro - shell gun ?
" 但 没有 他的 - 有 一个 硝基 - 壳 枪 ?

但是他的鱼雷不是装有硝化甘油炮吗?

['kudnt] [hiː; hi][hæv; həv] [fɔːt] [ðem; ðəm][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ? "
Couldn't he have fought them off for a time ? "
不能 他 有 战斗 他们 离开 为了 一个 时间 ? "

他难道不能抵抗一段时间吗?

" [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [ðɪs] !
" Exploring submarine , this !
" 探索 潜艇 , 这 !

“探索潜艇，就是这样！”

[noʊ]['gʌnz][ɪn] - [laɪk] ['hweɪləz] .
No guns in torpoons like whalers .
不 枪支 在 - 喜欢 捕鲸者 .

像捕鲸船那样的鱼雷艇上没有火炮。

[gʌn] ['wʊdnt] [help] , ['eniweɪ] .
Gun wouldn't help , anyway .
枪 不会 帮助 , 反正 .

枪也帮不上忙。

[ðiːz] ['dɛvəlz] [tuː] [fæst] .
These devils too fast .
这些 魔鬼 也 快速地 .

这些魔鬼速度太快了。

[noʊ][juːz] .
No use .
不 使用 .

没用。

[noʊ][hoʊp] ['eniwer] . . . .
No hope anywhere . . . .
不 希望 任何地方 . . . .

毫无希望.....

" - [sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ]
" Sallorsen sank back against the bulkhead , his lips moving but no sound coming
" - 沉没 后退 反对 这 舱壁 , 他的 嘴唇 移动 但 不 声音 未来
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

萨洛森靠在舱壁上，嘴唇翕动，却发不出声音。

['dʌlli] [hiː; hi][stɛərd] [ə'hed] , [θruː] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,
Dully he stared ahead , through the submarine ,
沉闷地 他 凝视 前方 , 通过 这 潜艇 ,

他目光呆滞地望着前方，透过潜艇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['kækəlɪŋ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɑːn] .

for	a	moment	before	uttering	a	cackling	mockery	of	a	laugh	and	going	on	.
为了	一个	片刻	前	发出声音	一个	咯咯笑	嘲讽	的	一个	笑	和	去	在	.

他愣了一下，然后发出一阵刺耳的嘲笑声，继续说道。

" ['iːv(ə)n]['æftər] [ðæt] , [stɪl] [hoʊpt] !

"	Even	after	that	,	still	hoped	!
"	甚至	后	那	,	仍然	希望	!

即使那样，我仍然抱有希望!

[bluː] ['evri] [tæŋk][ɑːn] [ʃɪp] ; [bluː] [aʊt][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔɪl] .

Blew	every	tank	on	ship	;	blew	out	most	of	her	oil	.
吹	每一个	坦克	在	船	;	吹	出去	最多	的	她	油	.

船上所有油箱都爆炸了；大部分燃油都泄漏了。

[θruː] [aʊt] ['evriθɪŋ] [nɑːt] ['vaɪt(ə)l] .

Threw	out	everything	not	vital	.
扔	出去	一切	不是	必不可少的	.

把所有非必需品都扔掉了。

['laɪtnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] .

Lightened	her	as	much	as	could	.
轻度	她	作为	很多	作为	可以	.

尽可能地减轻她的负担。

[mə'ʃiːnəri] — [dɪ'tætʃəbl] ['met(ə)l] — ['fɪkstʃɚz] — ['bægɪdʒ] — ['ɪnstrʊmənts] — [naɪvz] , [pleɪts] , [kʌps] — ['evriθɪŋ] !

Machinery	—	detachable	metal	—	fixtures	—	baggage	—	instruments	—	knives	,	plates	,	cups	—	everything	!
机械	—	可拆卸	金属	—	固定装置	—	行李	—	仪器	—	刀具	,	盘子	,	杯子	—	一切	!

机械—可拆卸金属—固定装置—行李—仪器—刀具、盘子、杯子—所有东西!

[ʃiː; ʃi][roʊz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [fiːt] — [noʊ] [mɔːr] !

She	rose	a	couple	of	feet	—	no	more	!
她	玫瑰	一个	夫妻	的	脚	—	不	更多的	!

她只站高了几英尺——仅此而已!

[pʊt]['moʊtɚz][æt; ət] [fʊl] [spiːd] — [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] — [ə'gen] , [ə'gen] , [ə'gen] .

Put	motors	at	full	speed	—	back	and	forth	—	again	,	again	,	again	.
放	电机	在	满的	速度	—	后退	和	前进	—	再次	,	再次	,	再次	.

让电机全速运转——来回运转——一遍又一遍，一遍又一遍。

['bɔɪənsi] — ['paʊər] — [noʊ] [gʊd] .

Buoyancy	—	power	—	no	good	.
浮力	—	力量	—	不	好的	.

浮力——动力——不好。

[noʊ] [dæm] [gʊd] !

No	damn	good	!
不	该死	好的	!

真糟糕!

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] [læst] [tʃæns] .

"	And	then	we	tried	the	last	chance	.
"	和	然后	我们	尝试	这	最后的	机会	.

然后我们尝试了最后一次机会。

[ik'spləusivz] .
Explosives .
爆炸物 .

爆炸物。

[hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [stɔ:r] , - , [pækt] [ɪn]['keɪsɪz] ; [taɪm] - [fju:ziz][tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
Had **quite** **a** **store** **,** **Nitromite** **,** **packed** **in** **cases** **;** **time** **-** **fuses** **to** **set** **it** **off** **.**
有 相当 一个 店铺 , - , 包装 在 案例 ; 时间 - 保险丝 到 放 它 离开 .

店里有很多硝化材料，装在箱子里；还有引爆用的定时引信。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['blæstɪŋ] [aɪs] .
Had **it** **for** **blasting** **ice** **.**
有 它 为了 爆破 冰 .

用来爆破冰块的。

[aɪ][sent] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [blu:] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][aɪs][ˌoʊvər'hed] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər]
I **sent** **up** **a** **charge** **and** **blew** **hole** **in** **the** **ice** **overhead** **,** **for** **our** **other**
我 发送 向上 一个 收费 和 吹 洞 在 这 冰 开销 , 为了 我们的 其他
- .
torpoon **.**
- .

我发射了一枚炸药，炸开了头顶的冰层，以便我们的另一枚鱼雷能够发射。

" ['nʌθɪŋ] [els] [left] .
" Nothing else left .
" 没有什么 别的 左边 .

“没有其他东西了。”

[nu:] [pleɪnz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌnɪr'baɪ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] .
Knew **planes** **must** **be** **nearby** **,** **searching** **.**
知道 飞机 必须 是 附近 , 搜索 .

已知飞机一定在附近进行搜索。

[læst] - [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃu:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hoʊl] — ['paɪlət][tu:; tə][klaɪm][ɑ:n][aɪs][ænd; ənd]
Last **torpoon** **was** **to** **shoot** **up** **to** **the** **hole** **—** **pilot** **to** **climb** **on** **ice** **and**
最后的 - 曾是 到 射击 向上 到 这 洞 — 飞行员 到 爬 在 冰 和
[steɪ] [ðer; ðər][tu:; tə]['sɪgnəl][ə; eɪ] [pleɪn] . "
stay **there** **to** **signal** **a** **plane** **.** **"**
停留 那里 到 信号 一个 飞机 . "

最后一枚鱼雷要射向冰洞——飞行员要爬上冰面，待在那里向飞机发出信号。

" [dɪd][hi:; hi][get][ðer; ðər] ? "
" Did he get there ? "
" 做过 他 得到 那里 ? "

他到了吗?

" [hel] [noʊ] !
" Hell no !
" 地狱 不 !

“绝对不行！”

" - ['kækld] [ə'gen] .
" Sallorsen cackled again .
" - 咯咯笑 再次 .

萨洛森又咯咯地笑了起来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [roʊpt] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .
" It was roped like the other .
" 它 曾是 绳索 喜欢 这 其他 .

“它和其他的一样，都是用绳子绑起来的。”

['paɪlət] [traɪd] [tu:; tə] [get] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [fɜ:rst] .

Pilot	**tried**	**to**	**get**	**back**	**,**	**but**	**they**	**got**	**him**	**like**	**first**	**.**
飞行员	尝试	到	得到	后退	,	但	他们	得到	他	喜欢	第一的	.

飞行员试图返回，但他们第一时间就抓住了他。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] - — [aʊt] [ə'hed] .

There's	**the**	**torpoon**	**—**	**out**	**ahead**	**.**
有	这	-	—	出去	前方	.

前面有鱼雷。

" [ken] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

"	**Ken**	**could**	**just**	**make**	**it**	**out**	**.**
"	肯	可以	只是	制作	它	出去	.

肯勉强能出去。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'hed] , ['slaɪtli] [tu:; tə] [pɔ:rt] , [læʃ] [daʊn] [laɪk] [ɪts] ['feloʊ] [baɪ] ['si:wi:d] - [roʊps] .

It	**lay**	**ahead**	**,**	**slightly**	**to**	**port**	**,**	**lashed**	**down**	**like**	**its**	**fellow**	**by**	**seaweed**	**-**	**ropes**	**.**
它	躺	前方	,	轻微地	到	港口	,	鞭打	向下	喜欢	它是	同伴	经过	海藻	-	绳索	.

它位于前方，略偏左舷，像它的同伴一样被海藻绳捆绑着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [held] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [wen] - [kən'tɪnju:d] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst]

His	**eyes**	**were**	**held**	**by**	**it**	**,**	**even**	**when**	**Sallorsen**	**continued**	**,**	**in**	**an**	**almost**
他的	眼睛	是	握住	经过	它	,	甚至	什么时候	-	持续	,	在	一个	几乎

[hɪ'sterɪk(ə)l] [vɔɪs] :

hysterical	**voice**	**:**
歇斯底里的	嗓音	:

他的目光始终被它吸引，即使萨洛森用近乎歇斯底里的声音继续说道：

" [sɪns] [ðen] — [sɪns] [ðen] — [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	**Since**	**then**	**—**	**since**	**then**	**—**	**you**	**know**	**.**
"	自从	然后	—	自从	然后	—	你	知道	.

“从那以后——从那以后——你知道的。”

[wi:k] ['æftər] [wi:k] .

Week	**after**	**week**	**.**
星期	后	星期	.

每周如此。

[er] ['getɪŋ] [wɜ:rs] .

Air	**getting**	**worse**	**.**
空气	获得	更糟	.

空气质量越来越差。

['rɛktəˌfaɪɚz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

Rectifiers	**running**	**down**	**.**
整流器	跑步	向下	.

整流器性能下降。

[noʊ] [naɪt] , [noʊ] [deɪ] .

No	**night**	**,**	**no**	**day**	**.**
不	夜晚	,	不	天	.

没有黑夜，也没有白昼。

[dʒʌst] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [dæmd] ['dɛvəlz] [ˌaʊt'saɪd] .

Just	**the**	**lights**	**,**	**and**	**those**	**damned**	**devils**	**outside**	**.**
只是	这	灯	,	和	那些	该死的	魔鬼	外部	.

只有灯光，还有外面那些该死的恶魔。

[wɔːr] [siː] - ['suːts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [juːst] ['twenti] - [naɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['θɜːrti] ['aʊərz] [er] - ['juːnɪts]

Wore	sea	-	suits	for	a	while	;	used	twenty	-	nine	of	their	thirty	hours	air	-	units
穿着	海	-	西装	为了	一个	尽管	;	用过的	二十	-	九	的	他们的	三十	小时	空气	-	单位

.

:

.

穿了一段时间的潜水服；用掉了30小时呼吸器中的29小时。

[oʊld] [prə'fesər] ['hæloʊˌweɪ][daɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] .

Old	Professor	Halloway	died	,	and	another	man	.
老的	教授	走廊	死亡	,	和	其他	男人	.

老霍洛威教授去世了，还有另一个人也去世了。

['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

Couldn't	do	anything	for	'	em	.
不能	做	任何事物	为了	-	呃	.

我帮不了他们。

[dʒʌst][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

Just	sit	and	watch	.
只是	坐	和	手表	.

你就坐着看。

[hed] ['eɪkɪŋ] , [θroʊt] ['tʃoʊkɪŋ] — [gɑːd] ! . . .

Head	aching	,	throat	choking	—	God	!	.	.	.
头	疼痛	,	喉	窒息	—	上帝	!	.	.	.

头痛欲裂，喉咙哽咽——天哪！.....

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [went] [mæd] .

"	Some	of	the	men	went	mad	.
"	一些	的	这	男人	去	疯狂的	.

“有些人疯了。”

[traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] .

Tried	to	break	out	.
尝试	到	休息	出去	.

试图越狱。

[hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [gʌn] .

Had	to	show	gun	.
有	到	展示	枪	.

必须亮出枪。

[kwɪk] [deθ] [ˌaʊt'saɪd] .

Quick	death	outside	.
快的	死亡	外部	.

在外面迅速死去。

[hɪr] , [sloʊ] [deθ] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] — [tʃæns] , [hel] !

Here	,	slow	death	,	but	always	the	chance	that	—	Chance	,	hell	!
这里	,	慢的	死亡	,	但	总是	这	机会	那	—	机会	,	地狱	!

在这里，死亡是缓慢的，但总有机会——机会，见鬼！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [left] !

There's	no	chance	left	!
有	不	机会	左边	!

已经没有机会了！

[dʒʌst] [ðɪs] ['pɔɪzn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [er] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] ,

Just	this	poison	that	used	to	be	air	,	and	those	things	outside	,	watching	,
只是	这	毒	那	用过的	到	是	空气	,	和	那些	事物	外部	,	观看	,

只是这曾经是空气的毒药，还有外面那些看着的东西，

['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ɔːl] !

watching	,	waiting	—	waiting	for	us	to	leave	—	waiting	to	get	us	all	!
观看	,	等待	—	等待	为了	我们	到	离开	—	等待	到	得到	我们	全部	!

看着，等着——等着我们离开——等着把我们都抓走！

['weɪtɪŋ] . . . . "

Waiting	.	.	.	.	"
等待	.	.	.	.	"

等待....”

" ['sʌmθɪŋz] [ʌp] ! " [sed] [ken]['tɔrəns,'tɔː-] ['sʌd(ə)nli] .

"	Something's	up	!	"	said	Ken	Torrance	suddenly	.
"	某样东西	向上	!	"	说	肯	托伦斯	突然	.

“出事了！”肯·托伦斯突然说道。

" [ðeɪv] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] !

"	They've	got	tired	of	waiting	!
"	他们有	得到	疲劳的	的	等待	!

他们等得不耐烦了！

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði][læst] [ə'sɔːlt]

The	Last	Assault
这	最后的	突击

最后的突袭

- [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] - [ɪn'tent] , [ə'meɪzd] [geɪz] .

Sallorsen	turned	his	head	and	followed	the	torpooner's	intent	,	amazed	gaze	.
-	转向	他的	头	和	随后	这	-	意图	,	惊叹	目光	.

萨洛森转过头，顺着鱼雷手专注而惊奇的目光望去。

[ken] [sed] :

Ken	said	:
肯	说	:

肯说：

" [ðeəz; ðəz] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] !

"	There's	proof	of	their	intelligence	!
"	有	证明	的	他们的	智力	!

“这证明了他们的智慧！”

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] — ['dɪdnt] ['riːəlaɪz][æt; ət][fɜːrst] .

I've	been	watching	—	didn't	realize	at	first	.
我已经	到过	观看	—	没有	意识到	在	第一的	.

我一直在关注——一开始没注意到。

[lʊk] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !

Look	,	here	it	comes	!
看	,	这里	它	来	!

看，它来了！

" ['sevrəl] - , [waɪl] - [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Several	sealmen	,	while	Sallorsen	had	been	talking	,
"	一些	-	,	尽管	-	有	到过	说	,

“萨洛森说话的时候，几个海豹猎人.....”

[hæd; həd] [kʌm] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] ,

had	come	dropping	down	from	the	main	mass	of	the	horde	,
有	来	下降	向下	从	这	主要的	大量的	的	这	部落	,

他们从尸潮主力中落了下来，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gru:pt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ə'bændənd] - [wɪtʃ] [leɪ][sʌm; səm] [fi:t] [ə'hed]
and had grouped around the abandoned torpoon which lay some feet ahead
和 有 分组 大约 这 弃 - 哪个 躺 一些 脚 前方
[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbmɜ˞ˌi:nz, səbmɜ˞'i:nz][baʊ; boʊ] .
of the submarine's bow .
的 这 潜艇的 弓 .

他们聚集在废弃的鱼雷周围，鱼雷位于潜艇船首前方几英尺处。

['ekspɜ:rtli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lu:snd] [ðə; ði] ['si:wi:d] - [roʊps] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [si:] -
Expertly they had loosened the seaweed - ropes which bound it to the sea -
熟练地 他们 有 松动 这 海藻 - 绳索 哪个 边界 它 到 这 海 -
[flɔ:r] , [ðen] [slɪd] [bæk] ,
floor , then slid back ,
地面 , 然后 滑行 后退 ,

他们熟练地解开了将它固定在海底的海藻绳，然后滑了回去。

['wɑtʃɪŋ] [ə'lɜ:rtli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] - [tu:; tə] [spi:d] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
watching alertly , as if expecting the torpoon to speed away of its own accord .
观看 警觉地 , 作为 如果 期待 这 - 到 速度 离开 的 它是自己的 符合 .

警惕地注视着，仿佛在等着鱼雷自行加速离开。

[ɪts] ['bætəriz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd][wɔ:rn][aʊt] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] , [soʊ][ðə; ði] [sti:l] [ʃel] [dɪd][net]
Its batteries , of course , had worn out weeks before , so the steel shell did net
它是 电池 , 的 课程 , 有 磨损 出去 周 前 , 所以 这 钢 壳 做过 网
[bʌdʒ] .
budge .
预算 .

当然，它的电池几周前就已经耗尽了，所以钢壳纹丝不动。

[ðə; ði] - [keɪm] [daʊn] [kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
The sealmen came down close to it again , and lifted it .
这 - 来了 向下 关闭 到 它 再次 , 和 抬起 它 .

海豹队员们再次靠近它，把它抬起来。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prɪ'hens(ə)l] ['flɪpər] - [ɑ:rmz] ,
They lifted it easily with their prehensile flipper - arms ,
他们 抬起 它 容易地 和 他们的 可抓握的 鳍状肢 - 武器 ,

它们用灵活的鳍状肢轻松地把它举了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mə'nu:vərɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['ʃʊrnəs] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [gæʃ] [ɪn]
and with maneuvering of delicate sureness guided it through the gash in
和 和 机动 的 精美的 确定性 引导 它 通过 这 伤口 在
[ðə; ði] ['pɪriz] [baʊ; boʊ] .
the Peary's bow .
这 皮里氏 弓 .

并以精湛的操控技巧，引导它穿过皮里号船首的裂口。

[ˌɪn'saɪd] , [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [dek] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv]
Inside , they hesitated with it , midway between deck and ceiling of
里面 , 他们 犹豫了一下 和 它 , 中途 之间 甲板 和 天花板 的
[ðə; ði] ['flʌdɪd] [kəm'pɑ:rtmənt] .
the flooded compartment .
这 被淹 隔间 .

在里面，他们犹豫了一下，它停在被水淹没的舱室的甲板和天花板之间。

[ðeɪ] [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [men]
They poised for perhaps a full minute , judging the distance , while the two men
他们 准备 为了 也许 一个 满的 分钟 , 评判 这 距离 , 尽管 这 二 男人
[stɛərd] ;
stared ;
凝视 ;

他们保持这个姿势可能足足一分钟，判断着距离，而这两个男人则互相凝视着；

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [ðer; ðər]['paʊərf(ə)l][teɪl] ['flɪpərz] [læʃ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] - [dʒʌmpt]
and **then** **quickly** **their** **powerful** **tail** **flippers** **lashed** **out** **and** **the** **torpoon** **jumped**
和 然后 迅速地 他们的 强大的 尾巴 脚蹼 鞭打 出去 和 这 - 跳了起来
[ə'hed] .
ahead **.**
前方 .

然后，它们强有力的尾鳍迅速挥动，鱼雷向前跃出。

[ˌaɪ 'tiː][sped] [streɪt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
It **sped** **straight** **through** **the** **water** **,**
它 加速 直的 通过 这 水 ,

它径直穿过水面，

[tuː; tə] [kræʃ] [ɪts] [tʌf] [noʊz][ʌv; əv] [stiːl] ['skwerli] ['ɪntuː][ðə; ði] - [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **crash** **its** **tough** **nose** **of** **steel** **squarely** **into** **the** **quarsteel** **pane** **of** **the**
到 碰撞 它是 艰难的 鼻子 的 钢 完全 进入 这 - 窗格 的 这
['wɔːtərtaɪt] [dɔːr] ,
watertight **door** **,**
防水 门 ,

它坚硬的钢制头部径直撞向水密门的石英钢玻璃，

[ðen] ['riː'baʊndid] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
then **rebounded** **,** **and** **fell** **to** **the** **deck** **.**
然后 反弹 , 和 跌倒 到 这 甲板 .

然后反弹，跌落到甲板上。

" [maɪ][gɑːd] ! " [gɑːspt] - .
" **My** **God** **!** **"** **gasped** **Sallorsen** **.**
" 我的 上帝 ! " 倒吸一口气 - .

“我的天哪！”萨洛森惊呼道。

[bʌt; bət][ken] ['weɪstɪd][noʊ][wɜːrdz] [ðen] .
But **Ken** **wasted** **no** **words** **then** **.**
但 肯 浪费 不 字 然后 .

但肯当时没有浪费任何时间。

[hiː; hi] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'nuːtli] .
He **pressed** **closer** **to** **the** **quarsteel** **and** **examined** **it** **minutely** **.**
他 按下 更近 到 这 - 和 检查 它 精确到分钟 .

他凑近了那块夸克钢，仔细地检查了一番。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʃoʊd] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,
The **substance** **showed** **no** **visible** **effect** **,**
这 物质 显示 不 可见的 影响 ,

该物质未显示出任何可见的效果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪ'strɔɪd] [wət'evər] [hoʊp][hiː; hi][hæd; həd][felt] .
but **the** **action** **of** **the** **sealmen** **destroyed** **whatever** **hope** **he** **had** **felt** **.**
但 这 行动 的 这 - 损毁 任何 希望 他 有 毛毡 .

但海豹队员的行动彻底粉碎了他仅存的一点希望。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [swəːvd] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
The **sealmen** **had** **swerved** **aside** **at** **the** **last** **minute** **;** **and** **now** **,**
这 - 有 急转弯 旁边 在 这 最后的 分钟 ; 和 现在 ,

海豹猎人在最后一刻转向躲开了；而现在，

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [ə'gen] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
picking **up** **the** **torpoon** **again** **and** **guiding** **it** **back** **to** **the** **other** **end** **of** **the**
挑选 向上 这 - 再次 和 指导 它 后退 到 这 其他 结尾 的 这
[kəm'pɑːrtmənt] ,
compartment **,**
隔间 ,

再次捡起鱼雷，并将其引导回舱室的另一端。

[ðeɪ] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [peɪn] .
they **hurled** **it** **once** **more** **with** **a** **resounding** **crash** **into** **the** **quarsteel** **pane** **.**
他们 投掷 它 一次 更多的 和 一个 高亢 碰撞 进入 这 - 窗格 .

他们再次将它扔了出去，发出了一声巨响，砸在了石英钢板上。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][læst] ['ʌndər] [ðæt] ?
" **How** **long** **will** **it** **last** **under** **that** **?**
" 如何 长的 将要 它 最后的 在下面 那 ?

“这种情况能持续多久？”

" [ken] [æskt] ['tɜːrsli] .
" **Ken** **asked** **tersely** **.**
" 肯 问 简洁地 .

肯简短地问道。

['ɑːbviəsli] , - [wɪts] [wɜːr; wər] ['mʌdld] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːrn] .
Obviously **,** **Sallorsen's** **wits** **were** **muddled** **at** **this** **turn** **.**
明显地 , - 智慧 是 混乱 在 这 转动 .

显然，萨洛森此时思路混乱了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - , [naʊ] [tɜːrnd]
He **remained** **gaping** **at** **the** **creatures** **and** **at** **the** **torpoon** **,** **now** **turned**
他 剩余 张开的 在 这 生物 和 在 这 - , 现在 转向
[ə'genst] [ɪts] ['mʌðər] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .
against **its** **mother** **submarine** **.**
反对 它是 母亲 潜艇 .

他目瞪口呆地看着这些生物和那枚鱼雷，鱼雷现在已经转向攻击它的母潜艇。

[ken] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Ken **repeated** **the** **question** **.**
肯 重复 这 问题 .

肯重复了这个问题。

" [haʊ] [lɔːŋ] ?
" **How** **long** **?**
" 如何 长的 ?

“多久？”

[huː] [noʊz] ?
Who **knows** **?**
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[its] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [stiːl] , [bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['preʃər] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [bloʊz] [hɪt]
It's **as** **strong** **as** **steel** **,** **but** **—** **there's** **the** **pressure** **—** **and** **those** **blows** **hit**
它是 作为 强的 作为 钢 , 但 — 有 这 压力 — 和 那些 打击 打
[wʌn][spɑːt] .
one **spot** **.**
一 点 .

它像钢铁一样坚固，但是——因为有压力——而且这些打击都集中在一个点上。

[nɑːt] — [lɔːŋ] .
Not **—** **long** **.**
不是 — 长的 .

不久。

" ['kæpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðer; ðər][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'gen] [ðə; ði] [laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" **Capping** **his** **words** **,** **there** **re** **-** **echoed** **again** **the** **loud** **crash** **of** **the** **torpoon's**
" 封顶 他的 字 , 那里 关于 - 回声 再次 这 大声 碰撞 的 这 -
[ɑːn][ðə; ði] - .
on **the** **quarsteel** **.**
在 这 - .

“话音未落，鱼雷再次猛烈撞击在夸尔钢上，发出巨大的声响。”

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [ruː'tiːn] [naʊ] ; [bæk] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] ,

The	sealmen	were	working	in	quick	routine	now	;	back	and	quickly	forward	,
这	-	是	在职的	在	快的	常规	现在	;	后退	和	迅速地	向前	,

海豹队员们现在正按着一套快速的固定流程工作：来回快速前进。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . . . .

and	then	the	crash	and	the	reverberation	;	and	again	and	again	.	.	.	.
和	然后	这	碰撞	和	这	混响	;	和	再次	和	再次	.	.	.	.

然后是撞击声和回响；一遍又一遍……

[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [kræʃ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['ekoʊz] ['regjələrli] [rɪ'piːtɪd] ,

The	ominous	crash	and	ringing	echoes	regularly	repeated	,
这	不祥的	碰撞	和	铃声	回声	经常	重复	,

那令人不安的巨响和回声反复出现，

[siːmd] [tuː; tə] [disˈɔːgənaiz] ['kɛnz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['veɪnli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

seemed	to	disorganise	Ken's	mind	as	he	looked	vainly	for	something	with
似乎	到	混乱	肯的	头脑	作为	他	看起来	徒劳地	为了	某物	和

[wɪtʃ] [tuː; tə] [breɪs] [ðə; ði] [dɔːr] .

which	to	brace	the	door	.
哪个	到	支撑	这	门	.

肯的思绪似乎被打乱了，他徒劳地寻找着可以用来支撑门的东西。

['nʌθɪŋ] [ˌʌnə'tætʃt] [wʌz; wəz][left] — ['nʌθɪŋ] !

Nothing	unattached	was	left	—	nothing	!
没有什么	未连接的	曾是	左边	—	没有什么	!

没有留下任何未附着的东西——一个也没有！

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] - [peɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['hiːtɪd] [ɪn][ə'lɑːrm] .

He	ran	and	examined	the	quarsteel	pane	again	,	and	this	time	his	brain	heated	in	alarm	.
他	跑	和	检查	这	-	窗格	再次	,	和	这	时间	他的	脑	加热	在	警报	.

他跑过去再次检查了石英钢板，这一次，他的大脑因惊恐而沸腾。

[ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][hæd; həd] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] - — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] .

A	thin	line	had	shot	through	the	quarsteel	—	the	beginning	of	a	crack	.
一个	薄的	线	有	射击	通过	这	-	—	这	开始	的	一个	裂缝	.

一道细线穿透了石英钢——这是裂缝的开始。

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

"后退！

" [ken] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['sterɪŋ] - .

"	Ken	shouted	to	the	still	staring	Sallorsen	.
"	肯	喊叫	到	这	仍然	凝视	-	.

肯对着仍然盯着他的萨洛森大喊。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [kəm'pɑːrtmənt] .

"	Back	to	the	third	compartment	.
"	后退	到	这	第三	隔间	.

回到第三隔间。

[ðɪs] ['dɔrz] ['goʊɪŋ] ! "

This	door's	going	!	"
这	门的	去	!	"

这扇门要拆掉了！

" [jes] , " - ['mʌmbld] .
" Yes , " Sallorsen mumbled .
" 是的 , " - 喃喃自语 .

"是的,"萨洛森咕哝道。

" ['itl] [goʊ] .
" It'll go .
" 它将 去 .

它会过去的。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] .
So will the others .
所以 将要 这 其他的 .

其他人也会如此。

[ðeɪl] [smæʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
They'll smash them all .
他们会 粉碎 他们 全部 .

他们会把他们全部打得落花流水。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['flʌdɪd] — [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ə'gen] .
And when this is flooded — no hope of running the submarine again .
和 什么时候 这 是 被淹 — 不 希望 的 跑步 这 潜艇 再次 .

一旦这里被水淹没——潜艇就再也没有运行的希望了。

[kən'troʊlz][ɪn] [hɪr] . "
Controls in here . "
控制 在 这里 . "

这里有控制装置。

" [ðæts] [tuː] [dæmd] [bæd] !
" That's too damned bad !
" 那就是 也 该死的 坏的 !

"真是太糟糕了！"

" [ken] [sed] ['rʌfli] .
" Ken said roughly .
" 肯 说 大致 .

肯粗声说道。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [siː] - ['suːts] , [fuːd] , [sə'plaɪz] [ɪn] [hɪr] ? "
" Are there any sea - suits , food , supplies in here ? "
" 是 那里 任何 海 - 西装 , 食物 , 补给品 在 这里 ? "

"这里有潜水服、食物和补给品吗？"

" ['oʊnli] [fuːd] .
" Only food .
" 仅有的 食物 .

只有食物。

[ɪn] [ðoʊz] ['lɔkəz] . "
In those lockers . "
在 那些 储物柜 . "

那些储物柜里。"

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'll take it .
" 患病的 拿 它 .

"我要买它。

[get] ['ɪntuː] [ðæt] [θɜːrd] [kəm'pɑːrtmənt] — [hɪr] [ˌem 'iː] ? " ['ɔːrdərd] ['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔː-] .
Get into that third compartment — hear me ? " ordered Kenneth Torrance .
得到 进入 那 第三 隔间 — 听到 我 ? " 订购 肯尼斯 托伦斯 .

"到第三个隔间去——听到了吗？"肯尼斯·托伦斯命令道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ɪts] [dɔːr] ['redi] [tuː; tə][kloʊz] !
" And have its door ready to close !
" 和 有 它是 门 准备好 到 关闭 !

“并且准备好关上它的门！”

" [hiː; hi] [ʃʌvd] - [ə'weɪ] , ['oʊpənd][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtɪd] ['lɔkəz] [ænd; ənd][paɪld][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" He shoved Sallorsen away , opened the indicated lockers and piled his arms
" 他 推搡 - 离开 , 打开 这 表明的 储物柜 和 堆积 他的 武器
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪnz] [rɪ'viːld] .
with the tins revealed .
和 这 罐头 揭晓 .

“他一把推开萨洛森，打开指定的储物柜，把里面的罐头堆在胳膊上。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][loʊd] .
He had time for no more than one load .
他 有 时间 为了 不 更多的 比 一 加载 .

他只来得及装一车行李。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːri] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]
He jumped back into the third compartment of the Peary just as a
他 跳了起来 后退 进入 这 第三 隔间 的 这 皮里 只是 作为 一个
[spˈlɪntərɪŋ] [kræʃ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
splintering crash sounded from behind .
分裂 碰撞 听起来 从 在后面 .

他刚跳回皮尔里号的第三车厢，身后就传来一声巨响。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ]
The door between was swung closed and locked just as the one being
这 门 之间 曾是 摇摆 关闭 和 已锁定 只是 作为 这 一 存在
['bætərd] [kræʃt] ['ɪnwərd] .
battered crashed inward .
伤痕累累 崩溃了 向内 .

就在被撞击的那扇门向内倒塌的同时，中间的那扇门也猛地关上并锁上了。

['tɜːrnɪŋ] ,
Turning ,
转弯 ,

转身，

[ken] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [krækt] [θruː] [ðə; ði] ['wiːkənd] - [ænd; ənd]
Ken saw that the torpoon had cracked through the weakened quarsteel and
肯 锯 那 这 - 有 裂纹 通过 这 减弱 - 和
['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ][mæd][kæ'skeɪd][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] ['sekənd]
tumbled in a mad cascade of water to the deck of the abandoned second
翻滚 在 一个 疯狂的 级联 的 水 到 这 甲板 的 这 弃 第二
[kəm'pɑːrtmənt] .
compartment .
隔间 .

肯看到鱼雷穿透了脆弱的夸尔钢，在疯狂的水流中翻滚着落到废弃的二号舱甲板上。

[ɪn] [dred] ['saɪləns] , [hiː; hi] ,
In dread silence , he ,
在 恐惧 沉默 , 他 ,

他陷入了恐惧的沉默中，

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti]
with Sallorsen and those of the men who had strength and curiosity
和 - 和 那些 的 这 男人 WHO 有 力量 和 好奇心
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] ,
enough to come forward ,
足够的 到 来 向前 ,

与萨洛森以及那些有足够勇气和好奇心站出来的人一起，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ['ræpɪdli] [fɪl] — [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtər] [prest] [haɪ]
watched **the** **compartment** **rapidly** **fill** **—** **watched** **until** **they** **saw** **the** **water** **pressed** **high**
观看 这 隔间 快速 充满 — 观看 直到 他们 锯 这 水 按下 高的
[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
against **the** **door** **.**
反对 这 门 .

他们眼睁睁地看着舱室迅速被水灌满——直到看到水高高地抵着舱门。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɔːrər] [swept] ['oʊvər] [ken] ['tɔrəns,'tɔː-] .
And **then** **horror** **swept** **over** **Ken** **Torrance** **.**
和 然后 恐怖 扫荡 超过 肯 托伦斯 .

然后，恐惧笼罩了肯·托兰斯。

['wɔːtər] !
Water **!**
水 !

水！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [daʊn] [ðə; ði] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] !
There **was** **a** **trickle** **of** **water** **down** **the** **quarsteel** **he** **was** **leaning** **against** **!**
那里 曾是 一个 涓涓细流 的 水 向下 这 - 他 曾是 倾斜 反对 !

他倚靠的石英钢上，有涓涓细流顺着钢条流淌下来！

[ə; eɪ] [fɔːlt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — ['iːðər] [ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
A **fault** **along** **the** **hinge** **of** **the** **door** **—** **either** **its** **construction** **,**
一个 过错 沿着 这 合页 的 这 门 — 任何一个 它是 建造 ,

门铰链处的缺陷——无论是其结构问题，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kloʊzd] ['prɑːpərli] .
or **because** **it** **had** **not** **been** **closed** **properly** **.**
或者 因为 它 有 不是 到过 关闭 适当地 .

或者因为它没有正确关闭。

[ken] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Ken **pointed** **it** **out** **to** **the** **captain** **.**
肯 尖 它 出去 到 这 队长 .

肯把这件事告诉了船长。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ə; eɪ] [liːk] [ɔːl'redi] — [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] !
" **A** **leak** **already** **—** **just** **from** **the** **pressure** **!**
" 一个 泄露 已经 — 只是 从 这 压力 !

“已经漏气了——仅仅是压力造成的！”

[ðɪs] [dɔːr] [wəʊnt][læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [wen] [ðeɪ] [stɑːrt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] —
This **door** **won't** **last** **more** **than** **a** **couple** **of** **minutes** **when** **they** **start** **on** **it** **—**
这 门 惯于 最后的 更多的 比 一个 夫妻 的 分钟 什么时候 他们 开始 在 它 —

他们一旦开始拆这扇门，用不了几分钟就坏了——

" - [stɛərd]['stuːpɪdli] .
" **Sallorsen** **stared** **stupidly** **.**
" - 凝视 愚蠢地 .

萨洛森呆呆地盯着前方。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ; [ken] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] .

As	for	the	rest	;	Ken	might	not	have	spoken	.
作为	为了	这	休息	;	肯	可能	不是	有	说	.

至于其他人，肯可能没有说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] , ['wɑtʃɪŋ] ['dʌmli] , [wɪð; wɪθ] [lʌŋz] [ˌɔːtə'mætɪkli]

They	were	as	if	in	a	trance	,	watching	dumbly	,	with	lungs	automatically
他们	是	作为	如果	在	一个	发呆	,	观看	默默地	,	和	肺	自动地

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [er] .

gasping	for	air	.
喘息	为了	空气	.

他们仿佛着了魔一般，呆呆地看着，肺部不由自主地喘着粗气。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] - ['kriːtʃərz] [θruː] [ðə; ði] ['ʃætərd] - [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

One	of	the	seal	-	creatures	eeled	through	the	shattered	quarsteel	of	the	first
一	的	这	海豹	-	生物	鳗鱼	通过	这	破碎	-	的	这	第一的

[dɔːr] [ænd; ənd][swæm] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nuːli] ['flʌdɪd] [kəm'pɑːrtmənt] .

door	and	swam	slowly	around	the	newly	flooded	compartment	.
门	和	游泳	缓慢地	大约	这	新	被淹	隔间	.

其中一只海豹状生物从第一扇门破碎的夸克钢中钻了出来，在刚刚被水淹没的隔间里缓缓游动。

[æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][faɪv] ['ʌðər] [laɪð] , [sliːk] [ʃeɪps] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]['plæsɪd] ,

At	once	it	was	joined	by	five	other	lithe	,	sleek	shapes	which	,	with	placid	,
在	一次	它	曾是	加入	经过	五	其他	轻盈	,	光滑	形状	哪个	,	和	平静	,

紧接着，又有五个身形轻盈、线条流畅的物体加入进来，它们平静地……

['lɪkwɪd] [aɪz] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [maɪ'nuːtli] .

liquid	eyes	,	inspected	the	compartment	minutely	.
液体	眼睛	,	检查	这	隔间	精确到分钟	.

液体眼睛，仔细检查了隔间。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] [ðæt] [bɑːrd] [ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] ,

They	came	in	a	group	right	up	to	the	next	door	that	barred	their	way	and	,
他们	来了	在	一个	团体	正确的	向上	到	这	下一个	门	那	禁止	他们的	方式	和	,

他们结伴而行，径直走到隔壁那扇挡住去路的门前，然后，

[wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] - [peɪn] [æt; ət][ðə; ði]['hjuːmənz]

with	no	visible	emotion	,	stared	through	the	quarsteel	pane	at	the	humans
和	不	可见的	情感	,	凝视	通过	这	-	窗格	在	这	人类

[huː] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] .

who	stared	at	them	.
WHO	凝视	在	他们	.

他们面无表情地透过石英钢窗凝视着凝视着他们的人类。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['greɪsfəli] [tɜːrnd] [ænd; ənd][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bætərd] - .

And	then	they	gracefully	turned	and	slid	to	the	battered	torpoon	.
和	然后	他们	优雅地	转向	和	滑行	到	这	伤痕累累	-	.

然后他们优雅地转身滑向那艘破损的鱼雷艇。

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

“后退！

" [ken] ['ʃaʊtɪd] , " [juː; jʊ][men] !

"	Ken	shouted	,	"	You	men	!
"	肯	喊叫	,	"	你	男人	!

肯大喊道：“你们这些男人！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] , [ʃʌvd] [ðem; ðəm] ['rʌfli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][læst] ,
" **He** **shook** **them** **,** **shoved** **them** **roughly** **back** **toward** **the** **fourth** **,** **and** **last** **,**
" 他 摇晃 他们 , 推搡 他们 大致 后退 朝向 这 第四 , 和 最后的 ,
[kəm'pɑːrtmənt] .
compartment **.**
隔间 .

他摇晃着它们，粗暴地将它们推回第四个，也是最后一个车厢。

['wiːkli] , [laɪk] [ɔː'tɒmətənz] [ðeɪ] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Weakly **,** **like** **automatons** **they** **shuffled** **into** **it** **.**
弱 , 喜欢 自动机 他们 洗牌 进入 它 .

他们像机器人一样，无力地挪动着脚步走进去。

[ðə; ði] - [sed] ['brʌskli] [tuː; tə] - :
The **torpooner** **said** **bruskly** **to** **Sallorsen** **:**
这 - 说 粗暴地 到 - :

鱼雷手粗声粗气地对萨洛森说：

" ['kæri] [ðoʊz] [tɪnz][ʌv; əv] [fuːd] [bæk] .
" **Carry** **those** **tins** **of** **food** **back** **.**
" 携带 那些 罐头 的 食物 后退 .

“把那些罐头食品带回去。”

['hɜːri] !
Hurry **!**
匆忙 !

匆忙！

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [stɔːrd] [ɪn] [hɪr] [wiːl] [niːd] ?
Is **there** **anything** **stored** **in** **here** **we'll** **need** **?**
是 那里 任何事物 存储 在 这里 出色地 需要 ?

这里面有我们需要的东西吗?

- !
Sallorsen **!**
- !

萨洛森！

['kæptɪn] !
Captain **!**
队长 !

队长！

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] —
Is **there** **anything** **—**
是 那里 任何事物 —

有什么事吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʌlli] ; [ðen] , [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ə; eɪ] ['kækl] [keɪm] [frʌm; frəm]
" **The** **captain** **looked** **at** **him** **dully** **;** **then** **,** **understanding** **,** **a** **cackle** **came** **from**
" 这 队长 看起来 在 他 沉闷地 ; 然后 , 理解 , 一个 咯咯笑 来了 从
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his **throat** **.**
他的 喉 .

“船长茫然地看了他一眼；然后，恍然大悟，喉咙里发出了一声咯咯的笑声。

" [dəunt] [niːd] ['eniθɪŋ] .
" **Don't** **need** **anything** **.**
" 不 需要 任何事物 .

“我什么都不需要。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
This is the end .
这 是 这 结尾 .

一切都结束了。

[læst] [kəm'pɑːrtmənt] .
Last compartment .
最后的 隔间 .

最后一个隔间。

['fɪnɪʃ] ! "
Finish ! "
结束 ! "

结束！ 〃

" [snæp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Snap out of it !
" 折断 出去 的 它 !

醒醒吧!

" [ken] [kraɪd] .
" Ken cried .
" 肯 哭 .

肯哭了。

" [kʌm] [ɑːn] , - — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [jet] .
" Come on , Sallorsen — there's a chance yet .
" 来 在 , - — 有 一个 机会 然而 .

“加油，萨洛森——还有机会。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiːl] [niːd] [ɪn] [hɪr] ? "
Is there anything we'll need in here ? "
是 那里 任何事物 出色地 需要 在 这里 ? "

这里我们需要带些什么吗?

" [siː] - ['suːts] — [ɪn] [ðoʊz] ['lɔkəz] .
" Sea - suits — in those lockers .
" 海 - 西装 — 在 那些 储物柜 .

“潜水服——就在那些储物柜里。”

" [ken] ['tɔrəns,'tɔː-] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɔkəz] .
" Ken Torrance swung around and rapidly opened the lockers .
" 肯 托伦斯 摇摆 大约 和 快速 打开 这 储物柜 .

肯·托兰斯猛地转身，迅速打开了储物柜。

['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bʌlki] ['suːts] , [hiː; hi][kraɪd] :
Pulling out the bulky suits , he cried :
拉 出去 这 笨重 西装 , 他 哭 :

他一边拿出笨重的西装，一边喊道:

" [juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [fuːd] [bæk] .
" You carry that food back .
" 你 携带 那 食物 后退 .

你把那些食物带回去。

[ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .
Then come and help me .
然后 来 和 帮助 我 .

那你来帮帮我吧。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] ,
" But of the corner of his eye , as he worked ,
" 但 的 这 角落 的 他的 眼睛 , 作为 他 工作 ,

“但他一边工作，一边用眼角余光瞥见，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn][ðə; ði] ['flʌdɪd] [kəm'pɑːrtmənt] — [ðə; ði]

he	could	see	the	ominous	preparations	beyond	in	the	flooded	compartment	—	the
他	可以	看	这	不祥的	准备工作	超过	在	这	被淹	隔间	—	这

- ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] - ,

sealmen	raising	the	torpoon	,
-	提高	这	-	,

他能看到被水淹没的舱室里正在进行不祥的准备工作——海豹队员们正在吊起鱼雷，

['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end] ; ['levlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

guiding	it	back	to	the	far	end	;	leveling	it	out	.
指导	它	后退	到	这	远的	结尾	;	水平	它	出去	.

引导它回到远端；使其保持水平。

[ken][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bloʊz] [æt; ət][ðə; ði]

Ken	was	sure	the	door	could	not	stand	more	than	two	or	three	blows	at	the
肯	曾是	当然	这	门	可以	不是	站立	更多的	比	二	或者	三	打击	在	这

[moʊst] .

most	.
最多	.

肯确信这扇门最多经不起两三次敲击。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] , [ðæt] [ment] — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [siː] - ['suːts][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk]

Two	or	three	minutes	,	that	meant	—	but	all	the	sea	-	suits	had	to	go	back
二	或者	三	分钟	,	那	意思是	—	但	全部	这	海	-	西装	有	到	去	后退

['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] [kəm'pɑːrtmənt] !

into	the	fourth	compartment	!
进入	这	第四	隔间	!

那意味着两三分钟——但是所有的潜水服都必须放回第四个隔间！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['tɔːrment][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .

He	was	in	torment	as	he	worked	.
他	曾是	在	折磨	作为	他	工作	.

他工作时饱受折磨。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

For	him	,
为了	他	,

对他来说，

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'loʊ] [ɪn]

the	conditions	were	just	as	bad	as	for	the	men	who	had	lived	below	in
这	状况	是	只是	作为	坏的	作为	为了	这	男人	WHO	有	居住地	以下	在

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

the	submarine	for	a	month	;
这	潜艇	为了	一个	月	;

那里的条件和在潜艇下层生活了一个月的那些人一样糟糕；

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] , [faʊl] [er] ['rækt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ;

the	poisonous	,	foul	air	racked	him	just	as	much	;
这	有毒	,	犯规	空气	架子	他	只是	作为	很多	;

有毒污浊的空气同样让他痛苦不堪；

[wʌt] [breθ] [hiː; hi][gɑːt][hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] ['peɪnfəli] .

what	breath	he	got	he	fought	for	just	as	painfully	.
什么	气息	他	得到	他	战斗	为了	只是	作为	痛苦地	.

他挣扎着才获得一丝呼吸，而且过程同样痛苦。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [stɔːr] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['freʃər] ['mʌslz] ;

But	in	his	body	was	a	greater	store	of	strength	,	and	fresher	muscles	;
但	在	他的	身体	曾是	一个	更大的	店铺	的	力量	,	和	更清新	肌肉	;

但他体内却蕴藏着更强大的力量和更充沛的肌肉；

[ænd; ənd][hiː; hi]['tækst][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ɪts]['veri]['lɪmɪt] .

and	he	taxed	his	body	to	its	very	limit	.
和	他	已征税	他的	身体	到	它是	非常	限制	.

他把自己的身体消耗到了极限。

['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['siːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] ,

Panting	,	his	head	seeming	on	the	point	of	splitting	,
喘息	,	他的	头	似乎	在	这	观点	的	分裂	,

他气喘吁吁，头似乎快要裂开了。

[ken]['tɔrəns,'tɔː-] ['stʌmbld] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][læst][kəm'pɑːrtmənt]['leɪdn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]

Ken	Torrance	stumbled	through	into	the	last	compartment	laden	with	a	pile	of
肯	托伦斯	踉跄	通过	进入	这	最后的	隔间	满载	和	一个	桩	的

[siː] - ['suːts] .

sea	-	suits	.
海	-	西装	.

肯·托兰斯跌跌撞撞地走进了最后一个隔间，里面堆满了潜水服。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ['klætɜɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [bæk]

He	dropped	them	clattering	in	a	pile	around	his	feet	and	forced	himself	back
他	掉落	他们	咔嗒咔嗒	在	一个	桩	大约	他的	脚	和	强制	他自己	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他把它们扔在地上，发出叮当的响声，堆在脚边，然后强迫自己退后一步。

[ə'nʌðər] [trɪp] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] . . . .

Another	trip	;	and	another	.	.	.	.
其他	旅行	;	和	其他	.	.	.	.

又一次旅行；又一次.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [hæd; həd][nɑːt] - [ænd; ənd] ['lɔːsn] , [ðə; ði]['saɪəntɪst]

It	would	never	have	been	done	had	not	Sallorsen	and	Lawson	,	the	scientist
它	会	绝不	有	到过	完毕	有	不是	-	和	劳森	,	这	科学家

, [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

,	come	to	his	aid	.
,	来	到	他的	援助	.

如果没有萨洛森和科学家劳森的帮助，这件事永远不可能完成。

[ðə; ði][help] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz] ['miːgər] , [ænd; ənd][sloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'faist] .

The	help	they	offered	was	meager	,	and	slow	,	but	it	sufficed	.
这	帮助	他们	提供	曾是	微薄	,	和	慢的	,	但	它	足够了	.

他们提供的帮助虽然微不足道，而且速度很慢，但足够了。

['leɪdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ,

Laden	for	the	fifth	time	,
拉登	为了	这	第五	时间	,

第五次装载，

[ken] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] [tuː]

Ken	heard	what	he	had	been	anticipating	for	every	second	of	the	all	too
肯	听到	什么	他	有	到过	预期	为了	每一个	第二	的	这	全部	也

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

肯听到了他每时每刻都在期待的事情，尽管这短暂的时间太短暂了。

['ægənaɪzɪŋ] ['mɪnɪts] : [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['graɪndɪŋ] [kræk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] .

agonizing	minutes	:	a	sharp	,	grinding	crack	,	and	the	following	reverberation	.
痛苦的	分钟	:	一个	锋利的	,	研磨	裂缝	,	和	这	下列的	混响	.

令人煎熬的几分钟：一声尖锐刺耳的爆裂声，以及随后的回响。

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	snatched	a	glance	around	to	see	the	torpoon	falling	to	the	deck	of	the
他	抢夺	一个	瞥一眼	大约	到	看	这	-	坠落	到	这	甲板	的	这

['sekənd] [kəm'pɑːrtmənt] — [ðə; ði] - ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [ə'gen] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [bʌt; bət]

second	compartment	—	the	sealmen	lifting	it	swiftly	again	—	and	a	thin	but
第二	隔间	—	这	-	举重	它	迅速地	再次	—	和	一个	薄的	但

['defɪnət] ['slɪvər][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

definite	sliver	in	the	quarsteel	of	the	door	.
定	银片	在	这	-	的	这	门	.

他猛地环顾四周，看到鱼雷落到第二个舱室的甲板上——海豹队员们又迅速地把它抬起来——舱门的钢板上出现了一道细而清晰的裂口。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][suːt][wʌz; wəz] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] [kəm'pɑːrtmənt] ,

But	the	last	suit	was	gotten	into	the	fourth	compartment	,
但	这	最后的	套装	曾是	获得	进入	这	第四	隔间	,

但最后一套西装被放进了第四个隔间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔːr] [kloʊzd][ænd; ənd] ['kerfəli] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] .

and	the	connecting	door	closed	and	carefully	locked	and	bolted	.
和	这	连接	门	关闭	和	小心	已锁定	和	螺栓连接	.

连接门关上了，并小心地锁好闩上了。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['suːts] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] — [bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] ?

The	removal	of	the	suits	,	had	been	achieved	—	but	what	now	?
这	移动	的	这	西装	,	有	到过	已达成	—	但	什么	现在	?

诉讼已经解除——但是接下来该怎么办?

['pæntɪŋ] , [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] , [ken] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] .

Panting	,	completely	exhausted	,	Ken	forced	his	brain	to	the	question	.
喘息	,	完全地	筋疲力尽的	,	肯	强制	他的	脑	到	这	问题	.

气喘吁吁、筋疲力尽的肯强迫自己思考这个问题。

[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd][hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði]['prɑːbləm] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ðə; ði]

From	every	side	he	attacked	the	problem	,	but	nowhere	could	he	find	the
从	每一个	边	他	遭到攻击	这	问题	,	但	无处	可以	他	寻找	这

['luːphoʊl] [hiː; hi] [sɔːt] .

loophole	he	sought	.
漏洞	他	寻求	.

他从各个方面着手解决这个问题，但始终找不到他想要的漏洞。

['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Everything	,	it	seemed	,	had	been	tried	,	and	had	failed	,	during	the
一切	,	它	似乎	,	有	到过	尝试	,	和	有	失败的	,	期间	这

['pɪriz] [lɔːŋ] [kæp'tɪvəti] .

Peary's	long	captivity	.
皮里氏	长的	囚禁	.

在皮里一家被囚禁的漫长岁月里，似乎所有的方法都尝试过了，但都失败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] .

There	was	nothing	left	.
那里	曾是	没有什么	左边	.

什么都没剩下。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][ɪts]['naɪtroʊ] - [ʃel] [gʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɪp][ʌv; əv]

True	,	he	had	his	torpoon	,	and	its	nitro	-	shell	gun	with	a	clip	of
真的	,	他	有	他的	-	,	和	它是	硝基	-	壳	枪	和	一个	夹子	的

[ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɛlz] ;

nineteen	shells	;
十九	贝壳	;

没错，他有一艘鱼雷艇，艇上装有硝化钢炮，弹匣里有十九发炮弹；

[bʌt; bət] [wʌt] [juːz][wɜːr; wər] ['ʃɛlz] ?

but	what	use	were	shells	?
但	什么	使用	是	贝壳	?

但贝壳有什么用呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [iːtʃ] [wʌn] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

Even	if	each	one	accounted	for	one	of	the	sealmen	,	there	would	still	remain	a
甚至	如果	每个	一	已记录	为了	一	的	这	-	,	那里	会	仍然	保持	一个

[swɔːrm] .

swarm	.
蜂群	.

即使每只海豹都能对付一个海豹人，仍然会剩下一群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['suːts] .

And	the	sea	-	suits	.
和	这	海	-	西装	.

还有潜水服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [juːz]

He	had	struggled	for	them	and	had	saved	them	,	but	what	use
他	有	挣扎	为了	他们	和	有	已保存	他们	,	但	什么	使用

[kʊd; kəd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] ?

could	he	put	them	to	?
可以	他	放	他们	到	?

他曾为他们奋斗，也曾救过他们，但他又能用他们做什么呢?

[goʊ][aʊt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['despərət] ['faɪn(ə)l]['sæli][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][aɪs] [ə'bʌv] ?

Go	out	leading	a	desperate	final	sally	for	the	hole	in	the	ice	above	?
去	出去	领导	一个	绝望的	最终的	莎莉	为了	这	洞	在	这	冰	多于	?

率领一支队伍孤注一掷，向上方冰面上的洞口发起最后的猛攻?

[deθ] [ɪn] ['mɪnɪts] !

Death	in	minutes	!
死亡	在	分钟	!

几分钟内就会死亡!

[noʊ][hoʊp] .

No	hope	.
不	希望	.

毫无希望。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .

Not	even	a	fighting	chance	.
不是	甚至	一个	斗争	机会	.

连反抗的机会都没有。

[ðiːz] [siːl] - ['kriːtʃərz] , [streɪndʒ] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk][aɪs] , [hæd; həd] [træpt] [ðə; ði] ['piːri] [ɔːl]

These	seal	-	creatures	,	strange	seed	of	the	Arctic	ice	,	had	trapped	the	Peary	all
这些	海豹	-	生物	,	奇怪的	种子	的	这	北极	冰	,	有	被困	这	皮里	全部

[tuː] [wel] .

too	well	.
也	出色地	.

这些来自北极冰层的奇异生物，如同海豹一般，将皮里困得动弹不得。

[ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [mɪˈstɪriəsli] [ˈmɪsɪŋ] [ʃɪps] [wʊd] [hɜːr; hər] [neɪm] [goʊ] [daʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

On	the	roll	of	mysteriously	missing	ships	would	her	name	go	down	;	and	he
在	这	卷	的	神秘地	丢失的	船舶	会	她	姓名	去	向下	;	和	他

,

,

,

她的名字将会被列入神秘失踪船只的名单；而他，

[ken] [ˈtɔrəns,ˈtɔː-] , [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈluːnətɪk] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ˈsuːɪsaɪd] , [ænd; ənd]

Ken	Torrance	,	would	be	considered	a	lunatic	who	had	sought	suicide	,	and
肯	托伦斯	,	会	是	经过考虑的	一个	疯子	WHO	有	寻求	自杀	,	和

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

found	it	.	.	.	.
成立	它	.	.	.	.

肯·托伦斯会被认为是一个想要自杀并最终自杀的疯子.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [wʌn] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriz] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] ,

Of	the	twenty	-	one	survivors	of	the	Peary's	officers	and	crew	,
的	这	二十	-	一	幸存者	的	这	皮里氏	警官	和	全体人员	,

皮里号军官和船员中共有21人幸存，

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

only	a	dozen	had	the	will	to	watch	the	inexorable	advance	of	the
仅有的	一个	打	有	这	将要	到	手表	这	无情的	进步	的	这

-	.

sealmen	.
-	.

只有十几个人有勇气目睹海豹猎人的无情推进。

[ðə; ði] [rest] [leɪ] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈætitjuːdz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [kəmˈpɑːrtmənt] ,

The	rest	lay	in	various	attitudes	on	the	deck	of	the	rear	compartment	,
这	休息	躺	在	各种各样的	态度	在	这	甲板	的	这	后部	隔间	,

其余的则以各种姿势躺在后舱的甲板上。

[ˈʃoʊɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [seɪv] [ˈtɔːrtʃərəs] , [ˈʃæloʊ] [pæntɪŋz] [fɔːr; fər] [er] [ænd; ənd] ,

showing	no	sign	of	life	save	torturous	,	shallow	pantings	for	air	and	,
显示	不	符号	的	生活	节省	折磨	,	浅的	喘息	为了	空气	和	,

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

除了痛苦而浅短的喘息声外，没有丝毫生命迹象，偶尔，

[spæzˈmɑːdɪk] [klʌtʃɪŋz] [æt; ət][ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃests] , [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [faɪt] [ɔːf]

spasmodic	clutchings	at	their	throats	and	chests	,	as	they	tried	to	fight	off
痉挛性的	紧握	在	他们的	喉咙	和	箱子	,	作为	他们	尝试	到	斗争	离开

[ðə; ði] [ˈdedli] ,

the	deadly	,
这	致命	,

他们痉挛般地捂住喉咙和胸口，试图抵抗致命的攻击。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l][foʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈstræŋglɪŋ] [ðem; ðəm] .

invisible	foe	that	was	slowly	strangling	them	.
无形的	敌人	那	曾是	缓慢地	勒死	他们	.

一个看不见的敌人正在慢慢地扼住他们的喉咙。

[ken] [ˈtɔrəns,ˈtɔː-] , - , [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] , [ˈlɔːsn] ,

Ken	Torrance	,	Sallorsen	,	the	scientist	,	Lawson	,
肯	托伦斯	,	-	,	这	科学家	,	劳森	,

肯·托伦斯、萨洛森、科学家劳森

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ['wɔːtərtaɪt] [dɔːr] ,

and	a	few	others	were	pressed	together	at	the	last	watertight	door	,
和	一个	很少	其他的	是	按下	一起	在	这	最后的	防水	门	,

还有几个人被挤在最后一扇水密门前。

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] - [æt; ət][ðə; ðɪ] [siː] - ['kriːtʃərz] - [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ðɪ]

peering	through	the	quarsteel	at	the	sea	-	creatures	'	systematic	assault	on	the
窥视	通过	这	-	在	这	海	-	生物	-	系统	突击	在	这

[dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][θɜːrd] [kəm'pɑːrtmənt] .

door	leading	into	the	third	compartment	.
门	领导	进入	这	第三	隔间	.

透过石英钢窥视着海洋生物有条不紊地攻击通往第三隔间的门。

[ə; eɪ] [streɪt] , [hɑːrd] [smæʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

A	straight	,	hard	smash	at	it	;
一个	直的	,	难的	粉碎	在	它	;

直接、用力地猛击;

[ə'nʌðər] ['faɪn(ə)l] [sp'lɪntərɪŋ] [smæʃ] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] - [pʊʃt] [θruː] [ɪn][ðə; ðɪ]

another	final	splintering	smash	—	and	again	the	torpoon	pushed	through	in	the
其他	最终的	分裂	粉碎	—	和	再次	这	-	推动	通过	在	这

[væn][ʌv; əv][ə; eɪ][kæ'skeɪd][ʌv; əv]['aɪsi] ,

van	of	a	cascade	of	icy	,
货车	的	一个	级联	的	冰冷的	,

又是一次最后的粉碎性撞击——鱼雷再次冲入冰瀑之中,

['griːnɪʃ] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] [kleɪmd] [ðə; ðɪ][kən'troʊl] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'tækəz]

greenish	water	,	which	quickly	claimed	the	control	compartment	for	the	attackers
绿绿色	水	,	哪个	迅速地	声称	这	控制	隔间	为了	这	攻击者

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

绿色的水迅速占领了控制舱，为后面的攻击者所用。

[ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['boʊldər] .

The	creatures	were	growing	bolder	.
这	生物	是	生长	更大胆	.

这些生物变得越来越大胆。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

More	and	more	of	them	had	entered	the	submarine	,
更多的	和	更多的	的	他们	有	进入	这	潜艇	,

越来越多的人进入了潜艇,

[ænd; ənd] [suːn] [iːtʃ] ['oʊpən] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [fɪld] [frʌm; frəm] [dek] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	soon	each	open	compartment	was	filled	from	deck	to	ceiling	with
和	很快	每个	打开	隔间	曾是	已填	从	甲板	到	天花板	和

[ðə; ðɪ] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] ,

the	slowly	turning	,
这	缓慢地	转弯	,

很快，每个敞开的隔间都从甲板到天花板被缓缓旋转的物体填满。

['greɪsf(ə)l] [braʊn] ['bɑːdɪz] , [in'spektɪŋ] [maɪ'nuːtli] [ðə; ðɪ] ['kaʊntləs] [wiːlz] [ænd; ənd] ['levərz] [ænd; ənd]

graceful	brown	bodies	,	inspecting	minutely	the	countless	wheels	and	levers	and
优美	棕色的	身体	,	检查	精确到分钟	这	无数	车轮	和	杠杆	和

['geɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

gauges	,	and	inspecting	also	,
仪表	,	和	检查	还	,

优雅的棕色身躯，仔细检查着无数的轮子、操纵杆和仪表，并且还检查着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在北极冰层下(Under Arctic Ice)
第3/4页

[ɪn][tɜːrnz] , [ðə; ði] [peɪl] ,
in **turns** **,** **the** **pale** **,**
在 转弯 , 这 苍白 ,

轮流，苍白的，

[wɔːrn]['feɪsɪz] [ðæt] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɔːr] .
worn **faces** **that** **stared** **with** **dull** **eyes** **at** **them** **through** **the** **sole** **remaining** **door** **.**
磨损 面孔 那 凝视 和 乏味的 眼睛 在 他们 通过 这 唯一 其余的 门 .

透过仅剩的那扇门，一张张饱经风霜的面孔，眼神黯淡地盯着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'triːt] , [naʊ] .
There **was** **no** **further** **retreat** **,** **now** **.**
那里 曾是 不 更远 撤退 , 现在 .

现在已没有退路了。

[bɪ'haɪnd][wʌz; wəz]['oʊnli]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][swɔːrm] [ðæt] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː]
Behind **was** **only** **water** **and** **the** **swarm** **that** **passed** **to** **and** **fro** **through**
在后面 曾是 仅有的 水 和 这 蜂群 那 通过了 到 和 弗 通过
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

后面只有水和在水中来回穿梭的蜂群。

['wɔːtər][ænd; ənd] - — [ə'hed] , [ə'bʌv] , [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz] , [bɪ'haɪnd] — ['evriwer] .
Water **and** **sealmen** **—** **ahead** **,** **above** **,** **to** **the** **sides** **,** **behind** **—** **everywhere** **.**
水 和 - — 前方 , 多于 , 到 这 侧面 , 在后面 — 到处 .

水和海豹人——前方、上方、两侧、后方——无处不在。

[kuːp] [ɪn][ðer; ðər][træns'pærənt] [sel] , [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['piːri] ['weɪtɪd]
Cooped **in** **their** **transparent** **cell** **,** **the** **crew** **of** **the** **submarine** **Peary** **waited**
被困住 在 他们的 透明的 细胞 , 这 全体人员 的 这 潜艇 皮里 等待
[ðə; ði][end] .
the **end** **.**
这 结尾 .

被困在透明牢房里，皮里号潜艇的船员们等待着末日的到来。

[wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['hevi] ,
Once **more** **,** **as** **well** **as** **he** **could** **with** **his** **throbbing** **head** **and** **heavy** **,**
一次 更多的 , 作为 出色地 作为 他 可以 和 他的 悸动 头 和 重的 ,

他再次强忍着剧痛的头痛和沉重的负担，说道：

['tʃoʊkɪŋ] ['bɑːdi] , ['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔː-] [trækt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
choking **body** **,** **Kenneth** **Torrance** **tracked** **over** **the** **old** **road** **that** **had** **brought** **him**
窒息 身体 , 肯尼斯 托伦斯 已追踪 超过 这 老的 路 那 有 带来 他
['noʊwer] ,
nowhere **,**
无处 ,

肯尼斯·托兰斯沿着那条通往虚无的旧路，追寻着窒息的尸体。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][roʊd]['oʊpən] .
but **was** **the** **only** **road** **open** **.**
但 曾是 这 仅有的 路 打开 .

但这却是唯一通行的道路。

['kerfəli] [hiː; hi] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [faɪt]
Carefully he took stock of everything he had that he might possibly fight
小心 他 采取 库存 的 一切 他 有 那 他 可能 可能 斗争
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

他仔细清点了自己所有可能用来战斗的物品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [siː] - ['suːts][fɔːr; fər][ðə; ði][men] ,
There were sea - suits for the men ,
那里 是 海 - 西装 为了 这 男人 ,

男人们有潜水服。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [suːt][æn; ən] ['aʊɝz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][bʌt; bət] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] .
and in each suit an hour's supply of artificial but invigorating air .
和 在 每个 套装 一个 小时 供应 的 人造的 但 令人精神振奋 空气 .

每套防护服都提供一小时的人工但令人精神焕发的空气。

[tuː] [pɔːrt] - ['lɑːks] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] [kəm'pɑːrtmənt] .
Two port - locks , one on each side of the stern compartment .
二 港口 - 锁 , 一 在 每个 边 的 这 船尾 隔间 .

船尾舱两侧各有一个舷门。

[ə; eɪ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɛlz] .
A torpoon , with a gun and nineteen shells .
一个 - , 和 一个 枪 和 十九 贝壳 .

一门鱼雷，配有一门火炮和十九枚炮弹。

['nʌθɪŋ] [els] ?
Nothing else ?
没有什么 别的 ?

没有别的了吗?

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . . .
There seemed to be , in his mind , a vague memory of something else . . .
那里 似乎 到 是 , 在 他的 头脑 , 一个 模糊的 记忆 的 某物 别的 . . .

他脑海中似乎还残留着一些模糊的记忆.....

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] . . . ['sʌmθɪŋ] . . . .
something that might possibly be of use . . . something . . . .
某物 那 可能 可能 是 的 使用 . . . 某物 . . . .

或许有些东西有用.....一些.....

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .
But he could not remember .
但 他 可以 不是 记住 .

但他想不起来了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] [sloʊ] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [droʊv]
Again and again the agony of slow strangulation he was going through drove
再次 和 再次 这 痛苦 的 慢的 勒死 他 曾是 去 通过 驾驶
['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃɜːrkɪŋ] [maɪnd] .
everything but the consciousness of pain from his shirking mind .
一切 但 这 意识 的 疼痛 从 他的 偷懒 头脑 .

他一次又一次地经历着缓慢窒息的痛苦，这种痛苦驱散了他躲闪不已的脑海中除了疼痛意识之外的一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] .
But there was something else — and perhaps it was the key .
但 那里 曾是 某物 别的 — 和 也许 它 曾是 这 钥匙 .

但还有另一件事——也许这才是关键。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['weðər] [ə; eɪ]

Perhaps	if	he	could	only	remember	it	—	whatever	it	was	—	whether	a
也许	如果	他	可以	仅有的	记住	它	—	任何	它	曾是	—	无论	一个

['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] [ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊərz][ə'goʊ] — [ðə; ði] [wei] [aʊt] [wʊd] [biː; bi]

tangible	thing	or	merely	a	passing	idea	of	hours	ago	—	the	way	out	would	be
有形	事物	或者	仅仅	一个	通过	主意	的	小时	前	—	这	方式	出去	会	是

['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] .

suddenly	revealed	.
突然	揭晓	.

或许，如果他能记起它——无论是什么——无论是具体的东西，还是几个小时前一闪而过的念头——出路就会突然显现。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .

But	he	could	not	remember	.
但	他	可以	不是	记住	.

但他想不起来了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [siː] - ['suːts] , [ðə; ði][pɔːrt] - ['lɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] - :

He	had	the	sea	-	suits	,	the	port	-	locks	and	the	torpoon	:
他	有	这	海	-	西装	,	这	港口	-	锁	和	这	-	:

他拥有航海服、舷窗闸门和鱼雷：

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['pætərn] [kʊd; kəd][hiː; hi] [wiːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪ'lɪvərəns] ?

what	possible	pattern	could	he	weave	them	into	to	bring	deliverance	?
什么	可能的	图案	可以	他	编织	他们	进入	到	带来	解救	?

他究竟能将它们编织成怎样的模式才能带来救赎?

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

No	,	there	was	nothing	.
不	,	那里	曾是	没有什么	.

不，什么也没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['gɜːrdər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'fæsənd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [breɪs] [ðə; ði][læst] [dɔːr] .

Not	even	a	girder	that	could	be	unfastened	in	time	to	brace	the	last	door	.
不是	甚至	一个	梁	那	可以	是	解开	在	时间	到	支撑	这	最后的	门	.

甚至连一根可以及时解开来支撑最后一扇门的横梁都没有。

[noʊ] [wei] [ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [ðɪs] [læst][stænd] !

No	way	of	prolonging	this	last	stand	!
不	方式	的	延长	这	最后的	站立	!

无法延长这场最后的抵抗!

[bɪ'saɪd] [ken] , [ðə; ði] [streɪnd] , ['pæntɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lɔːsn] ['wɪspəd] :

Beside	Ken	,	the	strained	,	panting	voice	of	Lawson	whispered	:
旁	肯	,	这	紧张	,	喘息	嗓音	的	劳森	低声说道	:

在肯的身旁，劳森用他那紧张而喘息的声音低语道：

" ['getɪŋ] ['redi] .

"	Getting	ready	.
"	获得	准备好	.

准备就绪。

['oʊvər] [suːn] [naʊ] .

Over	soon	now	.
超过	很快	现在	.

很快就结束了。

[ɔːl]['oʊvər] .

All	over	.
全部	超过	.

遍。

" [ɔːl] [seɪv] [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd][left][ðə; ði][θɜːrd] [kəm'pɑːrtmənt] ,
" All save five of the sealmen had left the third compartment ,
" 全部 节省 五 的 这 - 有 左边 这 第三 隔间 ,

除了五名海豹猎人外，其余所有人都离开了第三舱室。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][swɔːrm] ['kɑːnstəntli] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]
to join the swarm constantly swimming around and over the submarine
到 加入 这 蜂群 不断地 游泳 大约 和 超过 这 潜艇
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

加入到不断在潜艇周围和上方游动的鱼群中。

[ðə; ði][faɪv] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bætərɪŋ] [ræm] .
The five remaining were the crew for the battering ram .
这 五 其余的 是 这 全体人员 为了 这 殴打 内存 .

剩下的五人是攻城槌的操作员。

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['muːvmənts] [ðeɪ] [reɪndʒd][ðer; ðər] [laɪð] ['bɑːdɪz] [bɪ'saɪd]
With measured and deliberate movements they ranged their lithe bodies beside
和 测量 和 商榷 移动 他们 范围 他们的 轻盈 身体 旁
[ðə; ði] - ,
the torpoon ,
这 - ,

他们动作沉稳而有条不紊地将矫健的身躯摆放在鱼雷艇旁，

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .
lifted it and bore it smoothly back to the far end of the compartment .
抬起 它 和 钻孔 它 顺利 后退 到 这 远的 结尾 的 这 隔间 .

把它提起，然后平稳地把它运回车厢的另一端。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] ['wɑtʃɪŋ] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]
There they poised for a minute , while from the men watching sounded a
那里 他们 准备 为了 一个 分钟 , 尽管 从 这 男人 观看 听起来 一个
[pə'θetɪk] [saɪ] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
pathetic sigh of anticipation .
可怜的 叹 的 预期 .

他们在那里静静地站了一会儿，而围观的人们发出了一声可怜的、充满期待的叹息。

[æz; əz][wʌn] , [ðə; ði][faɪv] [siːl] - ['kriːtʃərz] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .
As one , the five seal - creatures lunged forward with their burden .
作为 一 , 这 五 海豹 - 生物 猛扑 向前 和 他们的 负担 .

五个海豹状生物齐齐向前冲去，背负着它们的重物。

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dʌl] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] .
And the following dull reverberation .
和 这 下列的 乏味的 混响 .

随后是沉闷的回响。

[ðə; ði][læst] [ə'sɔːlt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
The last assault had begun .
这 最后的 突击 有 开始 .

最后的进攻开始了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [kæn; kən]

In	a	Biscuit	Can
在	一个	饼干	能

饼干罐

[ken] ['tɔrəns,'tɔ:-] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [dʌl] , ['hoʊpləs] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] .

Ken	Torrance	glanced	with	dull	,	hopeless	eyes	over	the	compartment	he	stood	in	.
肯	托伦斯	瞥了一眼	和	乏味的	,	绝望	眼睛	超过	这	隔间	他	站立	在	.

肯·托兰斯眼神黯淡无光，绝望地扫视着他所站的车厢。

['fɪgjərz] [stretʃt] [aʊt] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] , ['gæspɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['stræŋglɪŋ] — [men] ['weɪtɪŋ] [ɪn]

Figures	stretched	out	all	over	the	deck	,	gasping	,	panting	,	strangling	—	men	waiting	in
数据	拉伸	出去	全部	超过	这	甲板	,	喘息	,	喘息	,	勒死	—	男人	等待	在

['ægəni][fɔ:r; fər] [deθ] .

agony	for	death	.
痛苦	为了	死亡	.

甲板上到处都是人影，他们喘息、抽搐、窒息——这些男人痛苦地等待着死亡。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [waɪpt] [wet] [hændz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['fɔ:rhed] .

His	head	sank	down	,	and	he	wiped	wet	hands	across	his	aching	forehead	.
他的	头	沉没	向下	,	和	他	擦拭	湿的	双手	穿过	他的	疼痛	前额	.

他低下头，用湿漉漉的手擦了擦疼痛的额头。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][weɪt] — [weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][end] — [weɪt][æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hɔ:rd]

Nothing	to	do	but	wait	—	wait	for	the	end	—	wait	as	the	patient	horde
没有什么	到	做	但	等待	—	等待	为了	这	结尾	—	等待	作为	这	病人	部落

[ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [glu:m] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

outside	had	been	waiting	in	the	sea	-	gloom	for	their	moment	of	triumph	,
外部	有	到过	等待	在	这	海	-	愁云	为了	他们的	片刻	的	胜利	,

除了等待别无他法——等待终结——就像外面那群耐心等待胜利时刻的人们在茫茫大海中苦苦等待一样。

[wen] [ðə; ði][sɔ:ft] ['bɑ:dɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pi:ri] [wʊd] [bi:; bi] [ðerz] [tu:; tə][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ænd; ənd]['mæŋg(ə)l]

when	the	soft	bodies	inside	the	Peary	would	be	theirs	to	rip	and	mangle
什么时候	这	柔软的	身体	里面	这	皮里	会	是	他们的	到	撕裂	和	绞肉机

. . . .

: : : :

. . . .

当皮里树丛中那些柔软的尸体任由他们撕咬和肢解时……

[ə; eɪ] ['drægɪŋ] [saʊnd] [brɔ:t] ['kɛnz] [aɪz] ['wɪrəli] [ʌp][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] .

A	dragging	sound	brought	Ken's	eyes	wearily	up	and	to	the	side	.
一个	拖拽	声音	带来	肯的	眼睛	疲劳	向上	和	到	这	边	.

一阵拖拽声让肯疲惫地抬起头，看向一旁。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]

One	of	the	crew	who	had	been	lying	on	the	deck	was	dragging	his	body
一	的	这	全体人员	WHO	有	到过	说谎	在	这	甲板	曾是	拖拽	他的	身体

['peɪnfəli] [tɔ:rd] [ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] ['lɔkəz] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pɑ:rtmənt] .

painfully	toward	a	row	of	lockers	at	one	side	of	the	compartment	.
痛苦地	朝向	一个	排	的	储物柜	在	一	边	的	这	隔间	.

一名躺在甲板上的船员痛苦地拖着身体，向舱室一侧的一排储物柜走去。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fi:vərɪʃli] [ɪn'tent][ɑ:n][ðə; ði] ['lɔkəz] .

The	man's	eyes	were	feverishly	intent	on	the	lockers	.
这	男人的	眼睛	是	狂热地	意图	在	这	储物柜	.

男人的目光狂热地盯着储物柜。

[ken] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] ['dʌlli] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

Ken	watched	his	progress	dully	,	without	thinking	,
肯	观看	他的	进步	沉闷地	,	没有	思维	,

肯茫然地看着他的进展，什么也没想。

[æz; əz] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['baːdɪz] [sprɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

as	inch	by	inch	he	forced	himself	through	the	other	bodies	sprawled	in	his	way	.
作为	英寸	经过	英寸	他	强制	他自己	通过	这	其他	身体	蔓延	在	他的	方式	.

他一点一点地挤过挡在他面前的其他人的尸体。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lɔkəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['gæspɪŋ] , [laɪ][ðer; ðər] .

He	saw	him	reach	the	lockers	,	and	for	a	minute	,	gasping	,	lie	there	.
他	锯	他	抵达	这	储物柜	,	和	为了	一个	分钟	,	喘息	,	说谎	那里	.

他看到他走到储物柜前，然后喘着粗气躺在那里一分钟。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['klɔɪŋ] [ɑːrm] [stretʃ] ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kætʃ] [ɑːn][wʌn] ['lɑːkər] ,

He	saw	a	clawing	arm	stretch	almost	up	to	the	catch	on	one	locker	,
他	锯	一个	爪子	手臂	拉紧	几乎	向上	到	这	抓住	在	一	储物柜	,

他看到一只爪状的手臂几乎伸到了其中一个储物柜的卡扣处。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] ['hwɪmpəd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [kwɪk] [sək'ses] .

while	the	man	whimpered	like	a	child	at	his	lack	of	quick	success	.
尽管	这	男人	呜咽	喜欢	一个	孩子	在	他的	缺少	的	快的	成功	.

而那人却因为未能迅速取得成功而像个孩子一样呜咽起来。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] - [klæŋd] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

The	grinding	blow	of	the	torpoon	hitting	the	quarsteel	clanged	out	from	behind	.
这	研磨	吹	的	这	-	击中	这	-	叮当作响	出去	从	在后面	.

鱼雷击中夸尔钢的刺耳撞击声从后面传来。

[bʌt; bət] ['kɛnz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [riːtʃɪŋ] ['mænz][streɪndʒ] ['ækʃnz] .

But	Ken's	mind	was	all	on	the	reaching	man's	strange	actions	.
但	肯的	头脑	曾是	全部	在	这	到达	男人的	奇怪的	行动	.

但肯的注意力全在那个伸手的男人的奇怪举动上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fɪŋgərz][æt; ət][læst] [sək'siːd] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] .

He	saw	the	fingers	at	last	succeed	in	touching	the	catch	.
他	锯	这	手指	在	最后的	成功	在	接触	这	抓住	.

他看到手指终于成功触碰到了卡扣。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkər] ['oʊpənd] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd]

The	door	of	the	locker	opened	outward	,	and	eagerly	the	man	reached	inside
这	门	的	这	储物柜	打开	向外	,	和	急切地	这	男人	达到	里面

[ænd; ənd] [pʊld] .

and	pulled	.
和	拉	.

储物柜的门向外打开，男人急切地伸手进去拉开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] ,

With	a	thump	,
和	一个	扑通	,

砰的一声，

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['hevi] ['ɑːbdʒekts] [strʌŋ] [tə'geðər] [roʊld] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [dek] — [ænd; ənd][ken]

a	row	of	heavy	objects	strung	together	rolled	out	onto	the	deck	—	and	Ken
一个	排	的	重的	对象	串	一起	滚动	出去	到	这	甲板	—	和	肯

['tɔrəns,'tɔː-] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz][saɪd] :

Torrance	sprang	suddenly	to	the	man's	side	:
托伦斯	弹簧	突然	到	这	男人的	边	:

一排用绳子串起来的重物滚到了甲板上——肯·托伦斯突然跳到那人身边：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" **What** **are** **you** **doing** **?**
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] ['sʌlənli] .
The **man** **looked** **up** **sullenly** **.**
这 男人 看起来 向上 闷闷不乐地 .

那人阴沉地抬起头。

[hiː; hi] ['mʌmbld] :
He **mumbled** **:**
他 喃喃自语 :

他喃喃自语:

" [dæm] [fɪʃ] — [wəʊnt][get][ˌem 'iː] .
" **Damn** **fish** **—** **won't** **get** **me** **.**
" 该死 鱼 — 惯于 得到 我 .

“该死的鱼——抓不到我。”

[aɪl] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [hel] , [fɜːrst] !
I'll **blow** **us** **all** **to** **hell** **,** **first** **!**
患病的 吹 我们 全部 到 地狱 , 第一的 !

我先把我们都炸到地狱去!

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [strʌk] [ken] .
" **At** **that** **the** **connection** **struck** **Ken** **.**
" 在 那 这 联系 击 肯 .

“这时，肯突然明白了。”

" [ðen] [ðæts] - !
" **Then** **that's** **nitromite** **!**
" 然后 那就是 - !

“那就是硝化甘油！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] — [ðə; ði] - !
" **That's** **the** **idea** **—** **the** **nitromite** **!**
" 那就是 这 主意 — 这 - !

“这就是我的想法——硝化甘油！”

" [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,
" **And** **stooping** **down** **,**
" 和 弯腰 向下 ,

“然后弯下腰，

[hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði][roʊp][ʌv; əv] [smɔːl] [blæk] [bɑːksɪz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv][frʌm; frəm]
he **wrenched** **the** **rope** **of** **small** **black** **boxes** **which** **contained** **the** **explosive** **from**
他 扭动 这 绳索 的 小的 黑色的 盒子 哪个 包含 这 爆炸物 从
[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] ['peɪnfəli] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] .
the **man** **who** **had** **worked** **so** **painfully** **to** **get** **them** **.**
这 男人 WHO 有 工作 所以 痛苦地 到 得到 他们 .

他从那个费尽心力才弄到这些装着炸药的小黑盒子的人手中，挣脱了捆绑这些盒子的绳子。

" [aɪl] [duː][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] , [bɔɪ] !
" I'll do the blowing , boy !
" 患病的 做 这 吹 , 男生 !

“我来吹气，小子！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dəunt] ['wɜːri] ; [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] !
" Don't worry ; I'll do it complete !
" 不 担心 ; 患病的 做 它 完全的 !

别担心，我会把它全部完成!

" [ken] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][roʊp][ʌv; əv][ik'spləusivz] , [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [pʊld] -
" Ken , holding the rope of explosives , crossed the deck and pulled Sallorsen
" 肯 , 保持 这 绳索 的 爆炸物 , 交叉 这 甲板 和 拉 -
[ænd; ənd] ['lɔːsn] [ə'raʊnd] .
and Lawson around .
和 劳森 大约 .

“肯拿着炸药绳，穿过甲板，把萨洛森和劳森拉了过来。

[ðer; ðər][wɔːrn]['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['laɪfləs] , ['blʌdʃɑːt] [aɪz] , [met][hɪz; ɪz][oʊn] [strɔːŋ] [fitʃər] ,
Their worn faces , with lifeless , bloodshot eyes , met his own strong features ,
他们的 磨损 面孔 , 和 无生命 , 充血 眼睛 , 遇见 他的 自己的 强的 特征 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['fɔːrsfəli] :
and he said forcefully :
和 他 说 强硬地 :

他们饱经风霜的脸上，布满血丝、毫无生气的双眼，与他棱角分明的五官对视，他铿锵有力地说：

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] !
" Now listen !
" 现在 听 !

“现在听着！”

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help] .
I need your help .
我 需要 你的 帮助 .

我需要你的帮助。

[aɪv] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr][wʌn][læst] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] .
I've found our one last chance for life .
我已经 成立 我们的 一 最后的 机会 为了 生活 .

我找到了我们最后的希望。

[wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][laɪk] [hel] .
We three are the strongest , and we've got to work like hell .
我们 三 是 这 最强 , 和 我们已经 得到 到 工作 喜欢 地狱 .

我们三个是最强的，我们必须拼尽全力。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [raʊzd] [ðem; ðəm] .
" His enthusiasm and the vigor of his words roused them .
" 他的 热情 和 这 活力 的 他的 字 唤醒 他们 .

“他的热情和言辞的力度感染了他们。”

" [jes] , " [sed] ['lɔːsn] .
" Yes , " said Lawson .
" 是的 , " 说 劳森 .

“是的，”劳森说。

" [wʌt] — [wiː; wi][duː] ? "
" What — we do ? "
" 什么 — 我们 做 ? "

“我们该怎么办？”

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['aʊɚz] [er] [left] [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['suːts] ?
" You say there's an hour's air left in the sea - suits ?
" 你 说 有 一个 小时 空气 左边 在 这 海 - 西装 ?

“你说潜水服里还剩一个小时的氧气？”

" ['tɔrəns,'tɔː-] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Torrance asked the captain .
" 托伦斯 问 这 队长 .

托伦斯问船长。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æn; ən]['aʊər] . "
An hour . "
一个 小时 . "

一个小时。

" [ðen] [get][ðə; ði][men]['ɪntuː][ðə; ði]['suːts] , " [ðə; ði] - ['ɔːrdərd] .
" Then get the men into the suits , " the torpooner ordered .
" 然后 得到 这 男人 进入 这 西装 , " 这 - 订购 .

“那就让这些人穿上防护服，”鱼雷兵命令道。

" [help] [ðə; ði] ['wikər] [wʌnz] ; [slæp][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] !
" Help the weaker ones ; slap them till they obey you !
" 帮助 这 较弱 一个 ; 拍击 他们 直到 他们 服从 你 !

“帮助弱者；打他们直到他们服从你！”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌgli] , ['defnɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [həːld] - ['ɪntuː][ðə; ði]
" There came the ugly , deafening crash of the hurled torpoon into the
" 那里 来了 这 丑陋的 , 震耳欲聋 碰撞 的 这 投掷 - 进入 这
[kəm'pɑːrtmənt] [dɔːr] .
compartment door .
隔间 门 .

“只听见投掷出去的鱼雷撞击舱门发出刺耳的巨响。”

[ken] ['fɪnɪʃt] ['grɪmli] : " [ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['hɜːri] !
Ken finished grimly : " And for God's sake , hurry !
肯 完成的 阴沉地 : " 和 为了 神的 清酒 , 匆忙 !

肯神色凝重地总结道：“看在上帝的份上，快点！”

[aɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] .
I'll explain later .
患病的 解释 之后 .

我稍后会解释。

" - [ænd; ənd] ['lɔːsn] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [əu'beid] .
" Sallorsen and Lawson unquestioningly obeyed .
" - 和 劳森 毫不质疑地 服从 .

萨洛森和劳森毫不犹豫地服从了。

[ken] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [streŋθ] [nɑːt] ['fɪzɪk(ə)l] ,

Ken	had	reached	the	spirit	in	them	,	the	strength	not	physical	,
肯	有	达到	这	精神	在	他们	,	这	力量	不是	身体的	,

肯已经触及了他们内心的精神，那种非物质的力量。

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

that	had	all	but	been	driven	out	by	the	long	,
那	有	全部	但	到过	驱动	出去	经过	这	长的	,

那几乎完全被漫长的……所驱逐了。

['hoʊpləs] [wiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [stʌf] [ðæt] [pæst] [fɔːr; fər] [er] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

hopeless	weeks	and	the	poisonous	stuff	that	passed	for	air	,	and	it	had
绝望	周	和	这	有毒	东西	那	通过了	为了	空气	,	和	它	有

['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] .

risen	and	was	responding	.
升起	和	曾是	回应	.

绝望的几周，以及被当作空气的有毒物质，它已经蔓延开来并开始产生反应。

- [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [deɪz] ,

Sallorsen's	voice	,	for	the	first	time	in	days	,
-	嗓音	,	为了	这	第一的	时间	在	天	,

萨洛森的声音，几天来第一次响起

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [stɜːrn] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn]

had	his	old	stern	tone	of	command	in	it	as	,	calling	on	everything	within
有	他的	老的	船尾	语气	的	命令	在	它	作为	,	呼叫	在	一切	之内

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

him	,	he	shouted	:
他	,	他	喊叫	:

他用他惯有的严厉语气，调动起所有力气，大声喊道：

" [men] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] !

"	Men	,	there's	still	a	chance	!
"	男人	,	有	仍然	一个	机会	!

男人们，还有机会！

['evriwʌn] ['ɪntuː] [siː] - ['suːts] !

Everyone	into	sea	-	suits	!
每个人	进入	海	-	西装	!

大家都喜欢潜水服！

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] - [skɪnd] ['fɪgjərz] ['laɪɪŋ] ['pæntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [lʊkt] [ʌp] .

"	A	few	of	the	blue	-	skinned	figures	lying	panting	on	the	deck	looked	up	.
"	一个	很少	的	这	蓝色的	-	去皮	数据	说谎	喘息	在	这	甲板	看起来	向上	.

〃甲板上躺着几个气喘吁吁的蓝皮肤人影抬起头来。

[fjuːər] [muːvd] .

Fewer	moved	.
更少	已搬	.

搬家的人少了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndər'stænd] .

They	did	not	at	once	understand	.
他们	做过	不是	在	一次	理解	.

他们一时没能理解。

['oʊnli] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['drægd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['iːgərnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [siː]

Only	four	or	five	dragged	themselves	with	pathetic	eagerness	towards	the	pile	of	sea
仅有的	四	或者	五	拖拽	他们自己	和	可怜的	渴望	向	这	桩	的	海

- ['suːts][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] .

-	suits	and	the	little	store	of	fresh	air	that	remained	in	them	.
-	西装	和	这	小的	店铺	的	新鲜的	空气	那	剩余	在	他们	.

只有四五个人拖着疲惫的身躯，带着可怜的渴望，走向那堆潜水服和其中仅存的一点新鲜空气。

- [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

Sallorsen	repeated	his	command	.
-	重复	他的	命令	.

萨洛森重复了他的命令。

" ['hɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

[men] — [juː; jʊ] , ['hɑːrtli] [ænd; ənd]['rɑːbsən][ænd; ənd] ['kærəl] — [jʊr; jər]['suːts][ɑːn] !

Men	—	you	,	Hartley	and	Robson	and	Carroll	—	your	suits	on	!
男人	—	你	,	哈特利	和	罗布森	和	卡罗尔	—	你的	西装	在	!

男士们——哈特利、罗布森和卡罗尔——穿上你们的西装！

[ðeəz; ðəz] [er] [ɪn][ðem; ðəm] !

There's	air	in	them	!
有	空气	在	他们	!

里面有空气！

[pʊt] - [ɪm] [ɑːn] !

Put	'	em	on	!
放	-	呃	在	!

穿上它们！

" [ænd; ənd] [ðen] ['lɔːsn] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊpləs] , ['daɪɪŋ] [fɔːrmz] ,

"	And	then	Lawson	was	among	them	,	shaking	the	hopeless	,	dying	forms	,
"	和	然后	劳森	曾是	之中	他们	,	摇晃	这	绝望	,	垂死	表格	,

“然后劳森也加入了他们，摇晃着那些绝望垂死的人。”

['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] .

rousing	them	to	the	chance	for	life	.
振奋人心的	他们	到	这	机会	为了	生活	.

唤醒他们对生命的渴望。

['sevrəl] [mɔːr] [krɔːld] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

Several	more	crawled	to	obey	.
一些	更多的	爬行	到	服从	.

还有几只爬过去服从命令。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][nekst] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] ,

By	the	time	the	next	crash	of	the	torpoon	came	,
经过	这	时间	这	下一个	碰撞	的	这	-	来了	,

当下一枚鱼雷再次撞击地面时，

[ɪ'lev(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [sə'vaɪvəz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] , ['iːgər]

eleven	out	of	the	twenty	-	one	survivors	were	working	with	clumsy	,	eager
十一	出去	的	这	二十	-	一	幸存者	是	在职的	和	笨拙	,	渴望的

['fɪŋgərz][æt; ət][ðer; ðər] [siː] - ['suːts] ,

fingers	at	their	sea	-	suits	,
手指	在	他们的	海	-	西装	,

21名幸存者中有11人正笨拙而急切地摆弄着他们的潜水服。

['pʊʃɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [ɪn] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʌf] ['fæbrɪk] [ʌp] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['baːdɪz] , ['slaɪdɪŋ]

pushing	feet	and	legs	in	,	drawing	the	tough	fabric	up	over	their	bodies	,	sliding
推动	脚	和	腿	在	,	绘画	这	艰难的	织物	向上	超过	他们的	身体	,	滑动

[ðer; ðər] [ɑːrmz] [ɪn] ,

their	arms	in	,
他们的	武器	在	,

将脚和腿塞进去，把坚韧的布料拉到身上，再把胳膊也塞进去，

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['pæntɪŋ] [breθs] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hevi] ['helmits] [ænd; ənd]

and	struggling	with	quick	panting	breaths	to	raise	the	heavy	helmets	and
和	挣扎	和	快的	喘息	呼吸	到	增加	这	重的	头盔	和

['fæsn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [pleɪs] .

fasten	them	into	place	.
系	他们	进入	地方	.

他们气喘吁吁地艰难地举起沉重的头盔，并将其固定到位。

[ðen] — [er] !

Then	—	air	!
然后	—	空气	!

然后——空气!

[ə'gen] [ðə; ði] [ɪr] - ['ʃætərɪŋ] [kræʃ] .

Again	the	ear	-	shattering	crash	.
再次	这	耳朵	-	破碎	碰撞	.

又是一声震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [droʊv] [æt; ət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] .

The	scientist	and	the	captain	drove	at	the	rest	of	the	crew	.
这	科学家	和	这	队长	驾驶	在	这	休息	的	这	全体人员	.

科学家和船长驱车前往其他船员所在的地方。

[ðeɪ] ['stʌmbld] , [ðoʊz] [tuː] ['faɪtɪŋ] [men] ,

They	stumbled	,	those	two	fighting	men	,
他们	踉跄	,	那些	二	斗争	男人	,

那两个打架的男人绊了一下，

[ænd; ənd] [twaɪs] ['lɔːsn] [went] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [geɪv] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ;

and	twice	Lawson	went	down	in	a	heap	as	his	legs	gave	under	him	;
和	两次	劳森	去	向下	在	一个	堆	作为	他的	腿	给予	在下面	他	;

劳森两次双腿发软倒地;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] ,

but	he	got	up	again	,
但	他	得到	向上	再次	,

但他又站了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['suːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

and	they	began	dragging	the	suits	to	the	men	who	had	not	even	the
和	他们	开始	拖拽	这	西装	到	这	男人	WHO	有	不是	甚至	这

[streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] ,

strength	to	rise	,
力量	到	上升	,

于是他们开始把那些西装拖到那些连站都站不起来的男人面前。

['ʃʌvɪŋ] [ɪ'nɜːrt] [lɪmz] ['ɪntuː] [pleɪs] , ['swɪtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [er] - ['juːnɪts] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['helmits] [ænd; ənd]

shoving	inert	limbs	into	place	,	switching	on	the	air	-	units	inside	the	helmets	and
推搡	惰性	四肢	进入	地方	,	交换	在	这	空气	-	单位	里面	这	头盔	和

,

,

,

将僵硬的肢体塞回原位，打开头盔内的气动装置，然后，

['gæspɪŋ] [ðəm'selvz] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['helmits] [daʊn] .

gasping	themselves	,	fastening	the	helmets	down	.
喘息	他们自己	,	紧固	这	头盔	向下	.

他们气喘吁吁，赶紧把头盔系好。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt][æz; əz]['kru:əl] ,

Theirs	was	a	conflict	as	cruel	,
他们的	曾是	一个	冲突	作为	残忍的	,

他们的冲突同样残酷。

[æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd]['bru:t(ə)l][æz; əz][men] ['smæʃɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][fɪsts] ,

as	hard	and	brutal	as	men	smashing	at	each	other	with	fists	,
作为	难的	和	野蛮	作为	男人	粉碎	在	每个	其他	和	拳头	,

就像男人用拳头互相猛击一样残酷无情

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [pru:vd] [ðer; ðər] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

and	they	then	proved	their	right	to	the	shining	roll	of	honor	,
和	他们	然后	已证实	他们的	正确的	到	这	灼灼	卷	的	荣誉	,

随后，他们用实际行动证明了自己有资格荣登荣誉榜。

[wer'evər] [ænd; ənd] [wət'evər] [ðæt] [roʊl] [meɪ] [bi:; bi] .

wherever	and	whatever	that	roll	may	be	.
无论	和	任何	那	卷	可能	是	.

无论那卷东西是什么，无论它在哪里。

[ðeɪ] [fɔ:t] [ɑ:n][pæst][peɪn] , [pæst] ['sɪknəs] , [pæst] ['pɔɪzənɪŋ] ,

They	fought	on	past	pain	,	past	sickness	,	past	poisoning	,
他们	战斗	在	过去的	疼痛	,	过去的	疾病	,	过去的	中毒	,

他们为过去的痛苦、过去的疾病、过去的毒害而战。

[ðæt] [mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

that	man	of	action	and	men	of	the	laboratory	.
那	男人	的	行动	和	男人	的	这	实验室	.

行动派和实验室人员。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [faʊl][træns'pærənt][pɪt][ðə; ði]['tempoʊ] ['kwɪkənd] ['ɔ:lsoʊ] .

And	outside	that	foul	transparent	pit	the	tempo	quickened	also	.
和	外部	那	犯规	透明的	坑	这	速度	加速	还	.

而在那个污浊透明的深渊之外，节奏也加快了。

[ðə; ði] ['sledʒɪŋ] [bloʊz] [æt; ət][ðə; ði][læst] [dɔ:r] [keɪm] ['kwɪkər] .

The	sledging	blows	at	the	last	door	came	quicker	.
这	滑雪橇	打击	在	这	最后的	门	来了	更快	.

最后一扇门被雪橇击打得更快了。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['pi:ri] [ðə; ði] [sli:k] [braʊn] ['bɑ:dɪz] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .

All	around	the	captive	Peary	the	sleek	brown	bodies	stirred	uneasily	.
全部	大约	这	俘虏	皮里	这	光滑	棕色的	身体	搅拌	不安地	.

在被俘的皮尔里周围，那些光滑的棕色身躯不安地动了动。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æk'tɪvəti][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ;

For	weeks	there	had	been	but	little	activity	inside	the	submarine	;
为了	周	那里	有	到过	但	小的	活动	里面	这	潜艇	;

[naʊ] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

now	,	all	at	once	,
现在	,	全部	在	一次	,

数周以来，潜艇内部几乎没有任何活动；而现在，突然之间，

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [wɜ:r; wər][men] [wɪpt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

three	of	the	figures	that	were	men	whipped	the	others	into	action	,
三	的	这	数据	那	是	男人	鞭打	这	其他的	进入	行动	,

其中三名男子鞭打其他人，驱使他们行动起来。

['raʊzɪŋ] [ðoʊz] ['laɪɪŋ] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] — ['wɜːrkɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] .

rousing	those	lying	dying	on	the	deck	—	working	,	working	.
振奋人心的	那些	说谎	垂死	在	这	甲板	—	在职的	,	在职的	.

唤醒躺在甲板上奄奄一息的人们——工作，工作。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] , [ðə; ði] [laɪð] [siːl] ['bɑːdɪz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['nɜːrvəs] , ['restləs] [stroʊks] ,

Observing	this	,	the	lithe	seal	bodies	moved	with	new	nervous	,	restless	strokes	,
观察	这	,	这	轻盈	海豹	身体	已搬	和	新的	紧张的	,	不安	笔画	,

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

看到这一幕，那些身形矫健的海豹们开始焦躁不安地来回摆动。

['nevər] ['pɔːzɪŋ] — ['pæsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] [striːm] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

never	pausing	—	passing	up	and	down	in	a	milling	stream	the	length	of	the
绝不	暂停	—	通过	向上	和	向下	在	一个	铣削	溪流	这	长度	的	这

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

从未停歇——在船身长度方向上，水流来回穿梭，如同旋转的水流一般。

['klʌstərɪŋ] ['kloʊsɪst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [kəm'pɑːrtmənt] , [wer] [ðeɪ] [prest]

clustering	closest	outside	the	walls	of	the	fourth	compartment	,	where	they	pressed
聚类	最接近	外部	这	墙壁	的	这	第四	隔间	,	在哪里	他们	按下

[æz; əz][kloʊz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

as	close	as	they	could	,
作为	关闭	作为	他们	可以	,

他们聚集在第四个隔间的墙壁外，尽可能地挤在一起。

[ðer; ðər][waɪd] [braʊn] [aɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['hægərd] [fɔːrmz] [ðæt] [wɜːrkt] [ˌɪn'saɪd] ,

their	wide	brown	eyes	already	on	the	haggard	forms	that	worked	inside	,
他们的	宽的	棕色的	眼睛	已经	在	这	枯槁	表格	那	工作	里面	,

他们那双棕色的大眼睛已经盯上了里面那些憔悴的工作人员。

[ðer; ðər] [smuːð] ['bɑːdɪz] ['pætərnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz]

their	smooth	bodies	patterned	by	the	constantly	shifting	shadows	of	their	fellows
他们的	光滑的	身体	图案	经过	这	不断地	转变	阴影	的	他们的	伙伴们

[ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] .

above	and	behind	.
多于	和	在后面	.

它们光滑的身体上，被上方和身后同伴不断变化的影子映衬出斑驳的图案。

[soʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

So	they	watched	and	waited	,
所以	他们	观看	和	等待	,

于是他们观察等待。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [kəm'pɑːrtmənt] [ðə; ði] ['bætərd] - [wʌz; wəz] [slʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [dɔːr]

while	in	the	third	compartment	the	battered	torpoon	-	was	slung	at	the	last	door
尽管	在	这	第三	隔间	这	伤痕累累	-		曾是	吊着	在	这	最后的	门

,

,

,

而在第三个隔间里，那枚破损的鱼雷被甩到了最后一扇门前。

[ænd; ənd] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [slʌŋ] [ə'gen] — ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənt] ,

and	drawn	back	,	and	slung	again	—	waited	for	the	final	moment	,
和	绘制	后退	,	和	吊着	再次	—	等待	为了	这	最终的	片刻	,

然后收回，再次甩出——等待着最后一刻的到来。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [mʌnθ] - [lɔːŋ] [siːdʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fləu][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['ɑːrktɪk]

the	crisis	of	their	month	-	long	siege	beneath	the	floes	of	the	silent	Arctic
这	危机	的	他们的	月	-	长的	围城	下面	这	浮冰	的	这	沉默的	北极

[siː] !

sea	!
海	!

他们在寂静的北极海冰层下经历了长达一个月的围困危机!

['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔː-] [wɜːrkt] [baɪ][hɪm'self] .

Kenneth	Torrance	worked	by	himself	.
肯尼斯	托伦斯	工作	经过	他自己	.

肯尼斯·托伦斯独自一人工作。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - [ænd; ənd] ['lɔːsn] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz][kɔːl] ;

He	saw	that	Sallorsen	and	Lawson	had	answered	his	call	;
他	锯	那	-	和	劳森	有	回答	他的	称呼	;

他看到萨洛森和劳森回应了他的请求;

[mæn]['æftər][mæn][wʌz; wəz][klæd][ɪn][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbli] ['freʃər] ,

man	after	man	was	clad	in	his	suit	and	sucking	in	the	incomparably	fresher	,
男人	后	男人	曾是	覆膜	在	他的	套装	和	吸吮	在	这	无与伦比	更清新	,

一个个男人穿着他的西装，贪婪地吸着无比清新的空气。

[ðoʊ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪts] .

though	artificial	,	air	of	the	units	.
尽管	人造的	,	空气	的	这	单位	.

虽然是人造的，但这些单元里有空气。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ðæt] [er] [wʌz; wəz] [riː'vaɪtlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['bɑːdɪz] ['ræpɪdli] ,

As	he	had	hoped	,	that	air	was	revitalizing	the	worn	-	out	bodies	rapidly	,
作为	他	有	希望	,	那	空气	曾是	恢复活力	这	磨损	-	出去	身体	快速	,

正如他所希望的那样，那空气迅速地使疲惫的身体恢复了活力。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] .

giving	them	new	strength	and	clearing	their	brains	.
给予	他们	新的	力量	和	清理	他们的	大脑	.

让他们重获力量，头脑清醒。

[hɪz; ɪz][plæn][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] — [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər]

His	plan	required	that	—	strength	for	the	men	to	move	and	act	for
他的	计划	必需的	那	—	力量	为了	这	男人	到	移动	和	行为	为了

[ðəm'selvz] — [seɪn] ['hedz] !

themselves	—	sane	heads	!
他们自己	—	理智	头部	!

他的计划需要这样的条件——让士兵们有力量自主行动——头脑清醒!

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['beɪsɪkli] ['sɪmp(ə)l] .

The	plan	was	basically	simple	.
这	计划	曾是	基本上	简单的	.

计划其实很简单。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][best][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['diːteɪlz] ,

Bringing	his	best	concentration	to	the	all	-	important	details	,
带来	他的	最好的	专注	到	这	全部	-	重要的	细节	,

他将全部注意力集中在最重要的细节上,

[ken] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] .

Ken	started	to	build	the	road	to	the	world	above	.
肯	开始	到	建造	这	路	到	这	世界	多于	.

肯开始修建通往天上世界的道路。

[fɜːrst][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [pɔːrt] - [lɑːk] , [wer'ɪn] [leɪ] [hɪz; ɪz]

First	he	opened	the	inner	door	of	the	starboard	port	-	lock	,	wherein	lay	his
第一的	他	打开	这	内	门	的	这	右舷	港口	-	锁	,	其中	躺	他的

- .

torpoon	.
-	.

他先打开了右舷船闸的内门，他的鱼雷就放在里面。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ʃel] ,

Opening	the	entrance	panel	of	the	steel	shell	,
开幕	这	入口	控制板	的	这	钢	壳	,

打开钢壳的入口面板，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [træns'fəːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kænz][ʌv; əv] [kəm'prest] [fuːd] [riː'triːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	quickly	transferred	within	the	cans	of	compressed	food	retrieved	from	the
他	迅速地	转移	之内	这	罐头	的	压缩	食物	已检索	从	这

['sekənd] [kəm'pɑːrtmənt] .

second	compartment	.
第二	隔间	.

他迅速将从第二个隔间取出的压缩食品罐转移到里面。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][left] ['berli] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪləts]['bɑːdi] .

When	he	had	finished	,	there	was	left	barely	room	for	the	pilot's	body	.
什么时候	他	有	完成的	,	那里	曾是	左边	仅仅	房间	为了	这	飞行员的	身体	.

完工后，几乎没有空间容纳飞行员的遗体了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - .

And	then	the	nitromite	.
和	然后	这	-	.

然后是亚硝酸盐。

[ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['piːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪs] [fləu]

The	explosive	was	carried	by	the	Peary	for	the	blasting	of	such	ice	floes
这	爆炸物	曾是	携带	经过	这	皮里	为了	这	爆破	的	这样的	冰	浮冰

[æz; əz] [maɪt] [træp][hɜːr; hər] .

as	might	trap	her	.
作为	可能	陷阱	她	.

"皮里"号携带炸药是为了炸毁可能困住它的浮冰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [fɔːr; fər]['kemɪk(ə)l] [stə'bɪlətɪ] [ɪn][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][sɪks] - [ɪntʃ] - [skwer] ,

It	was	contained	for	chemical	stability	in	a	half	dozen	six	-	inch	-	square	,
它	曾是	包含	为了	化学	稳定	在	一个	一半	打	六	-	英寸	-	正方形	,

['wɔːtər] - [pruːf] [bɑːksɪz] ,

water	-	proof	boxes	,
水	-	证明	盒子	,

为了保证化学稳定性，它被装在六个六英寸见方的防水盒子里。

[strʌŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪntərkə'nektɪŋ] ['waɪərd][roʊp] .

strung	one	after	another	on	an	interconnecting	wired	rope	.
串	一	后	其他	在	一个	互连	有线	绳索	.

一个接一个地用相互连接的钢丝绳串起来。

[ken] [wʊd] [niːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] .

Ken	would	need	them	all	;	he	wished	he	had	five	times	as	many	.
肯	会	需要	他们	全部	;	他	希望	他	有	五	时代	作为	许多	.

肯需要所有这些东西；他希望自己能有五倍的数量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːri] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] [tuː; tə]['slɪvərz] .

It	would	not	matter	if	the	whole	of	the	Peary	were	shattered	to	slivers	.
它	会	不是	事情	如果	这	所有的	的	这	皮里	是	破碎	到	碎片	.

即使整个皮里庄园被炸成碎片也无妨。

[ken] [taɪd] [ðə; ðɪ] [roʊp] [ʌv; əv] [bɑ:ksɪz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ju:nɪt] , [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
Ken **tied** **the** **rope** **of** **boxes** **into** **a** **strong** **unit** **,** **as** **small** **as** **it** **could** **be**
肯 系 这 绳索 的 盒子 进入 一个 强的 单元 , 作为 小的 作为 它 可以 是
[meɪd] .
made **.**
制成 .

肯用绳子把箱子捆成一个结实的整体，尽可能地缩小了体积。

['faɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪmɪŋ] ['mekəˌnɪzəm] [wɜ:r; wər] [kən'teɪnd] [ɪn] [i:tʃ] ['ju:nɪt] :
Firing **and** **timing** **mechanisms** **were** **contained** **in** **each** **unit** **:**
射击 和 定时 机制 是 包含 在 每个 单元 :

每个单元内都包含点火和计时机构：

[hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [tu:; tə] [set] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
he **would** **only** **have** **to** **set** **one** **of** **them** **.**
他 会 仅有的 有 到 放 一 的 他们 .

他只需要设置其中一个。

[hi:; hi] [ræpt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tʃɑ:rdʒ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [wʌn] [smɔ:l] ['kɔ:rnər] ,
He **wrapped** **the** **whole** **charge** **,** **except** **for** **one** **small** **corner** **,**
他 包装 这 所有的 收费 , 除了 为了 一 小的 角落 ,

他把所有东西都包好了，只留下一个小角。

[ɪn] ['sevrəl] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [menz] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['kloʊðɪŋ] — ['mʌŋki] ['dʒækɪts] , [θɪk] ['swetərz] ,
in **several** **pieces** **of** **the** **men's** **discarded** **clothing** **—** **monkey** **jackets** **,** **thick** **sweaters** **,**
在 一些 件 的 这 男士 丢弃 衣服 — 猴 夹克 , 厚的 毛衣 ,

在几件男士丢弃的衣物中——猴子夹克、厚毛衣、

[ə; eɪ] ['dɜ:rti] ['taʊəl] — [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [tɪn] [kən'teɪnər] [fɔ:r; fər] [si:] - ['bɪskɪts] .
a **dirty** **towel** **—** **and** **stuffed** **it** **in** **an** **empty** **tin** **container** **for** **sea** **-** **biscuits** **.**
一个 肮脏的 毛巾 — 和 填充 它 在 一个 空的 锡 容器 为了 海 - 饼干 .

一条脏毛巾——然后把它塞进一个空的海饼干罐头盒里。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] ['oʊnli] ['mɪnɪts] .
All **this** **had** **taken** **only** **minutes** **.**
全部 这 有 已采取 仅有的 分钟 .

这一切只用了几分钟时间。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tərtaɪt] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd]
But **in** **those** **minutes** **the** **quarsteel** **of** **the** **watertight** **door** **had** **been** **subjected**
但 在 那些 分钟 这 - 的 这 防水 门 有 到过 受
[tu:; tə] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['smæʃɪŋ] [bloʊz] ,
to **half** **a** **dozen** **smashing** **blows** **,**
到 一半 一个 打 粉碎 打击 ,

但就在那短短几分钟内，防水门的石英钢已经遭受了六次猛烈的撞击。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [flɔ:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [peɪn] .
and **already** **a** **flaw** **had** **appeared** **in** **the** **pane** **.**
和 已经 一个 缺陷 有 出现 在 这 窗格 .

窗格上已经出现了一个瑕疵。

[ə'nʌðər] ['graɪndɪŋ] [krʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Another **grinding** **crunch** **,** **and** **there** **would** **be** **the** **visible** **beginning** **of** **a**
其他 研磨 嘎吱声 , 和 那里 会 是 这 可见的 开始 的 一个
[kræk] .
crack **.**
裂缝 .

又是一声嘎吱作响的摩擦声，然后就会看到裂缝的雏形。

[θri:] [mɔ:r] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] .
Three **more** **,** **perhaps** **,** **and** **the** **door** **would** **be** **down** **.**
三 更多的 , 也许 , 和 这 门 会 是 向下 .

或许再来三个，门就倒了。

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][leɪd] , [ðə; ði]['kaʊntər] [muːv] ['redi] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] -

But	the	plan	was	laid	,	the	counter	move	ready	;	and	,	as	Sallorsen
但	这	计划	曾是	铺设	,	这	柜台	移动	准备好	;	和	,	作为	-

[ænd; ənd] ['lɔːsn] ,

and	Lawson	,
和	劳森	,

但是计划已经制定，反击也已就绪；正如萨洛森和劳森所说，

[læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [gɑːt]['ɪntuː]['suːts] , [ken]['tɔrəns,'tɔː-] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['gæspɪŋ] ['sentənsɪz] ,

last	of	them	all	,	got	into	suits	,	Ken	Torrance	,	in	short	,	gasping	sentences	,
最后的	的	他们	全部	,	得到	进入	西装	,	肯	托伦斯	,	在	短的	,	喘息	句子	,

[ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

explained	it	.
解释	它	.

最后，肯·托兰斯穿上了西装，用简短而急促的句子解释了这一切。

" [ɔːl][ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] , " [ken] [sed] .

"	All	the	nitromite's	in	this	,	"	Ken	said	.
"	全部	这	-	在	这	,	"	肯	说	.

“这里面全是亚硝酸盐，”肯说道。

" [aɪ][hoʊp] [its] [ɪ'nʌf] .

"	I	hope	it's	enough	.
"	我	希望	它是	足够的	.

“我希望这足够了。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [aɪl] [set][ðə; ði]['taɪmɪŋ][tuː; tə][ɪk'sploʊd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] — [ðen] [ɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː]

In	a	moment	I'll	set	the	timing	to	explode	it	in	one	minute	—	then	eject	it
在	一个	片刻	患病的	放	这	定时	到	爆炸	它	在	一	分钟	—	然后	喷射	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] - [pɔːrt] - [lɑːk] .

from	the	empty	torpoon	port	-	lock	.
从	这	空的	-	港口	-	锁	.

稍后我会设定时间，让它在一分钟后爆炸——然后把它从空的鱼雷发射舱弹出。

[its] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] ['evri] [dæmd] [siːl] [ə'raʊnd]

It's	a	gamble	,	but	I	think	the	explosion	should	kill	every	damned	seal	around
它是	一个	赌博	,	但	我	思考	这	爆炸	应该	杀	每一个	该死的	海豹	大约

[ðə; ði][sʌb] .

the	sub	.
这	子	.

这有点冒险，但我认为爆炸应该能杀死潜艇周围所有该死的海豹。

['wɔːtər] ['kæriz] [sʌtʃ] [ʃɑːks] [fɔːr; fər][maɪlz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [stʌn] , [ɪf] [nɑːt] [kɪl] ,

Water	carries	such	shocks	for	miles	,	so	it	should	stun	,	if	not	kill	,
水	携带	这样的	冲击	为了	英里	,	所以	它	应该	眩晕	,	如果	不是	杀	,

水流能将这种冲击波传播数英里，因此即使不能致人死亡，也应该能使人昏迷。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['reɪdiəs] .

all	the	others	within	a	long	radius	.
全部	这	其他的	之内	一个	长的	半径	.

其他所有位于较大半径范围内的物体。

[siː] ?

See	?
看	?

看？

[wɪə(r)] [ˌɪn'saɪd][sʌb] , ['lɑːrdʒli] [prə'tektɪd] .

We're	inside	sub	,	largely	protected	.
是	里面	子	,	很大程度上	受保护	.

我们在潜艇内部，受到很大程度的保护。

[wen] [ðə; ði] [stʌf] [iks'pləudz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][men] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊl][ju:; jʊ] [blu:] [ɪn][ðə; ði]
When the stuff explodes , you and men make for the hole you blew in the
什么时候 这 东西 爆炸 , 你 和 男人 制作 为了 这 洞 你 吹 在 这
[aɪs] [ə'bʌv] .
ice above .
冰 多于 .

当那东西爆炸时，你和你的同伴们就朝着你在上面冰面上炸出的洞跑去。

" [ə'nʌðər] [kræʃ] [sent] ['ekoʊz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəm'pɑ:rtmənt] .
" Another crash sent echoes resounding through the remaining compartment .
" 其他 碰撞 发送 回声 高亢 通过 这 其余的 隔间 .

“又一声巨响在剩下的车厢里回荡。”

[ɔ:l] [ə'raʊnd][ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər][su:t] - [klæd] ['fɪgjərz] , [groʊ'tesk] ['klʌmzi] ['dʒaiənts] ,
All around the three were suit - clad figures , grotesque clumsy giants ,
全部 大约 这 三 是 套装 - 覆膜 数据 , 怪诞 笨拙 巨人 ,

三人周围都是身着西装的身影，一群笨拙怪异的巨人。

[ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [nu:] [streŋθ] [æz; əz] [ðeɪ] [gʌlpt] [wɪð; wɪθ] ['leðərn] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [æt; ət]
all feeling new strength as they gulped with leathern throats and lungs at
全部 感觉 新的 力量 作为 他们 吞咽 和 皮革 喉咙 和 肺 在
[ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['respɪt] ,
the artificial air which was giving them a respite ,
这 人造的 空气 哪个 曾是 给予 他们 一个 喘息 ,

他们大口大口地吸着人造空气，喉咙和肺部都因吸入空气而感到重新充满了力量，人造空气让他们得以喘息。

[haʊ'evər] [bri:f] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] .
however brief , from the death they had been sinking into .
然而 简短的 , 从 这 死亡 他们 有 到过 下沉 进入 .

然而，尽管短暂，他们还是从逐渐沉沦的死亡中挣脱出来。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:ri] ,
In the third compartment of the Peary ,
在 这 第三 隔间 的 这 皮里 ,

在皮里博物馆的第三个隔间里，

[faɪv] [si:l] - [laɪk] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['mu:vmənts] [pɪkt] [ʌp][ðer; ðər]
five seal - like creatures with swift and beautiful movements picked up their
五 海豹 - 喜欢 生物 和 迅速 和 美丽的 移动 挑选 向上 他们的
- ['bætərɪŋ] [ræm] [ə'gen] ;
torpoon battering ram again ;
- 殴打 内存 再次 ;

五个身形似海豹、动作迅捷优美的生物再次拿起他们的鱼雷攻城槌；

[waɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:ri] [ðer; ðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['fɛloʊz]
while all around the outside of the Peary their hundreds of watching fellows
尽管 全部 大约 这 外部 的 这 皮里 他们的 数百 的 观看 伙伴们
[prest] [ɪn] ['kloʊsli] .
pressed in closely .
按下 在 密切 .

与此同时，皮里周围数百名围观者紧紧地挤在一起。

" [jes] ! " [kraɪd] ['lɔ:sn] , [ðə; ði]['saɪəntɪst] .
" Yes ! " cried Lawson , the scientist .
" 是的 ! " 哭 劳森 , 这 科学家 .

“太棒了！”科学家劳森喊道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ʃætər] [ðə; ði] [ʃɪp] ! "
" But the explosion — it might shatter the ship ! "
" 但 这 爆炸 — 它 可能 破碎 这 船 ! "

“但是爆炸——它可能会把船炸毁！”

" [noʊ] ['mætər] ; [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ! " ['ænsər] [ken] .

"	No	matter	;	I	expect	it	to	!	"	answered	Ken	.
"	不	事情	;	我	预计	它	到	!	"	回答	肯	.

"没关系，我预料到了！"肯回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt] - [lɑːk] . "

"	Then	you	can	leave	through	a	crack	instead	of	a	port	-	lock	.	"
"	然后	你	能	离开	通过	一个	裂缝	反而	的	一个	港口	-	锁	.	"

"那样的话，你就可以从缝隙里出去，而不是通过舷门。"

" [jes] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ! " ['ɔbdʒiktid][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Yes	—	but	you	!	"	objected	the	captain	.
"	是的	—	但	你	!	"	反对	这	队长	.

"没错——但是你！"船长反驳道。

" [get] [ɑːn][ə; eɪ][suːt] ! "

"	Get	on	a	suit	!	"
"	得到	在	一个	套装	!	"

"穿上西装！"

" [noʊ] ; [aɪm]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][maɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːrt] - [lɑːk] .

"	No	;	I'm	jumping	into	my	torpoon	in	the	other	port	-	lock	.
"	不	;	我是	跳	进入	我的	-	在	这	其他	港口	-	锁	.

"不，我要跳进另一个舷门船闸里的鱼雷艇。"

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [fuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I've	got	the	food	in	it	.
我已经	得到	这	食物	在	它	.

里面有食物。

[naʊ] , - , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][dʒɑːb] .

Now	,	Sallorsen	,	this	is	your	job	.
现在	,	-	,	这	是	你的	工作	.

萨洛森，现在轮到你了。

[aɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ] - , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][maɪ'self][aʊt][ðə; ði][pɔːrt] .

I'll	be	in	my	torpoon	,	but	I	won't	be	able	to	let	myself	out	the	port	.
患病的	是	在	我的	-	,	但	我	惯于	是	有能力的	到	让	我	出去	这	港口	.

我会待在我的鱼雷艇里，但我无法从港口出来。

[juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

You	open	it	,	right	after	the	explosion	.
你	打开	它	,	正确的	后	这	爆炸	.

爆炸发生后，你立刻就打开了它。

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] - , [ænd; ənd] ['lɔːsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Yes	,	"	replied	Sallorsen	,	and	Lawson	nodded	.
"	是的	,	"	回复	-	,	和	劳森	点头	.

"是的，"萨洛森回答道，劳森点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , " [gɑːspt] [ken] ['tɔrəns,'tɔː-] .

"	All	right	,	"	gasped	Ken	Torrance	.
"	全部	正确的	,	"	倒吸一口气	肯	托伦斯	.

"好吧，"肯·托伦斯喘着气说。

" ['empti] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

"	Empty	the	chamber	.
"	空的	这	房间	.

清空弹膛。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][soʊ] ,
" As the captain did so ,
" 作为 这 队长 做过 所以 ,

"当船长这样做的时候，

[ken] ['oʊpənd][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt] [kæn; kən][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['taɪmɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ɑːn]
Ken opened the lid of the biscuit can and adjusted the timing device on
肯 打开 这 盖 的 这 饼干 能 和 调整 这 定时 设备 在
[ðə; ði][ɪk'spoʊzd]['juːnɪt][ɪn][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] - [ræpt] ['bʌnd(ə)l] .
the exposed unit in the clothing - wrapped bundle .
这 裸露 单元 在 这 衣服 - 包装 捆 .

肯打开饼干罐的盖子，调整了用衣服包裹的包裹中裸露装置的定时装置。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɪkɪŋ] ,
Then he replaced it , ticking ,
然后 他 替换 它 , 滴答 ,

然后他把它换了回去，滴答作响。

[ɪn][ðə; ði][kæn; kən][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][kæn; kən]['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] ['emptid] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the can and thrust the can bodily into the emptied chamber of the
在 这 能 和 推力 这 能 身体上的 进入 这 清空 房间 的 这
[pɔːrt] - [lɑːk] .
port - lock .
港口 - 锁 .

将罐子整个插入空置的舱室中。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [baɪ][hɪm; ɪm]
He closed the inner door of the chamber , and said to the men by him
他 关闭 这 内 门 的 这 房间 , 和 说 到 这 男人 经过 他
:
:
:

他关上房间的内门，对身边的人说：

" [kloʊz] [jʊr; jər] [feɪs] - [pleɪts] !
" Close your face - plates !
" 关闭 你的 脸 - 盘子 !

"关上你的面罩！"

" [ænd; ənd] [ken] [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['bʌt(ə)n] :
" And Ken pushed the release button :
" 和 肯 推动 这 发布 按钮 :

然后肯按下了释放按钮：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːrt] - [lɑːk] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and then he was running to the other port - lock and to his
和 然后 他 曾是 跑步 到 这 其他 港口 - 锁 和 到 他的
- , [ænd; ənd] ['hɑːnɪsɪŋ] [hɪm'self][ɪn] .
torpoon , and harnessing himself in .
- , 和 利用 他自己 在 .

然后他跑向另一个船闸，跑到他的鱼雷艇上，把自己套上安全带。

[hɪz; ɪz][breɪn] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [stretʃt]
His brain teemed with the possibilities of the situation as he lay stretched
他的 脑 拥挤 和 这 可能性 的 这 情况 作为 他 躺 拉伸
[aʊt][ɪn][ðə; ði] - ,
out in the torpoon ,
出去 在 这 - ,

他四肢摊开躺在鱼雷艇里，脑海中涌现出各种可能性。

['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

等待。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][biː; bi] [smæʃt] ?
How much would the submarine be smashed ?
如何 很多 会 这 潜艇 是 粉碎 ?

潜艇会被砸成什么样?

[wʊd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - , [bɪ'saɪdz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] - , [kɪl] ['evriwʌn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
Would the charge of nitromite , besides killing the sealmen , kill everyone inside the
会 这 收费 的 - , 除了 杀 这 - , 杀 每个人 里面 这
['piːri] ?
Peary ?
皮里 ?

硝化甘油的爆炸除了会杀死海豹人之外，还会杀死皮里号上的所有人吗?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl] ?
For that matter , would it affect the sealmen at all ?
为了 那 事情 , 会 它 影响 这 - 在 全部 ?

那么，这会对海豹猎人产生任何影响吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [stænd] ?
How much could the creatures stand ?
如何 很多 可以 这 生物 站立 ?

这些生物究竟能承受多大的痛苦?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['mekənɪzəm] [wɜːrk] ?
And would the firing mechanism work ?
和 会 这 射击 机制 工作 ?

发射机构能正常工作吗?

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hiː; hi] [hɪm'self][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] ;
And then would he himself be able to get out ;
和 然后 会 他 他自己 是 有能力的 到 得到 出去 ;

然后他自己能逃脱吗?

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [lɑːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [leɪ] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd]
or would the lock in which the torpoon lay be damaged by the explosion and
或者 会 这 锁 在 哪个 这 - 躺 是 损坏的 经过 这 爆炸 和
[træp][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
trap him there ?
陷阱 他 那里 ?

或者鱼雷所在的锁会被爆炸损坏，把他困在里面吗?

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [tuː; tə] [weɪt] ,
Seconds , only seconds , to wait ,
秒 , 仅有的 秒 , 到 等待 ,

只需等待几秒钟，仅仅几秒钟。

[smɔːl] [f'rækʃnz] [ʌv; əv] [taɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz]
small fractions of time — but they were more important than the days
小的 分数 的 时间 — 但 他们 是 更多的 重要的 比 这 天
[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [ðə; ði] ['piːri] [hæd; həd][leɪn] ,
and the weeks that the Peary had lain ,
和 这 周 那 这 皮里 有 莱恩 ,

时间虽短，但却比皮里躺过的日子和周都重要得多。

[ə; eɪ] [læʃ] - [daʊn] ['kæptɪv] , ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrktɪk][aɪs] ;
a lashed - down captive , under the Arctic ice ;
一个 鞭打 - 向下 俘虏 , 在下面 这 北极 冰 ;

被捆绑在北极冰层下的俘虏;

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [feɪts] ['faɪn(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

for	in	these	seconds	was	to	be	given	fate's	final	answer	to	the
为了	在	这些	秒	曾是	到	是	给定	命运的	最终的	回答	到	这

[prer] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

prayer	and	courage	of	them	all	.
祷告	和	勇气	的	他们	全部	.

因为就在这短短的几秒钟里，命运将对他们所有人的祈祷和勇气做出最终的回应。

[taɪm] [fɔːr; fər] [ken] [ɪk'spændɪd] .

Time	for	Ken	expanded	.
时间	为了	肯	扩展	.

肯的时间多了。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] !

Surely	the	charge	should	have	gone	off	long	before	this	!
一定	这	收费	应该	有	已消失	离开	长的	前	这	!

电荷肯定早就应该爆炸了！

[ðə; ði] [pʌls] [biːt] [soʊ] ['laʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [els] .

The	pulse	beat	so	loudly	in	his	brain	that	he	could	hear	nothing	else	.
这	脉冲	打	所以	高声	在	他的	脑	那	他	可以	听到	没有什么	别的	.

他脑中的脉搏跳动得如此剧烈，以至于他什么也听不见了。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] : " . . . [naɪn] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] — " [hæd; həd][ðə; ði][fjuːz] [feɪld] ?

He	counted	:	"	.	.	.	nine	,	ten	,	eleven	—	"	Had	the	fuse	failed	?
他	计数	:	"	.	.	.	九	,	十	,	十一	—	"	有	这	保险丝	失败的	?

他数着："……九、十、十一——"保险丝烧断了吗?

['ʃʊrli] [baɪ] [naʊ] — " . . . [twelv] , [ˌθɜːr'tiːn] , [ˌfɔːr'tiːn] —

Surely	by	now	—	"	.	.	.	twelve	,	thirteen	,	fourteen	—
一定	经过	现在	—	"	.	.	.	十二	,	十三	,	十四	—

想必现在——"……十二、十三、十四——

" [ɑːn] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['piːri] [liːpt] .

"	On	that	the	submarine	Peary	leaped	.
"	在	那	这	潜艇	皮里	跳跃	.

"就在这时，皮里号潜艇跃了上去。"

[ken] ['tɔrəns,'tɔ:-] , [hɪm'self][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] - , [felt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] [meɪd]

Ken	Torrance	,	himself	inside	the	torpoon	,	felt	a	sharp	roll	of	thunder	made
肯	托伦斯	,	他自己	里面	这	-	,	毛毡	一个	锋利的	卷	的	雷	制成

['tændʒəb(ə)l] ,

tangible	,
有形	,

肯·托兰斯当时就在鱼雷艇里，他感觉到一阵强烈的雷鸣声变得触手可及。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] . . . .

and	then	complete	darkness	took	him	.	.	.
和	然后	完全的	黑暗	采取	他	.	.	.

然后，他被彻底的黑暗吞噬了……

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

The	Awakening
这	唤醒

觉醒

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] , [hɪz; ɪz] [fʊl]

He	had	no	idea	of	how	long	he	had	been	unconscious	when	,	his	full
他	有	不	主意	的	如何	长的	他	有	到过	无意识	什么时候	,	他的	满的

['sensɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

senses	returning	,
感官	返回	,

他完全不知道自己昏迷了多久，直到意识完全恢复后，

[hiː; hi] ['iːgərli] [piəd] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] - ['vɪʒ(ə)n] - [pleɪt] .

he	eagerly	peered	ahead	through	the	torpoon's	vision	-	plate	.
他	急切地	窥视	前方	通过	这	-	想象	-	盘子	.

他急切地透过鱼雷的观察窗向前望去。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , [æt; ət] [liːst] ,

For	some	seconds	he	could	see	nothing	;	but	he	knew	,	at	least	,
为了	一些	秒	他	可以	看	没有什么	;	但	他	知道	,	在	至少	,

有那么几秒钟，他什么也看不见；但他至少知道，

[ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [snʌg] [ɪn]

that	the	torpoon	had	survived	the	shock	,	for	he	was	dry	and	snug	in
那	这	-	有	幸存下来	这	震惊	,	为了	他	曾是	干燥	和	舒适	在

[hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] .

his	harness	.
他的	马具	.

鱼雷艇经受住了冲击，因为它的艇身干燥且舒适地待在艇内。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

And	then	his	eyes	became	accustomed	to	the	darkness	,
和	然后	他的	眼睛	成为	习惯	到	这	黑暗	,

然后，他的眼睛逐渐适应了黑暗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

and	he	saw	that	he	was	outside	the	submarine	.
和	他	锯	那	他	曾是	外部	这	潜艇	.

他发现自己身处潜艇之外。

- [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ; [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði][pɔːrt] - [lɑːk] !

Sallorsen	had	followed	his	orders	;	had	opened	the	port	-	lock	!
-	有	随后	他的	订单	;	有	打开	这	港口	-	锁	!

萨洛森遵照命令打开了舷窗！

[ðə; ði] ['ʌndərsiː] ['riːtʃɪz] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

The	undersea	reaches	lay	ahead	of	him	,	and	the	way	was	clear	.
这	海底	到达	躺	前方	的	他	,	和	这	方式	曾是	清除	.

海底世界就在他面前，道路畅通无阻。

[ken] [stɛərd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] , ['saɪlənt] [siː] , [noʊ][lɔːŋgər] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [braʊn] -

Ken	stared	into	a	gray	,	silent	sea	,	no	longer	shadowed	with	moving	brown	-
肯	凝视	进入	一个	灰色的	,	沉默的	海	,	不	更长	阴影	和	移动	棕色的	-

[skɪnd] ['bɑːdɪz] .

skinned	bodies	.
去皮	身体	.

肯凝视着一片灰蒙蒙、寂静无声的大海，海面上不再有棕色皮肤的人影在移动。

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz]['moʊtɝz] .

He	tried	his	motors	.
他	尝试	他的	电机	.

他试了试他的马达。

[ðer; ðər] ['frendli] , ['rɪðmɪk] [hʌm] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

Their	friendly	,	rhythmic	hum	answered	him	,
他们的	友好的	,	节奏	哼	回答	他	,

它们友好而有节奏的嗡嗡声回应了他，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] [gɪr] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [ɔːf] [ðə; ði] [siː] - [flɔːr] .

and	carefully	he	slipped	into	gear	and	crept	up	off	the	sea	-	floor	.
和	小心	他	滑倒了	进入	齿轮	和	悄悄地爬	向上	离开	这	海	-	地面	.

他小心翼翼地启动引擎，从海底缓缓爬了上来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [juːz][hɪz; ɪz] [laɪts] .

He	did	not	dare	use	his	lights	.
他	做过	不是	敢	使用	他的	灯	.

他不敢开灯。

[ðə; ði] ['piːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [blɜːrd] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [gloʊ] [ɔːr] ['muːvmənt]

The	Peary	was	a	great	,	blurred	shadow	,	a	dead	thing	without	glow	or	movement
这	皮里	曾是	一个	伟大的	,	模糊	阴影	,	一个	死的	事物	没有	辉光	或者	移动

,

,

,

皮里是一个巨大的、模糊的影子，一个死气沉沉、没有光芒也没有动静的东西。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] - [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

with	no	figures	of	sealmen	around	her	.
和	不	数据	的	-	大约	她	.

她周围没有海豹猎人的身影。

[æz; əz] ['kɛnz] [aɪz] [geɪnd] ['greɪtər] ['vɪʒ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][waɪd] ,

As	Ken's	eyes	gained	greater	vision	,	he	was	able	to	make	out	a	wide	,
作为	肯的	眼睛	获得	更大的	想象	,	他	曾是	有能力的	到	制作	出去	一个	宽的	,

随着肯的视力逐渐增强，他能够分辨出一片广阔的景象，

[lɔːŋ] [rent] ['rʌnɪŋ] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

long	rent	running	clear	across	the	top	of	the	fourth	compartment	of	the
长的	租	跑步	清除	穿过	这	顶部	的	这	第四	隔间	的	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

一条长长的裂缝横贯潜艇第四舱室的顶部。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə]

The	explosion	had	done	that	to	her	,	but	what	had	it	done	to
这	爆炸	有	完毕	那	到	她	,	但	什么	有	它	完毕	到

[hɜːr; hər] [kruː] ?

her	crew	?
她	全体人员	?

爆炸对她造成了这样的影响，但对她的船员又造成了怎样的影响呢?

[wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] - ?

What	had	it	done	to	the	sealmen	?
什么	有	它	完毕	到	这	-	?

它对海豹猎人造成了什么影响?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [fɜːrst] .

He	saw	the	sealmen	first	.
他	锯	这	-	第一的	.

他最先看到的是海豹猎人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][kwaɪt][kloʊz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðem; ðəm] .

Some	were	quite	close	,	but	in	the	murk	he	had	missed	them	.
一些	是	相当	关闭	,	但	在	这	黑暗	他	有	错过	他们	.

有些物体离他很近，但在昏暗中他错过了。

['saɪlənt] ['spektər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] , [struːn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['levlz] ,

Silent	specters	,	they	were	apparently	lifeless	,	strewn	all	around	at	different	levels	,
沉默的	幽灵	,	他们	是	显然	无生命	,	散落的	全部	大约	在	不同的	级别	,

它们如同无声的幽灵，显然毫无生气，散落在各处不同的地方。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['floʊtɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪm][aɪs] ['siːlɪŋ] .

and	most	of	them	floating	slowly	up	toward	the	dim	ice	ceiling	.
和	最多	的	他们	漂浮的	缓慢地	向上	朝向	这	暗淡	冰	天花板	.

它们中的大多数缓缓向上漂浮，朝着昏暗的冰顶飘去。

[bʌt; bət][ʌp] ['ʌndər][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['muːvmənt] !

But	up	under	the	ice	was	movement	!
但	向上	在下面	这	冰	曾是	移动	!

但冰层下却有动静！

['lɪvɪŋ] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] !

Living	figures	were	there	!
活的	数据	是	那里	!

现场有真人！

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ['kenɪθ] ['tɔːrənsɪz] [lɪps] [spred] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]['riːəl][grɪn][fɔːr; fər]

And	at	the	sight	Kenneth	Torrance's	lips	spread	in	their	first	real	grin	for
和	在	这	视线	肯尼斯	托伦斯的	嘴唇	传播	在	他们的	第一的	真实的	咧嘴笑	为了

[deɪz] .

days	.
天	.

看到这一幕，肯尼斯·托兰斯的嘴唇咧开，露出了几天来第一个真正的笑容。

[ðə; ði][plæn][hæd; həd] [wɜːrkt] !

The	plan	had	worked	!
这	计划	有	工作	!

计划成功了！

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,

The	sealmen	had	been	destroyed	,
这	-	有	到过	损毁	,

海豹突击队员全部阵亡。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriz] [men][wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ]

and	already	some	of	the	Peary's	men	were	up	there	and	fumbling
和	已经	一些	的	这	皮里氏	男人	是	向上	那里	和	笨拙

['klʌmzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [fiːt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][aɪs]

clumsily	across	the	hundred	feet	which	separated	them	from	the	hole	in	the	ice
笨拙地	穿过	这	百	脚	哪个	分开	他们	从	这	洞	在	这	冰

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][step][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] .

that	was	the	last	step	to	the	world	above	.
那	曾是	这	最后的	步	到	这	世界	多于	.

皮里号上的一些人已经爬到了上面，笨拙地摸索着穿过一百英尺的距离，那里是冰面上的洞，也是通往上方世界的最后一步。

[ə; eɪ] ['goʊstli] [greɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['fɪltərd] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl]

A	ghostly	gray	haze	of	light	filtered	downward	through	the	water	from	the	hole
一个	幽灵般的	灰色的	阴霾	的	光	过滤	向下	通过	这	水	从	这	洞

.

:

.

一道幽暗的灰色光线从洞口透过水面向下透出。

[ken] ['kaʊntɪd] [twelv] ['fɪgjərz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Ken	counted	twelve	figures	making	their	way	to	it	.
肯	计数	十二	数据	制作	他们的	方式	到	它	.

肯数了数，有十二个人正朝那里走来。

[æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [hiː; hi] [sɔː] [θriː] ['bʌldʒɪŋ] ,

As	he	wondered	about	the	rest	of	the	crew	,	he	saw	three	bulging	,
作为	他	想知道	关于	这	休息	的	这	全体人员	,	他	锯	三	凸起	,

当他还在琢磨其他船员的情况时，他看到三个鼓胀的……

['sweɪɪŋ] [ʃeɪps] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːri] ,

swaying	**shapes**	**suddenly**	**emerge**	**from**	**the**	**split**	**in**	**the**	**top**	**of**	**the**	**Peary**	**,**
摇晃	形状	突然	出现	从	这	分裂	在	这	顶部	的	这	皮里	,

摇曳的身影突然从皮尔里山顶的裂缝中浮现出来，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æn; ən] ['iːzi] [raɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [aɪs] ['siːlɪŋ] ['naɪnti] [fiːt] [ə'bʌv] .

and	**begin**	**an**	**easy**	**rise**	**toward**	**the**	**ice**	**ceiling**	**ninety**	**feet**	**above**	**.**
和	开始	一个	简单的	上升	朝向	这	冰	天花板	九十	脚	多于	.

然后开始轻松向上攀登，到达上方 90 英尺的冰顶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'pærənt] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] [kwaɪt] ['sloʊli] ,

There	**was**	**no**	**apparent**	**danger**	**,**	**and**	**they**	**went**	**up**	**quite**	**slowly**	**,**
那里	曾是	不	明显	危险	,	和	他们	去	向上	相当	缓慢地	,

当时没有明显的危险，他们上升得也很慢。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [briːf] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bendz] .

with	**occasional**	**brief**	**pauses**	**to**	**avoid**	**the**	**risk**	**of**	**the**	**bends**	**.**
和	偶然	简短的	停顿	到	避免	这	风险	的	这	弯曲	.

偶尔会短暂休息，以避免患上减压病。

[klɑːspt] [tə'geðər] , [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [wɜːr; wər] ,

Clasped	**together**	**,**	**the**	**group**	**of**	**three**	**were**	**,**
紧握	一起	,	这	团体	的	三	是	,

三人紧紧相拥，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glæsi] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ,

and	**when**	**they**	**were**	**halfway**	**to**	**the**	**glassy**	**ceiling**	**of**	**the**	**ice**	**,**
和	什么时候	他们	是	半	到	这	玻璃状	天花板	的	这	冰	,

当他们走到冰层玻璃顶的一半时，

[θriː] [mɔːr] [left] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['laɪkwaɪz] .

three	**more**	**left**	**the**	**rent**	**in**	**the**	**submarine**	**and**	**followed**	**likewise**	**.**
三	更多的	左边	这	租	在	这	潜艇	和	随后	同样地	.

另有三人将房租留在潜艇里，也跟着这么做了。

[twelv] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ; [sɪks] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ʌp] ;

Twelve	**men**	**were**	**at**	**the**	**top**	**;**	**six**	**others**	**were**	**swimming**	**up**	**;**
十二	男人	是	在	这	顶部	;	六	其他的	是	游泳	向上	;

十二个人在水面上；另有六人正在向上游；

[θriː] [mɔːr] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] — [ænd; ənd] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

three	**more**	**were**	**yet**	**to**	**leave**	**the**	**submarine**	**—**	**and**	**after**	**they**	**had**
三	更多的	是	然而	到	离开	这	潜艇	—	和	后	他们	有

[ə'bændənd] [hɜːr; hər] ,

abandoned	**her**	**,**
弃	她	,

还有三人尚未离开潜艇——在他们抛弃她之后，

[hiː; hi] , [ken] , [wʊd] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

he	**,**	**Ken**	**,**	**would**	**follow**	**with**	**the**	**torpoon**	**and**	**the**	**food**	**it**	**contained**	**.**
他	,	肯	,	会	跟随	和	这	-	和	这	食物	它	包含	.

他，肯，会带着鱼雷和里面的食物跟上去。

[soʊ] [hiː; hi] [θɔːt] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

So	**he**	**thought**	**,**	**watching**	**from**	**where**	**he**	**lay**	**,**	**down**	**below**	**,**
所以	他	想法	,	观看	从	在哪里	他	躺	,	向下	以下	,

于是他躺在下面，看着这一切，心想：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] ['æftər][ðə; ði] ['traɪʌmf] [soʊ] ['bɪtərli]

and	there	was	in	him	a	great	weariness	after	the	triumph	so	bitterly
和	那里	曾是	在	他	一个	伟大的	疲劳	后	这	胜利	所以	苦涩地

[fɔːt] [fɔːr; fər][hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] .

fought	for	had	been	achieved	.
战斗	为了	有	到过	已达成	.

经过艰苦卓绝的战斗，终于取得了胜利，但他内心却感到无比疲惫。

[hiː; hi] ['restɪd] [θruː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

He	rested	through	minutes	of	quiet	and	relaxation	,	watching	what	he
他	休息	通过	分钟	的	安静的	和	松弛	,	观看	什么	他

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] ;

had	brought	about	;
有	带来	关于	;

他安静地休息了几分钟，放松身心，看着自己所取得的成就；

[bʌt; bət]['oʊnli] ['mɪnɪts] — [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːl] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	only	minutes	—	for	suddenly	without	warning	all	security	was	gone	.
但	仅有的	分钟	—	为了	突然	没有	警告	全部	安全	曾是	已消失	.

但仅仅过了几分钟——突然间，没有任何预兆，所有的安保措施都消失了。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['mɜːrki] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][ðə; ði][left][ə; eɪ] [sliːk] [ʃeɪp] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]

From	out	the	murky	shadows	to	the	left	a	sleek	shape	came	flashing	with
从	出去	这	浑浊的	阴影	到	这	左边	一个	光滑	形状	来了	闪烁	和

[greɪt] [spiːd] ,

great	speed	,
伟大的	速度	,

从左侧昏暗的阴影中，一个流线型的身影以极快的速度闪现出来。

[tuː; tə][dʒɜːrk][ken] ['tɔːrənsɪz] [aɪz] [ə'raʊnd][ænd; ənd][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ə'lɑːrm]

to	jerk	Ken	Torrance's	eyes	around	and	to	widen	them	with	quick	alarm
到	混蛋	肯	托伦斯的	眼睛	大约	和	到	扩大	他们	和	快的	警报

.

:

.

猛地转动肯·托兰斯的眼睛，让他惊恐地睁大双眼。

[ə; eɪ] [siːlmən] !

A	sealman	!
一个	西尔曼	!

一名海豹猎人!

[ə; eɪ] [siːlmən] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] — [ænd; ənd]['vendʒf(ə)l] !

A	sealman	alive	,	and	moving	—	and	vengeful	!
一个	西尔曼	活	,	和	移动	—	和	复仇的	!

一个活着的海豹猎人，而且还在活动——并且充满复仇之心!

[ə; eɪ] [siːlmən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] - [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] !

A	sealman	which	the	explosion	of	nitromite	had	not	reached	!
一个	西尔曼	哪个	这	爆炸	的	-	有	不是	达到	!

一名海豹人，他竟然没有受到硝化甘油爆炸的影响!

['daʊtləs] [ðə; ði][loʊn] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['fɛloʊz] ['moʊʃnləs] ,

Doubtless	the	lone	creature	was	surprised	upon	seeing	all	its	fellows	motionless	,
毫无疑问	这	孤独	生物	曾是	惊讶	之上	看到	全部	它是	伙伴们	静止不动	,

['drɪftɪŋ] [laɪk] [kɔːpsiz] ['ʌpwərd] ,

drifting	like	corpses	upward	,
漂流	喜欢	尸体	向上	,

毫无疑问，这只孤零零的生物看到所有同伴都一动不动地像尸体一样向上漂浮，感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːri] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

and	the	men	of	the	Peary	escaping	.
和	这	男人	的	这	皮里	逃脱	.

皮里号上的水手们逃脱了。

[wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːd] , [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [striːk] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] ,

With	graceful	,	beautiful	speed	,	a	liquid	streak	,	it	flashed	into	the	scene	,
和	优美	,	美丽的	速度	,	一个	液体	条纹	,	它	闪光灯	进入	这	场景	,

它以优美流畅的速度，如一道流光，闪入视野。

['iːliŋ] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][ænd; ənd] [daʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ]

eeling	up	and	around	and	down	,	trying	to	understand	what	extraordinary	thing
鳗鱼	向上	和	大约	和	向下	,	尝试	到	理解	什么	非凡的	事物

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

上上下下地翻腾，试图弄明白究竟发生了什么非同寻常的事情。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [fiːt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv]

But	finally	it	slowed	down	and	hovered	some	thirty	feet	directly	above
但	最后	它	减速	向下	和	悬停	一些	三十	脚	直接地	多于

[ðə; ði][dɑːrk] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːri] .

the	dark	hull	of	the	Peary	.
这	黑暗的	船体	的	这	皮里	.

但最终它减速并悬停在皮里号黑色船体正上方约 30 英尺处。

[ðə; ði][men]['raɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [siːlmən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ken]

The	men	rising	toward	the	ice	had	seen	the	sealman	at	the	same	time	Ken
这	男人	上升	朝向	这	冰	有	已见	这	西尔曼	在	这	相同的	时间	肯

['tɔrəns,'tɔː-][hæd; həd] ,

Torrance	had	,
托伦斯	有	,

那些向冰面上升的人和肯·托兰斯同时看到了海豹猎人。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] ['efərts] , [fiərɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ə'tæk] .

and	at	once	increased	their	efforts	,	fearing	immediate	attack	.
和	在	一次	增加	他们的	努力	,	害怕	即时	攻击	.

他们立即加大了力度，担心立即遭到攻击。

['kwɪkli] [ðə; ði] [tuː] [gruːps] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [twelv] [wɜːr; wər] ,

Quickly	the	two	groups	shot	to	the	top	where	the	other	twelve	were	,
迅速地	这	二	团体	射击	到	这	顶部	在哪里	这	其他	十二	是	,

两组人迅速冲到顶端，与其他十二个人汇合。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['despərət] ['fʌmblɪŋ] ['prɑːgres] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊl] [ðæt] [ə'loʊn] [geɪv]

and	began	a	desperate	fumbling	progress	over	toward	the	hole	that	alone	gave
和	开始	一个	绝望的	笨拙	进步	超过	朝向	这	洞	那	独自的	给予

['eksɪt] .

exit	.
出口	.

于是，他开始绝望地摸索着向那个唯一的出口——洞口——前进。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːlmən] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

But	the	sealman	paid	no	attention	to	them	.
但	这	西尔曼	有薪酬的	不	注意力	到	他们	.

但捕海豹的人对他们置之不理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'loʊ] .

It	was	looking	at	something	below	.
它	曾是	寻找	在	某物	以下	.

它正看着下方的东西。

[ken] [sɔ:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Ken	**saw**	**what**	**it**	**was**	**.**
肯	锯	什么	它	曾是	.

肯看到了那是什么。

[ðə; ði][læst] [θri:] [men][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pi:ri] .

The	**last**	**three**	**men**	**were**	**leaving**	**the**	**Peary**	**.**
这	最后的	三	男人	是	离开	这	皮里	.

最后三个人正离开皮里号。

['ɔ:kwərd] , ['sweɪɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] , [ðeɪ] [roʊz][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvər]

Awkward	**,**	**swaying**	**objects**	**,**	**they**	**rose**	**up**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**the**	**hovering**
尴尬的	,	摇晃	对象	,	他们	玫瑰	向上	直接地	在	正面	的	这	悬停

['kri:tʃər] .

creature	**.**
生物	.

这些笨拙摇晃的物体，直接升到了悬浮生物的正前方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'reɪdʒd] [θrʌst] [ʌv; əv] ['flɪpərz] , [ˌaɪ 'ti:][droʊv][æt; ət][ðem; ðəm] .

With	**an**	**enraged**	**thrust**	**of**	**flippers**	**,**	**it**	**drove**	**at**	**them**	**.**
和	一个	愤怒	推力	的	脚蹼	,	它	驾驶	在	他们	.

它愤怒地用鳍状肢猛地一推，朝他们冲了过去。

[ðə; ði] [θri:] ['hju:mənz] — - , ['lɔ:sn] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] , [ken] [nu:] [ðeɪ] [mʌst; məst]

The	**three**	**humans**	**—**	**Sallorsen**	**,**	**Lawson**	**and**	**one**	**other**	**,**	**Ken**	**knew**	**they**	**must**
这	三	人类	一	-	,	劳森	和	一	其他	,	肯	知道	他们	必须

[bi:; bi] — [wɜ:r; wər] [klɑ:spt] ['tə'geðər] ,

be	**—**	**were**	**clasped**	**together**	**,**
是	一	是	紧握	一起	,

萨洛森、劳森，还有另一个人——肯知道他们肯定是另一个人——紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [laɪð] , ['mʌskjələr]['bɑ:di][smoʊt][ðem; ðəm] ['skwerli] ,

and	**the**	**long**	**,**	**lithe**	**,**	**muscular**	**body**	**smote**	**them**	**squarely**	**,**
和	这	长的	,	轻盈	,	肌肉发达的	身体	猛击	他们	完全	,

那修长、矫健、肌肉发达的身体狠狠地撞向了他们。

[sent][ðem; ðəm]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [si:] - [glu:m] .

sent	**them**	**whirling**	**and**	**helpless**	**in**	**different**	**directions**	**in**	**the**	**sea**	**-**	**gloom**	**.**
发送	他们	旋转	和	无助	在	不同的	方向	在	这	海	-	愁云	.

在茫茫大海的黑暗中，它们无助地旋转着，向不同的方向飘去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['drɪvn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,

One	**of**	**them**	**was**	**driven**	**down**	**by**	**the**	**force**	**of**	**the**	**blow**	**,**
一	的	他们	曾是	驱动	向下	经过	这	力量	的	这	吹	,

其中一人被这一击的冲击力击倒在地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ðə; ði] [si:lmən] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [fɜ:rst] .

and	**that**	**one**	**the**	**sealman**	**chose**	**to**	**finish**	**first**	**.**
和	那	一	这	西尔曼	选择	到	结束	第一的	.

而海豹猎人选择第一个完成的就是那一个。

[ˌaɪ 'ti:] [læʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪts] [strɔ:ŋ] [ti:θ] ['bɛrd] [tu:; tə][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ðə; ði] [si:] - [su:t] ,

It	**lashed**	**at**	**him**	**,**	**its**	**strong**	**teeth**	**bared**	**to**	**rip**	**the**	**sea**	**-**	**suit**	**,**
它	鞭打	在	他	,	它是	强的	牙齿	裸露	到	撕裂	这	海	-	套装	,

它猛烈地攻击他，露出锋利的牙齿，想要撕破他的潜水服。

['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][θɜ:rst][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [ˌaɪ 'ti:]

concentrating	**on**	**him**	**all**	**the**	**rage**	**and**	**all**	**the**	**thirst**	**for**	**vengeance**	**it**
集中	在	他	全部	这	愤怒	和	全部	这	口渴	为了	复仇	它

[hæd; həd] .

had	**.**
有	.

它将所有的愤怒和复仇的渴望都集中在他身上。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] , [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] - ['moʊtɝz][wɜ:r; wər] [θrɑ:bɪŋ] [æt; ət] [fʊl] ['paʊər] ;

But	by	then	,	down	below	,	the	torpoon's	motors	were	throbbing	at	full	power	;
但	经过	然后	,	向下	以下	,	这	-	电机	是	悸动	在	满的	力量	;

但此时，鱼雷下方的发动机已经全速运转，轰鸣不止；

[ðə; ði] [θɪn] [də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl] ['rʌdərz] [wɜ:r; wər] ['slæntɪŋ] ; [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ]

the	thin	directional	rudders	were	slanting	;	the	torpoon	was	turning
这	薄的	方向性	舵	是	斜	;	这	-	曾是	转弯

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ɪts] [noʊz] ['ʌpwərd] ;

and	pointing	its	nose	upward	;
和	指向	它是	鼻子	向上	;

细长的定向舵倾斜着；鱼雷正在转弯，船头向上翘起；

[ænd; ənd] [ken] ['tɔrəns,'tɔ:-] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bli:k] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rktɪk][aɪs] ,

and	Ken	Torrance	,	his	face	bleak	as	the	Arctic	ice	,
和	肯	托伦斯	,	他的	脸	苍凉	作为	这	北极	冰	,

还有肯·托兰斯，他的脸色像北极的冰一样阴沉。

[wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪtroʊ] - [ʃel] [gʌn] .

was	grasping	the	trigger	of	the	nitro	-	shell	gun	.
曾是	抓握	这	扳机	的	这	硝基	-	壳	枪	.

他正握着硝化甘油炮的扳机。

[hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [du:md] [mæn][hæd; həd][hi:; hi] [swept] [streɪt] [ʌp] [ðen]

He	might	perhaps	have	saved	the	doomed	man	had	he	swept	straight	up	then
他	可能	也许	有	已保存	这	注定失败	男人	有	他	扫荡	直的	向上	然后

[ænd; ənd]['faɪərd] ,

and	fired	,
和	被解雇	,

如果他当时直接冲上去开枪，或许就能救下那个注定要死的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:dz] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['sekənd] .

but	a	quick	mounting	of	the	odds	distracted	him	for	a	fatal	second	.
但	一个	快的	安装	的	这	赔率	愣	他	为了	一个	致命的	第二	.

但形势的迅速恶化让他分神了一瞬间，酿成致命的后果。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:pər] [glu:m] [æt; ət][ðə; ði][left] [keɪm] [ə; eɪ] ['swɪftli] ['groʊɪŋ] ['ʃædoʊ] ,

Out	of	the	deeper	gloom	at	the	left	came	a	swiftly	growing	shadow	,
出去	的	这	更深	愁云	在	这	左边	来了	一个	迅速地	生长	阴影	,

左侧更深处的昏暗中，一道阴影迅速扩大。

[ænd; ənd] [ken] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [nu:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [si:lmən]

and	Ken	,	with	a	sinking	in	his	stomach	,	knew	it	for	a	second	sealman
和	肯	,	和	一个	下沉	在	他的	胃	,	知道	它	为了	一个	第二	西尔曼

.

:

.

肯恩顿时感到一阵恶心，他知道，作为一名海豹突击队员，他也是其中之一。

[ðen] [ə'nʌðər] ['sɪmələr] ['ʃædoʊ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Then	another	similar	shadow	brought	his	eyes	to	the	right	.
然后	其他	相似的	阴影	带来	他的	眼睛	到	这	正确的	.

然后，另一道类似的阴影将他的目光引向了右边。

[tu:] [mɔ:r] - !

Two	more	sealmen	!
二	更多的	-	!

又多了两名海豹突击队员！

[θri:] [naʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔ:r] [maɪt] [kʌm] ?

Three	now	—	and	how	many	more	might	come	?
三	现在	—	和	如何	许多	更多的	可能	来	?

现在已经有三个了——以后还会有多少呢?

[æt; ət][wʌns] [ken] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [bɪˈfɔːr] ['evər][hiː; hi]['faɪərd][ə; eɪ] [ʃel] [æt; ət][wʌn]

At	once	Ken	knew	what	he	must	do	before	ever	he	fired	a	shell	at	one
在	一次	肯	知道	什么	他	必须	做	前	曾经	他	被解雇	一个	壳	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [skɪnd] [ʃeɪps] .

of	the	brown	-	skinned	shapes	.
的	这	棕色的	-	去皮	形状	.

肯在向其中一个棕色皮肤的人影发射炮弹之前，立刻明白了自己必须做什么。

[ðə; ði][mæn][dʒʌst] [əˈtækt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

The	man	just	attacked	had	to	be	sacrificed	in	the	interests	of	the	rest	.
这	男人	只是	遭到攻击	有	到	是	牺牲	在	这	兴趣	的	这	休息	.

为了其他人的利益，必须牺牲刚刚发动袭击的那个人。

[ðə; ði] - [swəːvd] , [θrʌst] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][aɪs] ['siːlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	torpoon	swerved	,	thrust	up	toward	the	ice	ceiling	under	the	full	force	of	her
这	-	急转弯	,	推力	向上	朝向	这	冰	天花板	在下面	这	满的	力量	的	她

['moʊtɝz] ;

motors	;
电机	;

鱼雷猛地转向，在发动机的全部动力作用下向上冲向冰顶；

[ænd; ənd] [wen] [ˌhæfˈweɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	when	halfway	to	it	,
和	什么时候	半	到	它	,

当走到一半的时候，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][gʌn] - [kənˈteɪnɪŋ] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði][aɪs]['oʊnli]

and	her	gun	-	containing	bow	was	pointed	at	a	spot	in	the	ice	only
和	她	枪	-	包含	弓	曾是	尖	在	一个	点	在	这	冰	仅有的

['twenti] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['stroʊkɪŋ] ['despərətli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

twenty	feet	in	front	of	the	foremost	of	the	men	stroking	desperately	towards	the
二十	脚	在	正面	的	这	首先	的	这	男人	抚摸	绝望地	向	这

['dɪstənt]['eksɪt] - [hoʊl] ,

distant	exit	-	hole	,
遥远	出口	-	洞	,

她那把装有枪的弓箭指向冰面上的一点，距离拼命划向远处出口的那群人的最前面只有二十英尺。

[ken] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . . . .

Ken	pressed	the	trigger	;	and	again	,	and	again	and	again	.	.	.	.
肯	按下	这	扳机	;	和	再次	,	和	再次	和	再次	.	.	.	.

肯扣动扳机；一次又一次.....

[twelv] ['ʃɛlz] , [kwɪk] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] , [bɪt]['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] .

Twelve	shells	,	quick	,	on	the	same	path	,	bit	into	the	ice	.
十二	贝壳	,	快的	,	在	这	相同的	小路	,	少量	进入	这	冰	.

十二枚炮弹，快速地，沿着同一条路径，击穿了冰层。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'sploʊʒn] .

Almost	immediately	came	the	first	explosion	.
几乎	立即地	来了	这	第一的	爆炸	.

几乎就在同时，发生了第一次爆炸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sweld] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	swelled	by	the	others	.
它	曾是	肿胀	经过	这	其他的	.

它被其他人挤得膨胀起来。

[ðə; ði][aɪs] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [ɪn]['dʒægɪd] ['splɪntərz] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	ice	shivered	and	crumbled	in	jagged	splinters	—	and	then	there	was	a
这	冰	瑟瑟发抖	和	崩溃了	在	锯齿状	碎片	—	和	然后	那里	曾是	一个

[nuː] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [laɪt] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][laɪf]['ɪntuː][ðə; ði]

new	column	of	light	reaching	down	from	the	world	of	air	and	life	into	the
新的	柱子	的	光	到达	向下	从	这	世界	的	空气	和	生活	进入	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərsiː] .

darkness	of	the	undersea	.
黑暗	的	这	海底	.

冰块颤抖着崩裂成参差不齐的碎片——然后一道新的光柱从空气和生命的世界延伸到黑暗的海底。

[ə; eɪ] ['rʌfli] ['sɜːrkjələr][hoʊl] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði][aɪs]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] [fiːt] ['nɪrər] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ]

A	roughly	circular	hole	gaped	in	the	ice	sixty	or	seventy	feet	nearer	the	swimming
一个	大致	圆	洞	张开的	在	这	冰	六十	或者	七十	脚	更近	这	游泳

[men][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

men	than	the	old	one	.
男人	比	这	老的	一	.

冰面上出现了一个大致呈圆形的洞，比原来的洞离游泳的人近了六七十英尺。

" ['ðætəl] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] , " ['mʌtəd] ['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔː-] .

"	That'll	give	'	em	a	chance	,	"	muttered	Kenneth	Torrance	.
"	那将	给	-	呃	一个	机会	,	"	低声说道	肯尼斯	托伦斯	.

"那会给他们一个机会，"肯尼斯·托伦斯低声说道。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] - [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] .

He	plunged	the	torpoon	around	and	down	.
他	暴跌	这	-	大约	和	向下	.

他将鱼雷绕圈向下猛击。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] !

"	And	now	for	a	fight	!
"	和	现在	为了	一个	斗争	!

"现在开始战斗！"

" [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [streɪt] [ə'hed] , [ə; eɪ][hɑːrd] , ['despərət] ['duːəl] ,

"	Without	pause	,	now	,	there	was	,	straight	ahead	,	a	hard	,	desperate	duel	,
"	没有	暂停	,	现在	,	那里	曾是	,	直的	前方	,	一个	难的	,	绝望的	决斗	,

"没有丝毫停顿，眼前立刻展开了一场艰苦卓绝的决斗。"

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [læst] [faɪt] [fɔːr; fər] ['eni] - [ɔːr] ['eni] [mæn]['raɪdɪŋ][wʌn] .

a	fitting	last	fight	for	any	torpoon	or	any	man	riding	one	.
一个	配件	最后的	斗争	为了	任何	-	或者	任何	男人	骑术	一	.

对于任何一艘鱼雷艇或任何驾驶鱼雷艇的人来说，这都是一场恰如其分的最后一战。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['ʃɛlz] [left] [ɪn][ðə; ði]['naɪtroʊ] - ['gʌnz] ['mægəziːn] [hæd; həd][tuː; tə] [kaʊnt] ;

Each	of	the	seven	shells	left	in	the	nitro	-	gun's	magazine	had	to	count	;
每个	的	这	七	贝壳	左边	在	这	硝基	-	枪的	杂志	有	到	数数	;

硝化枪弹匣里剩下的七发子弹，每一发都必须有效；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	the	first	of	them	gave	a	good	example	.
和	这	第一的	的	他们	给予	一个	好的	例子	.

其中第一个人举了一个很好的例子。

[ken] [tɜːrnd] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɜːrst] [ə'tækt] .

Ken	turned	down	in	time	to	see	the	death	of	the	man	first	attacked	.
肯	转向	向下	在	时间	到	看	这	死亡	的	这	男人	第一的	遭到攻击	.

肯及时赶到，目睹了第一个被袭击者的死亡。

[hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz] [rɪpt] [kliːn] [ə'krɔːs] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][laɪf] [went] [ʌp] [ɪn] ['bʌblz] ,

His	suit	was	ripped	clean	across	,	his	air	of	life	went	up	in	bubbles	,
他的	套装	曾是	撕裂	干净的	穿过	,	他的	空气	的	生活	去	向上	在	气泡	,

他的西装被撕开了一道口子，他的生命气息也随之消散。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [ɪn] .

and	the	water	came	in	.
和	这	水	来了	在	.

水涌进来了。

[ðə; ði] [siːl] - ['kriːtʃər] [lʌndʒd] [æt; ət][ɪts] ['fɔːlɪŋ] ['vɪktɪm][ə; eɪ][læst] [taɪm] ,

The	seal	-	creature	lunged	at	its	falling	victim	a	last	time	,
这	海豹	-	生物	猛扑	在	它是	坠落	受害者	一个	最后的	时间	,

那只海豹状怪物最后一次扑向了倒下的猎物。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][ɪts] [smuːð] [braʊn] ['bɑːdi] [krɔːst] ['kɛnz] [saɪts] .

and	as	it	did	so	its	smooth	brown	body	crossed	Ken's	sights	.
和	作为	它	做过	所以	它是	光滑的	棕色的	身体	交叉	肯的	景点	.

就在这时，它光滑的棕色身体映入了肯的眼帘。

[ðə; ði] - ['faɪərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʃel] [straɪk] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] ['ʃʌdəd] ,

The	torpooner	fired	,	and	saw	his	shell	strike	home	,	for	the	body	shuddered	,
这	-	被解雇	,	和	锯	他的	壳	罢工	家	,	为了	这	身体	颤抖	,

鱼雷手开火了，他看到炮弹击中目标，因为尸体颤抖了一下。

[kən'vʌlst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːlmən] , [ɪn'tɜːrnəli] [tɔːrn] ,

convulsed	,	and	the	sealman	,	internally	torn	,
抽搐	,	和	这	西尔曼	,	内部	撕裂	,

抽搐着，海豹猎人内心撕裂，

[went] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] ['æftər][ðə; ði]['hjuːmən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sleɪn] .

went	sinking	in	a	dark	cloud	after	the	human	it	had	slain	.
去	下沉	在	一个	黑暗的	云	后	这	人类	它	有	被杀	.

它杀死人类后，便化作一团黑云沉入地下。

[ðæt] [saɪt] [geɪv] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

That	sight	gave	pause	to	the	other	two	creatures	that	had	arrived	,
那	视线	给予	暂停	到	这	其他	二	生物	那	有	到达的	,

眼前的景象让另外两个赶到的生物停下了脚步。

[ænd; ənd] [geɪv] [ken] ['tɔrəns,'tɔː-][ə; eɪ] [gʊd] ['sekənd] [tʃæns] .

and	gave	Ken	Torrance	a	good	second	chance	.
和	给予	肯	托伦斯	一个	好的	第二	机会	.

并给了肯·托兰斯一个很好的第二次机会。

['moʊtər] [θrɑːbɪŋ] , [ðə; ði] - [tɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] .

Motor	throbbing	,	the	torpoon	turned	like	a	thing	alive	.
发动机	悸动	,	这	-	转向	喜欢	一个	事物	活	.

马达轰鸣，鱼雷像活物一样旋转起来。

[ɪts] [snaʊt] [ænd; ənd] [gʌn] - [saɪts] ['swəːviŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][nekst]['tɑːrgɪt] .

Its	snout	and	gun	-	sights	swerving	straight	toward	the	next	target	.
它是	鼻子	和	枪	-	景点	急转弯	直的	朝向	这	下一个	目标	.

它的鼻子和瞄准器径直朝着下一个目标转动。

[bʌt; bət] , [wen] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

But	,	when	just	on	the	point	of	pressing	the	trigger	,
但	,	什么时候	只是	在	这	观点	的	紧迫	这	扳机	,

但是，就在即将扣动扳机的时候，

['kɛnz] - [wʌz; wəz] [strʌk] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

Ken's	torpoon	was	struck	a	terrific	blow	and	tumbled	over	and	over	.
肯的	-	曾是	击	一个	了不起	吹	和	翻滚	超过	和	超过	.

肯的鱼雷遭到猛烈撞击，翻滚了好几圈。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [siːn] [blɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	whole	external	scene	blurred	to	him	,
这	所有的	外部的	场景	模糊	到	他	,

外面的一切都变得模糊不清了。

[ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][hi:; hi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [bæk] [tu:; tə]

and	only	after	a	moment	was	he	able	to	bring	the	torpoon	back	to
和	仅有的	后	一个	片刻	曾是	他	有能力的	到	带来	这	-	后退	到

[æn; ən]['i:v(ə)n] [ki:l] .

an	even	keel	.
一个	甚至	龙骨	.

过了一会儿，他才使鱼雷恢复了平稳。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	saw	what	had	happened	.
他	锯	什么	有	发生	.

他目睹了事情的经过。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [si:l] - ['kri:tʃər] ,

While	he	had	been	sighting	on	the	second	seal	-	creature	,
尽管	他	有	到过	目击	在	这	第二	海豹	-	生物	,

当他一直在观察第二个海豹状生物时，

[ðə; ði][θɜ:rd][hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [baɪ]['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l]

the	third	had	attacked	the	torpoon	from	the	rear	by	striking	it	with	all
这	第三	有	遭到攻击	这	-	从	这	后部	经过	引人注目	它	和	全部

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] ['hevi] ,

the	strength	of	its	heavy	,
这	力量	的	它是	重的	,

第三艘鱼雷艇从后方用其重型艇的全部力量攻击鱼雷艇，

['mʌskjələr] ['bɑ:di] .

muscular	body	.
肌肉发达的	身体	.

肌肉发达的体格。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['fɑ:loʊ] [ʌp] [ɪts] [ə'tæk] .

But	it	did	not	follow	up	its	attack	.
但	它	做过	不是	跟随	向上它是		攻击	.

但它并未对这次袭击进行后续跟进。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kræʃt] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [prə'pelər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:]

For	it	had	crashed	in	to	the	whirling	propeller	,	and	now	it
为了	它	有	崩溃了	在	到	这	旋转	螺旋桨	,	和	现在	它

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [wel] [bæk] ,

was	hanging	well	back	,
曾是	绞刑	出色地	后退	,

因为它撞上了旋转的螺旋桨，现在被甩在了后面。

[ɪts] [hed] ['hɔ:rəbli] [gæʃt] [baɪ][ðə; ði] [sti:l] [bleɪdz] .

its	head	horribly	gashed	by	the	steel	blades	.
它是	头	糟糕透了	裂口	经过	这	钢	刀片	.

它的头部被钢刃划出了一道可怕的伤口。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θri:] [kəm'bætnts] [hʌŋ] [stɪl] ,

For	a	moment	the	three	combatants	hung	still	,
为了	一个	片刻	这	三	战斗人员	悬挂	仍然	,

三人僵持了一会儿，一动不动。

[bəuθ] - ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [straɪk] [bəuθ]

both	sealmen	staring	at	the	torpoon	as	if	in	wonder	that	it	could	strike	both
两个都	-	凝视	在	这	-	作为	如果	在	想知道	那	它	可以	罢工	两个都

[wɪð; wɪθ][ɪts][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜ:rn] ,

with	its	bow	and	stern	,
和	它是	弓	和	船尾	,

两名海豹兵盯着鱼雷，仿佛惊叹于它竟然能用船头和船尾同时击中他们。

[ænd; ənd] [ken] ['tɔrəns,'tɔ:-] ['ræpɪdli] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	Ken	Torrance	rapidly	glancing	over	the	situation	.
和	肯	托伦斯	快速	瞥了一眼	超过	这	情况	.

肯·托伦斯迅速扫视了一下现场情况。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] [men] , [hi:; hi] [sɔ:] , [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɑ:p] ,

The	remaining	two	of	the	last	group	of	three	men	,	he	saw	,	had	reached	the	top	,
这	其余的	二	的	这	最后的	团体	的	三	男人	,	他	锯	,	有	达到	这	顶部	,

他看到，最后那三人中的另外两人已经登顶了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriz] [kru:] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] ['sevrəl] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] .

and	the	foremost	of	the	Peary's	crew	were	within	several	feet	of	the	new	hole	in	the	ice	.
和	这	首先	的	这	皮里氏	全体人员	是	之内	一些	脚	的	这	新的	洞	在	这	冰	.

皮尔里号船员中最前锋的几名船员距离冰面上新出现的洞只有几英尺远。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪf] .

In	a	very	short	time	all	would	be	out	and	safe	.
在	一个	非常	短的	时间	全部	会	是	出去	和	安全的	.

很快所有人都会安全脱险。

[ʌn'tɪl] [ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [hoʊld] [ɔ:f] [ðə; ði] [tu:] - .

Until	then	he	had	to	hold	off	the	two	sealmen	-	.
直到	然后	他	有	到	抓住	离开	这	二	-		.

在此之前，他必须抵挡住那两名海豹突击队员。

[tu:] ?

Two	?
二	?

二?

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['oʊnli] [tu:] , [bʌt; bət] [faɪv] — [ten] — [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] — [ænd; ənd] [mɔ:r] .

There	were	no	longer	only	two	,	but	five	—	ten	—	a	dozen	—	and	more	.
那里	是	不	更长	仅有的	二	,	但	五	—	十	—	一个	打	—	和	更多的	.

不再只有两个人，而是五个、十个、十二个，甚至更多。

[ðə; ði] [ded] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [laɪf] !

The	dead	were	coming	to	life	!
这	死的	是	未来	到	生活	!

死者复活了!

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['levlz] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] ,

Here	and	there	in	the	various	levels	of	drifting	,
这里	和	那里	在	这	各种各样的	级别	的	漂流	,

在漂移的各个层面上，时而出现，

['moʊʃnləs] [braʊn] ['bɑ:dɪz] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] [kɪld] , [wʌn] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] , [ə'weɪkənɪŋ] !

motionless	brown	bodies	that	he	thought	the	explosion	had	killed	,	one	was	stirring	,	awakening	!
静止不动	棕色的	身体	那	他	想法	这	爆炸	有	被杀	,	一	曾是	搅拌	,	唤醒	!

他以为爆炸已经炸死了一堆堆一动不动的棕色尸体，结果发现其中一个正在动，醒了过来!

[ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [hæd; həd] [bʌt; bət] [stʌnd] [ˈmeni] [ɔːr] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]

The	explosion	had	but	stunned	many	or	most	of	them	,	and	now	they
这	爆炸	有	但	目瞪口呆	许多	或者	最多	的	他们	,	和	现在	他们

[wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] !

were	returning	to	consciousness	!
是	返回	到	意识	!

爆炸只是让他们中的许多人或大多数人感到震惊，现在他们正在恢复意识！

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [ˈduːəl]

The	Duel
这	决斗

决斗

[əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [ɔːl] [hoʊp] [fɔːr; fər] [laɪf] [left] [ken] .

Upon	seeing	this	,	all	hope	for	life	left	Ken	.
之上	看到	这	,	全部	希望	为了	生活	左边	肯	.

看到这一幕，肯对生活彻底绝望了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [sɪks] [ˈʃɛlz] [left] , [ænd; ənd] [æt; ət] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɪl] [ˈoʊnli] [sɪks] - .

He	had	only	six	shells	left	,	and	at	best	he	could	kill	only	six	sealmen	.
他	有	仅有的	六	贝壳	左边	,	和	在	最好的	他	可以	杀	仅有的	六	-	.

他只剩下六发炮弹了，最多也只能杀死六名海豹突击队员。

[ɔːlˈredi] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [kəmˈpliːtli] [ɪnˈsɜːrkl] [ðə; ði]

Already	,	there	were	more	than	twenty	about	him	,	completely	encircling	the
已经	,	那里	是	更多的	比	二十	关于	他	,	完全地	包围	这

- .

torpoon	.
-	.

当时，他周围已经有二十多人，将鱼雷完全包围了。

[ðeɪ] [siːmd] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jet] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðeɪ] [hʌŋ] [bæk]

They	seemed	afraid	of	it	,	and	yet	desirous	of	finishing	it	—	they	hung	back
他们	似乎	害怕的	的	它	,	和	然而	渴望	的	精加工	它	—	他们	悬挂	后退

,

,

,

他们似乎害怕，但又渴望完成它——他们犹豫了。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈwerəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [straɪk] [ænd; ənd] [hɜːrt] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [end] ; [bʌt; bət]

watching	warily	the	thing	that	could	strike	and	hurt	from	either	end	;	but
观看	谨慎地	这	事物	那	可以	罢工	和	伤害	从	任何一个	结尾	;	但

[ken] [nuː] ,

Ken	knew	,
肯	知道	,

他警惕地注视着那东西，它随时可能从两端发起攻击并造成伤害；但肯知道，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kaʊnt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɪnˈækʃn] [lɔːŋ] .

of	course	,	that	he	could	not	count	on	their	inaction	long	.
的	课程	,	那	他	可以	不是	数数	在	他们的	不作为	长的	.

当然，他不可能指望他们长期不作为。

[wʌn] [kən'sɜːrtɪd] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [miːn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]
One **concerted** **charge** **would** **mean** **his** **quick** **end** **,** **and** **the** **death** **of** **most** **of**
一 协同 收费 会 意思是 他的 快的 结尾 , 和 这 死亡 的 最多 的
[ðə; ði][men] [ə'bʌv] .
the **men** **above** **.**
这 男人 多于 .

一次协同冲锋就能让他迅速丧命，而且上面大多数人也会丧命。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [traɪ][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɔːf] [ʌn'tɪl] [ðoʊz] [men]
there **was** **only** **one** **thing** **to** **do** **—** **try** **to** **hold** **them** **off** **until** **those** **men**
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 — 尝试 到 抓住 他们 离开 直到 那些 男人
[ə'bʌv] [hæd; həd] [klaɪmd] [aʊt] ,
above **had** **climbed** **out** **,**
多于 有 攀登 出去 ,

当时只有一件事可做——尽力拖住他们，直到上面的人爬出去为止。

['evri] [wʌn] .
every **one** **.**
每一个 一 .

每个人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn][ɪn][maɪnd] , [hiː; hi] [mə'nuːvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
With **this** **plan** **in** **mind** **,** **he** **maneuvered** **for** **a** **commanding** **position** **.**
和 这 计划 在 头脑 , 他 操纵 为了 一个 指挥 位置 .

有了这样的计划，他便设法占据了有利位置。

['kwaɪətli][hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz]['moʊtər]['ɪntuː] [gɪr] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] - [roʊz] .
Quietly **he** **slid** **his** **motor** **into** **gear** **,** **and** **slowly** **the** **torpoon** **rose** **.**
悄悄 他 滑行 他的 发动机 进入 齿轮 , 和 缓慢地 这 - 玫瑰 .

他悄无声息地将发动机挂入档位，鱼雷缓缓升起。

[æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] ['muːvmənt] , [ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [braʊn] ['bɑːdɪz] [broʊk] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
At **this** **first** **movement** **,** **the** **wall** **of** **hesitating** **brown** **bodies** **broke** **back** **a** **little** **.**
在 这 第一的 移动 , 这 墙 的 犹豫不决 棕色的 身体 打破 后退 一个 小的 .

在这第一次移动中，犹豫不决的棕色人种组成的人墙向后退了一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [prest] [ɪn] [ə'gen] , [haʊ'evər] ,
It **quickly** **pressed** **in** **again** **,** **however** **,**
它 迅速地 按下 在 再次 , 然而 ,

然而，它很快又再次压了上来。

[æz; əz][ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [wer] [ken] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['θɜːrti] [fiːt]
as **the** **torpoon** **came** **to** **a** **halt** **where** **Ken** **wanted** **it** **—** **a** **position** **thirty** **feet**
作为 这 - 来了 到 一个 停止 在哪里 肯 通缉 它 — 一个 位置 三十 脚
[bɪ'niːθ] ,
beneath **,**
下面 ,

当鱼雷艇停在肯想要的位置——水下三十英尺处时，

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [men] [ə'bʌv] ,
and **slightly** **to** **one** **side** **,** **of** **the** **escaping** **men** **above** **,**
和 轻微地 到 一 边 , 的 这 逃脱 男人 多于 ,

略偏一侧，在上面逃跑的人旁边，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['faɪər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['eriə][ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

with	an	angle	of	fire	commanding	the	area	the	sealmen	would	have	to
和	一个	角度	的	火	指挥	这	区域	这	-	会	有	到

[krɔːs] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .

cross	to	attack	them	.
叉	到	攻击	他们	.

以有利的射击角度控制海豹队员必须穿越的区域才能攻击他们。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [keɪm] ['ækʃ(ə)n] .

Almost	at	once	came	action	.
几乎	在	一次	来了	行动	.

几乎立刻就采取了行动。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kriːtʃərz] [swəːvd] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][men] .

One	of	the	surrounding	creatures	swerved	suddenly	up	toward	the	men	.
一	的	这	周围	生物	急转弯	突然	向上	朝向	这	男人	.

周围一只生物突然猛地朝男人们窜去。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['æŋglɪŋ] [ðə; ði]['tɔrp] , [ken] [sent][ə; eɪ]['naɪtroʊ] - [ʃel] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Instinctively	angling	the	torp	,	Ken	sent	a	nitro	-	shell	at	it	;	and	the
本能地	钓鱼	这	鱼雷	,	肯	发送	一个	硝基	-	壳	在	它	;	和	这

[tʃæns] [eɪm][wʌz; wəz] [gʊd] .

chance	aim	was	good	.
机会	目的	曾是	好的	.

肯本能地调整鱼雷的角度，向它发射了一枚硝化钢炮弹；而这次偶然的瞄准竟然很准。

[ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l] [kɔːt] [ðə; ði] [siːlmən] ['skwerli] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] , [ˌaɪ 'tiː]

The	projectile	caught	the	sealman	squarely	,	and	,	after	the	convulsion	,	it
这	弹丸	捕捉	这	西尔曼	完全	,	和	,	后	这	抽搐	,	它

[bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft] ['daʊnwərd] ,

began	to	drift	downward	,
开始	到	漂移	向下	,

那枚弹丸正中海豹猎人，剧烈的抽搐过后，它开始向下飘落。

[ɪts]['bɑːdi][tɔːrn][ə'pɑːrt] .

its	body	torn	apart	.
它是	身体	撕裂	除	.

它的身体被撕裂了。

" ['ðætəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	That'll	teach	you	,	damn	you	!
"	那将	教	你	,	该死	你	!

“这下你该长记性了，该死的！”

" [ken] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,

"	Ken	muttered	savagely	,	and	,	to	heighten	the	effect	he	had	created	,
"	肯	低声说道	野蛮地	,	和	,	到	增高	这	影响	他	有	创建	,

肯恶狠狠地低声咒骂着，为了增强他所营造的效果，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [saɪts] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] [ə'nʌðər] [siːlmən] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] —

he	brought	his	sights	to	bear	on	another	sealman	in	the	circle	around	him	—
他	带来	他的	景点	到	熊	在	其他	西尔曼	在	这	圆圈	大约	他	—

[ænd; ənd]['faɪərd][ænd; ənd] [kɪld] .

and	fired	and	killed	.
和	被解雇	和	被杀	.

他将目光投向周围圈子中的另一名海豹突击队员——开枪将其击毙。

[ðɪs] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] [toʊld][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

This	sight	of	sudden	death	told	on	the	others	.
这	视线	的	突然	死亡	讲述	在	这	其他的	.

这突如其来的死亡景象给其他人带来了警示。

[ðeɪ] [gruː] ['ɑːbviəsli] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] , [ðoʊ] [stɪl] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['sɜːrk(ə)l]
They **grew** **obviously** **more** **fearful** **and** **gave** **back** **,** **though** **still** **forming** **a** **solid** **circle**
他们 生长 明显地 更多的 可怕 和 给予 后退 , 尽管 仍然 成型 一个 坚硬的 圆圈
[ə'raʊnd] [ðə; ði] - .
around **the** **torpoon** **.**
大约 这 - .

它们明显变得更加害怕，并退缩了，但仍然在鱼雷周围形成了一个坚实的圆圈。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz]['evər] ['θɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['daʊnwərd] [æz; əz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz]
The **circle** **was** **ever** **thickening** **and** **deepening** **downward** **as** **more** **of** **those**
这 圆圈 曾是 曾经 增稠 和 加深 向下 作为 更多的 的 那些
[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] ['rendərd] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][laɪf] .
that **the** **explosion** **had** **rendered** **unconscious** **returned** **to** **life** **.**
那 这 爆炸 有 渲染 无意识 返回 到 生活 .

随着更多在爆炸中失去意识的人恢复意识，这个圆圈不断加厚向下延伸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'bʌv] , [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊl] ,
And **then** **,** **above** **,** **the** **first** **man** **reached** **the** **hole** **,**
和 然后 , 多于 , 这 第一的 男人 达到 这 洞 ,

然后，在上面，第一个人到达了洞口。

[klɔːd] [æt; ət][ɪts] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] ['liːvə] [hɪm'self] [θruː] .
clawed **at** **its** **rough** **edges** **and** **levered** **himself** **through** **.**
爪子 在 它是 粗糙的 边缘 和 杠杆 他自己 通过 .

他用爪子抓挠着粗糙的边缘，撬开了它。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .
That **was** **a** **signal** **.**
那 曾是 一个 信号 .

那是一个信号。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'niːθ] , [tuː] [braʊn] ['bɑːdɪz] [flæʃt] ['ʌpwərd] [ɪn] [ə'tæk] .
From **somewhere** **beneath** **,** **two** **brown** **bodies** **flashed** **upward** **in** **attack** **.**
从 某处 下面 , 二 棕色的 身体 闪光灯 向上 在 攻击 .

从下方某处，两个棕色的身影闪身跃起，发动攻击。

[fiərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [æt; ət]['eni] ['sekənd] , [ken]['faɪərd][twaɪs] ['swɪftli] .
Fearing **a** **general** **rush** **at** **any** **second** **,** **Ken** **fired** **twice** **swiftly** **.**
恐惧 一个 一般的 匆忙 在 任何 第二 , 肯 被解雇 两次 迅速地 .

肯担心随时会遭到全面进攻，迅速开了两枪。

[wʌn] [ʃel] [mɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [slɪd][tuː; tə][ɪts][mɑːrk] .
One **shell** **missed** **,** **but** **the** **other** **slid** **to** **its** **mark** **.**
一 壳 错过 , 但 这 其他 滑行 到 它是 标记 .

一枚炮弹落空了，但另一枚炮弹却击中了目标。

['ɔːlmoʊst] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ɪts] ['feloʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] ,
Almost **alongside** **its** **fellow** **,** **one** **of** **the** **creatures** **was** **shattered** **and** **torn** **,**
几乎 旁边 它是 同伴 , 一 的 这 生物 曾是 破碎 和 撕裂 ,

几乎就在它的同伴旁边，其中一个生物被撕碎了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evɪdəntli] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪn'tenʃən] ,
and **that** **evidently** **altered** **the** **other's** **intentions** **,**
和 那 显然 已修改 这 其他的 意图 ,

这显然改变了对方的意图。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [sɔːt] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ɪts] ['fɛloʊz] [ɑːn]
for **it** **abandoned** **the** **attack** **and** **sought** **safety** **in** **the** **mass** **of** **its** **fellows** **on**
为了 它 弃 这 攻击 和 寻求 安全 在 这 大量的 的 它是 伙伴们 在
[ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] .
the **farther** **side** **.**
这 更远 边 .

因为它放弃了进攻，转而向对岸的同伴们寻求庇护。

[ə'nʌðər] ['respɪt] .
Another **respite** **.**
其他 喘息 .

又一次喘息的机会。

[ə'nʌðər] [mæn] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] .
Another **man** **through** **the** **hole** **.**
其他 男人 通过 这 洞 .

又一个人从洞里钻了进来。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tu:] ['naɪtroʊ] - ['ʃɛlz] [left] !
And **but** **two** **nitro** **-** **shells** **left** **!**
和 但 二 硝基 - 贝壳 左边 !

还剩两枚硝基壳!

[ðə; ði] ['dedli] ['sɜ:rk(ə)l] , [laɪk] [wʊlvz] [ə'raʊnd][ə; eɪ][loʊn] ['træpər] [hu:] [krautʃiz] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz]
The **deadly** **circle** **,** **like** **wolves** **around** **a** **lone** **trapper** **who** **crouches** **close** **to** **his**
这 致命 圆圈 , 喜欢 狼 大约 一个 孤独 捕兽人 WHO 蹲伏 关闭 到 他的
['daɪɪŋ] ['faɪər] ,
dying **fire** **,**
垂死 火 ,

这致命的圈子，就像一群狼围着一个蜷缩在即将熄灭的篝火旁的孤独猎人一样。

[prest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['ɑ:mɪnəs] ['kwaɪətnəs] ,
pressed **in** **a** **little** **;** **and** **by** **their** **ominous** **quietness** **,**
按下 在 一个 小的 ; 和 经过 他们的 不祥的 寂静 ,

被轻轻挤压着；而他们那不祥的静默，

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [kən'sɜ:rtɪd] ['ɪntʃɪŋ] ['kloʊzər]
by **the** **sight** **of** **their** **eyes** **all** **turned** **in** **on** **him** **,** **their** **concerted** **inching** **closer**
经过 这 视线 的 他们的 眼睛 全部 转向 在 在 他 , 他们的 协同 缓慢移动 更近
,
,
,

从他们所有人的目光都集中在他身上，并齐心协力地慢慢靠近的情景来看，

[ken] [senst] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
Ken **sensed** **the** **nearness** **of** **the** **charge** **that** **would** **finish** **him** **.**
肯 感觉到的 这 接近 的 这 收费 那 会 结束 他 .

肯感觉到即将夺走他性命的冲锋越来越近了。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [di:p] ['saɪləns] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] ['kwɔ:rtər] - [laɪt] .
All **this** **in** **deep** **silence** **,** **there** **in** **the** **gloomy** **quarter** **-** **light** **.**
全部 这 在 深的 沉默 , 那里 在 这 阴沉 四分之一 - 光 .

这一切都发生在寂静无声中，在昏暗的微光下。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [jel] [ænd; ənd] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz][fɪsts][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['træpər] [baɪ]
He **could** **not** **yell** **and** **brandish** **his** **fists** **at** **them** **as** **the** **trapper** **by**
他 可以 不是 叫喊 和 挥舞 他的 拳头 在 他们 作为 这 捕兽人 经过
[ðə; ði]['faɪər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ][fju:]['ekstrə] ['mɪnɪts] .
the **fire** **might** **have** **done** **to** **win** **a** **few** **extra** **minutes** **.**
这 火 可能 有 完毕 到 赢 一个 很少 额外的 分钟 .

他不能像火堆旁的猎人那样，为了争取几分钟的额外时间而对他们大喊大叫、挥舞拳头。

[ðə; ði]['oʊnli][kɑ:rdz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pleɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ʃɛlz] — [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]
The **only** **cards** **he** **had** **to** **play** **were** **two** **shells** **—** **and** **one** **was**
这 仅有的 牌 他 有 到 玩 是 二 贝壳 — 和 一 曾是
['ni:dɪd] [naʊ] !
needed **now** **!**
需要 现在 !

他手头仅有的两张牌是两枚贝壳——而现在就需要一枚!

[hiː; hi]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] , [ʃʊr] [eɪm] , [ænd; ənd] [grʌntid] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ɪts]['vɪktɪm]
He **fired** **it** **with** **deliberate** **,** **sure** **aim** **,** **and** **grunted** **as** **he** **saw** **its** **victim**
他 被解雇 它 和 商榷 , 当然 目的 , 和 哼哼 作为 他 锯 它是 受害者
[kən'vʌls] [ænd; ənd][daɪ] ,
convulse **and** **die** **,**
抽搐 和 死 ,

他沉着冷静地开枪，瞄准目标，看到受害者抽搐着死去，他闷哼了一声。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [blʌd] ['striːmɪŋ] .
with **dark** **blood** **streaming** **.**
和 黑暗的 血 流媒体 .

鲜血暗红流淌。

[ə'gen] [ðə; ði][swɔːrm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Again **the** **swarm** **hesitated** **.**
再次 这 蜂群 犹豫了一下 .

蜂群再次犹豫了。

[ken] ['rɪskt] [ə; eɪ] [glæns] [ə'bʌv] .
Ken **risked** **a** **glance** **above** **.**
肯 冒险 一个 瞥一眼 多于 .

肯冒险向上瞥了一眼。

['oʊnli] [θriː] [men] [left] , [hiː; hi] [sɔː] ; [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [pʊld] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][æz; əz][hiː; hi]
Only **three** **men** **left** **,** **he** **saw** **;** **and** **one** **was** **pulled** **through** **the** **hole** **as** **he**
仅有的 三 男人 左边 , 他 锯 ; 和 一 曾是 拉 通过 这 洞 作为 他
[wɑːtʃt] .
watched **.**
观看 .

他看到只剩下三个人；他眼睁睁地看着其中一个人被拉进了洞里。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] , ['sevrəl] [siːl] - ['kriːtʃərz] ['sɝːdʒd] ['ʌpwərd] .
Below **,** **in** **one** **place** **,** **several** **seal** **-** **creatures** **surged** **upward** **.**
以下 , 在 一 地方 , 一些 海豹 - 生物 激增 向上 .

在下方某处，几只海豹状生物向上游动。

" [get] [bæk] , [dæm] [juː; jʊ] !
" **Get** **back** **,** **damn** **you** **!**
" 得到 后退 , 该死 你 !

滚开，你这该死的！

" [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hɑːrʃli] .
" **he** **cursed** **harshly** **.**
" 他 被诅咒的 严厉地 .

他恶狠狠地咒骂着。

" [ɔːl] [raɪt] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" **All** **right** **—** **take** **it** **!**
" 全部 正确的 — 拿 它 !

“好吧——拿着吧！”

[ðæts] [ðə; ði][læst] !
That's **the** **last** **!**
那就是 这 最后的 !

这是最后一个了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ʃel] [hist] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][gʌn]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][læst][mæn] ,
" **And** **the** **last** **shell** **hissed** **out** **from** **the** **gun** **even** **as** **the** **last** **man** **,**
" 和 这 最后的 壳 嘶嘶作响 出去 从 这 枪 甚至 作为 这 最后的 男人 ,

“最后一发炮弹嘶嘶地从炮膛射出，就连最后一个人也倒下了。”

[ə'bʌv] , [wʌz; wəz] [pʊld] [θru:] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

above	,	was	pulled	through	up	into	the	air	and	safety	.
多于	,	曾是	拉	通过	向上	进入	这	空气	和	安全	.

上面提到的那个人被拉到空中，安全脱险。

[ken] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hæf][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [ʃel] .

Ken	felt	that	he	had	given	half	his	life	with	that	final	shell	.
肯	毛毡	那	他	有	给定	一半	他的	生活	和	那	最终的	壳	.

肯觉得他用那最后一枚弹壳献出了自己半辈子的生命。

[kəm'pli:tli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Completely	surrounded	by	a	hundred	or	more	of	the	sealmen	,
完全地	包围	经过	一个	百	或者	更多的	的	这	-	,

被一百多名海豹猎人完全包围，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hoʊp][tu:; tə] [mə'nu:vər] [ðə; ði] - [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]

he	could	not	possibly	hope	to	maneuver	the	torpoon	up	to	the	hole	in	the
他	可以	不是	可能	希望	到	演习	这	-	向上	到	这	洞	在	这

[aɪs][ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

ice	and	leave	it	,
冰	和	离开	它	,

他根本不可能操控鱼雷艇到达冰洞附近并离开。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] .

without	being	overwhelmed	.
没有	存在	不堪重负	.

而不至于不知所措。

[hi:; hi][hæd; həd][held] [ɔ:f][ðə; ði][swɔ:rm] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

He	had	held	off	the	swarm	long	enough	for	the	others	to	escape	,
他	有	握住	离开	这	蜂群	长的	足够的	为了	这	其他的	到	逃脱	,

他拖住了蜂群，为其他人争取了逃脱的时间。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm'self][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

but	for	himself	it	was	the	end	.
但	为了	他自己	它	曾是	这	结尾	.

但对他自己而言，一切都结束了。

[soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [wen] [ðæt] [end] [wʊd] [kʌm] .

So	he	thought	,	and	wondered	just	when	that	end	would	come	.
所以	他	想法	,	和	想知道	只是	什么时候	那	结尾	会	来	.

于是他开始思考，想知道这一天何时才会到来。

[su:n] , [hi:; hi] [nu:] .

Soon	,	he	knew	.
很快	,	他	知道	.

很快，他就明白了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðer; ðər] [fɪr] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi]

It	would	not	take	them	long	to	overcome	their	fear	when	they	saw	that	he
它	会	不是	拿	他们	长的	到	克服	他们的	害怕	什么时候	他们	锯	那	他

[noʊ][lɔ:ŋgər] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['blʌdi] [deθ] .

no	longer	reached	out	and	struck	them	down	in	sudden	bloody	death	.
不	更长	达到	出去	和	击	他们	向下	在	突然	血腥	死亡	.

当他们看到他不再伸手将他们击倒在地，让他们突然血流成河地死去时，他们很快就克服了恐惧。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][tɜ:rn] .

Now	it	was	their	turn	.
现在	它	曾是	他们的	转动	.

现在轮到他们了。

" ['eniweɪ] , " [ðə; ði] - ['mɝːmɝd] , " [aɪ][gɑːt] - [ɪm] [aʊt] .
" **Anyway** , " **the** **torpooner** **murmured** , " **I** **got** ' **em** **out** .
" 反正 , " 这 - 低声说道 , " 我 得到 - 呃 出去 .

“总之,”鱼雷手低声说道，“我把他们救出来了。”

[aɪ] [seɪvd] [ðem; ðəm] .
I **saved** **them** .
我 已保存 他们 .

我救了他们。

" [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] ?
" **But** **had** **he** **?**
" 但 有 他 ?

但他真的做到了吗?

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɔːt] .
Suddenly **his** **mind** **turned** **up** **a** **dreadful** **thought** .
突然 他的 头脑 转向 向上 一个 可怕 想法 .

突然，他脑海中浮现出一个可怕的念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][ɑːn][ðə; ði][aɪs]
He **had** **saved** **them** **from** **the** **sealmen** **,** **but** **they** **were** **up** **on** **the** **ice**
他 有 已保存 他们 从 这 - , 但 他们 是 向上 在 这 冰
[wɪ'ðaʊt] [fuːd] .
without **food** **.**
没有 食物 .

他把他们从捕海豹的人手中救了出来，但他们却被困在冰面上，没有食物。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [ə'pɔːrʃ(ə)n] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɪn][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ;
There **had** **been** **no** **time** **to** **apportion** **rations** **in** **the** **submarine** **;**
那里 有 到过 不 时间 到 分摊 口粮 在 这 潜艇 ;

潜艇上根本没有时间分配口粮;

[ɔːl][ðə; ði] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər] [stækt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - !
all **the** **supplies** **were** **stacked** **around** **him** **in** **the** **torpoon** **!**
全部 这 补给品 是 堆叠 大约 他 在 这 - !

鱼雷艇里所有的补给品都堆在他周围!

['sɜːrtʃɪŋ] [pleɪnz] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [ə'pɪr] [ˌoʊvər'hed] ,
Searching **planes** **would** **eventually** **appear** **overhead** **,**
搜索 飞机 会 最终 出现 开销 ,

搜索飞机最终会出现在头顶上方，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] [fuːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][men][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðer; ðər] [deθ]
but **if** **he** **could** **not** **get** **the** **food** **up** **to** **the** **men** **it** **meant** **their** **death**
但 如果 他 可以 不是 得到 这 食物 向上 到 这 男人 它 意思是 他们的 死亡
[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['piːri] !
as **surely** **as** **if** **they** **had** **stayed** **locked** **in** **the** **Peary** **!**
作为 一定 作为 如果 他们 有 入住 已锁定 在 这 皮里 !

但如果他不能把食物送到那些人那里，那就意味着他们必死无疑，就像他们一直被锁在皮里一样!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɛlz] ,
But **how** **could** **he** **do** **it** **without** **shells** **,**
但 如何 可以 他 做 它 没有 贝壳 ,

但没有炮弹，他怎么可能做到呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [wɔːl] ['edʒɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
and **with** **that** **living** **wall** **edging** **inch** **by** **inch** **upon** **him** **,**
和 和 那 活的 墙 边缘 英寸 经过 英寸 之上 他 ,

而那堵活生生的墙正一点一点地向他逼近，

['vɪzəbli][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

visibly	**on**	**the**	**brink**	**of**	**rushing**	**him**	**.**
明显地	在	这	边缘	的	匆忙	他	.

明显就要冲上去攻击他了。

[sʌm; səm] ['kærid] [roʊps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [læʃ] [ðə; ði] - [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Some	**carried**	**ropes**	**with**	**which**	**they**	**would**	**lash**	**the**	**torpoon**	**down**	**as**	**they**	**had**
一些	携带	绳索	和	哪个	他们	会	睫毛	这	-	向下	作为	他们	有

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**others**	**.**
这	其他的	.

有些人带着绳子，像对待其他人一样，用绳子把鱼雷固定住。

[mʌst; məst][ɔːl][hiː; hi][ænd; ənd] [ðoʊz] [men][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [biː; bi][ɪn][veɪn] ?

Must	**all**	**he**	**and**	**those**	**men**	**had**	**gone**	**through**	**,**	**be**	**in**	**vain**	**?**
必须	全部	他	和	那些	男人	有	已消失	通过	,	是	在	徒劳	?

他和那些人所经历的一切，难道都要白费吗?

[mʌst; məst][hiː; hi][daɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Must	**he**	**die**	**—**	**and**	**the**	**others**	**?**
必须	他	死	—	和	这	其他的	?

他必须死吗？其他人也一样?

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [ðoʊz] [men] [ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [aɪs] [fiːldz] ,

For	**certainly**	**without**	**food**	**,**	**those**	**men**	**above**	**on**	**the**	**lonely**	**ice**	**fields**	**,**
为了	当然	没有	食物	,	那些	男人	多于	在	这	孤独	冰	字段	,

可以肯定的是，如果没有食物，那些孤零零地待在冰原上的人们，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [siːdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [wʊd] ['perɪʃ]

all	**of**	**them**	**weakened**	**by**	**the**	**long**	**siege**	**in**	**the**	**submarine**	**,**	**would**	**perish**
全部	的	他们	减弱	经过	这	长的	围城	在	这	潜艇	,	会	沦

['kwɪkli] . . . .

quickly	**.**	**.**	**.**
迅速地	.	.	.

他们都被困在潜艇里很久，身体虚弱，很快就会死去.....

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['pɑːsəb(ə)l][plæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	**then**	**a**	**faintly**	**possible**	**plan**	**came**	**to**	**him**	**.**
和	然后	一个	淡淡的	可能的	计划	来了	到	他	.

然后，他脑海中浮现出一个略微可行的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [blʌf] [ðə; ði] [siːl] - ['kriːtʃərz] .

It	**involved**	**an**	**attempt**	**to**	**bluff**	**the**	**seal**	**-**	**creatures**	**.**
它	涉及	一个	试图	到	虚张声势	这	海豹	-	生物	.

这是一次试图唬住海豹状生物的行动。

['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][loʊn][mæn][ɪn][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊl][hiː; hi][hæd; həd]['blæstɪd]

Thirty	**feet**	**above**	**the**	**lone**	**man**	**in**	**the**	**torpoon**	**was**	**the**	**hole**	**he**	**had**	**blasted**
三十	脚	多于	这	孤独	男人	在	这	-	曾是	这	洞	他	有	炸毁

[ɪn][ðə; ði][aɪs] .

in	**the**	**ice**	**.**
在	这	冰	.

在鱼雷艇上孤身一人的上方三十英尺处，是他炸开的冰面上的一个洞。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['fɪltərd] [daʊn] ;

He	**knew**	**that**	**from**	**the**	**cone**	**of**	**light**	**which**	**filtered**	**down**	**;**
他	知道	那	从	这	锥体	的	光	哪个	过滤	向下	;

他知道，从向下照射下来的光锥中；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ə'raʊnd]
he did not dare to take his eyes for a second from the creatures around
他 做过 不是 敢 到 拿 他的 眼睛 为了 一个 第二 从 这 生物 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他一刻也不敢将目光从周围的生物身上移开。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [laɪð] ,
for all now depended on his judging to a fraction just when the lithe ,
为了 全部 现在 取决于 在 他的 评判 到 一个 分数 只是 什么时候 这 轻盈 ,

现在一切都取决于他的判断，哪怕只有一小部分，就在那个身姿矫健的人，

['lɪvɪŋ] [wɔ:l] [wʊd] [li:p] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] .
living wall would leap to overwhelm him .
活的 墙 会 飞跃 到 压倒 他 .

活体墙会跃起将他淹没。

[naʊ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [braʊn] ['bɑ:dɪz]
Now the torpoon was enclosed by what was more a sphere of brown bodies
现在 这 - 曾是 内 经过 什么 曾是 更多的 一个 领域 的 棕色的 身体
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] .
than a circle .
比 一个 圆圈 .

现在，鱼雷被包裹在一个与其说是圆形不如说是棕色物体组成的球体中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [sfɪr] .
But it was not a solid sphere .
但 它 曾是 不是 一个 坚硬的 领域 .

但它并不是一个实心球体。

[ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] ['θɪnli] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ['si:lɪŋ] [wer] ,
It stretched thinly to within a few feet of the ice ceiling where ,
它 拉伸 薄薄的 到 之内 一个 很少 脚 的 这 冰 天花板 在哪里 ,

它薄薄地延伸到距离冰顶几英尺的地方，

[ɪn][wʌn] [pleɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊl] [ken] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪn][ðə; ði][aɪs] .
in one place , was the hole Ken had blown in the ice .
在 一 地方 , 曾是 这 洞 肯 有 吹 在 这 冰 .

其中一处是肯在冰面上吹出的洞。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
He began to play the game .
他 开始 到 玩 这 游戏 .

他开始玩游戏。

[hi:; hi] [edʒd] [ðə; ði] ['gɪrz] ['ɪntu:] [rɪ'vɜ:rs] , ['dʒentli] ['æŋgld] [ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [pleɪnz] ,
He edged the gears into reverse , gently angled the diving - planes ,
他 边缘 这 齿轮 进入 撤销 , 轻轻地 倾斜的 这 潜水 - 飞机 ,

他轻轻地将齿轮挂入倒档，缓缓地调整俯冲翼的角度，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] - ['tɪltɪd] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][sɪŋk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
and slowly the torpoon tilted in response and began to sink back to the
和 缓慢地 这 - 斜 在 回复 和 开始 到 下沉 后退 到 这
[dɑ:rk] [si:] - [flɔ:r] .
dark sea - floor .
黑暗的 海 - 地面 .

于是，鱼雷缓缓倾斜，开始下沉到黑暗的海底。

['moʊʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrvd] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [sliːk] [braʊn] ['hedz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ɪn] [frʌnt]

Motion	**appeared**	**in**	**the**	**curved**	**facade**	**of**	**sleek**	**brown**	**heads**	**and**	**bodies**	**in**	**front**
运动	出现	在	这	弯曲	正面	的	光滑	棕色的	头部	和	身体	在	正面

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz] .

and	**to**	**the**	**sides**	**.**
和	到	这	侧面	.

在前方和两侧，光滑的棕色头部和身体的弧形立面上出现了动静。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ken] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ;

The	**creatures**	**behind**	**and**	**below**	**,**	**Ken**	**could**	**not**	**see**	**;**
这	生物	在后面	和	以下	,	肯	可以	不是	看	;

肯看不见他身后和下方的生物;

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [hɪz; ɪz] [prə'pelər] [hæd; həd]

he	**could**	**only**	**trust**	**to**	**the**	**fear**	**inspired**	**by**	**the**	**damage**	**his**	**propeller**	**had**
他	可以	仅有的	相信	到	这	害怕	灵感	经过	这	损害	他的	螺旋桨	有

[riːkt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

wreaked	**on**	**one**	**of**	**them**	**,**
破坏	在	一	的	他们	,

他只能依靠螺旋桨对其中一人造成的破坏所带来的恐惧来约束自己。

[tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] .

to	**hold**	**them**	**back**	**.**
到	抓住	他们	后退	.

阻止他们。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ðə; ði]['muːvmənts][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [baɪ][ðə; ði]

he	**could**	**judge**	**the**	**movements**	**of**	**those**	**behind**	**and**	**below**	**by**	**the**
他	可以	法官	这	移动	的	那些	在后面	和	以下	经过	这

['sɪŋkrənaɪzd] ['muːvmənts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ;

synchronized	**movements**	**of**	**those**	**in**	**front**	**;**
同步	移动	的	那些	在	正面	;

他可以通过前面人员的同步动作来判断后面和下面人员的动作;

[fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ɪn] [ðɪs] [tens] [siːdʒ] ,

for	**the**	**sealmen**	**,**	**in**	**this**	**tense**	**siege**	**,**
为了	这	-	,	在	这	紧张	围城	,

对于海豹猎人来说，在这场紧张的围攻中，

[siːmd] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz][wʌn] — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] [æz; əz][wʌn] [wen] [ə; eɪ] ['liːdər]

seemed	**to**	**move**	**as**	**one**	**—**	**just**	**as**	**they**	**would**	**move**	**as**	**one**	**when**	**a**	**leader**
似乎	到	移动	作为	一	—	只是	作为	他们	会	移动	作为	一	什么时候	一个	领导者

[gɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][gæp][tuː; tə][ðə; ði] - .

got	**the**	**courage**	**to**	**charge**	**across**	**the**	**gap**	**to**	**the**	**torpoon**	**.**
得到	这	勇气	到	收费	穿过	这	差距	到	这	-	.

他们似乎行动一致——就像领导者鼓起勇气冲过缺口去投掷鱼雷时一样。

[ɪn] [rɪ'vɜːrs] , ['sloʊli] , [ðə; ði] - [bækt] ['daʊnwərd] .

In	**reverse**	**,**	**slowly**	**,**	**the**	**torpoon**	**backed**	**downward**	**.**
在	撤销	,	缓慢地	,	这	-	支持的	向下	.

鱼雷缓缓地向后倒退。

['evri] ['mɪnɪt] [si:md] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [taɪm] , [fɔ:r; fər] [ken] [derd] [nɑ:t] [mu:v] [fæst]
Every **minute** **seemed** **a** **separate** **eternity** **of** **time** **,** **for** **Ken** **dared** **not** **move** **fast**
每一个 分钟 似乎 一个 分离 永恒 的 时间 , 为了 肯 敢于 不是 移动 快速地
[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
at **this** **juncture** **,**
在 这 契机 ,

每一分钟都仿佛一个世纪那么漫长，因为肯此时不敢轻举妄动。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fi:t] .
and **he** **needed** **to** **retreat** **not** **less** **than** **fifty** **feet** **.**
和 他 需要 到 撤退 不是 较少的 比 五十 脚 .

他至少需要后退五十英尺。

['fɪfti] [fi:t] !
Fifty **feet** **!**
五十 脚 !

五十英尺!

[wʊd] [ðeɪ] [hoʊld] [ɔ:f] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
Would **they** **hold** **off** **long** **enough** **for** **him** **to** **make** **it** **?**
会 他们 抓住 离开 长的 足够的 为了 他 到 制作 它 ?

他们能否坚持足够长的时间，让他到达目的地?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在北极冰层下(Under Arctic Ice)
第4/4页

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði] - [edʒd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɔːrti] - [faɪv] - [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] ,
Foot by foot the torpoon edged down at her forty - five - degree angle ,
脚 经过 脚 这 - 边缘 向下 在 她 四十 - 五 - 程度 角度 ,

鱼雷一步一步地以45度角缓缓下降，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [fʊt] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['bɑːdɪz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli]['boʊldər] .
and with every foot the watching bodies became visibly bolder .
和 和 每一个 脚 这 观看 身体 成为 明显地 更大胆 .

每走一步，围观的人就明显变得更加大胆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] - — ['ɪnər] [laɪt] [wʊd] [dɪ'kriːs] [ðə; ði][ˌvɪzə'bɪləti]
There was no light inside the torpoon — inner light would decrease the visibility
那里 曾是 不 光 里面 这 - — 内 光 会 减少 这 能见度
[ˌaʊt'saɪd] — [bʌt; bət][ken] [nuː] [hɜːr; hər][kən'troʊlz][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .
outside — but Ken knew her controls as does the musician his instrument .
外部 — 但 肯 知道 她 控制 作为 做 这 音乐家 他的 乐器 .

鱼雷艇内没有灯光——艇内灯光会降低艇外能见度——但肯对鱼雷艇的操控了如指掌，就像音乐家对自己的乐器一样。

['sloʊli] [ðə; ði] [prə'pelər] [wɜːrl] ['oʊvər] , [ðə; ði] - [drɑːpt] ,
Slowly the propeller whirled over , the torpoon dropped ,
缓慢地 这 螺旋桨 旋转 超过 , 这 - 掉落 ,

螺旋桨缓缓旋转，鱼雷下沉。

['sloʊli] [ðə; ði] [dɪ'fjuːzd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] [ə'bʌv] [dɪ'mɪnɪʃt] — [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði]
slowly the diffused light from the hole above diminished — and slowly the
缓慢地 这 扩散 光 从 这 洞 多于 减少 — 和 缓慢地 这
['iːgər] [wɔːl] [ʌv; əv] - ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [krept] [ɪn] .
eager wall of sealmen followed and crept in .
渴望的 墙 的 - 随后 和 悄悄地爬 在 .

从上面的洞口透出的漫射光线渐渐减弱——然后，急切的捕海豹者们也慢慢地跟了上去，悄悄地爬了进去。

['twenti] - [faɪv] [fiːt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['θɜːrti] - [faɪv] [fiːt] , [ænd; ənd]
Twenty - five feet down ; and then , after a long time , thirty - five feet , and
二十 - 五 脚 向下 ; 和 然后 , 后 一个 长的 时间 , 三十 - 五 脚 , 和
['fɔːrti] .
forty .
四十 .

向下25英尺；然后，过了很久，又向下35英尺，再向下40英尺。

['sev(ə)nti] [fiːt] [ʌp] , [ɪn][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][aɪs] . . . .
Seventy feet up , in all , to the hole in the ice . . . .
七十 脚 向上 , 在 全部 , 到 这 洞 在 这 冰 . . . .

总共向上攀爬了70英尺，才到达冰面上的洞口.....

[ken] ['wɑːntɪd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Ken wanted seventy - five feet , but he could not have it .
肯 通缉 七十 - 五 脚 , 但 他 可以 不是 有 它 .

肯想要七十五英尺，但他没能如愿。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] [sliːk] ['bɑːdɪz] [broʊk] .
For the wall of sleek bodies broke .
为了 这 墙 的 光滑 身体 打破 .

因为那由光滑的躯体组成的墙崩溃了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] ; ['ʌðər] ['fɑːloʊd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] !

One	or	two	of	the	creatures	surged	forward	;	other	followed	;	they	were	coming	!
一	或者	二	的	这	生物	激增	向前	;	其他	随后	;	他们	是	未来	!

一两只生物向前冲去；其他的也跟着冲了过去；它们来了！

[ðə; ði] [slɪm] - [liːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌn'liːʃt] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['moʊtɜ-z] — ['fɔːrwərd] .

The	slim	torpoon	leaped	under	the	unleashed	power	of	her	motors	—	forward	.
这	苗条的	-	跳跃	在下面	这	释放	力量	的	她	电机	—	向前	.

纤细的鱼雷在马达释放出的强大动力下向前跃出。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [ken] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

For	one	awful	moment	Ken	thought	he	was	finished	.
为了	一	可怕	片刻	肯	想法	他	曾是	完成的	.

肯在那一刻可怕地以为自己完了。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['meɪlstrəm]

The	vision	of	the	hole	was	obscured	by	a	twisting	,	whirling	maelstrom
这	想象	的	这	洞	曾是	模糊不清	经过	一个	扭曲	,	旋转	漩涡

[ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ,

of	bodies	,
的	身体	,

洞口的视线被扭曲旋转的人群漩涡遮蔽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['ægəni] ['ʌndər] ['glænsɪŋ]

and	the	torpoon	quivered	and	shook	like	a	living	thing	in	agony	under	glancing
和	这	-	颤抖	和	摇晃	喜欢	一个	活的	事物	在	痛苦	在下面	瞥了一眼

[bloʊz] .

blows	.
打击	.

鱼雷在擦肩而过的打击下颤抖不已，如同活物般痛苦挣扎。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

But	then	came	a	patch	of	light	,	a	pathway	of	light	,
但	然后	来了	一个	修补	的	光	,	一个	路径	的	光	,

但随后出现了一束光，一条光路，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [streɪt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [faɪv] - [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs]

leading	straight	up	at	a	forty	-	five	-	degree	angle	to	the	hole	in	the	ice
领导	直的	向上	在	一个	四十	-	五	-	程度	角度	到	这	洞	在	这	冰

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

以 45 度角笔直向上延伸至上方冰面上的洞口。

- [ænd; ənd] - [hæd; həd] [liːpt] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

Sealmen	and	torpoon	had	leaped	forward	at	the	same	moment	.
-	和	-	有	跳跃	向前	在	这	相同的	片刻	.

海豹突击队员和鱼雷同时向前跃出。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ʃel] [tuː; tə] [muːv] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

Doubtless	the	creatures	had	not	expected	the	shell	to	move	so	suddenly	and
毫无疑问	这	生物	有	不是	预期的	这	壳	到	移动	所以	突然	和

[dɪ'saɪsɪvli] [ə'hed] ,

decisively	ahead	,
果断地	前方	,

毫无疑问，这些生物并没有预料到贝壳会如此突然而果断地向前移动。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [swəːvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hed] - [ɑːn] ['kɑːntækt] .

so	that	when	it	did	,	those	in	the	van	swerved	to	escape	head	-	on	contact	.
所以	那	什么时候	它	做过	,	那些	在	这	货车	急转弯	到	逃脱	头	-	在	接触	.

因此，当这种情况发生时，面包车里的人猛打方向盘，避免了正面碰撞。

[ðə; ði] - [geɪnd] [spiːd] [ɔːl] [tuː] ['sloʊli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['paɪlət] .

The	torpoon	gained	speed	all	too	slowly	for	her	pilot	.
这	-	获得	速度	全部	也	缓慢地	为了	她	飞行员	.

对于她的飞行员来说，鱼雷加速的速度太慢了。

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [taɪm][tuː; tə][geɪn] [fʊl] ['fɔːrwərd] [spiːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [stɑːrt] .

It	naturally	took	time	to	gain	full	forward	speed	from	a	standing	start	.
它	自然	采取	时间	到	获得	满的	向前	速度	从	一个	常设	开始	.

从静止状态加速到全速自然需要时间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [fæst] , [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] [pɔːd] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd]

But	she	moved	,	and	she	moved	fast	,	and	after	her	poured	the	full	tide
但	她	已搬	,	和	她	已搬	快速地	,	和	后	她	倾倒	这	满的	潮

[ʌv; əv] - ,

of	sealmen	,
的	-	,

但她动了，而且动得很快，紧随其后的是一大群海豹猎人。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [preɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [rɪ'triːt] .

now	that	they	saw	their	prey	running	in	retreat	.
现在	那	他们	锯	他们的	猎物	跑步	在	撤退	.

现在他们看到猎物正在逃窜。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'hed] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][roʊp] , [nuːst] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [preɪ] .

From	somewhere	ahead	appeared	a	rope	,	noosed	to	catch	the	fleeing	prey	.
从	某处	前方	出现	一个	绳索	,	绞索	到	抓住	这	逃离	猎物	.

前方某处突然出现一根绳子，用来套住逃跑的猎物。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði][saɪd] .

It	slipped	off	the	side	.
它	滑倒了	离开	这	边	.

它从旁边滑落了。

[ə'nʌðər] [tʌtʃt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] .

Another	touched	the	bow	,	but	it	too	was	thrown	off	.
其他	感动	这	弓	,	但	它	也	曾是	抛掷	离开	.

另一只手触碰到了弓，但也被甩开了。

[ðə; ði] - ['fɔːrwərd][moʊ'mentəm][wʌz; wəz] [naʊ] [greɪt] ;

The	torpoon's	forward	momentum	was	now	great	;
这	-	向前	势头	曾是	现在	伟大的	;

鱼雷的前进动能现在非常大；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [spiːd] [ken][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

she	was	sweeping	up	at	the	full	speed	Ken	had	gone	back	to	be	able	to	attain	.
她	曾是	扫荡	向上	在	这	满的	速度	肯	有	已消失	后退	到	是	有能力的	到	达到	.

她以肯努力恢复到之前的速度扫地。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [fʊl] [spiːd] !

He	needed	full	speed	!
他	需要	满的	速度	!

他需要全速前进！

[ðə; ði][plæn] [wʊd] [feɪl][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

The	plan	would	fail	at	the	last	moment	without	it	!
这	计划	会	失败	在	这	最后的	片刻	没有	它	!

如果没有它，计划会在最后一刻失败！

[ə'nʌðər] [roʊp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːl] - ['kriːtʃərz] [læst]['dʒestʃər] .

Another	rope	;	but	it	was	the	seal	-	creature's	last	gesture	.
其他	绳索	;	但	它	曾是	这	海豹	-	生物的	最后的	手势	.

又一根绳子；但这却是这只海豹状生物的最后一个动作。

[θruː] [ðə; ði][saɪd] [pleɪts] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [fæst] ; [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [fiːt] [ə'weɪ] ;

Through	the	side	plates	of	quarsteel	the	light	grew	fast	;	the	ice	was	only	ten	feet	away	;
通过	这	边	盘子	的	-	这	光	生长	快速地	;	这	冰	曾是	仅有的	十	脚	离开	;

光线透过石英钢侧板迅速增强；冰面距离只有十英尺远；

[ə; eɪ] [slaɪt] [dəˈrekʃənlˌdaɪˈrekʃənl] [kəˈrekʃn] [brɔːt] [ðə; ði][hoʊl] [ded] [əˈhed] — [ænd; ənd][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , ['twenti] - [fɔːr] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

a	slight	directional	correction	brought	the	hole	dead	ahead	—	and	at	full	speed	,	twenty	-	four	miles	an	hour	,
一个	轻微	方向性	更正	带来	这	洞	死的	前方	—	和	在	满的	速度	,	二十	-	四	英里	一个	小时	,

稍微修正方向，就直接撞上了前方的洞——而且是以全速，每小时24英里。

[ðə; ði] - [pæst] [θruː] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] .

the	torpoon	passed	through	and	into	the	thin	air	of	the	world	of	light	and	life	.
这	-	通过了	通过	和	进入	这	薄的	空气	的	这	世界	的	光	和	生活	.

鱼雷穿过稀薄的空气，进入了光明与生命的世界。

[raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] , [ə; eɪ] ['despərət] ['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] , [hɜːr; hər] [prəˈpelər] ['sʌd(ə)nli] ['skriːmɪŋ] ,

Right	out	of	the	hole	,	a	desperate	fugitive	from	below	,	she	leaped	,	her	propeller	suddenly	screaming	,
正确的	出去	的	这	洞	,	一个	绝望的	逃犯	从	以下	,	她	跳跃	,	她	螺旋桨	突然	尖叫	,

她像一个绝望的逃犯一样，从洞里猛地跃出，螺旋桨突然发出尖锐的啸声。

[ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [haɪ] [θruː] [ðə; ði][er] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rendɪŋ] ,

and	arched	high	through	the	air	before	she	dove	with	a	rending	,
和	拱形	高的	通过	这	空气	前	她	鸽子	和	一个	渲染	,

她高高跃起，划过空中，然后猛地俯冲而下，发出撕裂般的声响。

[spˈlɪntərɪŋ] [kræʃ] ['ɑːntə][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [aɪs] .

splintering	crash	onto	the	upper	side	of	the	sheet	ice	.
分裂	碰撞	到	这	上	边	的	这	床单	冰	.

碎片猛烈撞击在冰层上表面。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] , ['pɜːrfɪkt]['ɑːrktɪk][deɪ] [biːt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

And	the	sun	of	a	cloudless	,	perfect	Arctic	day	beat	down	on	her	;
和	这	太阳	的	一个	无云	,	完美的	北极	天	打	向下	在	她	;

晴朗无云的北极阳光洒在她身上；

[ænd; ənd][men][wɜːr; wər][ɔːl][əˈraʊnd] , ['iːgərli] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] ['entrəns] [pɔːrt] .

and	men	were	all	around	,	eagerly	reaching	to	open	her	entrance	port	.
和	男人	是	全部	大约	,	急切地	到达	到	打开	她	入口	港口	.

周围都是男人，急切地伸手去打开她的入口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

It	was	done	.
它	曾是	完毕	.

完成了。

['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔ:-] , [deɪzd] , ['bætərd] , ['hɜ:rtɪŋ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt][bʌt; bət] ['kɑ:nʃəs] , [faʊnd] [ðə; ði]

Kenneth	**Torrance**	**,**	**dazed**	**,**	**battered**	**,**	**hurting**	**in**	**every**	**joint**	**but**	**conscious**	**,**	**found**	**the**
肯尼斯	托伦斯	,	茫然	,	伤痕累累	,	受伤	在	每一个	联合的	但	有意识的	,	成立	这

- [pɔ:rt]['oʊpən] ,

torpoon's	**port**	**open**	**,**
-	港口	打开	,

肯尼斯·托兰斯神情恍惚，浑身伤痕累累，关节疼痛难忍，却已失去意识，他发现鱼雷的舱口是开着的。

[ænd; ənd][felt][hændz] [ri:tʃ] [ɪn][ænd; ənd][klæsp][hɪm; ɪm] .

and	**felt**	**hands**	**reach**	**in**	**and**	**clasp**	**him**	**.**
和	毛毡	双手	抵达	在	和	搭扣	他	.

他感到一双手伸进来，紧紧地抱住了他。

['wɪrəli] [hi:; hi] [helpt] [ðem; ðəm][lɪft][hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪn] ['sʌnlaɪt] .

Wearily	**he**	**helped**	**them**	**lift**	**him**	**out**	**into**	**the**	**thin**	**sunlight**	**.**
疲劳	他	帮助	他们	举起	他	出去	进入	这	薄的	阳光	.

他疲惫地帮他们把他抬到稀薄的阳光下。

['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['slɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [gler] , [hi:; hi] [piəd] [ə'raʊnd] .

Sitting	**down**	**,**	**slitting**	**his**	**eyes**	**against**	**the**	**sudden**	**glare**	**,**	**he**	**peered**	**around**	**.**
坐着	向下	,	切缝	他的	眼睛	反对	这	突然	强光	,	他	窥视	大约	.

他坐了下来，眯起眼睛抵挡突然刺眼的阳光，环顾四周。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Captain	**Sallorsen**	**was**	**beside**	**him**	**,**
队长	-	曾是	旁	他	,

萨洛森上尉就在他旁边，

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

supporting	**him**	**with**	**one**	**hand**	**and**	**pounding**	**him**	**on**	**the**	**back**	**with**	**the**
支持	他	和	一	手	和	猛击	他	在	这	后退	和	这

['ʌðər] ;

other	**;**
其他	;

一手扶着他，一手拍打他的背；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['saɪəntɪst] , ['lɔ:sn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

and	**there**	**in**	**front**	**was**	**the**	**bearded**	**scientist**	**,**	**Lawson**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**of**
和	那里	在	正面	曾是	这	留着胡子的	科学家	,	劳森	,	和	这	休息	的

[ðə; ði][men] .

the	**men**	**.**
这	男人	.

走在最前面的是留着胡子的科学家劳森，以及其他几个人。

[ken] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kli:n] , [koʊld] [er] .

Ken	**took**	**a**	**great**	**gulp**	**of**	**the**	**clean**	**,**	**cold**	**air**	**.**
肯	采取	一个	伟大的	咕噜	的	这	干净的	,	寒冷的	空气	.

肯深深地吸了一口干净、冰冷的空气。

" [gɑ:ʃ] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	**Gosh**	**!**	**"**	**was**	**all**	**he**	**could**	**say**	**.**
"	天哪	!	"	曾是	全部	他	可以	说	.

"哎呀！"他只能发出这样的感叹。

" [gɑ:ʃ] , [ðæt] [teɪsts] [gʊd] ! "

"	**Gosh**	**,**	**that**	**tastes**	**good**	**!**	**"**
"	天哪	,	那	口味	好的	!	"

"哇，真好吃！"

" [mæn] , [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ! " ['ʃaʊtɪd] - .

"	**Man**	**,**	**you**	**did**	**it**	**!**	**"**	**shouted**	**Sallorsen**	**.**
"	男人	,	你	做过	它	!	"	喊叫	-	.

"伙计，你做到了！"萨洛森喊道。

" [haʊ] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! "
" How , in God's name , I don't know — but you did it ! "
" 如何 , 在 神的 姓名 , 我 不 知道 — 但 你 做过 它 ! "

"老天爷啊，我不知道你是怎么做到的——但你做到了！"

" [hiː; hi][dɪd] ! " [sed] ['lɔːsn] .
" He did ! " said Lawson .
" 他 做过 ! " 说 劳森 .

"他真的做到了！"劳森说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] .
" And he did it all himself .
" 和 他 做过 它 全部 他自己 .

"而且这一切都是他自己做的。"

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ə; eɪ] [pleɪn] [kʌmz] [baɪ] .
Even to the food , which should keep us till a plane comes by .
甚至 到 这 食物 , 哪个 应该 保持 我们 直到 一个 飞机 来 经过 .

甚至连食物都足够我们撑到飞机到来。

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [stɑːpt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
If they haven't stopped searching for us .
如果 他们 还没有 停止 搜索 为了 我们 .

如果他们还没有停止寻找我们。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ri'maindid] [ken] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" His words reminded Ken of something .
" 他的 字 提醒 肯 的 某物 .

"他的话让肯想起了某件事。"

" [oʊ] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪn] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , there'll be a plane over , " he said .
" 哦 , 将会 是 一个 飞机 超过 , " 他 说 .

"哦，会有飞机飞过来，"他说。

" [fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [stoʊl] [ðɪs] - — [siː] ?
" Forgot to tell you , but I stole this torpoon — see ?
" 忘了 到 告诉 你 , 但 我 偷窃 这 - — 看 ?

"忘了告诉你，但我偷了这枚鱼雷——看到了吗？"

— [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [raɪt] [ə'raʊnd]
— and told the fellows they could come and get it somewhere right around
— 和 讲述 这 伙伴们 他们 可以 来 和 得到 它 某处 正确的 大约
[hɪr] .
here .
这里 .

——并告诉那些家伙，他们可以来这附近取东西。

" ['kenɪθ] ['tɔrəns,'tɔː-] [grɪnd] ,
" Kenneth Torrance grinned ,
" 肯尼斯 托伦斯 咧嘴一笑 ,

肯尼斯·托伦斯咧嘴一笑，

[ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bætərd] [stiːl] [ʃel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and glanced down at the battered steel shell which had borne him out of
和 瞥了一眼 向下 在 这 伤痕累累 钢 壳 哪个 有 出生 他 出去 的
[ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .
the water below .
这 水 以下 .

他向下望去，看到了那艘把他从下面的水中救出来的破旧钢壳。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	**And**	**here**	**it**	**is**	**,**	"	**he**	**finished**	**.**
"	和	这里	它	是	,	"	他	完成的	.

“就是这样，”他总结道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒd] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

"	**A**	**little**	**damaged**	**—**	**but**	**then**	**I**	**didn't**	**promise**	**it**	**would**	**be**	**as**	**good**	**as**
"	一个	小的	损坏的	—	但	然后	我	没有	承诺	它	会	是	作为	好的	作为

[nuː] ！ "

new	**!**	**"**
新的	！	"

“有点小瑕疵——但我又没保证它会跟新的一样！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神